叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 圣诞老人的甜心(santa Claus' Sweetheart) 000001

2. 圣诞老人的甜心(santa Claus' Sweetheart) 000002

3. 圣诞老人的甜心(santa Claus' Sweetheart) 000003

4. 圣诞老人的甜心(santa Claus' Sweetheart) 000004

5. 圣诞老人的甜心(santa Claus' Sweetheart) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞老人的甜心(Santa Claus' Sweetheart)
第1/5页

['sæntə] [klɔ:z]
SANTA CLAUS
圣诞老人 条款

圣诞老人

- ['swi:thɑ:t]
' SWEETHEART
- 亲爱的

'亲爱的

“ [wɪl] [ji:, ji] [tel] [ˌem 'i:] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , - ?
“ Will ye tell me good - by now , swateheart ?
“ 将要 是的 告诉 我 好的 - 经过 现在 , - ?

“亲爱的，你现在可以跟我说再见了吗？”

” [peɪdʒ] - .
” Page 93 .
” 页 - .

第 93 页。

['sæntə] [klɔ:z]
SANTA CLAUS
圣诞老人 条款

圣诞老人

- ['swi:thɑ:t]
' SWEETHEART
- 亲爱的

'亲爱的

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɪmədʒən] [klɑ:k]
IMOGEN CLARK
伊莫金 克拉克

伊莫金·克拉克

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[i:] . [pi:] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E . P . DUTTON & COMPANY
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [west] ['twenti] - [θɜːd] [striːt]
31 WEST TWENTY - THIRD STREET
- 西方 二十 - 第三 街道

西二十三街31号

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & [ˌsiː 'əʊ] .
E . P . Dutton & Co .
E . P . 达顿 & 合作 .

EP Dutton & Co.

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , - .
Published September , 1906 .
已发布 九月 , - .

出版于1906年9月。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U . S . A .
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[tuː; tə]
TO
到

到

[iː] . [ə; eɪ] . [em] . [em] .
E . A . M . M .
E . 一个 . M . M .

EAMM

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[ai] . ['entə(r)]['sæntə] [klɔːz] [θriː]
I . Enter Santa Claus 3
我 . 进入 圣诞老人 克劳斯 3

一、圣诞老人登场 3

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [raɪd] [tə'geðə(r)] -
The Ride Together 30
这 骑 一起 -

携手同行30

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['eksɪt]['sæntə] [klɔ:z] -
Exit Santa Claus 66
出口 圣诞老人 克劳斯 -

圣诞老人出口 66

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['krɪsməs] [i:v] [æt; ət] - -
Christmas Eve at Thornby's 97
圣诞节 前夕 在 - -

圣诞前夜在索恩比97号

[vi:] . [ðə; ði] [pi:s] [pv; əv] [gɒd] -
V . The Peace of God 130
V . 这 和平 的 上帝 -

五、上帝的平安 130

['sɪksθ] . ['krɪsməs] [deɪ] -
VI . Christmas Day 165
六年级 . 圣诞节 天 -

六、圣诞节 165

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

“ [wɪl] [ji:; ji] [tel] [ˌem 'i:] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , - ?
“ Will ye tell me good - by now , swateheart ?
” 将要 是的 告诉 我 好的 - 经过 现在 , - ?

“亲爱的，你现在可以跟我说再见了吗？”

” ([pi:] . -)
” (p . 93)
” (p . -)

”(第 93 页)

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [belz] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - { [wʌn] } { [ˌtu:'tu:] } { [θri:] }
She stood waiting , listening to the bells Facing page 96 { 1 } { 2 } { 3 }
她 站立 等待 , 聆听 到 这 铃铛 面向 页 - { 1 } { 2 } { 3 }

她站在那里等待，听着钟声。翻到第96页{1}{2}{3}

['sæntə] [klɔ:z]
SANTA CLAUS
圣诞老人 条款

圣诞老人

- ['swi:thɑ:t]
' SWEETHEART
- 亲爱的

'亲爱的

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['entə(r)] ['sæntə] [klɔːz]
ENTER **SANTA** **CLAUS**
进入 圣诞老人 条款

圣诞老人登场

[tiː]
T
T

T

['ɛri] [oʊ'kɑːnər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [stɑː(r)] ,
ERRY **O'CONNOR** **always** **declared** **he** **was** **born** **under** **a** **happy** **star** **,**
埃里 奥康纳 总是 声明 他 曾是 出生 在下面 一个 快乐的 星星 ,

埃里·奥康纳总是宣称自己生来就拥有好运。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː]
and **he** **also** **maintained** **that** **at** **the** **time** **of** **his** **coming** **into** **the** **world** **it**
和 他 还 维持 那 在 这 时间 的 他的 未来 进入 这 世界 它
[hæd; həd] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] .
had **danced** **for** **very** **joy** **.**
有 跳舞 为了 非常 喜悦 .

他还坚称，当他来到这个世界时，它曾欢欣雀跃。

[ðɪs] ['steɪtmənt] , [wɪtʃ] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['ʌðə(r)z] [maɪt] [daʊt] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'spjuːt]
This **statement** **,** **which** **no** **matter** **how** **much** **others** **might** **doubt** **but** **could** **not** **dispute**
这 陈述 , 哪个 不 事情 如何 很多 其他的 可能 怀疑 但 可以 不是 争议
,
,
,

这句话，无论其他人如何怀疑，都无法反驳，

[hiː; hi][hæd; həd][də'rekt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɒn] [ðæt] [məʊst]
he **had** **direct** **from** **his** **mother's** **mother** **,** **who** **was** **present** **on** **that** **most**
他 有 直接的 从 他的 母亲的 母亲 , WHO 曾是 展示 在 那 最多
[ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
auspicious **occasion** **,**
吉祥 场合 ,

他直接从他外婆那里得到了消息，他外婆当时也在场，见证了那次意义非凡的场合。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][kɒn] { [fɔːr] }
and **had** **observed** **the** **unusual** **con** **{** **4** **}**
和 有 观察到 这 异常 康 { 4 }

并观察到了不寻常的 con{4}

[dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stelə(r)] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
duct **of** **the** **stellar** **body** **from** **the** **window** **.**
管 的 这 恒星 身体 从 这 窗户 .

从窗口看到的恒星体管道。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
And **,** **moreover** **,**
和 , 而且 ,

而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kwaɪt] [kən'kluːsɪvli] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['merimənt]
as **if** **to** **establish** **quite** **conclusively** **the** **connection** **between** **the** **shining** **merriment**
作为 如果 到 建立 相当 最终 这 联系 之间 这 灼灼 欢乐
[ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒn] [ɜːθ] ,
in **the** **skies** **and** **the** **advent** **of** **the** **little** **child** **on** **earth** **,**
在 这 天空 和 这 来临 的 这 小的 孩子 在 地球 ,

仿佛要确凿地证明天空中灿烂的欢乐与地球上小婴儿的降生之间的联系，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [smaɪl] .

the	first	thing	the	baby	did	was	to	smile	.
这	第一的	事物	这	婴儿	做过	曾是	到	微笑	.

宝宝做的第一件事就是微笑。

[əʊld] ['mɪsɪz] . [mʊl'keɪhiː] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] .

Old	Mrs	.	Mulcahey	knew	what	she	was	talking	of	.
老的	太太	.	穆尔卡希	知道	什么	她	曾是	说	的	.

穆尔卡希老太太说得没错。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['meni] [njuː] - [bɔːn] ['tʃɪldrən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

She	had	seen	many	new	-	born	children	in	her	time	,	and	all	of	them	,
她	有	已见	许多	新的	-	出生	孩子们	在	她	时间	,	和	全部	的	他们	,

她一生中见过许多新生儿，而每一个新生儿，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['græntʃaɪld] ,

with	the	exception	of	her	small	and	only	grandchild	,
和	这	例外	的	她	小的	和	仅有的	孙子	,

除了她唯一的小孙子之外，

[hæd; həd] [wɔːn] [sʌtʃ] ['dəʊlf(ə)l] ['kauntənəns] [ðæt] [ə; eɪ] [les] ['həʊpf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [ðæn; ðən] [hɜː'self] [wʊd]

had	worn	such	doleful	countenances	that	a	less	hopeful	person	than	herself	would
有	磨损	这样的	悲伤的	面容	那	一个	较少的	充满希望	人	比	她自己	会

[hæv; həv] [biːn] [kɑːst] ['ɪntuː] [dɪ'speə(r)] .

have	been	cast	into	despair	.
有	到过	投掷	进入	绝望	.

她脸上带着如此悲伤的神情，换作一个不如她乐观的人，恐怕早已陷入绝望。

['weðə(r)] [ðæt] ['dæz(ə)lɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] [stɑː(r)] [hæd; həd] ['blaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɔː(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

Whether	that	dazzling	,	dancing	star	had	blinded	her	eyes	,	or	had	given
无论	那	耀眼的	,	跳舞	星星	有	失明	她	眼睛	,	或者	有	给定

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['truːə(r)] ['vɪʒn] ,

them	a	truer	vision	,
他们	一个	更真实	想象	,

那颗耀眼夺目的舞星究竟是蒙蔽了她的双眼，还是让她看到了更真实的景象，我们不得而知。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

who	shall	say	?
WHO	将	说	?

谁来说?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] — [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] !

She	had	seen	—	what	she	had	seen	!
她	有	已见	—	什么	她	有	已见	!

她看到了——她看到了什么!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔɪfl] [slɪp] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [kʌm] ['væliəntli] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , { [faɪv] }

A	little	joyful	slip	of	humanity	come	valiantly	into	this	world	of	trouble	,	{	5	}
一个	小的	快乐	滑	的	人类	来	英勇地	进入	这	世界	的	麻烦	,	{	5	}

一个充满欢乐的人性小天使勇敢地来到这个充满苦难的世界，{5}

[ɪ'kwɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtset] [wɪð] [ðə; ði] [saɪn] - ['rɔɪəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] .

equipped	from	the	outset	with	the	sign	-	royal	of	a	light	heart	.
配备	从	这	开端	和	这	符号	-	皇家	的	一个	光	心	.

从一开始就具备一颗轻松愉悦的心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv] ['kreɪdlz] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	the	humblest	of	cradles	;	but	to	it	,
它	曾是	这	最谦逊的	的	摇篮	;	但	到	它	,

那是最简陋的摇篮；但对它来说，

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['kreɪdlz] — [səʊ][rʌnz][ðə; ði][əʊld] [bɪ'liːf] — [hæd; həd] [truːp] , [ʌn'siːn] , [ðə; ði] [gʊd]

as	to	all	cradles	—	so	runs	the	old	belief	—	had	trooped	,	unseen	,	the	good
作为	到	全部	摇篮	—	所以	跑步	这	老的	信仰	—	有	成群结队	,	看不见	,	这	好的

['fɛəriz] [wɪð] [ðeə(r)] [gɪfts] ,

fairies	with	their	gifts	,
仙女	和	他们的	礼物	,

古老的传说中说，善良的仙女们带着礼物，悄无声息地来到每一个摇篮旁。

[ænd; ənd]['hɪðə(r)]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feəri] , [huː] [ɪz] ['seldəm] ['æbsənt][æt; ət] [sʌtʃ]

and	hither	also	had	come	the	wicked	fairy	,	who	is	seldom	absent	at	such
和	这里	还	有	来	这	邪恶	仙女	,	WHO	是	很少	缺席的	在	这样的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

邪恶的仙女也来到了这里，她很少在这种时候缺席。

[ænd; ənd] [huːz] [mə'lɪgnənt] [ˌdʒenə'rɒsəti] [mɑːz] [ɔːl][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['gɪvɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] ['əʊnli]

and	whose	malignant	generosity	mars	all	the	gracious	giving	,	making	possession	only
和	谁	恶性	慷慨	火星	全部	这	亲切	给予	,	制作	拥有	仅有的

[tuː] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['vælјuː] .

too	often	of	doubtful	value	.
也	经常	的	疑	价值	.

而其恶意的慷慨破坏了所有慷慨的给予，使得拥有物的价值往往变得值得怀疑。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] ,

Here	,	as	elsewhere	,
这里	,	作为	别处	,

这里和其他地方一样，

[ʃiː; ʃi] [riːkt] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)l] [wɪl] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [nəʊn]

she	wreaked	her	evil	will	so	that	the	little	child	grew	to	be	a	man	known
她	破坏	她	邪恶的	将要	所以	那	这	小的	孩子	生长	到	是	一个	男人	已知

[θruː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - [nɔːt] .

through	the	countryside	as	a	good	-	for	-	naught	.
通过	这	农村	作为	一个	好的	-	为了	-	零	.

她放肆作恶，让那个小男孩长大后成了乡下出了名的无赖。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [haʊ'evə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə]

That	was	the	extent	of	her	work	,	however	;	she	was	powerless	to
那	曾是	这	程度	的	她	工作	,	然而	;	她	曾是	无力	到

[prɪ'vent] [ə'nʌðə(r)] ['testɪmənɪ] .

prevent	another	testimony	.
防止	其他	见证	.

然而，她的工作也就仅限于此了；她无力阻止另一次作证。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['kaɪndlɪ] , ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] ['feləʊ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːst]

He	was	also	known	as	a	kindly	,	happy	-	go	-	lucky	fellow	,	his	own	worst
他	曾是	还	已知	作为	一个	亲切地	,	快乐的	-	去	-	幸运的	同伴	,	他的	自己的	最差

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

他也以和蔼可亲、乐天派的性格而闻名，但他最大的敌人却是他自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ɔːl] { [sɪks] }

but	the	friend	of	all	{	6	}
但	这	朋友	的	全部	{	6	}

但所有人的朋友{6}

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

世界。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪksti] [j'iəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Such	was	the	record	of	five	-	and	-	sixty	years	,	and	such	it	would
这样的	曾是	这	记录	的	五	-	和	-	六十	年	,	和	这样的	它	会

[biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end] .

be	to	the	end	.
是	到	这	结尾	.

这就是过去六十五年来的记录，而且将一直如此，直到最后。

['teri] [drægd] [hɪz; ɪz] ['skwɪrəl] [kæp] ['kləʊsli] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

Terry	dragged	his	squirrel	cap	closely	down	about	his	ears	,
特里	拖拽	他的	松鼠	帽	密切	向下	关于	他的	耳朵	,

特里把他的松鼠帽拉低到耳朵下面，

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜː(r)] [kəʊt] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	pulled	the	collar	of	his	fur	coat	up	to	meet	it	,
和	拉	这	衣领	的	他的	毛皮	外套	向上	到	见面	它	,

他拉起皮大衣的领子，让它贴合在领口上。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['aɪdlər] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

shutting	out	the	shouts	that	rose	from	the	group	of	idlers	gathered	around	the
关闭	出去	这	喊叫	那	玫瑰	从	这	团体	的	惰轮	聚集	大约	这

['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn] - ['tævən] .

roaring	fire	in	Wistar's	tavern	.
咆哮	火	在	-	酒馆	.

他屏蔽了从维斯塔酒馆里围坐在熊熊燃烧的炉火旁的一群闲散人员发出的叫喊声。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [juː)'lisiːz] , [ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][ðə; ði]['saiərinz] ,

Not	even	Ulysses	,	on	that	memorable	voyage	of	his	past	the	sirens	,
不是	甚至	尤利西斯	,	在	那	难忘	航程	的	他的	过去的	这	警报器	,

即使是尤利西斯，在他那次难忘的穿越塞壬女妖的航行中，也没有

['evə(r)] [strəʊv] [səʊ] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [dʌl] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [æz; əz][dɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒmənpleɪs] [mæn] ,

ever	strove	so	vigorously	to	dull	his	hearing	as	did	this	little	commonplace	man	,
曾经	努力	所以	大力	到	乏味的	他的	听力	作为	做过	这	小的	平凡	男人	,

他从未像这个平凡的小人物那样，如此竭尽全力地让自己听不见。

[huː] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn] [θrɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒəz] .

who	was	generally	in	thrall	to	his	own	pleasures	.
WHO	曾是	一般来说	在	奴隶	到	他的	自己的	快乐	.

他通常沉溺于自己的享乐之中。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɪm][ɪn] [feɪnt] [bəːsts] ,

In	spite	of	the	laughter	which	reached	him	in	faint	bursts	,
在	尽管如此	的	这	笑声	哪个	达到	他	在	头晕的	爆发	,

尽管他偶尔还能听到微弱的笑声，

[hiː; hi] [strəʊd] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][let] [hɪm'self] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [wɜːld] .

he	strode	resolutely	to	the	door	and	let	himself	out	into	the	still	,	white	world	.
他	大步走	坚决地	到	这	门	和	让	他自己	出去	进入	这	仍然	,	白色的	世界	.

他大步走向门口，走进了寂静的白色世界。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [wɪl] , [nɜːvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [wɒz; wəz] , ['fɔːltəd] ; [bæk] [ɒv; əv]

For	a	moment	his	will	,	nerved	as	it	seldom	was	,	faltered	;	back	of
为了	一个	片刻	他的	将要	,	神经质	作为	它	很少	曾是	,	犹豫不决	;	后退	的

[hɪm] , { ['sɛvən] }

him	,	{	7	}
他	,	{	7	}

他的意志力，虽然很少如此坚定，却有一瞬间动摇了；在他身后，{7}

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

through	the	open	door	,
通过	这	打开	门	,

透过敞开的门，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] ['frendli]

he	could	see	the	gleaming	eye	of	the	fire	winking	and	blinking	in	friendly
他	可以	看	这	闪闪发光	眼睛	的	这	火	眨眼	和	眨眼	在	友好的

[waɪz] ;

wise	;
明智的	;

他能看到火焰闪烁的眼睛友好地眨着眼；

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['hjuːmən]['feɪsɪz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['dʒəʊviəl][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [les]

the	grinning	human	faces	turned	his	way	,	jovial	as	they	were	,	were	less
这	咧嘴笑	人类	面孔	转向	他的	方式	,	欢乐的	作为	他们	是	,	是	较少的

[ə'lʊərɪŋ] ,

alluring	,
诱人	,

那些转向他、咧嘴笑着的人脸，虽然看起来很开心，却没那么吸引人。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] ['kʌmfət] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)] [mɜːθ] ,

though	he	knew	what	comfort	lay	in	their	mirth	,
尽管	他	知道	什么	舒适	躺	在	他们的	欢笑	,

虽然他知道他们的欢乐中蕴含着怎样的安慰，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌmfət] [wʊd] [biː; bi] [pɑːst] [frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz]

and	what	additional	comfort	would	be	passed	from	lip	to	lip	as	the	hours
和	什么	额外的	舒适	会	是	通过了	从	唇	到	唇	作为	这	小时

[went] [baɪ] .

went	by	.
去	经过	.

随着时间的流逝，彼此之间又会传递出怎样的安慰呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [siːnz] ,

He	was	not	unfamiliar	with	such	scenes	,
他	曾是	不是	陌生	和	这样的	场景	,

他对这类场景并不陌生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruːd] [sleɪ]

but	the	knowledge	that	the	morrow	would	be	Christmas	and	his	rude	sleigh
但	这	知识	那	这	明天	会	是	圣诞节	和	他的	粗鲁的	雪橇

[kən'teɪnd] [wɒt] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] ,

contained	what	would	go	to	the	needs	,
包含	什么	会	去	到	这	需求	,

但他知道明天就是圣诞节了，而他那辆简陋的雪橇里装着的正是人们需要的物品。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːgə(r)] ['pleʒə, 'plei-][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæntimæn] [æt; ət] - ['lɒgɪŋ] -

and	also	to	the	meagre	pleasuring	of	the	shantymen	at	Thornby's	logging	-
和	还	到	这	微薄	愉悦	的	这	棚户区居民	在	-	日志记录	-

[kæmp] ,

camp	,
营	,

也给索恩比伐木营地的棚户区工人带来了些许乐趣。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt] [θɔːt] , [lent] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['fɜːmnəs]

as	well	as	another	and	still	more	potent	thought	,	lent	an	unusual	firmness
作为	出色地	作为	其他	和	仍然	更多的	强效	想法	,	借出的	一个	异常	硬度

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [step] .

to	his	step	.
到	他的	步	.

另一个更加强烈的念头，使他的步伐变得异常坚定。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm'self]['iːv(ə)n][ðen] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ði]

He	was	not	sure	of	himself	even	then	,	however	,	though	he	cleared	the
他	曾是	不是	当然	的	他自己	甚至	然后	,	然而	,	尽管	他	已清除	这

['dɪstəns] [wɪð] [ə; eɪ] { [eit] }

distance	with	a	{	8	}
距离	和	一个	{	8	}

然而，即使在那时，他对自己也没有十足的把握，尽管他以{8}的成绩跨越了距离。

[baʊnd] [wɪtʃ] ['lændɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [sleɪ] ,

bound	which	landed	him	in	the	centre	of	his	waiting	sleigh	,
边界	哪个	登陆	他	在	这	中心	的	他的	等待	雪橇	,

一股力量将他拉了回来，使他落在了等候着的雪橇中央。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [hæ'luː] [ðæt] ['stɑːtld] [ðə; ði]['plæsɪd][əʊld] ['hɔːsɪz]

and	shook	out	the	reins	with	a	wild	halloo	that	startled	the	placid	old	horses
和	摇晃	出去	这	缰绳	和	一个	荒野	你好	那	惊慌	这	平静	老的	马匹

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜːl] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n][rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['frɪskinəs] [ɒv; əv] [juːθ]

and	made	them	whirl	forward	on	the	frozen	road	with	the	friskiness	of	youth
和	制成	他们	旋转	向前	在	这	冷冻	路	和	这	活泼	的	青年

.

:

.

他猛地甩开缰绳，发出了一声狂野的咆哮，吓得原本温顺的老马们在冰冷的道路上像年轻马儿一样轻快地向前奔去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrid] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [men] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tævən] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]

The	noise	of	the	hurried	departure	brought	the	men	within	the	tavern	running	to
这	噪音	的	这	慌忙	离开	带来	这	男人	之内	这	酒馆	跑步	到

[ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

the	open	door	,
这	打开	门	,

匆忙离去的动静惊动了酒馆里的男人们，他们都跑向敞开的门口。

[tuː; tə][stænd][ðeə(r)][beə(r)] - ['hedɪd] , ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [spek] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] —

to	stand	there	bare	-	headed	,	gaping	at	the	diminishing	speck	which	they	knew	—
到	站立	那里	裸	-	标题	,	张开的	在	这	减少	斑点	哪个	他们	知道	—

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

and	did	not	know	.
和	做过	不是	知道	.

他们赤着头站在那里，目瞪口呆地看着那越来越小的、他们既熟悉又陌生的斑点。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

A	man	of	determination	,	surely	,
一个	男人	的	决心	,	一定	,

他无疑是个意志坚定的人。

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [wʌn] [huː] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] “ [nəʊ] ,

and	hitherto	their	acquaintance	had	been	with	one	who	never	could	say	“	no	,
和	迄今为止	他们的	熟人	有	到过	和	一	WHO	绝不	可以	说	“	不	,

此前他们所认识的人从不会说“不”，

” [ɔː(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] “ [nəʊ] , ” [ɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] — [ðə; ði]['riːəl] ['teri] [oʊ'kɑːnər] .

”	or	a	quarter	of	a	“	no	,	”	on	any	occasion	—	the	real	Terry	O'Connor	.
”	或者	一个	四分之一	的	一个	“	不	,	”	在	任何	场合	—	这	真实的	特里	奥康纳	.

”或者在任何场合都用四分之一的“不”来回应——真正的特里·奥康纳。

['miːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɒri] - ['lʊkɪŋ] [nægz] ['səubəd] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['evrideɪ] [geɪt] ,

Meanwhile	,	as	the	sorry	-	looking	nags	sobered	down	to	their	everyday	gait	,
同时	,	作为	这	对不起	-	寻找	唠叨	清醒	向下	到	他们的	每天	步态	,

与此同时，那些看起来很可怜的老马儿们渐渐恢复了往常的步态。

[ðə; ði][mæn] [bæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nju:] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] [self] .

the	man	back	of	them	knew	which	was	the	real	self	.
这	男人	后退	的	他们	知道	哪个	曾是	这	真实的	自己	.

他们身后的男人知道哪个才是真正的自己。

[hɪz; ɪz] { [naɪn] }

His	{	9	}
他的	{	9	}

组氨酸{9}

[əʊn] [kən'dʌkt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ɪts] [ki:] ,

own	conduct	,	despite	the	fact	that	he	held	its	key	,
自己的	执行	,	尽管	这	事实	那	他	握住	它是	钥匙	,

尽管他掌握着关键线索，但他的行为却令人无法接受。

[hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɪm]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;

had	surprised	him	even	more	than	it	had	his	companions	;
有	惊讶	他	甚至	更多的	比	它	有	他的	同伴	;

这让他比他的同伴们更加惊讶；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:nd] ['lɒŋɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

and	as	his	thoughts	turned	longingly	to	the	spot	he	had	just	quitted	,
和	作为	他的	想法	转向	渴望地	到	这	点	他	有	只是	辞职	,

他的思绪不禁飘向了他刚刚离开的那个地方，

[hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz][grɑ:sp] ['slækən] [ɒn][ðə; ði] [reɪnz] .

he	let	his	grasp	slacken	on	the	reins	.
他	让	他的	抓牢	放松	在	这	缰绳	.

他放松了对缰绳的控制。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

It	was	better	that	the	horses	should	take	their	own	way	for	a	while	;
它	曾是	更好的	那	这	马匹	应该	拿	他们的	自己的	方式	为了	一个	尽管	;

最好让马儿们自行其是；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [trʌst] [hɪm'self] .

he	could	not	quite	trust	himself	.
他	可以	不是	相当	相信	他自己	.

他无法完全信任自己。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [nəʊ] ['bækwəd] [glɑ:ns] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['tævən] ,

Presently	,	however	,	when	no	backward	glance	revealed	the	tavern	,
目前	,	然而	,	什么时候	不	落后	瞥一眼	揭晓	这	酒馆	,

然而，此刻，回头再也看不到那家酒馆了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪ] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['saɪləns] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

and	all	around	the	country	lay	wrapped	in	the	white	silence	of	winter	,
和	全部	大约	这	国家	躺	包装	在	这	白色的	沉默	的	冬天	,

全国各地都笼罩在冬日的寂静之中。

[hi:; hi] ['gæðəd] [ðə; ði] [laɪnz] [mɔ:(r)] ['fɜ:mli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['dʒəʊvɪəl] [wɜ:d]

he	gathered	the	lines	more	firmly	between	his	fingers	and	called	a	jovial	word
他	聚集	这	线条	更多的	牢牢	之间	他的	手指	和	称为	一个	欢乐的	单词

[ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

of	encouragement	.
的	鼓励	.

他用手指更紧地捏住纸条，说了句鼓励的话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd][fɑ:(r)] - ['ri:tʃɪŋ] ,

His	voice	rang	out	loud	and	far	-	reaching	,
他的	嗓音	响铃	出去	大声	和	远的	-	到达	,

他的声音响亮而远传，

— [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [seɪv] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [sɪŋ] - [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	the	only	sound	to	break	the	stillness	save	the	monotonous	sing	-	song	of	the
—	这	仅有的	声音	到	休息	这	寂静	节省	这	单调	唱歌	-	歌曲	的	这

[sleɪ] [belz] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ]['vaɪbrənt] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] ,

sleigh	bells	that	struck	a	vibrant	note	on	the	clear	air	,
雪橇	铃铛	那	击	一个	充满活力	笔记	在	这	清除	空气	,

——除了单调的雪橇铃声在清澈的空气中响起，打破了寂静，那铃声本身就充满活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] { - }

and	the	{	10	}
和	这	{	-	}

和{10}

[ʃɑːp] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [snəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [huːf] .

sharp	crunching	of	the	hardened	snow	under	the	passing	hoofs	.
锋利的	嘎吱作响	的	这	硬化	雪	在下面	这	通过	蹄子	.

马蹄踩在坚硬的积雪上，发出清脆的嘎吱声。

[ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn] ['tɛriz] [pleɪs] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

Another	man	in	Terry's	place	,	doing	his	duty	against	his	inclination	,
其他	男人	在	特里的	地方	,	正在做	他的	责任	反对	他的	倾角	,

另一个人代替特里，违背自己的意愿履行职责。

[wʊd] [hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ðə; ði][tɑːsk] ['stɒlɪdli] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wʌn] [baɪ][tuː; tə] [ə'plɔːd]

would	have	performed	the	task	stolidly	if	there	were	no	one	by	to	applaud
会	有	执行	这	任务	沉稳地	如果	那里	是	不	一	经过	到	鼓掌

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

his	action	and	recognize	what	a	fine	fellow	he	was	.
他的	行动	和	认出	什么	一个	美好的	同伴	他	曾是	.

如果没有人在场为他的行为鼓掌，没有人认可他是个多么优秀的人，他也会默默地完成这项任务。

[wɪð] ['teri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	Terry	it	was	different	.
和	特里	它	曾是	不同的	.

但特里的情况就不同了。

[wʌns] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ['ɪntuː]

Once	starting	out	to	do	a	thing	he	carried	his	own	lightness	of	heart	into
一次	开始	出去	到	做	一个	事物	他	携带	他的	自己的	亮度	的	心	进入

[ðə; ði]['mætə(r)] ,

the	matter	,
这	事情	,

他一旦开始做某件事，就会把自己轻松愉快的心态带入其中。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [stɑː(r)] .

which	was	probably	the	result	of	being	born	under	a	happy	star	.
哪个	曾是	大概	这	结果	的	存在	出生	在下面	一个	快乐的	星星	.

这大概是因为出生在好运降临之下吧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

There	were	other	reasons	in	this	instance	,	besides	the	performance	of	his	duty	,
那里	是	其他	原因	在	这	实例	,	除了	这	表现	的	他的	责任	,

[tuː; tə] [meɪk] ['teri] ['hæpi] .

to	make	Terry	happy	.
到	制作	特里	快乐的	.

除了履行职责之外，还有其他原因让特里高兴。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] ['djuːti] [dʌn] [ɪz][ðə; ði] [soʊlz] ['faɪəsaɪd] ; [ɪn'diːd] ,

He	had	never	heard	that	duty	done	is	the	soul's	fireside	;	indeed	,
他	有	绝不	听到	那	责任	完毕	是	这	灵魂的	炉边	;	的确	,

他从未听说过尽忠职守便是灵魂的归宿；的确，

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [kən'sʌltɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fræŋkli] [kɑːst][hɪz; ɪz] [vəʊt]

had	he	been	consulted	on	the	subject	he	would	have	frankly	cast	his	vote
有	他	到过	咨询	在	这	主题	他	会	有	坦率地说	投掷	他的	投票

[fɔː(r); fə(r)] - ['faɪəsaɪd] [wɪð] [ðə; ði][hɒt] { - }

for	Wistar's	fireside	with	the	hot	{	11	}
为了	-	炉边	和	这	热的	{	-	}

如果有人就此事征询他的意见，他会坦率地投票支持威斯塔与热气腾腾的炉边聚会{11}

['tɒdi] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət]['blesɪd; blest] ['ɪntərvlz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɔːmθ] [ðæt]

toddy	going	around	at	blessed	intervals	rather	than	for	any	warmth	that
托迪	去	大约	在	蒙福	间隔	相当	比	为了	任何	温暖	那

[mait] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wel] - ['duːɪŋ] .

might	come	from	his	soul	because	of	his	own	well	-	doing	.
可能	来	从	他的	灵魂	因为	的	他的	自己的	出色地	-	正在做	.

托迪酒会在一段时间内四处流传，而不是因为他自己的善行而从他的灵魂深处获得任何温暖。

[hiː; hi] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd] [kɛəd] [les] ; [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ]

He	knew	little	of	his	soul	,	and	cared	less	;	that	was	something	,	according
他	知道	小的	的	他的	灵魂	,	和	关心	较少的	;	那	曾是	某物	,	根据

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他对自己灵魂知之甚少，也毫不在意；在他看来，这算是一件好事。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['ɪlnəs] , [ɔː(r)][əʊld][eɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

to	be	reserved	for	the	time	when	illness	,	or	old	age	,	should	overtake	him	.
到	是	预订的	为了	这	时间	什么时候	疾病	,	或者	老的	年龄	,	应该	超过	他	.

留待他生病或年老时使用。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

At	present	,
在	展示	,

现在，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['lʌsti] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [juːθ]

with	his	lusty	health	and	his	gay	heart	that	was	bubbling	over	with	youth
和	他的	好色的	健康	和	他的	同性恋	心	那	曾是	冒泡	超过	和	青年

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

despite	his	years	,
尽管	他的	年	,

尽管年事已高，他依然拥有旺盛的精力和一颗充满活力的同性恋之心。

[hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɪn'taɪəli] .

he	disregarded	the	acquaintance	entirely	.
他	被忽视	这	熟人	完全	.

他完全无视了这位熟人。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rezəluːtli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [hiː; hi]

He	had	turned	his	face	resolutely	toward	the	north	and	to	the	north	he
他	有	转向	他的	脸	坚决地	朝向	这	北	和	到	这	北	他

[wʊd] [gəʊ] ,

would	go	,
会	去	,

他坚定地转向北方，他要向北方走去。

[ðəʊ] [fɜːst][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi]['djuːli] [left] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] ;

though	first	the	provisions	would	be	duly	left	at	the	camp	;
尽管	第一的	这	条款	会	是	正式地	左边	在	这	营	;

不过，物资首先会妥善地留在营地；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)] [hɪm'self] .

but	he	had	no	intention	of	remaining	there	himself	.
但	他	有	不	意图	的	其余的	那里	他自己	.

但他本人并没有打算留在那里。

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [grɒg] — [ə'nʌðə(r)] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['ɒfə(r)][hɪm] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ！ —

A	glass	of	grog	—	another	—	they	could	scarcely	offer	him	less	than	two	!	—
一个	玻璃	的	格罗格酒	—	其他	—	他们	可以	几乎	提供	他	较少的	比	二	！	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	he	would	be	away	again	.
和	他	会	是	离开	再次	.

一杯朗姆酒——再来一杯——他们几乎每次都得给他两杯以上！——然后他又会走开。

[laɪk] [ə; eɪ] { - }

Like	a	{	12	}
喜欢	一个	{	-	}

像{12}

['biːkən] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒɒlətɪ][ʌp][æt; ət] [mɜːl] .

beacon	,	out	of	the	distance	,	beckoning	to	him	was	the	jollity	up	at	Merle	.
信标	,	出去	的	这	距离	,	招手	到	他	曾是	这	欢乐	向上	在	默尔	.

远处传来灯塔的光芒，向他招手，那是梅尔山上的欢乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ['vɪdʒɪl][ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

It	was	there	he	meant	to	keep	the	Christmas	Eve	vigil	and	,	moreover	,
它	曾是	那里	他	意思是	到	保持	这	圣诞节	前夕	守夜	和	,	而且	,

他原本打算在那里守圣诞夜，而且，

[wɪn][ðə; ði][bet] [nɑːr'sɪs] - [hæd; həd] [meɪd] .

win	the	bet	Narcisse	Vélin	had	made	.
赢	这	赌注	水仙花	-	有	制成	.

赢得纳西斯·韦林打的赌。

[fɔː(r); fə(r)] [nɑːr'sɪs] , ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] “ [ə; eɪ] [slaɪt] [tuː; tə] [hiːz] ['ɒnə(r)] - [ɑː(r)] ,

For	Narcisse	,	smarting	under	what	he	termed	“	a	slight	to	hees	honor	-	r	,
为了	水仙花	,	刺痛	在下面	什么	他	称为	“	一个	轻微	到	希斯	荣誉	-	r	,

对于纳西斯来说，他感到愤愤不平，因为他称之为“对他荣誉的轻视”。

” [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['teri] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] - ['tævən] [ænd; ənd]

”	had	declared	that	Terry	would	never	be	able	to	leave	Wistar's	tavern	and
”	有	声明	那	特里	会	绝不	是	有能力的	到	离开	-	酒馆	和

[ðə; ði]['dʒɒli] [kraʊd] [ə'sembəld] [ðeə(r)] ,

the	jolly	crowd	assembled	there	,
这	快乐的	人群	组装	那里	,

“他曾宣称特里永远也无法离开威斯塔的酒馆和聚集在那里的欢乐人群。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæntimæn] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)]

and	the	shantymen	would	be	obliged	to	do	without	their	Christmas	cheer
和	这	棚户区居民	会	是	有义务	到	做	没有	他们的	圣诞节	欢呼

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ə; eɪ]['beərə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l]

because	they	had	chosen	so	unworthy	a	bearer	instead	of	a	more	capable
因为	他们	有	选定	所以	不配	一个	持有人	反而	的	一个	更多的	有能力的

[mæn] — [hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [nəʊ] [nems] ！

man	—	he	would	mention	no	names	!
男人	—	他	会	提到	不	姓名	！

而那些唱圣诞歌的人们将不得不放弃他们的圣诞欢乐，因为他们选择了如此不称职的送礼人，而不是一个更有能力的人——他不会透露是谁！

— [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [æn; ən]['i:v(ə)l] [lɑ:f] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]

—	and	then	with	an	evil	laugh	he	had	made	a	heavy	wager	that	his
—	和	然后	和	一个	邪恶的	笑	他	有	制成	一个	重的	赌注	那	他的

[wɜ:dz] [wʊd] [kʌm] [tru:] .

words	would	come	true	.
字	会	来	真的	.

——然后他发出邪恶的笑声，打了个重注，赌他的话会成真。

['teri] ['ʃivə] ['məʊməntrəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][fɜ:rz] , [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] { - }

Terry	shivered	momentarily	under	his	furs	,	though	he	was	so	well	{	13	}
特里	瑟瑟发抖	片刻	在下面	他的	毛皮	,	尽管	他	曾是	所以	出色地	{	-	}

特里在皮毛下瑟瑟发抖，尽管他身体很健康{13}

[ræpt] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm] .

wrapped	up	that	the	cold	was	powerless	to	reach	him	.
包装	向上	那	这	寒冷的	曾是	无力	到	抵达	他	.

他把自己裹得严严实实，寒冷无法侵袭他。

[haʊ] ['nɪəli] [hæd; həd] [nɑ:r'sɪs] [bi:n] [raɪt] , [haʊ] ['nɪəli] [hæd; həd][hi:; hi] — ['teri] [oʊ'kɑ:nər] —

How	nearly	had	Narcisse	been	right	,	how	nearly	had	he	—	Terry	O'Connor	—
如何	几乎	有	水仙花	到过	正确的	,	如何	几乎	有	他	—	特里	奥康纳	—

[bi:n] [ðə; ði]['lu:zə(r)] .

been	the	loser	.
到过	这	失败者	.

纳西斯差点就说对了，特里·奥康纳差点就成了输家。

[ðə; ði] [grɒg] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [bæp'ti:st] , [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['stɔ:ri] -

The	grog	was	so	good	at	Wistar's	,	and	Baptiste	,	the	most	famous	story	-
这	格罗格酒	曾是	所以	好的	在	-	,	和	巴蒂斯特	,	这	最多	著名的	故事	-

['telə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

teller	of	them	all	,
出纳员	的	他们	全部	,

威斯塔酒馆的朗姆酒非常好喝，而巴蒂斯特则是其中最著名的讲故事的人。

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] ,

had	just	come	in	with	a	new	and	wonderful	adventure	at	his	tongue's	end	,
有	只是	来	在	和	一个	新的	和	精彩的	冒险	在	他的	舌头	结尾	,

他嘴里正说着一个精彩绝伦的新冒险故事呢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] ['su:ðɪŋ] [wʌn]['ɪntu:]

and	the	glow	of	the	fire	was	like	a	gentle	hand	soothing	one	into
和	这	辉光	的	这	火	曾是	喜欢	一个	温和的	手	舒缓	一	进入

[fə'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

火光如同温柔的手抚慰着人，让人忘却烦恼。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [pækt] [sleɪ] [wɪ'ðaʊt] [wɪð] ['dænɪ] [ænd; ənd]

Then	suddenly	he	had	remembered	the	packed	sleigh	without	with	Danny	and
然后	突然	他	有	记得	这	包装	雪橇	没有	和	丹尼	和

['waɪtˌfʊt] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] ,

Whitefoot	waiting	patiently	,
白脚	等待	耐心	,

突然，他想起外面还有装满东西的雪橇，丹尼和白脚正耐心地等着他。

[ðəʊ] ['mɔ:nfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [belz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv]

though	mournfully	shaking	their	bells	from	time	to	time	to	remind	him	of
尽管	悲伤地	摇晃	他们的	铃铛	从	时间	到	时间	到	提醒	他	的

[ðəm'selvz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dju:ti] ,

themselves	,	of	his	duty	,
他们自己	,	的	他的	责任	,

虽然它们时不时会悲伤地摇晃铃铛，提醒他它们的存在，提醒他他的职责，

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ɒv; əv] [nɑːr'sɪs] .

and	,	more	than	all	,	of	Narcisse	.
和	,	更多的	比	全部	,	的	水仙花	.

而且，最重要的是，是纳西斯。

[ðə; ði]['lætə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl][spɜː(r)][tuː; tə][gəʊd] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [iːz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

The	latter	thought	was	the	real	spur	to	goad	him	out	of	the	ease	into	which
这	后者	想法	曾是	这	真实的	刺	到	刺激	他	出去	的	这	舒适	进入	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .

he	had	fallen	.
他	有	倒下	.

后一种想法才是真正促使他摆脱安逸生活的动力。

[səʊ] { - }

So	{	14	}
所以	{	-	}

So{14}

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['tævən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔːzd] [fɪld] [hɪm]

he	had	left	the	tavern	,	and	the	surprise	his	action	had	caused	filled	him
他	有	左边	这	酒馆	,	和	这	惊喜	他的	行动	有	导致	已填	他

[wɪð] [greɪt] [gliː] .

with	great	glee	.
和	伟大的	高兴	.

他离开了酒馆，他的举动引起的惊讶让他感到无比高兴。

“ [ðel] ['nɪvər][biː; bi] - ['tɔːkɪn] - [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkl] [ə'laʊd] , “ ['nɪvər] !

“	They'll	niver	be	t'rough	talkin	'	av	it	,	”	he	chuckled	aloud	,	“	niver	!
“	他们会	尼弗	是	-	谈话	-	av	它	,	”	他	轻笑	大声	,	“	尼弗	!

“他们永远不会停止谈论这件事，”他大笑着说，“永远不会！”

[ðel] [seɪ] [wɪn] [ðeɪ] [tel] [ðeə(r)] - - [twɒz] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [jiː; ji][maɪnd] , [wɪn] ['teri] ,

They'll	say	whin	they	tell	their	shtories	'	twas	the	year	,	ye	mind	,	whin	Terry	,
他们会	说	抱怨	他们	告诉	他们的	-	-	那是	这	年	,	是的	头脑	,	抱怨	特里	,

他们会说，当他们讲述他们的故事时，那是那一年，你还记得吗，特里，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒuːl][ˌeɪ 'viː][ə; eɪ][mæn] , [steɪ] [ə'lɒŋ] [wɪd][ˌjuː 'es] [ðəʊ] [wiː; wi] - [məʊst]

the	little	jool	av	a	man	,	wudn't	stay	along	wid	us	though	we	besached	most
这	小的	朱尔	av	一个	男人	,	不会	停留	沿着	宽	我们	尽管	我们	-	最多

- - ,

beguilin	'	,
-	-	,

那小家伙，尽管我们极尽所能地讨好他，却不愿和我们待在一起。

[æn; ən] - [ðə; ði] [grɒg] [wɒz; wəz] [ðæt] - -

an	'	the	grog	was	that	edifyin	'
一个	-	这	格罗格酒	曾是	那	-	-

那酒真是令人精神振奋。

- [twɒz] [ɪts] [əʊn] - .

'	twas	its	own	monymint	.
-	那是	它是	自己的	-	.

它拥有自己的铸币厂。

[hiː; hi] [wɪnt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] - - [kəʊld][dɪd] [ðæt] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['feli] ” — ['tɛriz] [tʃest] [sweld]

He	wint	out	into	the	piercin	'	cold	did	that	brave	little	felly	”	—	Terry's	chest	swelled
他	冬天	出去	进入	这	-	-	寒冷的	做过	那	勇敢的	小的	费利	”	—	特里的	胸部	肿胀

[wɪð] ['pɑːdnəbl] [praɪd] — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [seɪ] - [səʊ] .

with	pardonable	pride	—	“	because	he'd	passed	his	say	-	so	.
和	情有可原	自豪	—	“	因为	他会	通过了	他的	说	-	所以	.

“那个勇敢的小家伙冒着刺骨的寒风出去了”——特里胸中涌起一股可以理解的自豪感——“因为他已经通过了他的考验。

[hiːz] [ə; eɪ][skweə(r)] [səʊl] [ɪz][ðə; ði] [læd] ,

He's	a	square	sowl	is	the	lad	,
他是	一个	正方形	猫头鹰	是	这	小伙子	,

这小子真是个方方正正的家伙。

[ðəʊ] [ðeə(r)][duː; də][biː; bi][sʌm; səm]['eɪvɪl] - ['maɪndɪd][fəʊks][æz; əz] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][æn; ən] - [hɪz; ɪz]

though	there	do	be	some	avil	-	minded	folks	as	give	out	that	he	an	'	his
尽管	那里	做	是	一些	艾维尔	-	有思想	各位	作为	给	出去	那	他	一个	-	他的

['prɒmɪsɪz] [doʊnt] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [wei] — [naʊ] [ðə; ði] - [seɪnts] -

promises	don't	walk	on	the	same	side	av	the	way	—	now	the	howly	saints	fergive
承诺	不	走	在	这	相同的	边	av	这	方式	—	现在	这	-	圣徒	-

[θɪm] !

thim	!
蒂姆	!

虽然有些人心怀恶意，说他言行不一——现在，圣徒们都原谅他了！

" [hiː; hi] { - }

"	He	{	15	}
"	他	{	-	}

“他{15}

[flæpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [bæks] .

flapped	the	reins	on	the	horses	'	backs	.
拍打	这	缰绳	在	这	马匹	-	背部	.

他挥动着马背上的缰绳。

“ [haɪ] , [ðeə(r)] , [ˌem 'iː] [bai] !

“	Hi	,	there	,	me	byes	!
“	你好	,	那里	,	我	轮空	!

“嗨，再见！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] . “

"	he	shouted	.	“
"	他	喊叫	.	“

“他喊道。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌpə(r)] [jɪl] [biː; bi]['hævɪn] - , [æn; ən] - [nɑːr'sɪs] - [wɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['peɪɪn] - [ðə; ði]

'	Tis	a	fine	supper	ye'll	be	havin	'	,	an	'	Narcisse	Vélin	will	be	afther	payin	'	the
-	的	一个	美好的	晚餐	叫喊	是	拥有	-	,	一个	-	水仙花	-	将要	是	之后	支付	-	这

[skɔː(r)] .

score	.
分数	.

你们将享用一顿丰盛的晚餐，而纳西斯·韦兰也将付出代价。

['kɑːpeɪ][ə; eɪ] - [gɔɪn] - , [ˌem 'iː] [bj'uːtɪz] .

Kape	a	-	goin	'	,	me	beauties	.
咖啡	一个	-	去	-	,	我	美女	.

喝咖啡啦，我的美女们。

[ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [wɪn] [wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː] [mɜːl] , [æn; ən] - [jɪl] [biː; bi] - - [wɪd]

The	moon	will	be	up	whin	we	go	into	Merle	,	an	'	ye'll	be	dhroppin	'	wid
这	月亮	将要	是	向上	抱怨	我们	去	进入	默尔	,	一个	-	叫喊	是	-	-	宽

- ;

fatague	;
-	;

当我们进入梅尔的时候，月亮会升起来，你会感到筋疲力尽；

[bʌt; bət] ['eɪzi] !

but	aisy	!
但	艾西	!

但是艾西！

[naʊ] — ['eɪzi] ! — [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi] ['æni] [wɜːk] [tuː; tə] - ['mɔːri] , [tʃaɪld] — [əʊ] , [dʒɪst][jiː; ji][weɪt]

now	—	aisy	!	—	there	won't	be	anny	work	to	-	morry	,	childer	—	oh	,	jist	ye	wait
现在	—	艾西	!	—	那里	惯于	是	安妮	工作	到	-	莫里	,	奇尔德	—	哦	,	要点	是的	等待

[æn; ən] - [siː] !

an	'	see	!
一个	-	看	!

现在——艾西！——明天不会有任何工作了，孩子们——哦，你们等着瞧吧！

[ðel] [biː; bi] ['æfðər] ['θɪŋkɪn] - [wiː; wi] [eɪnt] ['kʌmɪn] - , [æn; ən] - [nɑːr'sɪs] [wɪl] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frentʃi]

They'll	be	afther	thinkin	'	we	ain't	comin	'	,	an	'	Narcisse	will	say	in	his	Frenchy
他们会	是	之后	思考	-	我们	不是	即将到来	-	,	一个	-	水仙花	将要	说	在	他的	法国佬

[weɪ] :

way	:
方式	:

他们之后会以为我们不会来了，纳西斯会用他那法国腔说：

- [biːŋ] ! ['dɪd(ə)nt][aɪ][toʊl] - [jiː; ji][səʊ] ?

'	Bieng	!	didn't	I	tol	'	ye	so	?
-	比恩	!	没有	我	托尔	-	是的	所以	?

“哎呀！我不是早就告诉过你了吗？”

[ðə; ði][bet][ɪz][maɪn] , [æn; ən] - ['lɪt(ə)l] - [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] ;

The	bet	is	mine	,	an	'	little	Terry'll	have	to	pay	up	;
这	赌注	是	矿	,	一个	-	小的	-	有	到	支付	向上	;

这赌注是我赢的，小特里得乖乖付钱；

[jiː; ji][kænt] [pʊt] [nəʊ] - [ɪn][ə; eɪ][mæn][ˌeɪ 'viː][hɪz; ɪz] [bɪld] ['aɪvə] — - [æn; ən] - [waɪlst] [ðə; ði]['eɪvɪl]

ye	can't	put	no	daypindince	in	a	man	av	his	build	iver	—	'	An	'	whilst	the	avil
是的	不能	放	不	-	在	一个	男人	av	他的	建造	河	—	-	一个	-	而	这	艾维尔

- [ɑː(r); ə(r)] - - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [aɪl] [wɔːk] [ɪn][ɒn] [θɪm] [ɔːl][æz; əz]

wurrds	are	dhroppin	'	from	his	mouth	I'll	walk	in	on	thim	all	as
-	是	-	-	从	他的	嘴	患病的	走	在	在	蒂姆	全部	作为

- - [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] { - }

inconsequenshul	-	like	as	if	I	was	{	16	}
-	-	喜欢	作为	如果	我	曾是	{	-	}

你不能对一个像他这样体格的人施加任何压力——' 当他口中吐出那些恶毒的话语时，我会像个无关紧要的人一样走进去，就好像我是一个{16}

[gɔɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] .

goin	'	to	a	fair	.
去	-	到	一个	公平的	.

去逛集市。

[ðæts] [ðə; ði] - [ðə; ði] [lɑːf] [wɪl] [biː; bi][wɪd][ˌem 'iː] ,

That's	the	toime	the	laugh	will	be	wid	me	,
那就是	这	-	这	笑	将要	是	宽	我	,

那时我也会开怀大笑。

[æn; ən] - [nɑːr'sɪs] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [slɪŋk] [æf][tuː; tə][sʌm; səm] [ri'məut] [pleɪs] .

an	'	Narcisse	will	want	to	slink	aff	to	some	remoted	place	.
一个	-	水仙花	将要	想	到	潜行	亲属	到	一些	远程	地方	.

而纳西斯会想要偷偷溜到某个偏僻的地方去。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðeə(r)] [dʌz] [biː; bi][nəʊ] [sɪns] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] ['weɪdʒəz] - [jiː; ji][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌeɪ 'viː] ['wɪnɪn] -

there	does	be	no	sinse	at	all	to	make	wagers	onlesst	ye	be	sure	av	winnin	'
那里	做	是	不	辛塞	在	全部	到	制作	赌注	-	是的	是	当然	av	胜利	-

— [θɪn] [jiː; ji][kæn; kən] [meɪk] [θɪm] [bɪg] —

—	thin	ye	can	make	thim	big	—
—	薄的	是的	能	制作	蒂姆	大的	—

只要你确信自己能赢，下注本身并没有什么罪过——只要你能赢大钱——

" [ðə; ði] [θɔːt] [səʊ] [pliːzd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] ['bɔɪstərəsli] , [ænd; ənd] ['flik] [ðə; ði] ['hɔːsɪz]

"	The	thought	so	pleased	him	that	he	laughed	boisterously	,	and	flicked	the	horses
"	这	想法	所以	高兴	他	那	他	笑了	喧闹地	,	和	轻弹	这	马匹

[wɪð] [ðə; ði] [wɪp] ,

with	the	whip	,
和	这	鞭	,

想到这里，他高兴极了，放声大笑，并用鞭子抽打马匹。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] ['elbəʊ] [æt; ət][sʌm; səm]

much	as	a	man	would	nudge	his	neighbor	with	a	friendly	elbow	at	some
很多	作为	一个	男人	会	轻推	他的	邻居	和	一个	友好的	弯头	在	一些

['wɪtɪsɪzəm] ;

witticism	;
妙语	;

就像一个人听到邻居说了什么俏皮话，会友好地用胳膊肘轻轻碰一下一样；

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['merimənt] [ə'beɪtɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

then	,	his	merriment	abating	a	trifle	,	he	began	to	sing	.
然后	,	他的	欢乐	减弱	一个	琐事	,	他	开始	到	唱歌	.

然后，他的喜悦稍稍减弱，便开始唱歌。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [slæk]

Suddenly	he	broke	off	in	his	song	,	and	his	fingers	closed	tightly	over	the	slack
突然	他	打破	离开	在	他的	歌曲	,	和	他的	手指	关闭	紧紧	超过	这	松弛

[reɪnz] ;

reins	;
缰绳	;

他突然停止了歌唱，手指紧紧地攥住了松弛的缰绳；

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [felt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətətɪv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstənt] ['stændstɪl] .

the	horses	felt	the	authoritative	touch	and	came	to	an	instant	standstill	.
这	马匹	毛毡	这	权威性	触碰	和	来了	到	一个	立即的	停顿	.

马儿们感受到了权威的抚摸，立刻停了下来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [hɪə(r)] [led] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] ,

Before	them	lay	the	road	which	here	led	across	the	open	country	,
前	他们	躺	这	路	哪个	这里	引领	穿过	这	打开	国家	,

他们面前是一条通往开阔地带的道路，

[ðəʊ] ['fɑːðə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] { - }

though	farther	on	it	wound	through	the	{	17	}
尽管	更远	在	它	伤口	通过	这	{	-	}

虽然再往前走，它蜿蜒穿过{17}

[wʊdz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] .

woods	and	over	the	low	hills	.
树林	和	超过	这	低的	丘陵	.

树林和低矮的山丘。

[bæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [θriː] [gʊd] [maɪlz] [baɪ] [naʊ] ,

Back	of	them	,	three	good	miles	by	now	,
后退	的	他们	,	三	好的	英里	经过	现在	,

在他们身后，现在已经走了三英里了。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wɪð] - ['tævən] ([wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [ɪts]

was	the	little	settlement	with	Wistar's	tavern	(	which	had	given	the	place	its
曾是	这	小的	沉降	和	-	酒馆	(	哪个	有	给定	这	地方	它是

[neɪm]) [æz; əz][ə; eɪ]['nju:kliəs] ,

name	)	as	a	nucleus	,
姓名	)	作为	一个	核	,

以威斯塔酒馆（该地名即来源于此）为中心的小聚落是.....

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [stretʃt] [ðə; ði] [pleɪn] ['empti] [ɒv; əv] [ɔ:l] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ;

while	to	the	left	stretched	the	plain	empty	of	all	sign	of	life	;
尽管	到	这	左边	拉伸	这	清楚的	空的	的	全部	符号	的	生活	;

而左侧则是空旷的平原，没有任何生命迹象；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] ['waɪtnəs] ,

and	to	the	right	there	was	the	same	level	whiteness	,
和	到	这	正确的	那里	曾是	这	相同的	等级	白人	,

右侧也是同样的白色区域。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['splətri] [haʊs] [wɪtʃ] ['frʌntɪd] [ðə; ði][rəʊd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ]

broken	only	by	a	solitary	house	which	fronted	the	road	at	some	distance	away
破碎的	仅有的	经过	一个	孤	房子	哪个	正面	这	路	在	一些	距离	离开

[ænd; ənd] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['stræglə(r)] ,

and	seemed	like	a	belated	straggler	,
和	似乎	喜欢	一个	迟到的	掉队者	,

只有远处路边一栋孤零零的房子打破了这片宁静，它看起来像个姗姗来迟的落单者。

[held] ['kæptɪv] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [bɒndz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

held	captive	by	the	relentless	bonds	of	winter	,
握住	俘虏	经过	这	狠	债券	的	冬天	,

被无情的寒冬所束缚，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [piə] ['lɒŋɪŋli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [taʊn] [frɒm; frəm] [hu:z]

as	it	peered	longingly	in	the	direction	of	the	small	town	from	whose
作为	它	窥视	渴望地	在	这	方向	的	这	小的	镇	从	谁

[kəm'pænjənʃɪp] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fər'evə(r)] [set] [ə'pɑ:t] .

companionship	it	was	forever	set	apart	.
友谊	它	曾是	永远	放	除	.

它满怀渴望地望着那个小镇，它永远与它隔绝开来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [fɔ:lɔ:nnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	an	air	of	forlornness	about	it	,
那里	曾是	一个	空气	的	孤独	关于	它	,

那里弥漫着一股凄凉的气氛。

[sə'raʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ɔ:l] [ðæt] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [glɪnt] [ɒv; əv] [frɒst] ,

surrounded	as	it	was	by	all	that	glitter	of	ice	and	glint	of	frost	,
包围	作为	它	曾是	经过	全部	那	闪光	的	冰	和	闪烁	的	霜	,

它被冰雪的闪光和霜冻的光泽所环绕，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [sməʊk] ['kɜ:lɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [eə(r)][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] { - }

though	the	chimney	smoke	curling	slowly	up	through	the	sharp	air	told	of	a	{	18	}
尽管	这	烟囱	抽烟	冰壶	缓慢地	向上	通过	这	锋利的	空气	讲述	的	一个	{	18	}

尽管烟囱里的烟雾在凛冽的空气中缓缓升腾，却诉说着{18}

['sɜ:t(ə)n] ['həʊmli] [tʃɪə(r)] [wɪ'ðɪn] .

certain	homely	cheer	within	.
肯定	家常的	欢呼	之内	.

内心深处涌动着某种温馨的喜悦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] ['bi:t(ə)n] [træk] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	off	the	beaten	track	,	however	,
它	曾是	离开	这	被打败	追踪	,	然而	,

然而，它位置偏僻。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['teri] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv]

and	despite	the	fact	that	Terry	had	halted	he	made	no	attempt	to	give
和	尽管	这	事实	那	特里	有	停止	他	制成	不	试图	到	给

['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

evidence	of	his	presence	by	so	much	as	a	shout	.
证据	的	他的	在场	经过	所以	很多	作为	一个	喊	.

尽管特里已经停了下来，但他连喊一声都没有，丝毫没有表现出自己的存在。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:θ] , ['ɔ:ləʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ðeə(r)][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['rɪz(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l]

Out	of	the	earth	,	almost	beside	him	,	there	had	unexpectedly	risen	a	small
出去	的	这	地球	,	几乎	旁	他	,	那里	有	不料	升起	一个	小的

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

突然间，在他身旁，从泥土里冒出一个矮小的身影。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['i:gə(r)] [feɪs] .

and	he	now	found	himself	staring	into	a	child's	eager	face	.
和	他	现在	成立	他自己	凝视	进入	一个	孩子的	渴望的	脸	.

他发现自己正凝视着一张孩子充满渴望的脸庞。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['sæntə] [klɔ:z] ?

“	Are	you	Santa	Claus	?
“	是	你	圣诞老人	克劳斯	?

你是圣诞老人吗?

” [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] .

”	she	demanded	with	bated	breath	.
”	她	要求	和	被	气息	.

她屏住呼吸问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] ['fæʃ(ə)n] ,

He	looked	back	at	her	,	taking	in	,	even	in	his	dull	fashion	,
他	看起来	后退	在	她	,	采取	在	,	甚至	在	他的	乏味的	时尚	,

他回头看了她一眼，即便是以他那迟钝的方式，也只是淡淡地打量着她。

[ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] ['waɪdnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃril] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

the	delight	that	widened	her	eyes	and	shrilled	her	voice	.
这	喜	那	扩大	她	眼睛	和	尖锐的	她	嗓音	.

她欣喜若狂，双眼圆睁，声音尖锐。

[sə'pəʊz] [hi:; hi][təʊld][ðə; ðɪ] [tru:θ] — [wɒt] [ðen] ?

Suppose	he	told	the	truth	—	what	then	?
认为	他	讲述	这	真相	—	什么	然后	?

假设他说的是真话——那又会怎样?

[haʊ] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʊd] [klaʊd] [ðə; ðɪ] [ˌʌp'tɜ:nd] ['reɪdiənt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒmənpleɪs]

How	the	disappointment	would	cloud	the	upturned	radiant	face	at	the	commonplace
如何	这	失望	会	云	这	翻转	辐射状	脸	在	这	平凡

['steɪtmənt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['teri] [oʊ'kɑ:nər] .

statement	that	he	was	only	Terry	O'Connor	.
陈述	那	他	曾是	仅有的	特里	奥康纳	.

听到“他只是特里·奥康纳”这样一句老生常谈的话，失望之情会如何笼罩他那张原本容光焕发的脸上。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪnə'pri:ʃəb(ə)l] ['məʊmənt] ; { - }

He	hesitated	an	inappreciable	moment	;	{	19	}
他	犹豫了一下	一个	微不足道	片刻	;	{	-	}

他犹豫了片刻；{19}

[ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['dɑ:nsɪŋ] [stɑ:(r)][ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒest] ,

then	,	because	he	had	been	born	under	a	dancing	star	and	loved	a	jest	,
然后	,	因为	他	有	到过	出生	在下面	一个	跳舞	星星	和	喜爱	一个	笑话	,

然后，因为他生于星光璀璨的年代，又喜爱玩笑，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

he	answered	her	question	.
他	回答	她	问题	.

他回答了她的问题。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][ɪn] ['hæpi] ['traɪʌmf] , ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekəʊz] .

The	child's	laugh	rang	out	on	the	air	in	happy	triumph	,	waking	the	echoes	.
这	孩子的	笑	响铃	出去	在	这	空气	在	快乐的	胜利	,	醒来	这	回声	.

孩子的笑声在空中回荡，充满了喜悦和胜利，唤醒了回声。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [stɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)] [dʌl] [əʊld] [belz] [geɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] ,

The	horses	stirred	a	little	and	their	dull	old	bells	gave	forth	a	low	sound	,
这	马匹	搅拌	一个	小的	和	他们的	乏味的	老的	铃铛	给予	前进	一个	低的	声音	,

马儿微微动了动，它们那陈旧的铃铛发出低沉的响声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mjuːzɪk] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪld] ['tɛriz] [ɪəz] .

but	it	wasn't	music	compared	to	that	which	filled	Terry's	ears	.
但	它	不是	音乐	比较的	到	那	哪个	已填	特里的	耳朵	.

但与特里耳中听到的音乐相比，那根本算不上音乐。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] [rɪ'lʌktəntli] .

He	took	up	the	reins	reluctantly	.
他	采取	向上	这	缰绳	勉强	.

他很不情愿地接过了缰绳。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['nɪərə(r)] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['rezəluːt] [hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv]

She	pressed	nearer	,	putting	out	a	small	,	resolute	hand	as	if	she	were	one	of
她	按下	更近	,	推杆	出去	一个	小的	,	坚决	手	作为	如果	她	是	一	的

[ðəʊz] [əʊld] - [taɪm] ,

those	old	-	time	,
那些	老的	-	时间	,

她走近了一些，伸出一只小巧而坚定的手，仿佛她是那些老式……

[fɪəs] - [braʊd] ['haɪweɪmən] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] .

fierce	-	browed	highwaymen	and	meant	to	stop	his	further	progress	.
凶猛的	-	眉毛	强盗	和	意思是	到	停止	他的	更远	进步	.

一群眉头紧锁的强盗意图阻止他继续前进。

“ [ɑː] , [pliːz] [dəʊnt] , ” [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

“	Ah	,	please	don't	,	”	she	protested	,
“	啊	,	请	不	,	”	她	抗议	,

“啊，求求你别这样，”她抗议道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [nəʊ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ,

in	a	tone	no	knight	of	the	road	would	ever	have	employed	,
在	一个	语气	不	骑士	的	这	路	会	曾经	有	受雇	,

语气之重，绝非任何一位浪迹天涯的骑士所能企及。

“ [pliːz] — ” [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] :

“	please	—	”	Then	with	a	little	rush	,	as	if	the	words	were	eager	to	escape	:
“	请	—	”	然后	和	一个	小的	匆忙	,	作为	如果	这	字	是	渴望的	到	逃脱	:

“请——”然后语速加快，仿佛这些话迫不及待地想要说出口：

“ [ai][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli] { - }

“	I	was	so	sure	it	was	truly	{	20	}
“	我	曾是	所以	当然	它	曾是	真的	{	-	}

“我非常确定它真的是{20}

[juː; jʊ] , [səʊ][ʃʊə(r)] .

you	,	so	sure	.
你	,	所以	当然	.

你，当然。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wei] [ɒf] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['tiːni] ,

I	saw	you	when	you	were	way	off	—	just	a	teeny	,
我	锯	你	什么时候	你	是	方式	离开	—	只是	一个	蝇头	,

我看见你的时候你还很远——只是很小很小的时候，

['wiːni] [spek] — [ænd; ənd][fɜːst][ai] [θɔːt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pjeə] , [ɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

weeny	speck	—	and	first	I	thought	maybe	it	was	Pierre	,	or	p'r'aps	the	doctor
弱小	斑点	—	和	第一的	我	想法	或许	它	曾是	皮埃尔	,	或者	p'r'aps	这	医生

, [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] ,

,	or	Mr	.	Higgins	,
,	或者	先生	.	希金斯	,

一个小小的斑点——起初我以为也许是皮埃尔，或者可能是医生，或者希金斯先生，

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] - [kɔːz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] - [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

and	I	came	down	here	'	cause	they	always	say	'	How	are	you	?
和	我	来了	向下	这里	-	原因	他们	总是	说	-	如何	是	你	?

我来到这里是因为他们总是问“你好吗？”

- [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] — ['ðer] [sʌtʃ] ['nəʊtɪsɪŋ] [bɪg] [men] !

'	as	they	pass	—	they're	such	noticing	big	men	!
-	作为	他们	经过	—	它们是	这样的	注意到	大的	男人	!

当他们经过时——他们真是观察力很强的大个子！

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['veri] [klɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	couldn't	see	very	clear	,	you	know	,
我	不能	看	非常	清除	,	你	知道	,

我当时看不清楚，你知道吗?

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['sendɪŋ] [bæk] ['beɪbi] ['spɑːkl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

with	the	sun	shining	one	way	and	the	snow	sending	back	baby	sparkles	the	other	;
和	这	太阳	灼灼	一	方式	和	这	雪	发送	后退	婴儿	闪光	这	其他	;

阳光朝一个方向照射，雪花则朝另一个方向飘落，闪烁着晶莹的光芒；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmd] [səʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] ,

but	everything	seemed	so	happy	,	and	when	I	heard	you	singing	,
但	一切	似乎	所以	快乐的	,	和	什么时候	我	听到	你	歌唱	,

但一切看起来都那么美好，当我听到你唱歌时，

[ai] [njuː] [waɪ] — ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [belz] ['saʊndɪd] [glæd] — [glæd] !

I	knew	why	—	even	your	bells	sounded	glad	—	glad	!
我	知道	为什么	—	甚至	你的	铃铛	听起来	高兴的	—	高兴的	!

我知道为什么了——就连你的钟声都听起来很欢快——很欢快！

[ai][dʒʌst][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] .

I	just	could	hardly	wait	.
我	只是	可以	几乎	等待	.

我简直等不及了。

[aɪv] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] — [ai] [njuː] [jʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .

I've	thought	so	much	about	you	always	—	I	knew	you'd	come	some	day	.
我已经	想法	所以	很多	关于	你	总是	—	我	知道	你会	来	一些	天	.

我一直都很想念你——我知道你总有一天会来的。

[weə(r)] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [naʊ] , [sɜː(r)] ? ”

Where	—	where	are	you	going	now	,	sir	?	”
在哪里	—	在哪里	是	你	去	现在	,	先生	?	”

先生，您现在要去哪里?

“ [həʊm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['teri] , ['ɒnɪstli] [ɪ'nʌf] . { - }

“	Home	,	”	answered	Terry	,	honestly	enough	.	{	21	}
“	家	,	”	回答	特里	,	诚实地	足够的	.	{	-	}

“家，”特里老实地回答道。{21}

[ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][hiː; hi][mʌst; məst]['træv(ə)l] , [ænd; ənd]

She	cast	a	quick	glance	at	the	north	along	the	road	he	must	travel	,	and
她	投掷	一个	快的	瞥一眼	在	这	北	沿着	这	路	他	必须	旅行	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她迅速瞥了一眼他必须走的那条路的北方，以及……

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] , [led] [ˌhensˈfɔːθ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [wɜːld] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

to	her	fancy	,	led	henceforth	to	an	enchanted	world	;	then	her	eyes
到	她	想要	,	引领	今后	到	一个	迷人的	世界	;	然后	她	眼睛

[sɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] .

sought	his	face	again	.
寻求	他的	脸	再次	.

从此，她被带入了一个充满魔力的世界；然后，她的目光再次寻找他的脸庞。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] , “ [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] [kwaɪt] — [kwaɪt] [jet] ?

”	she	cried	breathlessly	,	“	must	you	go	quite	—	quite	yet	?
”	她	哭	气喘吁吁	,	“	必须	你	去	相当	—	相当	然而	?

她气喘吁吁地喊道：“你一定要就此——就此离开吗？”

” [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

”	At	the	possibility	of	his	departure	,
”	在	这	可能性	的	他的	离开	,

“关于他可能离开的问题，

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] [siːmd]

the	joy	that	had	been	written	all	over	her	confident	little	person	seemed
这	喜悦	那	有	到过	书面	全部	超过	她	自信的	小的	人	似乎

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [teɪk] [wɪŋ] ,

suddenly	to	take	wing	,
突然	到	拿	翼	,

她自信的小脸上原本洋溢的喜悦，仿佛突然间展翅高飞了起来。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪˈdʒektɪd][ænd; ənd] [fəˈlɔːn] .

leaving	her	dejected	and	forlorn	.
离开	她	垂头丧气	和	绝望	.

留下她沮丧和孤独的身影。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [briːf] ,

The	pleasure	had	been	so	brief	,
这	乐趣	有	到过	所以	简短的	,

快乐如此短暂，

— [ə; eɪ][mɪə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv] ['breɪtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

—	a	mere	flash	of	brightness	that	was	over	almost	as	soon	as	it
—	一个	仅仅	闪光	的	亮度	那	曾是	超过	几乎	作为	很快	作为	它

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

——就像一道短暂的闪光，来得快去得也快。

['teri] ['hezɪteɪtɪd] ; ['evri] ['məʊmənt][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ɪm'perəld] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒə(r)] ,

Terry	hesitated	;	every	moment	he	lingered	imperilled	the	fulfilment	of	his	wager	,
特里	犹豫了一下	;	每一个	片刻	他	徘徊不去	危及	这	履行	的	他的	赌注	,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] ,

for	his	horses	were	old	,
为了	他的	马匹	是	老的	,

特里犹豫了；他每耽搁一刻，就可能危及他赌约的实现，因为他的马都老了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [best] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sləʊ] [ɪn'diːd] .

and	their	best	was	apt	to	be	very	slow	indeed	.
和	他们的	最好的	曾是	易于	到	是	非常	慢的	的确	.

而他们最好的作品往往也相当缓慢。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)] .

He	could	not	afford	to	loiter	.
他	可以	不是	买得起	到	游荡	.

他没有时间闲逛。

“ [bɪ'fɔː(r)] [twelv] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [klɒk] , ['krɪsməs] [iːv] , ” [naː] { - }

“	Before	twelve	av	the	clock	,	Christmas	Eve	,	”	Nar	{	22	}
“	前	十二	av	这	钟	,	圣诞节	前夕	,	”	纳尔	{	-	}

“圣诞前夜，十二点钟之前，” Nar{22}

[sɪ'seɪ] [hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɪm] .

cisse	had	taunted	him	.
西塞	有	嘲讽	他	.

西塞曾嘲讽过他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

But	the	little	child	!
但	这	小的	孩子	!

但是那个小孩！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [tʃiːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpinəs] .

It	seemed	almost	a	sin	to	cheat	her	of	this	happiness	.
它	似乎	几乎	一个	罪	到	欺骗	她	的	这	幸福	.

剥夺她的幸福似乎是一种罪过。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] , [jet] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — ['druːpɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [aɪz]

He	must	go	,	yet	everything	about	her	—	drooping	lips	and	saddened	eyes
他	必须	去	,	然而	一切	关于	她	—	下垂	嘴唇	和	悲伤	眼睛

— [beɪd] [hɪm] [steɪ] .

—	bade	him	stay	.
—	巴德	他	停留	.

他必须离开，但她的一切——下垂的嘴唇和悲伤的眼神——都在恳求他留下。

[ðen] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Then	,	filled	with	a	desire	to	please	her	and	,	at	the	same	time	,
然后	,	已填	和	一个	欲望	到	请	她	和	,	在	这	相同的	时间	,

然后，他既渴望取悦她，同时，

[nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz] , [hiː; hi] [bent] [daʊn] .

not	interfere	with	his	own	plans	,	he	bent	down	.
不是	干扰	和	他的	自己的	计划	,	他	弯曲	向下	.

为了不干扰自己的计划，他弯下了腰。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪd][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] [dʒə'kəʊsli] .

“	Come	along	wid	me	,	”	he	suggested	jocosely	.
“	来	沿着	宽	我	,	”	他	建议	滑稽地	.

“跟我一起走吧，”他开玩笑地建议道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wʊd] [hæv; həv][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

He	had	not	been	prepared	for	the	effect	his	words	would	have	on	her
他	有	不是	到过	准备	为了	这	影响	他的	字	会	有	在	她

;

;

;

他没有预料到自己的话会对她产生这样的影响；

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdægərz] [pɔɪnt] ,

the	joy	in	her	face	was	keen	as	a	dagger's	point	,
这	喜悦	在	她	脸	曾是	敏锐的	作为	一个	匕首的	观点	,

她脸上的喜悦像匕首一样锐利。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈtempəraɪz] .

and	seeing	it	he	would	not	temporize	.
和	看到	它	他	会	不是	拖延	.

看到这种情况，他不会拖延。

“ [kʌm] [wɪd][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi][ɜːrdʒd] .

“	Come	wid	me	,	”	he	urged	.
“	来	宽	我	,	”	他	敦促	.

“跟我来，”他恳求道。

[ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

She	hesitated	in	her	turn	,
她	犹豫了一下	在	她	转动	,

她犹豫了一下，

[ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] [ˈbækwəd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [haʊs] [huːz] [tɪn] [ruːf] [flæʃt] [ˈɔːlməʊst]

and	cast	a	backward	glance	at	the	silent	house	whose	tin	roof	flashed	almost
和	投掷	一个	落后	瞥一眼	在	这	沉默的	房子	谁	锡	屋顶	闪光灯	几乎

[laɪk] [æn; ən] [ɐdmˈɒnɪʃɪŋ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

like	an	admonishing	eye	in	the	sun	.
喜欢	一个	告诫	眼睛	在	这	太阳	.

回头瞥了一眼那座寂静的房子，它的铁皮屋顶在阳光下闪闪发光，就像一只责备的眼睛。

[ˈdjuːti][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)n] [les] [prəʊ] { - }

Duty	was	a	word	of	even	less	pro	{	23	}
责任	曾是	一个	单词	的	甚至	较少的	专业	{	-	}

责任一词甚至更不具有支持性{23}

[ˈpɔːʃənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][ðæn; ðən][ɪn] [ˈtɛriz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns]

portions	in	her	vocabulary	than	in	Terry's	,	though	she	knew	its	existence
部分	在	她	词汇	比	在	特里的	,	尽管	她	知道	它是	存在

; [njuː] , [tuː] ,

;	knew	,	too	,
;	知道	,	也	,

她的词汇量比特里的要少，尽管她知道它的存在；也知道，

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðə; ði][waɪd] [gʌlf] [ðæt] [laɪz] [bɪˈtwiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ˈduːɪŋ] .

young	as	she	was	,	the	wide	gulf	that	lies	between	right	and	wrong	doing	.
年轻的	作为	她	曾是	,	这	宽的	海湾	那	谎言	之间	正确的	和	错误的	正在做	.

尽管她年纪轻轻，但她对正义与邪恶之间巨大的鸿沟却了然于胸。

[jet] [hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [rɒŋ] , [ˈsɜːt(ə)nli] .

Yet	here	was	no	question	of	wrong	,	certainly	.
然而	这里	曾是	不	问题	的	错误的	,	当然	.

然而，这其中显然不存在错误的问题。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] [hæd; həd]['nevə(r)]

The	possibility	of	the	passing	of	such	an	Important	Personage	had	never
这	可能性	的	这	通过	的	这样的	一个	重要的	人士	有	绝不

[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] ,

occurred	to	her	elders	,
发生	到	她	长者	,

她的长辈们从未想到过这样一位重要人物会离世。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)]

and	they	,	who	loved	to	see	her	happy	,	would	never	refuse	to	let	her
和	他们	,	WHO	喜爱	到	看	她	快乐的	,	会	绝不	拒绝	到	让	她

[gəʊ] [wɪð] [hɪm] ;

go	with	him	;
去	和	他	;

而那些喜欢看到她幸福的人，永远不会拒绝让她和他一起走；

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɑːsk] — [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] .

it	wasn't	necessary	to	ask	—	she	couldn't	wait	.
它	不是	必要的	到	问	—	她	不能	等待	.

无需询问——她等不及了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] ['ləʊnli] !

The	house	was	so	lonely	!
这	房子	曾是	所以	孤独	!

房子好冷清啊！

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sæt][sæd][ænd; ənd]

Her	uncle	was	away	at	his	work	,	and	her	mother	sat	sad	and
她	叔叔	曾是	离开	在	他的	工作	,	和	她	母亲	卫星	伤心	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

她叔叔外出工作了，她母亲独自一人悲伤地静静地坐着。

['səʊɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [rʊmz; ruːmz] ,

sewing	the	livelong	day	;	there	were	no	children's	voices	in	the	empty	rooms	,
缝纫	这	终身	天	;	那里	是	不	孩子们的	声音	在	这	空的	房间	,

[nəʊ] ['rɒlɪkɪŋ] ,

no	rollicking	,
不	欢快的	,

整天都在缝纫；空荡荡的房间里没有孩子的笑声，没有嬉闹声。

['rɒmpɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] .

romping	feet	in	the	hall	or	on	the	stairs	.
嬉戏	脚	在	这	大厅	或者	在	这	楼梯	.

走廊里或楼梯上蹦蹦跳跳的脚步声。

[dʒʌst] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [meɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] { - }

Just	silence	,	save	for	the	little	sounds	she	herself	made	as	she	played	with	{	24	}
只是	沉默	,	节省	为了	这	小的	声音	她	她自己	制成	作为	她	玩	和	{	-	}

除了她自己玩耍时发出的细微声音外，一片寂静。{24}

[hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] , [ɔː(r)] , ['taɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɒtʃt] [ðə; ði][bɪg] , ['desələt] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

her	dolls	,	or	,	tired	of	them	,	watched	the	big	,	desolate	world	from	the
她	娃娃	,	或者	,	疲劳的	的	他们	,	观看	这	大的	,	荒凉	世界	从	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

她的娃娃们，或者，玩腻了娃娃们，就从窗户望着荒凉的大世界。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [haʊs] [held][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

That	was	the	picture	the	house	held	for	her	.
那	曾是	这	图片	这	房子	握住	为了	她	.

这就是房子在她心中留下的印象。

[ðɪs] , — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [tʃiːkt] ,

This	,	—	she	looked	again	at	the	little	red	-	cheeked	,
这	,	—	她	看起来	再次	在	这	小的	红色的	-	脸颊	,

她又看了看那个脸颊红扑扑的小家伙，

[bluː] - [aɪd] [mæn] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][bɪg][fɜː(r)][kæp] ,

blue	-	eyed	man	smiling	at	her	from	under	his	big	fur	cap	,
蓝色的	-	眼睛	男人	微笑	在	她	从	在下面	他的	大的	毛皮	帽	,

一个蓝眼睛的男人从他宽大的皮帽下对她微笑，

[hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪəd] ['freɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl] [feɪs] — [waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [frɒm; frəm]

his	white	beard	framing	his	jovial	face	—	why	,	he	had	just	stepped	from
他的	白色的	胡须	框架	他的	欢乐的	脸	—	为什么	,	他	有	只是	步	从

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [bʊk] ;

her	story	book	;
她	故事	书	;

他白色的胡须衬托着他那和蔼可亲的脸庞——他简直就像是从她的故事书中走出来的一样；

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['frendli] ['fæʃ(ə)n]

hundreds	of	times	he	had	met	her	glance	in	this	same	friendly	fashion
数百	的	时代	他	有	遇见	她	瞥一眼	在	这	相同的	友好的	时尚

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ;

from	the	printed	page	;
从	这	打印	页	;

他曾在书页上无数次以同样友好的方式与她对视；

[dʒʌst][səʊ][hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] ['deɪdriːmz] ,

just	so	had	he	looked	at	her	in	those	long	daydreams	,
只是	所以	有	他	看起来	在	她	在	那些	长的	白日梦	,

就像他在那些漫长的白日梦中看着她那样，

[gliːm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['faɪə(r)] , ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)]

gleamed	at	her	so	in	the	twilight	from	the	leaping	fire	,	haunted	her
闪闪发光	在	她	所以	在	这	暮	从	这	跳跃	火	,	闹鬼的	她

['slʌmbə] [æt; ət] [naɪt] .

slumbers	at	night	.
睡眠	在	夜晚	.

在暮色中，跳跃的篝火映照着她，夜里，这景象萦绕在她的梦乡。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt]

Even	the	sound	of	his	voice	was	familiar	,	though	she	had	never	thought
甚至	这	声音	的	他的	嗓音	曾是	熟悉的	,	尽管	她	有	绝不	想法

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] :

to	hear	him	say	:
到	听到	他	说	:

就连他的声音都那么熟悉，尽管她从未想过会听到他说话：

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	Come	with	me	,	come	with	me	.
“	来	和	我	,	来	和	我	.

“跟我来，跟我来。”

” [ðə; ði] [rəʊd] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] { - }

”	The	road	,	stretching	away	to	the	{	25	}
”	这	路	,	伸展	离开	到	这	{	-	}

“这条路一直延伸到{25}

[nɔːθ] , [gliːm] [laɪk] ['sɪlvə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] [skaɪ] ,

north	**,**	**gleamed**	**like**	**silver**	**under**	**the**	**dazzling**	**sky**	**,**
北	,	闪闪发光	喜欢	银	在下面	这	耀眼的	天空	,

北方，在耀眼的天空下闪耀着银光，

['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hændz] , [ænd; ənd]

twinkling	**and**	**beckoning**	**to**	**her**	**as**	**with**	**a**	**thousand**	**hands**	**,**	**and**
闪烁	和	招手	到	她	作为	和	一个	千	双手	,	和

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

innumerable	**voices**	**,**
无数	声音	,

闪烁着光芒，仿佛有千只手和无数的声音在向她招手，

[tuː] [faɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [baɪ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪəz] , ['ekəud] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

too	**fine**	**to**	**be**	**heard**	**by**	**ordinary**	**ears**	**,**	**echoed**	**the**	**invitation**	**.**
也	美好的	到	是	听到	经过	普通的	耳朵	,	回声	这	邀请	.

邀请函中回荡着一个声音，声音轻柔得普通耳朵都听不见。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [pleɪnz] ['weɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn]

The	**voices**	**of**	**the**	**sleeping**	**plains**	**waking**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**happiness**	**in**
这	声音	的	这	睡眠	平原	醒来	在	这	想法	的	这	幸福	在

[stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

store	**for**	**her**	**,**
店铺	为了	她	,

沉睡的平原因想到她即将拥有的幸福而苏醒。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [triːz] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [liːvz] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)]

the	**voices**	**of**	**the**	**snow**	**-**	**covered**	**trees**	**where**	**the**	**little**	**leaves**	**danced**	**in**	**the**	**summer**
这	声音	的	这	雪	-	涵盖	树木	在哪里	这	小的	树叶	跳舞	在	这	夏天

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

那是雪后树木的低语，那里的小树叶曾在夏天翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [dɑːtɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ]

and	**all**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**birds**	**that**	**had**	**once**	**darted**	**in**	**and**	**out**	**among**
和	全部	这	烈酒	的	这	鸟类	那	有	一次	飞镖	在	和	出去	之中

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nestɪd] [ðeə(r)] [sæŋ] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] :

them	**and**	**had**	**nested**	**there**	**sang**	**now**	**in**	**a**	**mighty**	**chorus**	**:**
他们	和	有	嵌套	那里	唱	现在	在	一个	强大的	合唱	:

曾经在它们中间飞来飞去、在那里筑巢的鸟儿们的灵魂，现在都齐声高歌：

“ [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] .

“	**Come**	**,**	**come**	**,**	**come**	**.**
“	来	,	来	,	来	.

“来吧，来吧，来吧。”

” [əʊ] , [ðæt] ['hæpi] , ['hæpi] [rəʊd] .

”	**Oh**	**,**	**that**	**happy**	**,**	**happy**	**road**	**.**
”	哦	,	那	快乐的	,	快乐的	路	.

“哦，那条幸福快乐的道路。”

['nevə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] ,

Never	**a**	**child**	**of**	**all**	**the**	**multitude**	**of**	**children**	**on**	**earth**	**who**	**had**	**loved**	**him**	**,**
绝不	一个	孩子	的	全部	这	民众	的	孩子们	在	地球	WHO	有	喜爱	他	,

他从未成为世上所有爱他的孩子中的一员。

[driːmd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .

dreamed	**about**	**him**	**,**	**and**	**longed**	**to**	**see**	**him**	**had**	**been**	**so**	**fortunate**	**as**	**she**	**.**
梦见	关于	他	,	和	渴望	到	看	他	有	到过	所以	幸运	作为	她	.

她梦见了他，渴望见到他，她多么希望自己能像她一样幸运。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɪmpɒs] { - }
It **was** **impos** **{** **26** **}**
它 曾是 重要 { - }

这是不可能的{26}

[sɪbl] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ,
sible **to** **hesitate** **a** **moment** **longer** **,**
可能的 到 犹豫 一个 片刻 更长 ,

或许可以再犹豫片刻。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [pɜːst] [ʌp] [lɪps] [maɪt] [səʊ] ['kwɪkli] [slɪp][frɒm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːd] ['ɪntuː]
especially **when** **the** **pursed** **up** **lips** **might** **so** **quickly** **slip** **from** **the** **magic** **word** **into**
尤其 什么时候 这 攥紧 向上 嘴唇 可能 所以 迅速地 滑 从 这 魔法 单词 进入
[ə; eɪ] ['tʃɪrəp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
a **chirrup** **to** **the** **horses** **,**
一个 叽叽喳喳 到 这 马匹 ,

尤其是当紧抿的嘴唇可能很快就会从咒语变成对马儿的轻快叫声时，

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [sleɪ] [ænd; ənd] ['ɒkjəpənt] [wʊd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .
and **in** **consequence** **sleigh** **and** **occupant** **would** **vanish** **into** **thin** **air** **.**
和 在 结果 雪橇 和 居住者 会 消失 进入 薄的 空气 .

因此，雪橇和乘坐者都会凭空消失。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Do** **you** **really** **mean** **it** **?**
“ 做 你 真的 意思是 它 ?

你真的这么想吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tremjələsli] .
” **she** **asked** **tremulously** **.**
” 她 问 颤抖地 .

她颤抖着问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Do** **you** **really** **mean** **it** **?**
“ 做 你 真的 意思是 它 ?

你真的这么想吗?

” [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['defənd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['vɔɪsɪz] , [hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst]
” **For** **though** **she** **was** **deafened** **by** **the** **noisy** **voices** **,** **his** **had** **been** **the** **first**
” 为了 尽管 她 曾是 耳聋 经过 这 嘈杂 声音 , 他的 有 到过 这 第一的
[tuː; tə] [spiːk] .
to **speak** **.**
到 说话 .

“尽管她被嘈杂的声音震聋了，但他却是第一个开口说话的人。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] , ['truːli] ?
“ **Will** **you** **take** **me** **,** **truly** **?**
“ 将要 你 拿 我 , 真的 ?

你真的愿意接受我吗?

” [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [rəʊbz] ,
” **For** **answer** **he** **threw** **back** **the** **robes** **,**
” 为了 回答 他 扔 后退 这 长袍 ,

他甩开长袍，回答道：

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːf] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]
and **as** **she** **sprang** **to** **his** **side** **he** **gave** **a** **great** **laugh** **and** **drew** **her**
和 作为 她 弹簧 到 他的 边 他 给予 一个 伟大的 笑 和 画 她
['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] ;
closer **to** **him** **;**
更近 到 他 ;

她跳到他身边，他哈哈大笑，把她拉得更近了；

[ðen] [hiː; hi] [drægd] [æn; ən]['ekstrə] [rʌg] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd]['fəʊldɪd]
then **he** **dragged** **an** **extra** **rug** **from** **the** **bottom** **of** **the** **sleigh** **and** **folded**
然后 他 拖拽 一个 额外的 小地毯 从 这 底部 的 这 雪橇 和 折叠
[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
it **about** **her** **.**
它 关于 她 .

然后他从雪橇底部拖出一块备用毯子，盖在她身上。

“ ['sæntə] [klɔːz] - - ['mʌsnt] [ketʃ] [ðə; ði][piː] - [nuː] - ['məʊni] , { - }
“ **Santa** **Claus** **-** **swateheart** **mustn't** **ketch** **the** **p** **-** **noo** **-** **moany** **,** **{** **27** **}**
“ 圣诞老人 克劳斯 - - 不得 双体帆船 这 p - 不 - 抱怨 , { - }

“圣诞老人的心不能抓住 p-noo-moany,{27}

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他喊道。

“ [ə; eɪ] [bɪt] [ˌeɪ 'viː] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Divil** **a** **bit** **av** **it** **!**
” 魔鬼 一个 少量 av 它 !

“有点邪恶！”

[wɒt] [duː; də][ai] - — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪn] - [ə; eɪ] ['mɪtn] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ?
What **do** **I** **percaive** **—** **is** **it** **missin** **-** **a** **mitten** **ye** **are** **?**
什么 做 我 - — 是 它 米辛 - 一个 手套 是的 是 ?

我看出什么了——你是不是少了一只手套?

[ʃʊə(r)] [ðæts] - , [fˈɜː] [wiː; wi] [kænt] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [naʊ] [wɪd] - ['reɪsɪn] - [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl]
Sure **that's** **disthressful** **,** **fer** **we** **can't** **hunt** **it** **up** **now** **wid** **toime** **racin** **-** **by** **like** **a** **mill**
- - — ”
- **shtrame** **—** **”**
- - — ”

这当然令人沮丧，因为我们现在没法在时间飞逝的情况下找到它——”

“ [aɪm] - , ['truːli] .
“ **I'm** **unpartikilar** **,** **truly** **.**
” 我是 - , 真的 .

“我真的不偏袒任何人。”

[ai][doʊnt][maɪnd][ðə; ði] ['liːstəst] [bɪt] — ”
I **don't** **mind** **the** **leastest** **bit** **—** **”**
我 不 头脑 这 最 少量 — ”

我一点也不介意——”

“ [wel] , [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] - [fˈɜː] [ðə; ði] [laɪks] [ˌeɪ 'viː] [jiː; ji] [ænaɪweɪ] , [æn; ən] - [ai] [neɪd] [θɪm]
“ **Well** **,** **mine** **wud** **be** **too** **shmall** **fer** **the** **likes** **av** **ye** **annyway** **,** **an** **-** **I** **nade** **thim**
” 出色地 , 矿 会 是 也 - fer 这 点赞 av 是的 总之 , 一个 - 我 纳德 蒂姆
.
mesilf **.**
梅西尔夫 .

“嗯，我的对你们这些人来说太小了，而且我自己也给他们买了。”

[səʊ] [tʌk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [klɑːst] ['ʌndə(r)] , [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [jiː; ji][woʊnt][biː; bi] ['æfðər] ['feɪlɪn] -
So **tuck** **your** **hands** **clost** **under** **,** **me** **darlint** **,** **an** **-** **ye** **won't** **be** **afther** **falin** **-**
[ðə; ði][kəʊld] .
the **cold** **.**
这 寒冷的 .

所以，亲爱的，把手藏在身下，这样你就不会着凉了。

[naʊ] [θɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ? ”
Now thin , is it ready ye are ? ”
现在 薄的 , 是 它 准备好 是的 是 ? ”

现在，瘦子，你们准备好了吗?

“ [jes] , [əʊ] , [jes] . ”
“ Yes , oh , yes . ”
” 是的 , 哦 , 是的 . ”

“是的，哦，是的。”

“ [haɪ] , [ðeə(r)] , ['dænɪ] !
“ Hi , there , Danny !
” 你好 , 那里 , 丹尼 !

“嗨，丹尼！”

[haɪ] , [ðeə(r)] , - !
Hi , there , Whitefut !
你好 , 那里 , - !

你好，Whitefut!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] , [ˌem 'iː] [bai] ;
“ Buckle to , me byes ;
” 扣上 到 , 我 轮空 ;

“系好安全带，再见；

[ðə; ði] [lʌk] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] - [ɪz][foʊldɪn] - [hɜː(r); hə(r)] - [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] - , [æn; ən] -
the luck av the wurrld is foldin ' her arrms about me at this toime , an '
这 运气 av 这 - 是 折叠 - 她 - 关于 我 在 这 - , 一个 -
[nəʊ] - .
no mishtake .
不 - .

此刻，全世界的幸运女神都在眷顾我，这一点毋庸置疑。

[gɪt][ə; eɪ] [muːv] [ɒn][jiː; ji] , [tʃaɪld] .
Git a move on ye , childer .
git 一个 移动 在 是的 , 奇尔德 .

孩子们，快点儿!

” [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [əu'bei] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] { - }
” The horses obeyed his voice with { 28 }
” 这 马匹 服从 他的 嗓音 和 { - }

“马儿们听从了他的命令{28}

[ə'lækrəti] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə][get][ðeə(r)] [wɜːk] ['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] [belz] ['dʒɪŋgld] ,
alacrity , as if they were eager to get their work over ; the bells jingled ,
敏捷 , 作为 如果 他们 是 渴望的 到 得到 他们的 工作 超过 ; 这 铃铛 叮当作响 ,

他们动作麻利，仿佛急于完成工作；铃铛叮当作响。

[ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rʌnərz] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ɑːnsə(r)] ,
the snow beneath the runners gave out a sharp hissing sound by way of answer ,
这 雪 下面 这 跑步者 给予 出去 一个 锋利的 嘶嘶声 声音 经过 方式 的 回答 ,

雪地在跑者脚下发出尖锐的嘶嘶声作为回应。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] ,
and the little sweetheart ,
和 这 小的 亲爱的 ,

还有那个小甜心，

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [braʊn] [rʌg] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesld] [kləʊz] [ə'genst]

only	her	face	showing	out	of	the	old	brown	rug	as	she	nestled	close	against
仅有的	她	脸	显示	出去	的	这	老的	棕色的	小地毯	作为	她	依偎	关闭	反对

[ðə; ði] [mænz] [ɑːm] ,

the	man's	arm	,
这	男人的	手臂	,

她依偎在男人的手臂上，只露出一张脸庞，藏在旧棕色的地毯下面。

[lɑːft] ['merəli] .

laughed	merrily	.
笑了	兴高采烈地	.

开怀大笑。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['hæpi] [rəʊd] , [ɪts] ['dʒɔɪəs] ['vɔɪsɪz] [stɪl] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Before	them	the	happy	road	,	its	joyous	voices	still	calling	to	her	,
前	他们	这	快乐的	路	,	它是	欢乐	声音	仍然	呼叫	到	她	,

在她面前是那条快乐的道路，路上的欢声笑语仍在呼唤着她。

[went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ; [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪt] [ɜːθ]

went	on	and	on	into	the	very	rim	of	the	sky	;	behind	them	the	white	earth
去	在	和	在	进入	这	非常	轮缘	的	这	天空	;	在后面	他们	这	白色的	地球

[stretʃt] .

stretched	.
拉伸	.

他们一直向上延伸到天际；在他们身后，是绵延的白色大地。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [glɑːns] [bæk] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

They	didn't	glance	back	—	why	should	they	?
他们	没有	瞥一眼	后退	—	为什么	应该	他们	?

他们没有回头看——为什么要回头看呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,

There	was	not	much	to	see	,
那里	曾是	不是	很多	到	看	,

没什么可看的。

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

—	nothing	but	the	empty	plain	and	the	lonely	little	house	that	seemed	to
—	没有什么	但	这	空的	清楚的	和	这	孤独	小的	房子	那	似乎	到

['ʃɪvə(r)] [ðeə(r)] [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] ;

shiver	there	all	by	itself	;
颤抖	那里	全部	经过	本身	;

除了空旷的平原和孤零零的小屋，什么也没有，小屋仿佛独自在那里瑟瑟发抖；

[ðə; ði]['saɪlənt]['lɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [nəʊ] [tʃaɪld] [pleɪd] , [ɔː(r)] [lʊkt] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɪndəʊz] .

the	silent	little	house	where	no	child	played	,	or	looked	from	any	of	its	windows	.
这	沉默的	小的	房子	在哪里	不	孩子	玩	,	或者	看起来	从	任何	的	它是	视窗	.

这是一座静谧的小屋，没有孩子玩耍，也没有孩子从任何一扇窗户向外张望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] { - }

It	seemed	to	have	no	{	29	}
它	似乎	到	有	不	{	-	}

它似乎没有{29}

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

love	for	the	outer	world	,	and	no	interest	in	it	;
爱	为了	这	外	世界	,	和	不	兴趣	在	它	;

热爱外在世界，却对它漠不关心；

[jet] ['zɪgzægɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prɪnts] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [steps] — [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)]

yet	zigzagging	from	its	door	were	the	prints	of	certain	steps	—	too	big	for
然而	之字形	从	它是	门	是	这	印刷	的	肯定	步骤	—	也	大的	为了

[ə; eɪ]['feəri] ,

a	fairy	,
一个	仙女	,

然而，从门口蜿蜒而出的却是某些台阶的脚印——对于仙女来说太大了。

[tuː] ['taɪni][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv][mɑːrks]['evə(r)] ['fɔːmɪŋ] [njuː] [pɑːðz] ,

too	tiny	for	a	man	,	—	a	strange	huddle	of	marks	ever	forming	new	paths	,
也	微小的	为了	一个	男人	,	—	一个	奇怪的	乱堆	的	标记	曾经	成型	新的	路径	,

对一个人来说太小了——一团奇怪的痕迹，不断形成新的路径，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

and	finally	coming	to	an	end	at	the	side	of	the	road	.
和	最后	未来	到	一个	结尾	在	这	边	的	这	路	.

最后，他停在了路边。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [led] [nɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [led] [saʊθ] ,

And	the	road	led	north	,	and	the	road	led	south	,
和	这	路	引领	北	,	和	这	路	引领	南	,

一条路通向北方，一条路通向南方。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [meɪd] [f'eəɹɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]

but	nowhere	was	there	any	trace	of	a	small	maid	faring	forth	on	a	mission
但	无处	曾是	那里	任何	痕迹	的	一个	小的	女佣	航道	前进	在	一个	使命

[ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

of	discovery	.
的	发现	.

但是，却丝毫没有发现任何小女孩踏上探索之旅的痕迹。

[wʌn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [wei] ,

One	would	never	have	dreamed	of	her	passing	that	way	,
一	会	绝不	有	梦见	的	她	通过	那	方式	,

谁也想不到她会以这种方式离世。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [əd'ventʃərəs] ['fʊtˌprɪnt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

had	it	not	been	for	those	adventurous	footprints	and	for	the	little
有	它	不是	到过	为了	那些	冒险的	脚印	和	为了	这	小的

[red] ['mɪtn] [ðæt] [ʃəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] [laɪk][ə; eɪ][hænd] [flʌŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [gʊd] - [baɪ] .

red	mitten	that	showed	upon	the	snow	like	a	hand	flung	out	in	a	silent	good	-	by	.
红色的	手套	那	显示	之上	这	雪	喜欢	一个	手	扔	出去	在	一个	沉默的	好的	-	经过	.

{ - }

{	30	}

{ - }

若非那些充满冒险精神的脚印，以及雪地上那只像无声告别般伸出的手一样显露出来的小红手套，恐怕就不是这样了。

{30}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [raɪd] [tə'geðə(r)]

THE	RIDE	TOGETHER
这	骑	一起

一起骑行

“ [ə; eɪ]

“	A
“	一个

“一个

[en] - [ðə; ði] [ʃtɑːr] [dɑːnst] [wɪn] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] — ″

N	'	the	shtar	danced	whin	I	was	born	—	″
N	-	这	什塔尔	跳舞	抱怨	我	曾是	出生	—	″

我出生时，女神翩翩起舞——″

“ [ðæt] [wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['sæntə] [klɔːz] , ” [lɑːft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

“	That	was	because	you	were	Santa	Claus	,	”	laughed	the	little	maid	.
“	那	曾是	因为	你	是	圣诞老人	克劳斯	,	”	笑了	这	小的	女佣	.

“那是因为你是圣诞老人，”小女仆笑着说。

“ [feɪθ] ,

“	Faith	,
“	信仰	,

“信仰，

- [twɒz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][wɒz; wəz] — [dʒest][ə; eɪ][slɪp][ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ] [beɪb] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

'	twas	because	I	was	mesilf	—	jest	a	slip	av	a	babe	that	wud	have
-	那是	因为	我	曾是	梅西尔夫	—	笑话	一个	滑	av	一个	宝贝	那	会	有

[ˈglædən] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

gladdened	your	eyes	to	see	.
高兴	你的	眼睛	到	看	.

那是因为我就是我——一个稚嫩的少女，你的眼睛一定会为之愉悦。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['hæpi] [ʃtɑːr] , [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] - - [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndi] , — [æn; ən] - [haʊ]

'	Twas	a	happy	shtar	,	an	'	it	came	geekin	'	in	at	the	windy	,	—	An	'	how
-	那是	一个	快乐的	什塔尔	,	一个	-	它	来了	-	-	在	在	这	刮风	,	—	一个	-	如何

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ,

are	ye	,
是	是的	,

那是一个快乐的星辰，它在风中欢快地飞来——你好吗?

[ˌem ˈiː] [brɒθ] [ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ] ?

me	broth	av	a	b'y	?
我	肉汤	av	一个	经过	?

我兄弟有兄弟吗?

- [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ; [æn; ən] - [aɪ] , [nɒt] ['noʊɪn] - [ðə; ði] - [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] - ,

'	it	seemed	to	say	;	an	'	I	,	not	knowin	'	the	spache	av	the	wurrld	,
-	它	似乎	到	说	;	一个	-	我	,	不是	知道	-	这	-	av	这	-	,

它似乎在说；而我，不懂这世界的语言，

[dʒest] - [bæk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

jest	shmiled	back	for	an	answer	.
笑话	-	后退	为了	一个	回答	.

只是微笑着回应。

[ə; eɪ] - , [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːf] , [ɪz][ðə; ði] [best] - ['æfðər] [ɔːl] , [æn; ən] - [doʊnt][jiː; ji] { - }

A	shmile	,	or	a	laugh	,	is	the	best	spache	afther	all	,	an	'	don't	ye	{	31	}
一个	-	,	或者	一个	笑	,	是	这	最好的	-	之后	全部	,	一个	-	不	是的	{	-	}

微笑或大笑毕竟是最好的语言，不是吗？{31}

[fɜːdʒɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

fergit	it	.
弗吉特	它	.

算了吧。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bruːt] - [nəʊ] [ðə; ði]['dɪfə(r)] [bɪˈtwɪkst] [glʌm] [lʊks] [æn; ən] - ['tʃɪəf(ə)l] [wʌnz] .

Why	,	even	the	brute	dorgs	know	the	differ	betwixt	glum	looks	an	'	cheerful	ones	.
为什么	,	甚至	这	蛮力	-	知道	这	不同	中间	沮丧	看起来	一个	-	快乐	一个	.

就连粗野的狗都知道愁容和喜乐之间的区别。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ʃtɑːr] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi] [beɪt] [baɪ][ə; eɪ][dɔːrg] , [nɒt][ˌaɪ 'tiː] !

An	'	the	shtar	wasn't	to	be	bate	by	a	dorg	,	not	it	!
一个	-	这	什塔尔	不是	到	是	贝特	经过	一个	dorg	,	不是	它	!

而神明绝不能被狗戏弄，绝对不行！

- ['blesɪd; blest] - [ðæt] [leɪ] [ɪn][ˌem 'iː] [hɑːt] [æn; ən] - [gɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] [tʌŋz] [end] —

Iv'ry	blessed	wurrd	that	lay	in	me	heart	an	'	cudn't	git	to	me	tongue's	end	—
-	蒙福	-	那	躺	在	我	心	一个	-	不能	git	到	我	舌头	结尾	—

[ðə; ði] [wei] [biːn] - [θɪn] [ˌʌn'nəʊn] — [wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

the	way	bein	'	thin	unknown	—	was	clear	to	it	,
这	方式	是	-	薄的	未知	—	曾是	清除	到	它	,

我心中所有美好的词语，那些我无法用言语表达的词语——因为表达的路径很窄——对它来说都清晰明了。

[æn; ən] - ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , [hɒp] , [skɪp] , [dʒʌmp][ˌaɪ 'tiː] [wɪnt] , [ə; eɪ] - - - [ɪts]['lɪt(ə)l] ['fɪdl] [ɪn]

an	'	twinkle	,	twinkle	,	hop	,	skip	,	jump	it	wint	,	a	-	twangin	'	its	little	fiddle	in
一个	-	闪烁	,	闪烁	,	跳	,	跳过	,	跳	它	冬天	,	一个	-	-	-	它是	小的	小提琴	在

- [tuː; tə][ɪts] [steps] .

chune	to	its	steps	.
-	到	它是	步骤	.

一闪一闪，它蹦蹦跳跳，小提琴也随着它的脚步欢快地拉着。

[ˌem 'iː] - ['maɪðə; 'mɪðə(r)] — [meɪ] [ðə; ði] [piːs] [ˌeɪ 'viː] - [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] - ['rɪst] !

Me	mither's	mither	—	may	the	peace	av	hivin	be	her	sowl's	rist	!
我	-	母亲	—	可能	这	和平	av	-	是	她	-	瑞斯特	!

我父亲的父亲——愿和平与她同在！

— [nɪə(r)] - [ˌem 'iː][æf][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɪd] - , [fˈɜː] ['nɪvər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held]

—	near	dhropped	me	aff	her	knees	wid	amazemint	,	fer	niver	had	she	beheld
—	靠近	-	我	亲属	她	膝盖	宽	-	,	fer	尼弗	有	她	观看

[sʌtʃ] - ;

such	divarshions	;
这样的	-	;

—她惊讶得几乎从膝上摔了下来，因为她从未见过如此的景象；

[æn; ən] - [baɪ] ['riːz(ə)n] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ði][pɪnz]['ɪntuː][ˌem 'iː] ['bɒdi] ,

an	'	by	reason	av	the	same	she	ran	the	pins	into	me	body	,
一个	-	经过	原因	av	这	相同的	她	跑	这	别针	进入	我	身体	,

出于同样的原因，她把别针扎进了我的身体。

- - [ˌaɪ 'tiː][fˈɜː][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['nɪvər][ə; eɪ] [wuːp] [dɪd][ai][let] [fɔːθ] ,

mishtakin	'	it	fer	a	cushion	,	but	niver	a	whoop	did	I	let	forth	,
-	-	它	fer	一个	软垫	,	但	尼弗	一个	哇哦	做过	我	让	前进	,

误以为是靠垫，但我却一声也没叫。

[biːn] - [ɔːl] [tʊk] [ʌp] [wɪd][ðə; ði][dʒɔɪ]

bein	'	all	took	up	mesilf	wid	the	joy
是	-	全部	采取	向上	梅西尔夫	宽	这	喜悦

完全沉浸在喜悦之中

[ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [ʃtɑːr] .

av	the	shtar	.
av	这	什塔尔	.

av shtar。

[ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kʌd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kləʊv] ['æp(ə)l][ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] { - }

Sure	,	she	cud	have	made	a	clove	apple	av	me	{	32	}
当然	,	她	盘根错节	有	制成	一个	丁香	苹果	av	我	{	-	}

当然，她可以给我做一个丁香苹果{32}

- [æn; ən] - [ai] [hæv; həv] [biːn] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .

intoirely	an	'	I	wudn't	have	been	none	the	wiser	.
-	一个	-	我	不会	有	到过	没有任何	这	更明智	.

完全没有，我也不会更清楚。

[ʃiː; ʃi] ['rektɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] - [dɪd][ʃiː; ʃi] ,

She	rectified	her	mishtake	did	she	,
她	已纠正	她	-	做过	她	,

她纠正了自己的错误，是吗?

[æn; ən] - [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [ɪn] [daut] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] - - [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː]['ɒnə(r)] ,

an	'	if	she'd	been	in	doubts	that	all	the	saylestial	fandarago	was	in	me	honor	,
一个	-	如果	棚	到过	在	疑虑	那	全部	这	-	-	曾是	在	我	荣誉	,

如果她之前还怀疑所有这些盛大的庆祝活动都是为了纪念我，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] [θɪn] .

she	saw	the	truth	av	it	thin	.
她	锯	这	真相	av	它	薄的	.

她看清了真相。

- [məˈvʊəniːn] , - [ʃiː; ʃi][sez][tuː; tə][ˌem 'iː]['maɪðə; 'mɪðə(r)] ,

'	Mavourneen	,	'	she	sez	to	me	mither	,
-	莫沃宁	,	-	她	sez	到	我	母亲	,

“妈妈，”她对我说，妈妈

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [ʃtɑːr] [wɪ'daʊt] [ɪn][ðə; ði] - ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ] [kwɪk] - - ,

'	there's	a	little	happy	shtar	widout	in	the	hivins	doin	'	a	quick	-	shtep	,
-	有	一个	小的	快乐的	什塔尔	无	在	这	-	做	-	一个	快的	-	-	,

“有个快乐的小家伙在蜂巢里做着快速的舞蹈，

[æn; ən] - [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

an	'	up	an	'	down	the	middle	,
一个	-	向上	一个	-	向下	这	中间	,

中间上下，

[æn; ən] - ['bɔːliŋ] [tuː; tə] ['kɔːnəs] [ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌeɪ 'viː] [ðɪs] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] [huz] ['læfɪn] - [wɪd]

an	'	ballings	to	corners	all	because	av	this	new	-	born	babe	who's	laughin	'	wid
一个	-	球	到	角落	全部	因为	av	这	新的	-	出生	宝贝	谁是	笑	-	宽

[ðə; ði]['hjuːmə(r)][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] — -

the	humor	av	it	—	'
这	幽默	av	它	—	-

而这一切都是因为这个刚出生的婴儿，他被这幽默逗得哈哈大笑——

- [æn; ən] - [waɪ] [nɒt] ?

'	An	'	why	not	?
-	一个	-	为什么	不是	?

为什么不呢?

- [sez][ˌem 'iː]['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [wɪd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fɪəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [spft] [vɔɪs] [ˌeɪ 'viː][hɜː(r); hə(r)] .

'	sez	me	mither	,	wid	a	certain	fierceness	in	the	soft	voice	av	her	.
-	sez	我	母亲	,	宽	一个	肯定	凶猛	在	这	柔软的	嗓音	av	她	.

“我母亲说道，她柔声细语中带着一丝凶狠。”

- [waɪ] - [ðə; ði] [həʊl] - [biː; bi][set]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ˌeɪ 'viː] ['glædnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

'	Why	shudn't	the	whole	firmymint	be	set	into	a	commotion	av	gladness	because
-	为什么	-	这	所有的	-	是	放	进入	一个	骚动	av	欢乐	因为

[ˌeɪ 'viː][hɪm] ?

av	him	?
av	他	?

“为什么整个公司不应该因为他的到来而欢欣鼓舞呢？”

[feɪθ] , [ɪf] [jiː; ji] [kʌd] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɑːt] , - [sez][ʃiː; ʃi] ,

Faith	,	if	ye	cud	pennythrate	to	me	heart	,	'	sez	she	,
信仰	,	如果	是的	盘根错节	-	到	我	心	,	-	sez	她	,

“信仰啊，如果你能给我一分钱，让我心满意足，”她说。

- [jiːd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]['dænsɪn] - [æz; əz]['nɪvər][wɒz; wəz] .
' ye'd see it dancin ' as niver was .
- 你们 看 它 跳舞 - 作为 尼弗 曾是 .

你会看到它像 niver 一样翩翩起舞。

[brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] - , [əˈlɑːnə] , [ðæt][aɪ] { - }
Bring him here to me arrms , alanna , that I { 33 }
带来 他 这里 到 我 - , 阿兰娜 , 那 我 { - }

阿兰娜，把他带到我这里来，这样我{33}

[meɪ] ['kʌd(ə)l] [hɪm] [klɑːst] , [soʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [feɪl] [ðə; ði] [beɪt] [ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] .
may cuddle him clost , so's he can fale the bate av it .
可能 偎 他 克洛斯特 , 所以也是 他 能 失败 这 贝特 av 它 .

可能会紧紧地抱着他，这样他就能承受住打击。

- [θɪn] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪd] ,
' Thin the ould woman did as she was bid ,
- 薄的 这 可以 女士 做过 作为 她 曾是 出价 ,

“瘦骨嶙峋的老妇人照吩咐做了。”

[æn; ən] - [ˌem ˈiː]['maɪðə; 'mɪðə(r)] — [naʊ] [ðə; ði] [seɪnts] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] !
an ' me mither — now the saints bless her swate sowl !
一个 - 我 母亲 — 现在 这 圣徒 保佑 她 拍打 猫头鹰 !

还有我母亲——愿圣徒保佑她那柔软的猫头鹰!

— [held] [ˌem ˈiː] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][æn; ən] - [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ləʊ] ,
— held me till her side an ' talked to me low ,
— 握住 我 直到 她 边 一个 - 谈话 到 我 低的 ,

——她把我抱到身边，低声跟我说话，

[waɪlst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ˌeɪ ˈviː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [krept] - [laɪk] ['ɪntuː][ˌem ˈiː] [əʊn] ,
whilst the joy av her heart crept insid'yus like into me own ,
而 这 喜悦 av 她 心 悄悄地爬 - 喜欢 进入 我 自己的 ,

当她心中的喜悦像潮水般涌入我的心底时，

[æn; ən] - [ɪts] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)]['aɪvə] [sɪns] . ”
an ' it's lived there iver since . ”
一个 - 它是 居住地 那里 河 自从 . ”

它一直生活在河边。

“ [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
“ What did she say ?
” 什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

[dɪd][ʃiː; ʃi][kɔːl][juː; jʊ]['sæntə] [klɔːz] ? ”
Did she call you Santa Claus ? ”
做过 她 称呼 你 圣诞老人 克劳斯 ? ”

她叫你圣诞老人了吗?

“ [feɪθ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] — [nɒt] [θɪn] , [nɔː(r)] - .
“ Faith , she didn't — not thin , nor aftherwards .
” 信仰 , 她 没有 — 不是 薄的 , 也不 - .

“信仰，她没有——既不瘦，以后也没有。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [kʌʃlə] [mɑː] - [tʃriː] , — [wɪtʃ] ['meɪniːz] [pʌls] [ˌeɪ ˈviː][ˌem ˈiː] [hɑːt] , — [æn; ən] - [dʒuːl]
She called me Cushla ma - chree , — which manes Pulse av me Heart , — an ' Jool
她 称为 我 库什拉 玛 - 克里 , — 哪个 鬃毛 脉冲 av 我 心 , — 一个 - 朱尔
, [æn; ən] - ['preʃəs] ,
, an ' Precious ,
, 一个 - 宝贵的 ,

她叫我 Cushla ma-chree，——意思是 Pulse av me Heart，——还有 Jool，还有 Precious，

[æn; ən] - [lait] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] [aɪz] — ”
an ' Light av me Eyes — ”
一个 - 光 av 我 眼睛 — ”

而我的眼中却有光——”

“ [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [nemz] , ['truːli] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [wʌn] , [ænd; ənd] [hɑːrts]
“ But those are my own names , truly , all but the first one , and Heart's
“ 但 那些 是 我的 自己的 姓名 , 真的 , 全部 但 这 第一的 一 , 和 心脏的
['kɒntent] , [ænd; ənd] — ”
Content , and — ”
内容 , 和 — ”

“但那些都是我的真名，真的，除了第一个，还有‘心满意足’，以及——”

“ [ɑː] , [ðə; ði]['maɪðə; 'mɪðə(r)] — [bles] [θɪm] !
“ Ah , the mithers — bless thim !
“ 啊 , 这 母亲们 — 保佑 蒂姆 !

“啊，母亲们——愿上帝保佑她们！”

[ðeə(r)] [dʌz] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ðeɪ] [speɪk] [ðə; ði] - ['əʊvə(r)] .
There does be but one langwidge they spake the wurrld over .
那里 做 是 但 一 朗威奇 他们 说 这 - 超过 .

他们用同一种语言在全世界交谈。

[duː; də] { - }
Do { 34 }
做 { - }

Do{34}

[nt] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ?
n't I know the truth av it ?
不 我 知道 这 真相 av 它 ?

难道我不知道真相吗?

[æn; ən] - [ðə; ði] - [æz; əz] [wel] , [ðæt] ['hævnt] [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'viː] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [nems] —
An ' the haythins as well , that haven't a wurrd av English to their names —
一个 - 这 - 作为 出色地 , 那 还没有 一个 - av 英语 到 他们的 姓名 —
[gɒd] ['pɪti] [θɪm] ,
God pity thim ,
上帝 遗憾 蒂姆 ,

还有那些名字里连一个英语单词都没有的干草人——上帝可怜他们。

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [θɪm] [æn; ən] - [geɪv] [θɪm] [ðeə(r)] ['dʒɪbərɪʃ] ,
though he made thim an ' gave thim their gibberish ,
尽管 他 制成 蒂姆 一个 - 给予 蒂姆 他们的 胡言乱语 ,

虽然他创造了他们，并给了他们胡言乱语，

[tuː] — [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [aʊt'lændɪʃ] [tʌŋ] ,
too — they say the same thing in their outlandish tongue ,
也 — 他们 说 这 相同的 事物 在 他们的 古怪的 舌头 ,

他们也用他们那奇特的语言说同样的话。

[æn; ən] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [əndɜˈʃtænd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
an ' the little haythins undershtand as well as you an ' me .
一个 - 这 小的 - 理解 作为 出色地 作为 你 一个 - 我 .

小海辛斯也和你我一样明白。

[hɑːrts] - , [æn; ən] - - ['blɛsɪn] - [æn; ən] - — ” “
Heart's Contint , an ' Wurrld's Blessin ' an ' — ” “
心脏的 - , 一个 - - 祝福 - 一个 - — ” ”

心灵的延续，世界的祝福，以及——””

- [dɪə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [əʊn] , - — ['əʊnli] [mjuːvɝ] [meɪd] [ðæt] [ʌp] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][təʊld]

'	Dear	my	little	own	,	'	—	only	muvver	made	that	up	speshilly	for	me	;	she	told
-	亲爱的	我的	小的	自己的	,	-	—	仅有的	移动	制成	那	向上	-	为了	我	;	她	讲述

[ˌem 'iː][səʊ] — ″

me	so	—	″
我	所以	—	″

“亲爱的小宝贝，”——“只有妈妈特意为我编了这句话；她亲口告诉我的——”

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] , [naʊ] ?

“	Did	she	,	now	?
″	做过	她	,	现在	?

“她真的做到了吗？”

[bɪ'gɒrə] , [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][ˌem 'iː] [ɪəz] .

Begorra	,	the	familiarity	av	it	sounds	like	music	in	me	ears	.
贝戈拉	,	这	熟悉	av	它	声音	喜欢	音乐	在	我	耳朵	.

哎呀，这熟悉的旋律听起来就像天籁之音。

[aɪ] - [ˌem 'iː] [əʊn] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] ['wɪspərɪn]

I	remimber	me	own	mither	whisperin
我	-	我	自己的	母亲	低语

我记得我母亲低声说

- ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɑːnst] [wɪn]

'	something	akin	to	it	wanst	whin
-	某物	类似的	到	它	万斯特	抱怨

类似的东西想要抱怨

[aɪ] ['snʌgl] [klɑːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	snuggled	clost	to	her	.
我	依偎着	克洛斯特	到	她	.

我紧紧地依偎着她。

[wɪst] ! - [tɪz] [aʊt] [ˌeɪ 'viː][ðeə(r)] [fælɪnz] [fˈɜː] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][biː; bi] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] - ['æfðər]

Whist	!	'	tis	out	av	their	falin's	fer	us	that	they	do	be	gettin	'	the	wurrds	afther
惠斯特	!	-	的	出去	av	他们的	法林	fer	我们	那	他们	做	是	获得	-	这	-	之后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

哇！原来是他们为了我们才最终赢得了这些词语。

[æn; ən] - [ðæts] [ðæn; ðən] ['lɜːrnɪn] - [θɪm] { - }

an	'	that's	betther	than	learnin	'	thim	{	35	}
一个	-	那就是	更好	比	学习	-	蒂姆	{	-	}

这比学习他要好{35}

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] .

from	the	books	.
从	这	图书	.

出自书中。

[wɪn] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ,

Whin	ye	come	to	think	av	it	,
抱怨	是的	来	到	思考	av	它	,

当你想到这件事的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ˌeɪ 'viː] [fæmli] - [bɪ'twɪkst]

it	ain't	to	be	wondered	at	that	there's	a	sort	av	fam'ly	raysimblince	betwixt
它	不是	到	是	想知道	在	那	有	一个	种类	av	家庭	-	中间

[θɪm] ,

thim	,
蒂姆	,

他们之间存在某种亲情纽带，这并不奇怪。

['siːɪn] - [æz; əz][ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [seɪm] [kəm'plekʃ(ə)n] .

seein	'	as	their	hearts	are	av	the	same	complexion	.
看到	-	作为	他们的	心	是	av	这	相同的	肤色	.

因为他们的心境相同。

[əʊ] , [ðeə(r)] [eɪnt] - - [laɪk] [ə; eɪ] - [lʌv] .

Oh	,	there	ain't	annything	annyw'eres	like	a	mither's	love	.
哦	,	那里	不是	-	-	喜欢	一个	-	爱	.

哦，世上没有任何东西能比得上母爱。

" [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [fʌn] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪsti] ['twɪŋk(ə)l] ,

"	For	just	a	little	minute	the	eyes	blazing	with	fun	took	on	a	misty	twinkle	,
"	为了	只是	一个	小的	分钟	这	眼睛	炽烈	和	乐趣	采取	在	一个	蒙蒙	闪烁	,

“那一瞬间，原本闪烁着喜悦光芒的双眼中，泛起了一丝朦胧的光芒。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

and	something	like	a	shadow	crossed	the	old	man's	face	,	making	it	seem
和	某物	喜欢	一个	阴影	交叉	这	老的	男人的	脸	,	制作	它	似乎

['streɪndʒli] [greɪv] ;

strangely	grave	;
奇怪的	严重	;

老人的脸上掠过一道阴影，显得异常严肃；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

but	it	was	gone	as	quickly	as	it	had	come	,
但	它	曾是	已消失	作为	迅速地	作为	它	有	来	,

但它消失得也很快，就像它出现得一样快。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['meri] [self] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	he	was	his	merry	self	once	more	.
和	他	曾是	他的	欢乐	自己	一次	更多的	.

他又恢复了往日的快乐。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] - ['nɔːrməs] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	It	must	have	been	a	most	'	normous	long	while	ago	when	you	were
"	它	必须	有	到过	一个	最多	-	正常	长的	尽管	前	什么时候	你	是

[ə; eɪ]['beɪbi] ,

a	baby	,
一个	婴儿	,

“那一定是很久很久以前的事了，那时候你还是个婴儿呢。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , [ɪn'spektɪŋ] [hɪm] ['ʃaɪli] .

"	the	child	said	,	inspecting	him	shyly	.
"	这	孩子	说	,	检查	他	害羞地	.

“孩子害羞地打量着他，说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ˌeɪ 'viː] - — [fˈɜː][ˌem 'iː] . { - }

“	It	was	,	me	darlint	;	it	was	the	beginnin	'	av	toime	—	fer	me	.	{	36	}
"	它	曾是	,	我	达林特	;	它	曾是	这	开始	-	av	-	—	fer	我	.	{	-	}

“是的，亲爱的；那是我人生的开始——对我来说。{36}

“ ['sʌmhaʊ] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['pleɪnli]

“	Somehow	I	never	thought	of	you	as	a	baby	at	all	,	”	she	went	on	,	plainly
"	不知何故	我	绝不	想法	的	你	作为	一个	婴儿	在	全部	,	"	她	去	在	,	显然

[dɪ'strest] .

distressed	.
苦恼	.

“不知为何，我从来没把你当成婴儿看待，”她继续说道，显然很沮丧。

“ [əʊ] , [wɒt] ['evə(r)][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [duː; də] [ðen] [fɔː(r); fə(r)]['sæntə] [klɔːz] ?

“	Oh	,	what	ever	did	the	little	children	do	then	for	Santa	Claus	?
"	哦	,	什么	曾经	做过	这	小的	孩子们	做	然后	为了	圣诞老人	克劳斯	?

“哦，那时候的小孩子们都为圣诞老人做些什么呢？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ? ”

There	was	never	any	other	,	was	there	?	”
那里	曾是	绝不	任何	其他	,	曾是	那里	?	”

从来没有过别的选择，对吗?

“ ['nɪvər] [ə; eɪ] [wɒn] , [aɪz] .

“	Niver	a	wan	,	Swate	Eyes	.
”	尼弗	一个	万	,	拍打	眼睛	.

“Niver a wan, Swate Eyes.

[aɪm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['saɪmən] - [pjʊə(r)]['sæntə] [klɔːz] , [æn; ən] - [nəʊ] - .

I'm	the	original	,	simon	-	pure	Santa	Claus	,	an	'	no	mishtake	.
我是	这	原来的	,	西蒙	-	纯的	圣诞老人	克劳斯	,	一个	-	不	-	.

我就是正宗的、纯正的圣诞老人，绝对没错。

[trəʊθ] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get][ɒn][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʌd] [wɪ'daʊt] [ˌem 'iː] ;

Troth	,	they	had	to	get	on	the	best	they	cud	widout	me	;
特罗斯	,	他们	有	到	得到	在	这	最好的	他们	盘根错节	无	我	;

说实话，没有我，他们也只能尽力而为；

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['sɒri] - [ðeɪ] [hæd; həd][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , [wɒn] [æn; ən] - [ɔːl] .

an	'	a	sorry	toime	they	had	av	it	,	wan	an	'	all	.
一个	-	一个	对不起	-	他们	有	av	它	,	万	一个	-	全部	.

他们拥有它的那段时间真是太遗憾了，一切都那么糟糕。

[θɪn] [aɪ] [keɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] ['aɪvə] ['æfðər] — [səʊ][ˌem 'iː]

Thin	I	came	,	an	'	the	wurrld	was	a	different	place	iver	afther	—	so	me
薄的	我	来了	,	一个	-	这	-	曾是	一个	不同的	地方	河	之后	—	所以	我

['maɪðə; 'mɪðə(r)] [taʊld] [ˌem 'iː] .

mither	towld	me	.
母亲	托尔德	我	.

我来的时候，世界已经变了——我母亲这样告诉我。

” [ðə; ði][tʃaɪld] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

”	The	child	breathed	a	sigh	of	relief	.
”	这	孩子	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

孩子松了一口气。

“ [aɪm][səʊ][glæd][aɪ][gɒt] [bɔːn] [wen] [aɪ][dɪd] .

“	I'm	so	glad	I	got	born	when	I	did	.
”	我是	所以	高兴的	我	得到	出生	什么时候	我	做过	.

“我真庆幸自己生在了那个时代。”

[aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] .

I	shouldn't	have	liked	to	be	borned	before	you	came	.
我	不应该	有	喜欢	到	是	出生	前	你	来了	.

我真不该生在你出生之前。

[aɪm][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I'm	half	-	past	six	,	you	know	.
我是	一半	-	过去的	六	,	你	知道	.

你知道，现在已经六点半了。

[huː] [fɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['stɒkɪŋ] ?

Who	filled	your	stocking	?
WHO	已填	你的	袜	?

谁给你准备了圣诞袜?

” [ʃiː; ʃi][diː] { - }

”	she	de	{	37	}
”	她	德	{	-	}

”她德{37}

[mændəd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ðə; ði] [nju:] [aɪ'dɪə] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

manded	the	next	moment	,	as	the	new	idea	occurred	to	her	.
曼德	这	下一个	片刻	,	作为	这	新的	主意	发生	到	她	.

她立刻行动起来，因为她想到了一个新主意。

" [ə; eɪ] [wɒn] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp] [wɪn]

"	Divil	a	wan	I	had	to	hang	up	whin
"	魔鬼	一个	万	我	有	到	悬挂	向上	抱怨

"恶魔啊，我不得不挂断电话

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spæl'pi:n] ; - [twɒz] [beə(r)] - - [æn; ən] - [beə(r)] - [legd] [aɪ] [wɪnt] . "

I	was	a	spalpeen	;	'	twas	bare	-	futted	an	'	bare	-	legged	I	wint	.	"
我	曾是	一个	斯帕尔皮恩	;	-	那是	裸	-	-	一个	-	裸	-	腿	我	冬天	.	"

我当时是个小屁孩；我光着脚，光着腿。"

" [bʌt; bət] ['krɪsməs] , " — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [lɪp] ['trembld] , — " [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:; də] [æt; ət]

"	But	Christmas	,	"	—	the	little	maid's	lip	trembled	,	—	"	what	did	you	do	at
"	但	圣诞节	,	"	—	这	小的	女佣	唇	颤抖	,	—	"	什么	做过	你	做	在

['krɪsməs] ? " "

Christmas	?	"	"
圣诞节	?	"	"

"可是圣诞节，"小女仆的嘴唇颤抖着，"你们圣诞节都做了些什么呢？"

- [twɒz] [laɪk] ['æni] [pleɪn] , ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] - [deɪ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['ɑ:grə] , [æn; ən] - [nəʊ] ['dɪfə(r)] ;

'	Twas	like	anny	plain	,	ordinary	iv'ry	day	to	me	,	agra	,	an	'	no	differ	;
-	那是	喜欢	安妮	清楚的	,	普通的	-	天	到	我	,	阿格拉	,	一个	-	不	不同	;

对我来说，这就像任何一个普通平凡的日子，没什么不同；

[ɪk'sept] [ðæt] [wɑ:nst] [ɪn] [dʒest] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ˌem 'i:] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [hɪd] [ə; eɪ] [plʌm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪt] [keɪk] [ʃi:; ʃi]

except	that	wanst	in	jest	so	often	me	mither	hid	a	plum	in	the	bit	cake	she
除了	那	万斯特	在	笑话	所以	经常	我	母亲	隐藏	一个	李子	在	这	少量	蛋糕	她

[wɒz; wəz] ['æfðər] ['meɪkɪn] - [fɜ:] [ˌem 'i:] ,

was	afther	makin	'	fer	me	,
曾是	之后	制造	-	fer	我	,

除了那件玩笑之外，我妈妈经常在给我做的小蛋糕里藏一颗李子。

[æn; ən] - [aɪ'd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ˌeɪ 'vi:] ['sɜ:rtʃɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

an	'	I'd	the	joy	av	searchin	'	it	out	mesilf	,
一个	-	ID	这	喜悦	av	搜索	-	它	出去	梅西尔夫	,

而我则享受着自己寻找它的乐趣，

[seɪm] [æz; əz] [ji:d] [si:k] [aʊt] [ə; eɪ] - [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪrɪk] .

same	as	ye'd	seek	out	a	naydle	in	a	hayrick	.
相同的	作为	你们	寻找	出去	一个	-	在	一个	草垛	.

就像你在干草堆里寻找钉子一样。

[æn; ən] - - [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fæt] , [æn; ən] - - [-] - [twɒz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃædɝ] [ˌeɪ 'vi:] - ;

An	'	toimes	it	was	fat	,	an	'	toimes	ag'in	'	twas	like	the	shadder	av	itsilf	;
一个	-	-	它	曾是	胖的	,	一个	-	-	再次	-	那是	喜欢	这	阴影	av	-	;

[bʌt; bət] ['glɔ:ri] [bi:; bi] !

but	glory	be	!
但	荣耀	是	!

有时它很肥，有时它又瘦得像它自己的影子；但荣耀归于它！

[aɪ] ['nɪvər] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

I	niver	missed	it	.
我	尼弗	错过	它	.

我从未错过。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [twɒz] [səʊ] [gʊd] , [fæt][ɔː(r)] [leɪn] ,
' twas so good , fat or lane ,
- 那是 所以 好的 , 胖的 或者 车道 ,

真是太好了，不管是胖子还是小巷子。

[ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [drɑːm] [aɪ'd] [gɪv] - [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] - [ə; eɪ] [keɪk] [ɔːl] { - }
that I used to drame I'd give iv'ry child in the wurrld a cake all { 38 }
那 我 用过的 到 戏剧 ID 给 - 孩子 在 这 - 一个 蛋糕 全部 { - }

我以前常说，我会给全世界的每个孩子一块蛋糕{38}

- [wɪd] [plʌmz] [wɪn] [aɪ] [grəʊd] [ʌp] — ”
shtuffed wid plums whin I growed up — ”
- 宽 李子 抱怨 我 生长 向上 — ”

在我长大的时候，里面塞满了李子——”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə][biː; bi]['sæntə] [klɔːz] .
“ That was what put it into your head to be Santa Claus .
“ 那 曾是 什么 放 它 进入 你的 头 到 是 圣诞老人 克劳斯 .

“就是这件事让你萌生了当圣诞老人的想法。”

” [ðə; ði][mæn][kɑːst][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['iːgə(r)] [feɪs] .
” The man cast a sidelong glance at his companion's eager face .
” 这 男人 投掷 一个 横 瞥一眼 在 他的 同伴的 渴望的 脸 .

“那人斜眼瞥了一眼同伴急切的脸。”

“ [spəʊz] [səʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .
“ S'pose so , ” he muttered .
“ 假设 所以 , ” 他 低声说道 .

“或许如此吧，”他嘟囔道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][stɑː(r)] [njuː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [kiːp]
“ But the star knew all along , and that's why it danced and couldn't keep
“ 但 这 星星 知道 全部 沿着 , 和 那就是 为什么 它 跳舞 和 不能 保持
[stɪl] .
still .
仍然 .

“但那颗星星一直都知道，所以它才会跳舞，才会停不下来。”

” [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɒft]
” She stole her hand into the curve of his arm , and gave it a soft
” 她 偷窃 她 手 进入 这 曲线 的 他的 手臂 , 和 给予 它 一个 柔软的
['lɪt(ə)l] [skwiːz] .
little squeeze .
小的 挤 .

她将手伸进他的手臂弯曲处，轻轻地捏了一下。

“ [tel] [ˌem 'iː] - [baʊt] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kəuks] .
“ Tell me ' bout that first time , ” she coaxed .
“ 告诉 我 - 回合 那 第一的 时间 , ” 她 哄骗 .

“跟我说说第一次的事吧，”她哄着说。

“ [wɒt] [fɜːst] - ? ”
“ What first toime ? ”
“ 什么 第一的 - ? ”

“什么第一次？”

“ [wen] [juː; jʊ] [went] ['sæntə] [-] .
“ When you went Santa Clausing .
” 什么时候 你 去 圣诞老人 条款 .

“当你扮演圣诞老人的时候。”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['veri] [lɒŋ] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ? ” “

Were	you	very	long	growing	up	?	”	“
是	你	非常	长的	生长	向上	?	”	“

你小时候个子很高吗?

- [twɒz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɒŋ] [spel] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - [ɪnd] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɔːt] [wɒn]

'	Twas	a	terrible	long	spell	from	the	b'y's	ind	,	an	'	a	terrible	short	wan
-	那是	一个	糟糕的	长的	拼写	从	这	-	印度	,	一个	-	一个	糟糕的	短的	万

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mænz] ,

from	the	man's	,
从	这	男人的	,

从男孩们那里到那里，是一段漫长的难熬时光；而从男人那里到那里，却是一段短暂的难熬时光。

— [ɔːl][ˌeɪ 'viː] [wɪtʃ] [jʊl] [əndɜˈʃtænd] [wɪn] { - }

—	all	av	which	you'll	undershtand	whin	{	39	}
—	全部	av	哪个	你会	理解	抱怨	{	-	}

—所有你都会理解的{39}

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz][ˌem 'iː] [əʊn] ['kʌlə(r)] .

your	hair	is	me	own	color	.
你的	头发	是	我	自己的	颜色	.

你的头发和我的头发颜色一样。

[bʌt; bət] - [twɒz] ['əʊvə(r)][æn; ən] - [dʌn] [wɪd]['suːnə(r)][ɔː(r)] [leɪt] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]

But	'	twas	over	an	'	done	wid	sooner	or	late	,	an	'	there	I	was	a	man
但	-	那是	超过	一个	-	完毕	宽	很快	或者	晚的	,	一个	-	那里	我	曾是	一个	男人

[grəʊn] ,

grown	,
生长	,

但事情迟早都会结束，而我已经长大成人了。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌeɪ 'viː][ðə; ðɪ]

though	the	heart	av	me	has	always	been	like	a	child's	because	av	the
尽管	这	心	av	我	有	总是	到过	喜欢	一个	孩子的	因为	av	这

[ʃtɑːr] — ”

shtar	—	”
什塔尔	—	”

虽然我的心一直像个孩子一样，因为我——”

“ [ænd; ənd] - [kɔːz] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ” “

“	And	'	cause	you	belong	to	us	.	”	“
“	和	-	原因	你	属于	到	我们	.	”	“

“因为你属于我们。”

- [tɪz] [ə; eɪ] - [kɪŋ] [ˌeɪ 'viː] ['ʃiːbə] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , [ə'lɑːnə] .

'	Tis	a	Solymon	King	av	Sheba	ye	are	,	alanna	.
-	的	一个	-	国王	av	示巴	是的	是	,	阿兰娜	.

你们是所罗门王和示巴，阿兰娜。

[wel] , [aɪ] [wɪnt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɜːk] , [æn; ən] - [aɪ] [tɔɪl] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ðə; ðɪ] - ;

Well	,	I	wint	about	me	work	,	an	'	I	toiled	up	an	'	down	the	wurrld	;
出色地	,	我	冬天	关于	我	工作	,	一个	-	我	辛勤劳作	向上	一个	-	向下	这	-	;

嗯，我忙于工作，在世界各地辛勤劳作；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɔɪn] - [wɒz; wəz] ['dʒɔɪfl] [laɪk] , - [kaʊnt] [ˌeɪ 'viː][ðə; ðɪ] [fʌn] [aɪ] [left] [ɪn][ˌem 'iː] [weɪk] ,

but	the	goin	'	was	joyful	like	,	'	count	av	the	fun	I	left	in	me	wake	,
但	这	去	-	曾是	快乐	喜欢	,	-	数数	av	这	乐趣	我	左边	在	我	唤醒	,

但过程却充满欢乐，就像在说：“数数我身后留下的快乐吧。”

[æn; ən] - - [fəʊks] [siːmd] ['paʊəf(ə)l] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”

an	'	iv'rywheres	folks	seemed	powerful	glad	to	see	me	.	”
一个	-	-	各位	似乎	强大的	高兴的	到	看	我	.	”

到处的人似乎都很高兴见到我。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] [lɑːst] [ˈkrɪsməs] [iːv] , ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] [ˈʃrɪlli] ,

“	I	tried	to	keep	awake	last	Christmas	Eve	,	”	she	broke	in	shrilly	,
”	我	尝试	到	保持	醒	最后的	圣诞节	前夕	,	”	她	打破	在	尖锐地	,

“去年圣诞夜我努力保持清醒，”她尖声说道。

“ [ˈɑːftə(r)] [mjuːvɝ] [hæŋd] [ʌp] [maɪ] [ˈstɒkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsændmæn] [wʊd] [kʌm] .

“	after	muvver	hanged	up	my	stocking	,	but	the	sandman	would	come	.
”	后	移动	绞刑	向上	我的	袜	,	但	这	睡魔	会	来	.

“妈妈把我的袜子挂起来之后，但睡魔还是会来。”

[aɪˈd] [biːn] [əˈweɪk] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [krept] [ɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] [wɪð]

I'd	been	awake	so	long	that	when	he	crept	in	in	his	long	gray	cloak	and	with
ID	到过	醒	所以	长的	那	什么时候	他	悄悄地爬	在	在	他的	长的	灰色的	披风	和	和

[hɪz; ɪz] [bæg] { - }

his	bag	{	40	}
他的	包	{	-	}

我已经醒了很久，当他穿着长长的灰色斗篷，提着包悄悄溜进来时{40}

[ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈtruːli] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [went] [θʌmpəti]

on	his	back	,	I	thought	it	was	truly	you	,	and	my	heart	went	thumpety
在	他的	后退	,	我	想法	它	曾是	真的	你	,	和	我的	心	去	桑佩蒂

[θʌmp] .

thump	.
扑通	.

看到他背上的是你，我以为真的是你，我的心怦怦直跳。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] [sænd] — [ˈsprɪŋk(ə)l] , [ˈsprɪŋk(ə)l] , [ˈsprɪŋk(ə)l] .

But	he	shook	out	the	sand	—	sprinkle	,	sprinkle	,	sprinkle	.
但	他	摇晃	出去	这	沙	—	撒	,	撒	,	撒	.

但他抖落沙子——撒，撒，撒。

- [tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [naɪts] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sliːp] , - [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] - [nəʊ] ,

'	To	-	night	of	all	nights	you	must	sleep	,	'	he	said	;	and	I	cried	'	No	,
-	到	-	夜晚	的	全部	夜晚	你	必须	睡觉	,	-	他	说	;	和	我	哭	-	不	,

“今晚你必须睡觉，”他说；我喊道：“不，

- [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [kwɪk] , [soʊz] [ðə; ði] [sænd] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ɪn] ;

'	and	closed	my	eyes	quick	,	so's	the	sand	couldn't	get	in	;
-	和	关闭	我的	眼睛	快的	,	所以也是	这	沙	不能	得到	在	;

我迅速闭上眼睛，这样沙子就进不来了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈəʊpənd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈmɔːnɪŋ] — [nɒt]

and	when	I	opened	them	the	next	minute	it	was	quite	morning	—	not
和	什么时候	我	打开	他们	这	下一个	分钟	它	曾是	相当	早晨	—	不是

[ˈjeləʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

yellow	morning	,	you	know	,
黄色的	早晨	,	你	知道	,

下一分钟我打开它们的时候，已经是清晨了——不是那种泛黄的清晨，你知道的。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [laɪt] [ðæt] [ˈkɒmz] [fɜːst] .

but	just	the	baby	light	that	comes	first	.
但	只是	这	婴儿	光	那	来	第一的	.

但首先要用的就是婴儿灯。

[ðen] [ˈveri] [spft] , [soʊz] [nɒt] [tuː; tə] - - [mjuːvɝ] , [aɪ] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,

Then	very	soft	,	so's	not	to	'	sturb	muvver	,	I	crawled	out	of	bed	,
然后	非常	柔软的	,	所以也是	不是	到	-	-	移动	,	我	爬行	出去	的	床	,

然后动作很轻柔，为了不吵醒妈妈，我爬下了床。

- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] - [tuː; tə][laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['stɒkɪŋ] , [fʊl]
' cause it made me incontented to lie still , and there was my stocking , full
- 原因 它 制成 我 - 到 说谎 仍然 , 和 那里 曾是 我的 袜 , 满的
[tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .
to the brim .
到 这 帽檐 .

因为这让我无法安安静静地躺着，而且我的袜子也塞得满满的。

[ai] [njuː] [huːd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'saɪt(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd]
I knew who'd filled it — ” She stopped in her recital to smile at him and
我 知道 谁会 已填 它 — ” 她 停止 在 她 独奏会 到 微笑 在 他 和
[tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'gen] .
to pat his arm again .
到 拍 他的 手臂 再次 .

我知道是谁填的——”她停下演奏，对他微笑，又拍了拍他的胳膊。

“ [ðen] [ai] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [mjuːvɚ] [lɑːft] [aʊt] [laʊd]
“ Then I climbed up on a chair to take it down , and muvver laughed out loud
” 然后 我 攀登 向上 在 一个 椅子 到 拿 它 向下 , 和 移动 笑了 出去 大声
.
:
.

“然后我爬上椅子把它拿下来，然后大笑起来。”

- [kʌm] [bæk] [tuː; tə] { - }
' Come back to { 41 }
- 来 后退 到 { - }

'回到{41}

[bed] , [dɪə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [əʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [brɪŋ] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] ,
bed , dear my little own , ' she said ; ' bring the stocking ,
床 , 亲爱的 我的 小的 自己的 , - 她 说 ; - 带来 这 袜 ,

“床啊，我亲爱的小宝贝，”她说，“把袜子拿来。”

[ænd; ənd] ['kʌd(ə)l] [daʊn] [wɔːm] [ænd; ənd] [snʌg] [ɪn] ['blæŋkit] [lænd] .
and cuddle down warm and snug in blanket land .
和 偎 向下 温暖的 和 舒适 在 毯子 土地 .

然后舒舒服服地窝在毯子里。

- [səʊ][ai][dɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
' So I did ; and she kissed me and I kissed her ,
- 所以 我 做过 ; 和 她 亲吻 我 和 我 亲吻 她 ,

于是我就这么做了；她吻了我，我也吻了她。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [sed] - ['meri] ['krɪsməs] - [tuː; tə] [iːtʃ] - .
and we both said ' Merry Christmas ' to each uver .
和 我们 两个都 说 - 欢乐 圣诞节 - 到 每个 - .

我们互相道了“圣诞快乐”。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɑːst] [ə'sliːp] [ə'gen] , [bʌt; bət] - [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd] [sliːp]
She went fast asleep again , but cert'inly you couldn't expect a little girl could sleep
她 去 快速地 睡着了 再次 , 但 - 你 不能 预计 一个 小的 女孩 可以 睡觉
.
:
.

她又很快睡着了，但你当然不能指望一个小女孩能睡着。

[ai] [felt] [ɔːl] [maɪ]['prez(ə)nts] ; [mjuːvɚ] [sez] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] [fəʊks] [hæv; həv] [aɪz] [ɪn]['aʊə(r)]['fɪŋgə(r)] [tɪps] ;
I felt all my presents ; muvver says us little folks have eyes in our finger tips ;
我 毛毡 全部 我的 礼物 ; 移动 说道 我们 小的 各位 有 眼睛 在 我们的 手指 尖端 ;

我感觉到了我的所有礼物；妈妈说我们小家伙的指尖长着眼睛；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] [braɪtə] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] ['riːəli] [sɔː] !

and	every	minute	the	light	grew	brighter	,	and	then	—	I	really	saw	!
和	每一个	分钟	这	光	生长	更亮	,	和	然后	—	我	真的	锯	!

每一分钟，光线都越来越亮，然后——我真的看到了!

[dɪə(r)] , [dɪə(r)]['sæntə] [klɔːz] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] - ['membə(r)][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] ?

Dear	,	dear	Santa	Claus	,	how	could	you	'	member	just	what	I	wanted	?
亲爱的	,	亲爱的	圣诞老人	克劳斯	,	如何	可以	你	-	成员	只是	什么	我	通缉	?

亲爱的圣诞老人，你怎么能记得我想要什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplɪŋ] [tʃiːk] [ɪk'stætɪkli] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld] [sliːv] .

"	She	rubbed	her	dimpling	cheek	ecstatically	against	the	old	sleeve	.
"	她	摩擦	她	凹陷	脸颊	欣喜若狂	反对	这	老的	袖子	.

她欣喜若狂地用她有酒窝的脸颊蹭着旧袖子。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] - ['stɒkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɒftli] .

“	But	you	didn't	put	anything	in	muvver's	stocking	,	"	she	added	softly	.
“	但	你	没有	放	任何事物	在	-	袜	,	"	她	额外	轻轻	.

“但是你没在妈妈的袜子里放任何东西，"她轻声补充道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑːns] . { - } “

He	could	not	meet	her	reproachful	glance	.	{	42	}	“
他	可以	不是	见面	她	责备的	瞥一眼	.	{	-	}	"

他不敢直视她责备的目光。{42}

- [twɒz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [aɪ][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , “ [æn; ən] - [ˌem 'iː] [beist] - - [wɪ'daʊt]

'	Twas	in	a	hurry	I	was	,	"	he	mumbled	,	“	an	'	me	bastes	shtampin	'	widout
-	那是	在	一个	匆忙	我	曾是	,	"	他	喃喃自语	,	“	一个	-	我	涂油	-	-	无

[ɪn][ðə; ði] — "

in	the	cowld	—	"
在	这	考尔德	—	"

“我当时很着急，"他咕哝道，“我光着身子在外面乱踩油门——"

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “

“	Oh	,	she	didn't	know	,	"	the	child	interrupted	,	“
“	哦	,	她	没有	知道	,	"	这	孩子	中断	,	"

“哦，她不知道，"孩子插嘴道，“

- [kɔːz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [taɪt] [ə'sliːp] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] ,

'	cause	when	she	was	tight	asleep	I	found	her	stocking	,
-	原因	什么时候	她	曾是	紧的	睡着了	我	成立	她	袜	,

因为当她睡得很沉的时候，我发现了她的长筒袜。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðæt] ['veri] ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['æp(ə)l] [jʊd] [pʊt] [ɪn] [maɪn] [kwaɪt] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn]

and	I	put	that	very	rosy	-	cheeked	apple	you'd	put	in	mine	quite	far	,	far	down	in
和	我	放	那	非常	红润	-	脸颊	苹果	你会	放	在	矿	相当	远的	,	远的	向下	在

[hɜːz] ,

hers	,
她的	,

我把你放在我盘子里的那颗红扑扑的苹果，放进了她盘子里很很深的地方。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [nʌts] , [tuː] .

and	some	nuts	,	too	.
和	一些	坚果	,	也	.

还有一些坚果。

- [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒl] [ɔː(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bʊk] ,

Cert'inly	I	couldn't	give	her	the	little	doll	or	the	picture	book	,
-	我	不能	给	她	这	小的	玩具娃娃	或者	这	图片	书	,

我当然不能把小娃娃或图画书送给她。

- [kɔːz] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['riːəli] ; [bʌt; bət] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt]

'	cause	grown	-	ups	don't	care	for	such	things	,	really	;	but	things	to	eat
-	原因	生长	-	UPS	不	关心	为了	这样的	事物	,	真的	;	但	事物	到	吃

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .

are	different	.
是	不同的	.

因为大人其实并不关心这些事；但是吃的东西就不同了。

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	mind	,	do	you	?
你	不	头脑	,	做	你	?

你不介意吧?

〞 [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

〞	He	did	not	answer	.
〞	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] .

For	the	moment	it	almost	seemed	as	if	he	had	not	heard	.
为了	这	片刻	它	几乎	似乎	作为	如果	他	有	不是	听到	.

那一刻，他似乎几乎没听到。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [kwaɪt] [əˈweɪ] .

His	head	was	turned	quite	away	.
他的	头	曾是	转向	相当	离开	.

他的头完全转向了别处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞老人的甜心(Santa Claus' Sweetheart)
第2/5页

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] - — [əʊ] !
“ And she was s'prised — oh !
“ 和 她 曾是 - — 哦 !

“她很惊讶——哦!

[ju:; jʊ][kænt] [θɪŋk] — [ænd; ənd][glæd] , [tu:] ; [səʊ][glæd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gɒt][ɔ:l] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] { - }
you can't think — and glad , too ; so glad her eyes got all shiny and { 43 }
你 不能 思考 — 和 高兴的 , 也 ; 所以 高兴的 她 眼睛 得到 全部 闪亮的 和 { - }

你无法思考——也很高兴；很高兴她的眼睛闪闪发光，{43}

[braɪt] .
bright .
明亮的 .

明亮的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] [ges] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .
But you can't guess what happened next .
但 你 不能 猜测 什么 发生 下一个 .

但你绝对猜不到接下来发生了什么。

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [bles] [maɪ]['sæntə] [klɔ:z] .
She said , ' Bless my Santa Claus .
她 说 , - 保佑 我的 圣诞老人 克劳斯 .

她说：“感谢我的圣诞老人。”

- ['wʌznt] [ðæt] ['fʌni] ?
' Wasn't that funny ?
- 不是 那 有趣的 ?

是不是很有趣?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:][məʊst] - [es] [ɪf] [ʃi:; ʃi] - [spɛktəd] .
And then she kissed me most ' s if she ' spected .
和 然后 她 亲吻 我 最多 - s 如果 她 - 受监视 .

然后她吻了我，如果她预料到的话。

” ['dænɪ] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪə(r)] [twɪʧ] [ɒn][ðə; ðɪ] [reɪnz] — [ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ]
” Danny and Whitefoot felt a sudden queer twitch on the reins — a compelling
” 丹尼 和 白脚 毛毡 一个 突然 酷儿 抽搐 在 这 缰绳 — 一个 引人注目的
[tʌʧ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [swɜ:v] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .
touch that made them both swerve out of the direction they were taking .
触碰 那 制成 他们 两个都 急转弯 出去 的 这 方向 他们 是 采取 .

“丹尼和怀特福特突然感到缰绳一阵奇怪的抽搐——一种强烈的触感让他们俩都猛地转向，偏离了他们原本行进的方向。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]['draɪvə(r)] [ment] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tɜ:n] [ə'raʊnd] .
It was almost as if their driver meant them to turn around .
它 曾是 几乎 作为 如果 他们的 司机 意思是 他们 到 转动 大约 .

就好像他们的司机有意让他们掉头似的。

[mʌtʃ] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [fɜ:st] [left] - , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Much earlier in the day , when they first left Wistar's , for instance ,
很多 早些时候 在 这 天 , 什么时候 他们 第一的 左边 - , 为了 实例 ,

例如，当天早些时候，当他们第一次离开威斯塔的时候，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'pɪəd] ['sɪŋgjələ(r)] ;
such a command would not have appeared singular ;
这样的 一个 命令 会 不是 有 出现 单数 ;

这样的命令并不算特别；

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['tævən] [leɪ] [səʊ][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

but	coming	at	a	time	when	the	tavern	lay	so	far	behind	as	to	be
但	未来	在	一个	时间	什么时候	这	酒馆	躺	所以	远的	在后面	作为	到	是

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

但当时酒馆早已被人遗忘，

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɒv; əv] [drɪft] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['sɪlvə(r)] ,

when	the	world	seemed	a	blanket	of	drift	and	down	and	glistening	silver	,
什么时候	这	世界	似乎	一个	毯子	的	漂移	和	向下	和	闪闪发光	银	,

当世界仿佛被一层漂浮、低落和闪烁的银光笼罩时，

[wɪð] [nəʊ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['ekwaɪn] { - }

with	no	house	in	sight	,	the	action	was	at	least	puzzling	to	their	equine	{	44	}
和	不	房子	在	视线	,	这	行动	曾是	在	至少	令人费解	到	他们的	马科动物	{	-	}

周围没有房子，这一举动至少让他们的马感到困惑{44}

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

思想。

[ðeɪ] [stɒpt] ['ɪnstəntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [belz] [hʌʃt] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

They	stopped	instantly	,	however	,	the	noise	of	their	bells	hushed	into	silence	.
他们	停止	即刻	,	然而	,	这	噪音	的	他们的	铃铛	静静地	进入	沉默	.

然而，它们立刻停了下来，铃铛的响声也渐渐消失。

['waɪtˌfʊt] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli]

Whitefoot	turned	a	wondering	face	upon	his	master	,	and	almost	immediately
白脚	转向	一个	好奇	脸	之上	他的	掌握	,	和	几乎	立即地

['dænɪ] [lʊkt] [prə'tɛstɪŋli] [ə'raʊnd] .

Danny	looked	protestingly	around	.
丹尼	看起来	抗议地	大约	.

白脚一脸疑惑地看着他的主人，丹尼几乎立刻抗议地环顾四周。

[ðə; ði][mæn] [met] [ðeə(r)] [geɪz] [hɑːf] ['gɪltɪli] .

The	man	met	their	gaze	half	guiltily	.
这	男人	遇见	他们的	目光	一半	内疚地	.

男人带着几分愧疚迎上了他们的目光。

[bɪ'jɒnd] — [əʊ] , ['veri] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] — [leɪ] [mɜːl] , [wɪð] [ɪts] ['krɪsməs] [fʌn] , — [mɜːl] , [weə(r)]

Beyond	—	oh	,	very	far	beyond	—	lay	Merle	,	with	its	Christmas	fun	,	—	Merle	,	where
超过	—	哦	,	非常	远的	超过	—	躺	默尔	,	和	它是	圣诞节	乐趣	,	—	默尔	,	在哪里

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [naɪt] ,

he	must	be	that	night	,
他	必须	是	那	夜晚	,

在遥远的彼岸——哦，非常遥远的彼岸——躺着梅尔，那里有圣诞节的乐趣，——梅尔，他那天晚上一定在那里。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][dʒaɪb][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ; [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

or	his	name	would	be	the	jibe	of	the	countryside	;	and	back	of	them
或者	他的	姓名	会	是	这	嘲讽	的	这	农村	;	和	后退	的	他们

— [ə; eɪ] [gʊd] [twelv] [maɪlz] ,

—	a	good	twelve	miles	,
—	一个	好的	十二	英里	,

否则他的名字就会成为乡下人的嘲笑对象；而他们身后——足足有十二英里远，

[pə'hæps] [ˌfɪf'tiːn] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɒgd] [ɒn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [peɪs] — [wɒz; wəz] [ðæt] ['sɒlətri]
perhaps **fifteen** **,** **they** **had** **jogged** **on** **at** **such** **a** **steady** **pace** **—** **was** **that** **solitary**
也许 十五 , 他们 有 慢跑 在 在 这样的 一个 稳定的 步伐 — 曾是 那 孤
[haʊs] .
house **.**
房子 .

也许十五个人，他们以如此稳定的步伐慢跑着——那就是那座孤零零的房子。

[ɪf] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [mɜːl] ;
If **he** **turned** **round** **it** **must** **be** **good** **-** **by** **to** **Merle** **;**
如果 他 转向 圆形的 它 必须 是 好的 - 经过 到 默尔 ;

如果他转身，那一定是向梅尔告别了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['dænɪ] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni]
it **would** **be** **impossible** **for** **Danny** **and** **Whitefoot** **to** **make** **the** **journey**
[ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [rest] .
again **without** **rest** **.**
再次 没有 休息 .

如果丹尼和怀特福特不休息，他们不可能再次踏上这段旅程。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [frɒm; frəm] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . { - }
He **shifted** **the** **reins** **from** **one** **hand** **to** **the** **other** **.** **{** **45** **}**
他 转移 这 缰绳 从 一 手 到 这 其他 . { - }

他将缰绳从一只手换到另一只手上。{45}

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['stɒpɪŋ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **Why** **are** **we** **stopping** **?** **”** **asked** **the** **child** **.**
“ 为什么 是 我们 停止 ? ” 问 这 孩子 .

“我们为什么要停下来？”孩子问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [pə'pleksəti] , [ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪəd] .
He **looked** **at** **her** **in** **some** **perplexity** **,** **then** **his** **brow** **cleared** **.**
他 看起来 在 她 在 一些 困惑 , 然后 他的 眉头 已清除 .

他有些困惑地看着她，然后眉头舒展开来。

“ [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [beist] [ðeə(r)] [fiːd] ; ['ðer] - - [wɪd]['hʌŋgə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði]
“ **To** **give** **the** **bastes** **their** **feed** **;** **they're** **perishin** **'** **wid** **hunger** **,** **so** **they** **are** **,** **the**
“ 到 给 这 涂油 他们的 喂养 ; 它们是 - - 宽 饥饿 , 所以 他们 是 , 这
[seɪnts] - [ˌem 'iː] ,
saints **fergive** **me** **,**
圣徒 - 我 ,

“给这些小家伙们喂食；它们快要饿死了，真的快饿死了，圣徒们请原谅我。”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [təʊn] , [glæd][tuː; tə] [pə'spəʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
” **he** **answered** **,** **in** **a** **relieved** **tone** **,** **glad** **to** **postpone** **his** **decision** **for** **a**
” 他 回答 , 在 一个 松了口气 语气 , 高兴的 到 推迟 他的 决定 为了 一个
[taɪm] .
time **.**
时间 .

他如释重负地回答道，很高兴能暂时推迟他的决定。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [rəʊbz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
He **threw** **back** **the** **robes** **as** **he** **spoke** **,** **and** **sprang** **out** **on** **the** **ground** **.**
他 扔 后退 这 长袍 作为 他 辐 , 和 弹簧 出去 在 这 地面 .

他一边说话一边甩开长袍，跳到地上。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,
Where **they** **had** **stopped** **the** **narrow** **,**
在哪里 他们 有 停止 这 狭窄的 ,

他们停在了狭窄的地方，

[leɪn] - [laɪk] [rəʊd] ['waɪdnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪn] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ]

lane	-	like	road	widened	for	a	considerable	space	into	a	plain	again	and	a
车道	-	喜欢	路	扩大	为了	一个	大量	空间	进入	一个	清楚的	再次	和	一个

[wel] ,

well	,
出色地	,

车道状的道路拓宽了相当长一段距离，再次延伸到一片平原和一口水井。

[nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [træk] , [naʊ] ['fɜːnɪʃt] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tiːm] ,

not	far	distant	from	the	track	,	now	furnished	water	for	the	team	,
不是	远的	遥远	从	这	追踪	,	现在	提供	水	为了	这	团队	,

离赛道不远的地方，现在为车队提供了饮用水。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bæg][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sleɪ] [pɔː] [fɔːθ] [greɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [peɪlz] ;

after	which	a	bag	at	the	back	of	the	sleigh	poured	forth	grain	into	the	pails	;
后	哪个	一个	包	在	这	后退	的	这	雪橇	倾倒	前进	粮食	进入	这	水桶	;

随后，雪橇后面的一个袋子将谷物倾倒入桶中；

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][set] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [ɪf] ['tɛriz]

and	when	these	were	set	before	the	horses	they	fell	to	work	as	if	Terry's
和	什么时候	这些	是	放	前	这	马匹	他们	跌倒	到	工作	作为	如果	特里的

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] { - }

words	were	in	danger	of	{	46	}
字	是	在	危险	的	{	-	}

当这些东西摆在马面前时，它们就开始工作，仿佛特里的话有危险似的{46}

['kʌmɪŋ] [truː] .

coming	true	.
未来	真的	.

梦想成真。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [waɪd] [aɪz] .

The	child	watched	the	proceedings	with	wide	eyes	.
这	孩子	观看	这	诉讼程序	和	宽的	眼睛	.

孩子睁大眼睛看着整个过程。

“ ['ðer] ['əʊnli][dʒʌst] ['veri] ['wʊli] ['hɔːsɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	They're	only	just	very	woolly	horses	,	after	all	,	”	she	said	,
“	它们是	仅有的	只是	非常	毛茸茸的	马匹	,	后	全部	,	”	她	说	,

“说到底，它们只不过是毛茸茸的马而已，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , “ [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊks] ['ðer] ['reɪndɪə(r)] . ”

with	a	tinge	of	disappointment	in	her	voice	,	“	in	the	books	they're	reindeer	.	”
和	一个	色调	的	失望	在	她	嗓音	,	“	在	这	图书	它们是	驯鹿	.	”

她语气中带着一丝失望，“书里说它们是驯鹿。”

“ [ʃʊə(r)] , [ðə; ðɪ] ['reɪnˌdɪrs] [ɪz][æt; ət] [həʊm] ['sævɪn] - [ʌp] [fɔːrnɪnst] [ðɪs] [naɪt] .

“	Sure	,	the	reindeers	is	at	home	savin	'	up	forninst	this	night	.
“	当然	,	这	驯鹿	是	在	家	萨文	-	向上	福宁斯特	这	夜晚	.

“当然，驯鹿们今晚在家攒着钱呢。”

[ai] [biː; bi] - - [θɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ə'lɑːnə] [dɪə(r)] ;

I	cudn't	be	dhrivin	'	thim	in	the	broad	daylight	,	alanna	dear	;
我	不能	是	-	-	蒂姆	在	这	广阔	日光	,	阿兰娜	亲爱的	;

大白天我可不敢开着它们，亲爱的阿兰娜；

[fəʊks] [wʊd] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - - ['sɜːkəs] [wɪ'daʊt] [ðə; ðɪ] - .

folks	wud	think	us	a	thravellin	'	circus	widout	the	elefunt	.
各位	会	思考	我们	一个	-	-	马戏团	无	这	-	.

人们会认为我们是一个没有大象的流浪马戏团。

[bɪ'gɒrə] , - [tɪz] -
Begorra , ' tis shtarvin
贝戈拉 , - 的 -

Begorra, 'tis shtarvin

- [ai][ˌeɪ 'em] , [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['ælfrɪd] - ['deɪvi] [jɜːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .
' I am mesilf , an ' I'll take my Alfred - Davy ye're in the same boat .
- 我 是 梅西尔夫 , 一个 - 患病的 拿 我的 阿尔弗雷德 - 戴维 是的 在 这 相同的 船 .

我是 mesilf，我会带上我的 Alfred-Davy，你们都在同一条船上。

[wiːl; wil][biː; bi] ['æfðər] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [snæk] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˌeɪ 'viː] ['sʌmθɪn] - ['wɔːrmɪn] - .
We'll be afther havin ' a snack oursilves an ' a dhrop av somethin ' warmin ' .
出色地 是 之后 拥有 - 一个 小吃 - 一个 - 一个 dhrop av 某物 - 温暖 - .

我们会先吃点零食和一些暖和的东西。

['tʌmb(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] , [mə'vʊəniːn] ,
Tumble back into the sleigh , mavourneen ,
翻滚 后退 进入 这 雪橇 , 莫沃宁 ,

滚回雪橇里去吧，宝贝儿。

[æn; ən] - [ræp] - [ʌp] [klɑːst] [tɪl] [aɪ] - [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] - [ðə; ði] - . { - }
an ' wrap yoursilf up clost till I shpread the tablecloth ag'inst the bankquid . { 47 }
一个 - 裹 - 向上 克洛斯特 直到 我 - 这 桌布 - 这 - . { - }

把你的衣衫裹得严严实实，直到我把桌布铺在金条上。{47}

[ðə; ði] ['teɪblklɒθ] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [dis'kləuz] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri]
The tablecloth , as was speedily disclosed , was nothing more than a very
['griːsi] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
greasy newspaper ,
腻 报纸 ,

很快人们就发现，那块桌布只不过是一张油腻腻的报纸而已。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ɒv; əv] ['sænwɪtʃz] ,
which was wrapped around a huge pile of sandwiches ,
哪个 曾是 包装 大约 一个 巨大的 桩 的 三明治 ,

它包裹着一大堆三明治，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][rɪm][ɒv; əv]['beɪkən] ['ʃəʊɪŋ] ['dɑːkli] [bɪ'twiːn] [ɪts] [θɪk] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] ,
each with a rim of bacon showing darkly between its thick slices of bread ,
每个 和 一个 轮缘 的 熏肉 显示 黑暗 之间 它是 厚的 切片 的 面包 ,

每块面包片都很厚，中间都露出一圈深色的培根。

[ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fæt] ['krækəz] ;
a hunk of cheese , and some fat crackers ;
一个 帅哥 的 奶酪 , 和 一些 胖的 饼干 ;

一大块奶酪和一些厚厚的饼干；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst]['dæməsk]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [siːmd] [hɑːf][səʊ]
but the finest damask under other circumstances would not have seemed half so
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
beautiful in her eyes .
美丽的 在 她 眼睛 .

但在其他情况下，即使是最精美的锦缎，在她眼中也不会显得如此美丽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] [feə(r)] .
And she had no quarrel with the coarse fare .
和 她 有 不 争吵 和 这 粗 票价 .

她对粗茶淡饭也并不反感。

['hʌŋgə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] [ðə; ði] [best] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [sɜːvd] [wɪð] ['eni]

Hunger	,	after	all	,	is	the	best	sauce	for	appetite	that	can	be	served	with	any
饥饿	,	后	全部	,	是	这	最好的	酱	为了	食欲	那	能	是	服务	和	任何

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

毕竟，饥饿是激发食欲的最佳调味品，可以搭配任何餐点。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [æpt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] ['dɪʃɪz] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'læbərət]

and	it	is	more	apt	to	come	in	with	the	plain	dishes	than	with	the	elaborate
和	它	是	更多的	易于	到	来	在	和	这	清楚的	菜肴	比	和	这	精心制作的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

而且它更适合搭配简单的菜肴，而不是精致的菜肴。

[æz; əz] ['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] [pruːvd] .

as	Santa	Claus	and	his	little	sweetheart	proved	.
作为	圣诞老人	克劳斯	和	他的	小的	亲爱的	已证实	.

正如圣诞老人和他的小甜心所证明的那样。

“ [feɪθ] , [ai] [kʌd] [et; eɪt] [ə; eɪ] [neɪl] [wɪd] ['relɪʃ] [ɪf] ['nʌθɪn] - [els] [wɒz; wəz] ['hændi] , ” [hiː; hi] [lɑːft] ,

“	Faith	,	I	cud	ate	a	nail	wid	relish	if	nothin	'	else	was	handy	,	”	he	laughed	,
“	信仰	,	我	盘根错节	吃	一个	指甲	宽	尽情享用如果什么也没有			-	别的	曾是	便利	,	”	他	笑了	,

“菲丝，如果手边没有别的东西，我连钉子都能津津有味地吃下去，”他笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] { - }

as	he	made	his	first	{	48	}
作为	他	制成	他的	第一的	{	-	}

当他做出他的第一个{48}

['ɒnslɔːt] [ɒn] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['les(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [θɜːd] ,

onslaught	on	the	sandwich	he	was	holding	,	and	lessened	it	by	a	third	,
猛攻	在	这	三明治	他	曾是	保持	,	和	减少	它	经过	一个	第三	,

他手里拿着的三明治遭到猛烈攻击，被砍掉了三分之一。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [tuː; tə] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [səʊ] ['tɪndə(r)] [æn; ən] - ['teɪsti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

“	but	this	is	a	dish	to	set	before	a	king	,	so	tinder	an	'	tasty	as	it	is	.
“	但	这	是	一个	盘子	到	放	前	一个	国王	,	所以	火种	一个	-	可口	作为	它	是	.

“但这道菜是要端给国王的，所以它既美味又容易燃烧。”

[teɪk] [ə; eɪ] [rɑːl] [θraɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌem 'iː] ;

Take	a	rale	thry	at	it	,	me	darlint	;
拿	一个	拉尔	尝试	在	它	,	我	达林特	;

亲爱的，试试看吧；

[jiː; ji] [duː; də] [biː; bi] - - [setʃ] ['lɪt(ə)l] [grænd] ['leɪdi] [baɪts] [jɪl] ['nɪvər] [biː; bi] - .

ye	do	be	nibblin	'	sech	little	grand	lady	bites	ye'll	niver	be	t'rough	.
是的	做	是	-	-	sech	小的	盛大	女士	咬	叫喊	尼弗	是	-	.

你一直在啃咬这些小贵妇人的口，你永远不会吃饱。

- [tɪz] [wɒn] - [aɪv] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl'redi] , [æn; ən] - [jiː; ji] [bʌt; bət] - - [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ruːf]

'	Tis	wan	sandwidge	I've	put	away	already	,	an	'	ye	but	embarkin	'	on	the	top	roof
-	的	万	-	我已经	放	离开	已经	,	一个	-	是的	但	-	-	在	这	顶部	屋顶

[ˌeɪ 'viː] [jɔːz] .

av	yours	.
av	你的	.

我已经把三明治收起来了，而你却正登上你家的屋顶。

[hɪrz] [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] ['kɑːpeɪ] [jiː; ji] - , [braʊn] [aɪz] .

Here's	the	second	to	kape	ye	comp'ny	,	Brown	Eyes	.
这里是	这	第二	到	咖啡	是的	-	,	棕色的	眼睛	.

这是第二个要加入你们公司的人，棕色眼睛。

〞 [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['maʊθfʊl] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

〞	He	took	an	enormous	mouthful	,	and	smiled	at	her	,	while	he	was
〞	他	采取	一个	巨大的	一口气	,	和	微笑	在	她	,	尽管	他	曾是

['rendəd] ['spiːtʃləs] ,

rendered	speechless	,
渲染	无言	,

他吞下了一大口，对着她笑了笑，却已经说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] , [mjuːt] , [tuː] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['riːz(ə)n] .

and	she	smiled	back	,	mute	,	too	,	from	a	similar	reason	.
和	她	微笑	后退	,	沉默的	,	也	,	从	一个	相似的	原因	.

她也无声地回以微笑，原因也类似。

“ [dɪd] [jiː; ji]['aɪvə] [teɪst] ?

“	Did	ye	iver	taste	betther	?
〞	做过	是的	河	品尝	更好	?

你尝过更好的吗?

〞 [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][ɑːsk] .

〞	he	made	out	to	ask	.
〞	他	制成	出去	到	问	.

他假装要问。

“ ['nevə(r)] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

“	Never	,	〞	she	answered	promptly	;	and	she	really	spoke	the	truth	.
〞	绝不	,	〞	她	回答	及时	;	和	她	真的	辐	这	真相	.

“绝不，”她立即回答；而且她说的确实是实话。

['sɔːdʌst] ['iːt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz]['pæˌlɑːt] { - }

Sawdust	eaten	in	such	companionship	would	have	seemed	as	palat	{	49	}
锯末	吃	在	这样的	友谊	会	有	似乎	作为	味蕾	{	-	}

在这种陪伴下吃的锯末似乎就像美味{49}

['eɪb(ə)l][æz; əz]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [fuːd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][æm'brəʊziə][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ]

able	as	sugar	,	and	the	present	food	was	like	the	ambrosia	of	the	high
有能力的	作为	糖	,	和	这	展示	食物	曾是	喜欢	这	仙人掌	的	这	高的

[gɒdz] .

gods	.
神	.

美味如糖，眼前的食物如同神仙的琼浆玉液。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['sænwɪtʃz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,

Even	those	delicious	sandwiches	that	her	mother	made	for	her	sometimes	,
甚至	那些	可口的	三明治	那	她	母亲	制成	为了	她	有时	,

就连她妈妈有时给她做的那些美味的三明治，

[wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [slaɪs] [ɒv; əv][hæm] ['blʌʃɪŋ] ['feɪntli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['deɪnti] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [bred]

with	the	little	slice	of	ham	blushing	faintly	between	the	dainty	pieces	of	bread
和	这	小的	片	的	火腿	脸红	淡淡的	之间	这	纤巧	件	的	面包

[weə(r)] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪlmi] ,

where	the	butter	lay	like	a	filmy	,
在哪里	这	黄油	躺	喜欢	一个	电影	,

一小片火腿在精致的面包片间泛着淡淡的红晕，黄油像一层薄膜一样薄薄地覆盖在上面。

['glɪsnɪŋ] [veɪl] ,

glistening	veil	,
闪闪发光	面纱	,

闪闪发光的面纱，

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [bɪg] [grəʊn] - [ʌp] [wʌnz] ['iːt(ə)n]

had	never	seemed	so	good	and	satisfying	as	these	big	grown	-	up	ones	eaten
有	绝不	似乎	所以	好的	和	令人满意	作为	这些	大的	生长	-	向上	一个	吃

['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪ] [bluː] [skaɪ][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] .

under	the	high	blue	sky	in	that	country	of	snow	and	ice	.
在下面	这	高的	蓝色的	天空	在	那	国家	的	雪	和	冰	.

在冰雪覆盖的国度里，在湛蓝的天空下，吃着这些硕大的成年动物，似乎从未如此美味和令人满足。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sænwɪtʃz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['sæntə] [klɔːz] ['kʌvəd] [ə; eɪ]['krækə(r)] [wɪð]

As	soon	as	the	sandwiches	had	disappeared	Santa	Claus	covered	a	cracker	with
作为	很快	作为	这	三明治	有	消失	圣诞老人	克劳斯	涵盖	一个	饼干	和

['bɪts][ɒv; əv] [tʃiːz] [laɪk] ['nʌgɪts] [ɒv; əv][gəʊld] ,

bits	of	cheese	like	nuggets	of	gold	,
比特	的	奶酪	喜欢	鸡块	的	金子	,

三明治一消失，圣诞老人就把一块饼干用奶酪碎屑盖住，就像撒金块一样。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] .

and	presented	it	to	her	with	a	bow	as	if	she	were	a	queen	.
和	呈现	它	到	她	和	一个	弓	作为	如果	她	是	一个	女王	.

他鞠躬将礼物呈给她，仿佛她是女王一般。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ,

It	seemed	a	fitting	crown	to	the	feast	,
它	似乎	一个	配件	王冠	到	这	盛宴	,

这似乎是这场盛宴的完美点缀。

[ðəʊ] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['ʌðə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] , [æz; əz][wɒz; wəz] [suːn]

though	apparently	he	had	quite	other	ideas	of	a	crown	,	as	was	soon
尽管	显然	他	有	相当	其他	想法	的	一个	王冠	,	作为	曾是	很快

[ʃəʊn] .

shown	.
所示	.

不过，显然他对王冠另有打算，这一点很快就得到了证明。

[wen] [ðə; ði] { - }

When	the	{	50	}
什么时候	这	{	-	}

当{50}

['krækəz] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['iːt(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][lɑːst] [krʌm] [tʃeɪst] [həʊm]

crackers	and	cheese	were	all	eaten	,	and	even	the	last	crumb	chased	home
饼干	和	奶酪	是	全部	吃	,	和	甚至	这	最后的	屑	追逐	家

[ænd; ənd] ['kæptʃəd] ,

and	captured	,
和	捕获	,

饼干和奶酪都被吃光了，就连最后一点碎屑也被追回家捡走了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [flæt] ,

he	put	his	hand	into	the	breast	of	his	coat	and	drew	out	a	flat	,
他	放	他的	手	进入	这	胸部	的	他的	外套	和	画	出去	一个	平坦的	,

他把手伸进外套胸前，掏出一把扁平的……

[dɑːk] ['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

dark	bottle	which	he	regarded	with	loving	eyes	.
黑暗的	瓶子	哪个	他	认为	和	爱	眼睛	.

他满怀爱意地凝视着那只深色的瓶子。

“ [hɪrz] [ˌem 'iː] ['bjuːti] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [hɪrz] [wʌts] [tuː; tə] [tɒp] [æf] [ə; eɪ] [fæst] [ə; eɪ] [kɪŋ]
“ Here's me beauty , ” he cried ; “ here's what's to top aff a faste a king wudn't
“ 这里是 我 美丽 , ” 他 哭 ; “ 这里是 是什么 到 顶部 亲属 一个 快 一个 国王 不会
[dɪs'deɪn] ;
disdain ;
蔑视 ;

“这就是我的美人，”他喊道；“这就是连国王都不会轻视的极致享受；

[hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [gəʊ] - [baɪ] [tuː; tə] , [nɒt] [hiː; hi] ! ”
here's something he wudn't give the go - by to , not he ! ”
这里是 某物 他 不会 给 这 去 - 经过 到 , 不是 他 ! ”

这是他绝不会放手的事，他可不会！

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
” the little maid asked curiously .
” 这 小的 女佣 问 奇怪的是 .

“小女仆好奇地问道。”

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[trəʊθ] ,
Troth ,
特罗斯 ,

特罗斯，

- - [teɪk] [æn; ən] ['aʊə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [klɒk] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðə; ði] [nems] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] -
' twud take an hour by the clock to tell all the names it has the wurrld
- - 拿 一个 小时 经过 这 钟 到 告诉 全部 这 姓名 它 有 这 -
['əʊvə(r)] ;
over ;
超过 ;

要用时钟算出它统治世界的所有名字，需要一个小时；

[æn; ən] - [sʌm; səm] [ɪz] [gʊd] , [æn; ən] - [sʌm; səm] [ɪz] [bæd] — [ðə; ði] [nems] , [aɪm] ['mɑːnɪn] - .
an ' some is good , an ' some is bad — the names , I'm manin ' .
一个 - 一些 是 好的 , 一个 - 一些 是 坏的 — 这 姓名 , 我是 马宁 - .

有些好，有些坏——我说的是名字。

['meri] - [gəʊ] - [daʊn] [æn; ən] - ['tæŋg(ə)l] - [legz] , — [ðæts] - !
Merry - go - down an ' Tangle - legs , — that's shlander'us !
欢乐 - 去 - 向下 一个 - 纠纷 - 腿 , — 那就是 - !

旋转木马和纠缠的腿，——那是诽谤！

[æn; ən] - ['wɔːtə(r)] [ˌeɪ 'viː] [helθ] , [æn; ən] - - , [æz; əz] [ðə; ði] ['frentʃi] [seɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm]
an ' Water av Health , an ' Odivvy , as the Frenchies say , which is the same
一个 - 水 av 健康 , 一个 - - , 作为 这 法国佬 说 , 哪个 是 这 相同的
[æz; əz] ['wɔːtə(r)] [ˌeɪ 'viː] { - }
as Water av { 51 }
作为 水 av { - }

正如法国人所说，水和健康，以及 Odivvy，都是一样的，这与水和{51}相同。

[laɪf] ; [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['fɜː] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [liː'kiːn] - [ˌaɪ 'tiː] [neɪt] .
Life ; but I'm not so much fer water in it mesilf , likin ' it nate .
生活 ; 但 我是 不是 所以 很多 fer 水 在 它 梅西尔夫 , 点赞 - 它 内特 .

生活；但我不太喜欢其中的水，喜欢它自然。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ɔɪl] [ˌeɪ ˈviː] ['glædnəs] [æn; ən] - — [ʃʊə(r)][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst] [teɪst] ,

Then	there's	Oil	av	Gladness	an	'	—	Sure	ye	shall	have	the	first	taste	,
然后	有	油	av	欢乐	一个	-	—	当然	是的	将	有	这	第一的	品尝	,

[məˈvʊəniːn] ,

mavourneen	,
莫沃宁	,

然后是《快乐之油》——当然，你们一定会先尝到它的滋味，mavourneen，

[æz; əz] - [tɪz] [fɪt] [æn; ən] - ['prɒpə(r)] — ['leɪdɪz] ['ɔːlweɪz] [liːd] .

as	'	tis	fit	an	'	proper	—	ladies	always	lead	.
作为	-	的	合身	一个	-	恰当的	—	女士们	总是	带领	.

正如“理所当然”——女士总是领先。

[kʌm] , - [ʌp] [æn; ən] - [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [təʊst] — ”

Come	,	shtand	up	an	'	give	us	the	toast	—	”
来	,	-	向上	一个	-	给	我们	这	吐司	—	”

来，站起来，给我们敬酒——”

“ [ðə; ði] [təʊst] — ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [bɪˈwɪldəd] ; “ [waɪ] , [wɪv] ['iːt(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [bred] ,

“	The	toast	—	”	she	looked	around	bewildered	;	“	why	,	we've	eaten	all	the	bread	,
“	这	吐司	—	”	她	看起来	大约	困惑	;	“	为什么	,	我们已经	吃	全部	这	面包	,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['faɪə(r)] — ”

and	there	isn't	any	fire	—	”
和	那里	不是	任何	火	—	”

“烤面包——”她茫然地环顾四周；“哎呀，面包都吃完了，而且也没有火——”

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æn; ən] - [ðə; ði] [bred] [tuː] , ” [rɔːd] ['sæntə] [klɔːz] .

“	This	is	the	fire	an	'	the	bread	too	,	”	roared	Santa	Claus	.
“	这	是	这	火	一个	-	这	面包	也	,	”	咆哮	圣诞老人	克劳斯	.

“这就是火，还有面包！”圣诞老人大声说道。

“ [bles] [jɔː(r); jə(r)] - [səʊl] , [ˌem ˈiː] [dɪə(r)] , - [tɪz] [ə; eɪ] - [aɪm] ['æfðər] ['æskɪn] - [jiː; ji] [fˈɜː] .

“	Bless	your	innercent	sowl	,	me	dear	,	'	tis	a	propysition	I'm	afther	askin	'	ye	fer	.
“	保佑	你的	-	猫头鹰	,	我	亲爱的	,	-	的	一个	-	我是	之后	问	-	是的	fer	.

“亲爱的，愿你内心平静安宁，这是我向你祈求的。”

[wɪst] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈfeli] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævən] [sɪt] - [raʊnd] ,

Whist	now	,	the	fellies	at	the	tavern	sit	'	round	,
惠斯特	现在	,	这	费利克斯	在	这	酒馆	坐	-	圆形的	,

此刻，酒馆里的伙计们围坐在一起，

[æn; ən] - [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [drɪŋk] [wɒn] [wɪl] [gɪt] [ʌp] [æn; ən] - [seɪ] , [ə; eɪ] - ['weɪvɪn] - [ˌeɪ ˈviː] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ,

an	'	before	they	drink	wan	will	git	up	an	'	say	,	a	-	wavin	'	av	his	glass	,
一个	-	前	他们	喝	万	将要	git	向上	一个	-	说	,	一个	-	挥手	-	av	他的	玻璃	,

在他们喝酒之前，万会站起来，挥舞着他的酒杯说：

- [hɪrz] [tuː; tə] [hɪm] - — ['næmɪn] - [sʌm; səm] [wɒn] - ; [ɔː(r)] - [hɪrz] [tuː; tə] [hɑːnɪst] [hɑːts] [æn; ən] -

'	Here's	to	him	'	—	namin	'	some	wan	prisint	;	or	'	Here's	to	honist	hearts	an	'
-	这里是	到	他	-	—	纳明	-	一些	万	-	;	或者	-	这里是	到	霍尼斯特	心	一个	-

[truː] ;

true	;
真的	;

“敬他”——命名一些苍白的王子；或者“敬诚实和真诚的心”；

- [ɔː(r)] - [hɪrz] [tuː; tə] [θɪm] [æt; ət] [həʊm] , { - }

'	or	'	Here's	to	thim	at	home	,	{	52	}
-	或者	-	这里是	到	蒂姆	在	家	,	{	-	}

'或'敬他们在家，{52}

[gɒd] [lʌv] [θɪm] !

God	love	thim	!
上帝	爱	蒂姆	!

上帝爱他们！

- [æn; ən] - [wiː; wi] [ɔːl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

'	an	'	we	all	drink	to	it	.
-	一个	-	我们	全部	喝	到	它	.

我们都为此干杯。

[səʊ] [naʊ] [θɪn] , [aɪz] , [speɪk] ['kwɪkli] , [æn; ən] - [drɪŋk] [lɒŋ] ,

So	now	thin	,	Swate	Eyes	,	spake	quickly	,	an	'	drink	long	,
所以	现在	薄的	,	拍打	眼睛	,	说	迅速地	,	一个	-	喝	长的	,

所以现在瘦骨嶙峋，眼神犀利，说话很快，而且喝得很多，

[æn; ən] - [pɑːs] [ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)l] - [ɪf] [jiː; ji] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

an	'	pass	the	bottle	spadily	if	ye	love	me	,
一个	-	经过	这	瓶子	-	如果	是的	爱	我	,

如果你爱我，就慢慢地把酒瓶递给我。

[fɜː] - - [æn; ən] ['aʊə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [θɜːst] .

fer	iv'ry	minnit's	an	hour	till	it	quinches	me	thirst	.
fer	-	-	一个	小时	直到	它	五花肉	我	口渴	.

等了整整一个小时，它才让我感到口渴。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [kwaɪt] ['greɪvli] ,

"	She	got	to	her	feet	quite	gravely	,
"	她	得到	到	她	脚	相当	严重地	,

她神情严肃地站了起来，

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌkə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

her	eyebrows	drawn	together	in	the	little	pucker	they	always	made	when	she	was
她	眉毛	绘制	一起	在	这	小的	撅嘴	他们	总是	制成	什么时候	她	曾是

['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːd] ;

thinking	very	hard	;
思维	非常	难的	;

她眉毛微微皱起，这是她认真思考时总会不自觉地形成的表情；

[ænd; ənd] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,

and	first	she	looked	up	at	the	sky	,
和	第一的	她	看起来	向上	在	这	天空	,

她先是抬头望向天空，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [lænd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['spɑːkl] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['krʌstɪd]

and	then	around	at	the	stretch	of	land	where	the	sparkles	under	the	crusted
和	然后	大约	在	这	拉紧	的	土地	在哪里	这	闪光	在下面	这	结壳

[snəʊ] [flæʃt] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɪm'prɪznd] ['daɪəməndz] ,

snow	flashed	like	so	many	imprisoned	diamonds	,
雪	闪光灯	喜欢	所以	许多	被监禁	钻石	,

然后，镜头转向那片土地，积雪下的闪光如同无数被囚禁的钻石般闪烁。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	then	at	the	sky	again	as	if	for	inspiration	.
和	然后	在	这	天空	再次	作为	如果	为了	灵感	.

然后他又抬头望向天空，仿佛在寻找灵感。

['faɪnəli] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪm] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Finally	her	glance	rested	upon	him	,	leaning	forward	,	regarding	her	with	his
最后	她	瞥一眼	休息	之上	他	,	倾斜	向前	,	关于	她	和	他的

['meri] [smaɪl] .

merry	smile	.
欢乐	微笑	.

最后，她的目光落在了他身上，他向前倾身，带着灿烂的笑容看着她。

“ [waɪ] , [hɪrz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['aʊə(r)] ['veri] [əʊn] , ['sæntə] [klɔːz] . { - }

“	Why	,	here's	to	you	,	"	she	cried	,	“	our	very	own	,	ownest	Santa	Claus	.	{	53	}
“	为什么	,	这里是	到	你	,	"	她	哭	,	“	我们的	非常	自己的	,	最自	圣诞老人	克劳斯	.	{	-	}

“哎呀，敬你一杯，"她喊道，“我们自己的、最亲爱的圣诞老人。"{53}

[ʃiː; ʃi] [tɪpt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , ['gɜːg(ə)ld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
She **tipped** **the** **bottle** **against** **her** **lips** **as** **she** **finished** **speaking** **,** **gurgled** **a** **little**
她 倾斜 这 瓶子 反对 她 嘴唇 作为 她 完成的 请讲 , 咕噜咕噜 一个 小的
, [tʃəʊkt] , ['splʌtəd] —
, **choked** **,** **spluttered** **—**
, 窒息 , 喷溅 —

她说完话后，把瓶子凑到嘴唇边，咕哝了几声，呛了一下，然后喷了出来——

“ [seɪnts] [ə'bʌv] !
“ **Saints** **above** **!**
” 圣徒队 多于 !

“天上的圣徒们！”

[tʃaɪld] , - [jɔː(r); jə(r)][hænd] ['stɪdi] , ” ['teri] ['ʃaʊtɪd] . “
child **,** **howld** **your** **hand** **stiddy** **,** **”** **Terry** **shouted** **.** **“**
孩子 , - 你的 手 斯蒂迪 , ” 特里 喊叫 . “

“孩子，把手握紧！”特里喊道。

- [tɪz][jɔː(r); jə(r)] [hʊd] - - [æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)][kəʊt][æz; əz][ɪz] ['gɛtɪn] - [ɔːl] [ðæt] ['preʃəs] [ɪ'lɪksə(r)] ,
' **Tis** **your** **hood** **-** **shtrings** **an** **'** **your** **coat** **as** **is** **gettin** **'** **all** **that** **precious** **elixir** **,**
- 的 你的 兜帽 - - 一个 - 你的 外套 作为 是 获得 - 全部 那 宝贵的 灵药 ,

你的兜帽带和外套才能让你获得所有那些珍贵的灵药。

[æn; ən] - - [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒuːl] . ”
an **'** **iv'ry** **dhrop** **av** **it** **a** **jool** **.** **”**
一个 - - dhrop av 它 一个 朱尔 . ”

an' iv'ry dhrop av it a jool.”

“ [əʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['veri] [kwɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
“ **Oh** **,** **take** **it** **away** **very** **quick** **,** **”** **she** **gasped** **.**
” 哦 , 拿 它 离开 非常 快的 , ” 她 倒吸一口气 .

“哦，快把它拿走，”她喘着气说。

“ [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [məʊst] - ['hɒrɪd] . ”
“ **I'm** **sorry** **to** **spill** **it** **,** **but** **it's** **most** **dreffly** **horrid** **.** **”**
” 我是 对不起 到 洒 它 , 但 它是 最多 - 可怕的 . ”

“很抱歉要告诉你，但这真是糟糕透了。”

“ ['eɪzi] , [ˌem 'iː] , ['eɪzi] !
“ **Aisy** **,** **me** **darlint** **,** **aisy** **!**
” 艾西 , 我 达林特 , 艾西 !

“艾西，我的宝贝，艾西！”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] - - [fɜː] [teɪsts] , [æz; əz][ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]
There's **no** **accountin** **'** **fer** **tastes** **,** **as** **the** **ould** **woman** **said** **when** **she** **kissed** **her**
有 不 - - fer 口味 , 作为 这 可以 女士 说 什么时候 她 亲吻 她
[kaʊ] .
cow **.**
奶牛 .

正如那位老妇人亲吻她的母牛时所说：“萝卜青菜，各有所爱。”

[ɪts] [ə; eɪ] [kwɑː] - [ðɪs] [ɪz] ; [bʌt; bət][ʃʊə(r)] ,
It's **a** **quare** **wurrld** **this** **is** **;** **but** **sure** **,**
它是 一个 广场 - 这 是 ; 但 当然 ,

这是一个四平八稳的世界；不过，当然，

- [tɪz][ə; eɪ][məʊst] ['glɔːriəs] - [ˌeɪ 'viː] - [ðæt] [wiː; wi][doʊnt][ɔːl][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ə'laɪk] .
' **tis** **a** **most** **glorious** **dispinsation** **av** **Providince** **that** **we** **don't** **all** **be** **thinkin** **'** **alike** **.**
- 的 一个 最多 辉煌 - av - 那 我们 不 全部 是 思考 - 同样 .

这是上帝最美好的安排，让我们不必都想得一样。

[siː] !
See !
看 !

看!

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem ˈiː] [əʊn] .
I'll have to take your share as well as me own .
患病的 有 到 拿 你的 分享 作为 出色地 作为 我 自己的 .

我不仅要拿我自己的那份，还要拿你的那份。

[æn; ən] - [fɜːst] , [hɪrz] [ˌem ˈiː][hænd][ɒn][ˌem ˈiː] [hɑːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [təʊst] , [æn; ən] - [ðə; ði] { - }
An ' first , here's me hand on me heart to your toast , an ' the { 54 }
一个 - 第一的 , 这里是 我 手 在 我 心 到 你的 吐司 , 一个 - 这 { - }

首先，我手抚胸口，向你致敬，还有{54}

['ɒnə(r)] [ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] ; - [tɪz] [praʊd] [ai][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [nekst] ,
honor av it ; ' tis proud I am at this minnit , an ' next ,
荣誉 av 它 ; - 的 自豪的 我 是 在 这 最小 , 一个 - 下一个 ,

我很荣幸；此刻我为此感到自豪，接下来，

[hɪrz] [tuː; tə][jiː; ji] — - - — [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv][ɪn]
here's to ye — shtandin ' — here's to the best thing a man can have in
这里是 到 是的 — - - — 这里是 到 这 最好的 事物 一个 男人 能 有 在
[ðɪs] - ,
this wurrld ,
这 - ,

敬你一杯——站着——敬这世上男人所能拥有的最好的东西!

— [ðə; ði] [lʌv] [ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
— the love av a little child .
— 这 爱 av 一个 小的 孩子 .

——对小孩子的爱。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [baʊd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
" She stood up facing him , and bowed as he had done .
" 她 站立 向上 面向 他 , 和 鞠躬 作为 他 有 完毕 .

她站起身来面对他，像他一样鞠了一躬。

" [hɪrz] [ˌem ˈiː][hænd][ɒn][ˌem ˈiː] [hɑːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [təʊst] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] , " [æn; ən] - [ðə; ði] ['ɒnə(r)]
" Here's me hand on me heart to your toast , " she echoed , " an ' the honor
" 这里是 我 手 在 我 心 到 你的 吐司 , " 她 回声 , " 一个 - 这 荣誉
[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

"我谨以我最真挚的敬意向您致敬，"她附和道，"这是我的荣幸。"

- [tɪz] [praʊd] [ai][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
' tis proud I am at this minute .
- 的 自豪的 我 是 在 这 分钟 .

此刻我感到无比自豪。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [raʊnd] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi]
" Then she climbed back on the seat and watched him with round eyes as he
" 然后 她 攀登 后退 在 这 座位 和 观看 他 和 圆形的 眼睛 作为 他
['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [fɑː(r)] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] .
tilted his head very far back and took a deep draught .
斜 他的 头 非常 远的 后退 和 采取 一个 深的 草稿 .

然后她爬回座位上，睁大眼睛看着他把头向后仰得很远，深深地吸了一口气。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['sænwɪtʃz] [hæd; həd] [ə'stɒnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðɪs] [nju:] [kən'dʌkt]

If	his	attack	on	the	sandwiches	had	astonished	her	,	this	new	conduct
如果	他的	攻击	在	这	三明治	有	惊讶	她	,	这	新的	执行

[ə'weɪkənd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['wʌndə(r)] .

awakened	all	her	wonder	.
觉醒	全部	她	想知道	.

如果说他吃三明治的举动让她感到惊讶，那么他这种新的行为则让她感到无比惊奇。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][hi:; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli]

As	he	took	the	bottle	from	his	lips	he	uttered	a	sigh	which	immediately
作为	他	采取	这	瓶子	从	他的	嘴唇	他	说出	一个	叹	哪个	立即地

[slɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔ:] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] . { - }

slipped	into	a	loud	guffaw	at	sight	of	her	expression	.	{	55	}
滑倒了	进入	一个	大声	哄笑	在	视线	的	她	表达	.	{	-	}

他从嘴边拿开瓶子时叹了口气，看到她的表情后，立刻放声大笑起来。{55}

“ [ju:; jʊ] [kænt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] .

“	You	can't	like	it	,	”	she	shuddered	.
“	你	不能	喜欢	它	,	”	她	颤抖	.

“你不可能喜欢它，”她颤抖着说。

“ [aɪm][nɒt] - - [wɪd][ðə; ði] [teɪst] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [æn; ən] - [ænaɪweɪ] ,

“	I'm	not	quarrellin	'	wid	the	taste	,	”	he	answered	,	“	an	'	annyway	,
“	我是	不是	-	-	宽	这	品尝	,	”	他	回答	,	“	一个	-	总之	,

“我不是在质疑它的味道，”他回答说，“总之，

- [tɪz][baɪ][ðə; ði] - ['ɔ:dərs] [aɪ][du:; də][bi:; bi]['tɑ:ki:n] - [ə; eɪ] [ˌeɪ 'vi:][ðə; ði] - ,

'	tis	by	the	docthor's	orders	I	do	be	takin	'	a	dhrop	av	the	craythe	r	,
-	的	经过	这	-	订单	我	做	是	拿	-	一个	dhrop	av	这	-		,

遵医嘱，我要服用一剂克雷瑟药。

[tu:; tə]['kɑ:peɪ][ðə; ði][kəʊld][aʊt][æn; ən] - [ðə; ði] [wɔ:m] [ɪn] .

to	kape	the	cold	out	an	'	the	warm	in	.
到	咖啡	这	寒冷的	出去	一个	-	这	温暖的	在	.

隔绝寒冷，保持温暖。

[ə; eɪ][nɪp] [wʌns] [ɪn][dʒest][səʊ]['ɒf(ə)n] , [ðə; ði] [waɪz] [oʊld] [mæn][sez] ,

A	nip	once	in	jest	so	often	,	the	wise	ould	man	sez	,
一个	掐	一次	在	笑话	所以	经常	,	这	明智的	可以	男人	sez	,

智者老者说，玩笑一两次就够了。

[æn; ən] - [doʊnt] [ɪm'pru:v] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] , [maɪnd][ji:; ji] !

an	'	don't	improve	on	the	occasions	,	mind	ye	!
一个	-	不	提升	在	这	场合	,	头脑	是的	!

切记，不要在场合上有所改进!

[bʌt; bət][ʃʊə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [təʊst] [aɪ] ['hævnt] [jet] ['gɪv(ə)n] , [æn; ən] - [ðæts] [tu:; tə]['aʊə(r)][nekst] ['meri]

But	sure	,	there's	a	toast	I	haven't	yet	given	,	an	'	that's	to	our	next	merry
但	当然	,	有	一个	吐司	我	还没有	然而	给定	,	一个	-	那就是	到	我们的	下一个	欢乐

['mi:tɪn] - ,

meetin	'	,
会议	-	,

当然，我还有一杯酒没敬，那就是为我们下次的愉快聚会敬酒。

[æn; ən] - [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ['su:nə(r)][ðæn; ðən] - [tɪz] [ɪk'spektɪd] .

an	'	may	it	come	sooner	than	'	tis	expected	.
一个	-	可能	它	来	很快	比	-	的	预期的	.

但愿它比预期来得更快。

" [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [lʊkt] [nɔː(r)] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest]

"	He	neither	looked	nor	bowed	her	way	;	indeed	,	the	words	were	addressed
"	他	两者都不	看起来	也不	鞠躬	她	方式	;	的确	,	这	字	是	已解决

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] ['spɪrɪt] ,

to	his	familiar	spirits	,
到	他的	熟悉的	烈酒	,

他既没有看她一眼，也没有向她鞠躬；事实上，这些话是对他熟悉的亡灵说的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['səʊlli] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	his	eyes	were	fixed	solely	upon	what	he	held	in	his	hand	.
和	他的	眼睛	是	固定的	仅	之上	什么	他	握住	在	他的	手	.

他的目光完全集中在他手中的东西上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt]

After	a	moment	he	put	the	bottle	back	in	his	breast	,	and	buttoned	his	coat
后	一个	片刻	他	放	这	瓶子	后退	在	他的	胸部	,	和	纽扣	他的	外套

[sɪ'kjʊəli] [ə'krɒs] . { - }

securely	across	.	{	56	}
安全地	穿过	.	{	-	}

过了一会儿，他把奶瓶放回胸前，然后把外套扣子扣好。{56}

" [æn; ən] - [naʊ] [tuː; tə] - , - , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] , " [ðə; ði]

"	An	'	now	to	juty	,	swateheart	,	"	he	cried	,	springing	out	of	the	sleigh	,	"	the
"	一个	-	现在	到	-	,	-	,	"	他	哭	,	弹簧	出去	的	这	雪橇	,	"	这

- [ɪz]['əʊvə(r)] ,

raypast	is	over	,
-	是	超过	,

"好了，亲爱的，亲爱的，"他喊道，从雪橇上跳了下来，"彩虹之旅结束了。"

[æn; ən] - [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæv; həv] [gɔːdʒ] - [laɪk] - , [ðə; ði] - [gɒ'suːn] !

an	'	the	horses	have	gorged	thimsilves	like	magisthrates	,	the	rapaycious	gossoons	!
一个	-	这	马匹	有	饱食	-	喜欢	-	,	这	-	戈松	!

这些贪婪的家伙像法官一样狼吞虎咽地吃着西姆西夫！

[kʌm] , [biː; bi] - , [æn; ən] - [lɪnd] [ə; eɪ] [hænd] [wɪd] [ðə; ði] [peɪlz] .

Come	,	be	shpry	,	an	'	lind	a	hand	wid	the	pails	.
来	,	是	-	,	一个	-	林德	一个	手	宽	这	水桶	.

快点，帮忙提水桶。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['bʌsl] [ə'raʊnd] [dɪ'laɪtɪdli] ,

"	She	did	not	wait	to	be	told	twice	,	but	bustled	around	delightedly	,
"	她	做过	不是	等待	到	是	讲述	两次	,	但	熙熙攘攘	大约	欣喜地	,

她不等别人说第二遍，就兴高采烈地四处奔走。

['helpɪŋ] [hɪm] [stəʊ] [ðə; ði] ['bʌkit] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi][bægz][ænd; ənd] ['bærəlz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði]

helping	him	stow	the	buckets	among	the	dingy	bags	and	barrels	which	formed	the
帮助	他	存放	这	水桶	之中	这	昏暗的	包	和	桶	哪个	形成	这

[prə'zeɪɪk] [ləʊd] [ðɪs] ['sæntə] [klɔːz] ['kærid] .

prosaic	load	this	Santa	Claus	carried	.
平淡无奇	加载	这	圣诞老人	克劳斯	携带	.

帮他把水桶塞进那些脏兮兮的袋子和木桶里，这些就是圣诞老人肩上那份朴素的负重。

" [dʒest] [fuːd] [fɔːrnɪnst] [tuː; tə] - ['mɔːri] ['fɜː] [ðə; ði] ['ʃæntimæn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Jest	food	forninst	to	-	morry	fer	the	shantymen	,	"	he	explained	,
"	笑话	食物	福宁斯特	到	-	莫里	fer	这	棚户区居民	,	"	他	解释	,

"这是明天给棚户区居民准备的食物，"他解释道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɔd] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [sæks] [wɪð] [ɪn'kwɪzətɪv] ['fɪŋgəz] .

as	she	prodded	the	bulging	sacks	with	inquisitive	fingers	.
作为	她	催促	这	凸起	麻袋	和	好奇	手指	.

她好奇地用手指戳了戳鼓鼓囊囊的袋子。

“ [ðeɪ] [ækst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fetʃ] [əˈlɒŋ] [ðeə(r)] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)] .
“ They axed me to fetch along their Christmas dinner .
〃 他们 被砍掉 我 到 拿来 沿着 他们的 圣诞节 晚餐 .

“他们雇我去帮他们买圣诞晚餐。”

[əʊ] , [ðeɪ] [noʊd] [ðeə(r)][mæn] .
Oh , they knowed their man .
哦 , 他们 已知 他们的 男人 .

哦，他们很了解这个人。

[æn; ən] - [ai] , [ðæt] - - , [seɪ] [nəʊ] [tɪl] [θɪm] .
An ' I , that obligin ' , cudn't say no till thim .
一个 - 我 , 那 - - , 不能 说 不 直到 蒂姆 .

而我，这个乐于助人的人，直到他答应了我才肯罢休。

[ɪf] [aɪˈd] [ˈhɑːd(ə)nd] [ˌem ˈiː] [hɑːt] [laɪk] - { - }
If I'd hardened me heart like Phareyo { 57 }
如果 ID 硬化 我 心 喜欢 - { - }

如果我像法雷约{57}那样铁石心肠

[wiː; wi] [biː; bi] [ˈnoʊɪn] - [eɪtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈmɪnɪt] ;
we wudn't be knowin ' aitch other this blessed minnit ;
我们 不会 是 知道 - 音调 其他 这 蒙福 最小 ;

我们不会知道除了这幸福的一刻之外还有什么；

[səʊ] - [tɪz][glæd][ai][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [aɪm][maɪld][æz; əz][ə; eɪ][mɪd] - [ˈsʌmə(r)] [naɪt] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)][æn; ən] -
so ' tis glad I am that I'm mild as a mid - summer night by nature an '
所以 - 的 高兴的 我 是 那 我是 温和的 作为 一个 中 - 夏天 夜晚 经过 自然 一个 -
-
dishposition .
-

所以我很庆幸自己天性温和，就像仲夏夜一样。

[lets] [ˈlɪmbə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [əˈfɔː] [wiː; wi] - [-] [ɒn] [ˈaʊə(r)] - ;
Let's limber up a bit afore we shtart ag'in on our thravels ;
我们来吧 柔韧 向上 一个 少量 之前 我们 - 再次 在 我们的 - ;

在我们再次踏上旅程之前，让我们先活动活动筋骨；

- [tɪz] - [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ˌeɪ ˈviː][ˌem ˈiː] .
' tis shtiff I am in the fate av me .
- 的 - 我 是 在 这 命运 av 我 .

'tis shtiff I am in the fate av me.

[ɔːl] [hændz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [sæʃi] [tuː; tə] [ˈkɔːnəs] .
All hands down the middle , sashy to corners .
全部 双手 向下 这 中间 , 萨希 到 角落 .

所有人手都放在中间，潇洒地走向角落。

- , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːdnə(r)] — - [twɜːl] [jɔː(r); jə(r)] - !
Gintlemin , take your pardners — gintlemin twirl your gurrls !
- , 拿 你的 伙伴们 — - 捻 你的 - !

Gintlemin，带上你的伙伴们——Gintlemin，旋转你的姑娘们！

[ˈleɪdɪz] [tʃeɪndʒ] !
Ladies change !
女士们 改变 !

女士们，换衣服！

〃 [hiː; hi] [rɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːlz] ,
〃 He roared out the calls ,
〃 他 咆哮 出去 这 呼叫 ,

他大声喊叫着，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['tævəːnz] [wen] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪdl]

as	he	had	so	often	done	in	the	different	taverns	when	he	sat	with	his	fiddle
作为	他	有	所以	经常	完毕	在	这	不同的	酒馆	什么时候	他	卫星	和	他的	小提琴

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [pleɪd] [sʌtʃ] [in'laivən] [streɪnz] [ðæt] ['nəʊbədi] [huː] [hɜːd] [ðem; ðəm]

beneath	his	chin	and	played	such	enlivening	strains	that	nobody	who	heard	them
下面	他的	下巴	和	玩	这样的	活跃	菌株	那	无人	WHO	听到	他们

[kʊd; kəd] [kiːp] [stɪl] .

could	keep	still	.
可以	保持	仍然	.

他以前经常在不同的酒馆里这样做，他把小提琴放在下巴下，坐着，演奏着如此振奋人心的乐曲，以至于没有一个听到的人能保持安静。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] ['pɪdʒɪn] - [wɪŋz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][duː; də]

This	time	,	however	,	he	was	going	to	cut	pigeon	-	wings	himself	,	and	do
这	时间	,	然而	,	他	曾是	去	到	切	鸽子	-	翅膀	他自己	,	和	做

['wʌndəf(ə)l] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌfl] ;

wonderful	double	-	shuffles	;
精彩的	双倍的	-	洗牌	;

但这一次，他要亲自剪出鸽子翅膀，并做出精彩的双人滑步；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['θɪsldaʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] , [səʊ]

and	he	needed	both	hands	to	swing	his	little	thistledown	of	a	partner	,	so
和	他	需要	两个都	双手	到	摇摆	他的	小的	蓟绒	的	一个	伙伴	,	所以

{ - }

{	58	}
{	-	}

他需要双手才能挥动他那羽绒般的小搭档，所以{58}

[ðə; ði][əʊld] ['fɪdl] [leɪ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,

the	old	fiddle	lay	undisturbed	in	the	bottom	of	the	sleigh	,
这	老的	小提琴	躺	未受干扰	在	这	底部	的	这	雪橇	,

那把旧小提琴静静地躺在雪橇底部。

[waɪl] [hiː; hi] ['hwisl] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [tjuːnz] [wɪð] [greɪt] ['gʌstəʊ] .

while	he	whistled	and	sang	the	tunes	with	great	gusto	.
尽管	他	吹口哨	和	唱	这	曲调	和	伟大的	古斯托	.

他一边吹着口哨，一边兴致勃勃地唱着歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

It	was	a	scene	unlike	any	he	had	ever	known	.
它	曾是	一个	场景	与此不同	任何	他	有	曾经	已知	.

这是他从未见过的景象。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [set][ə; eɪ] - [rəʊ] [ɪn] ['bɔtlz] ,

Instead	of	the	long	,	low	rooms	with	the	candles	,	set	a	-	row	in	bottles	,
反而	的	这	长的	,	低的	房间	和	这	蜡烛	,	放	一个	-	排	在	瓶子	,

不要摆放狭长低矮的蜡烛房，而是摆放一排瓶子。

['splʌtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aʊt] , [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] ['miːgə(r)] [laɪt] ,

spluttering	through	the	haze	of	dust	and	giving	out	,	besides	their	meagre	light	,
喷溅	通过	这	阴霾	的	灰尘	和	给予	出去	,	除了	他们的	微薄	光	,

在尘埃弥漫的雾霭中，除了微弱的光芒外，它们还发出噼啪声。

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] ['tæləʊ] ,

a	smell	of	dripping	tallow	,
一个	闻	的	滴落	脂	,

一股滴落的牛油味，

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['nɔɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [fiːt] ,

where	the	air	was	noisy	with	the	scraping	and	pounding	of	many	feet	,
在哪里	这	空气	曾是	嘈杂	和	这	刮擦	和	猛击	的	许多	脚	,

空气中弥漫着许多脚步的刮擦声和敲击声，嘈杂不堪。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [rəʊz] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [waɪd] ,

and	shouts	and	laughter	rose	on	every	side	,	was	this	wide	,
和	喊叫	和	笑声	玫瑰	在	每一个	边	,	曾是	这	宽的	,

四周都传来欢呼声和笑声，范围如此之广。

['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wɪð] [ɪts] [pjʊə(r)] [waɪt] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [bluː] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] .

beautiful	place	with	its	pure	white	carpet	and	the	roof	of	blue	far	,	far	above	.
美丽的	地方	和	它是	纯的	白色的	地毯	和	这	屋顶	的	蓝色的	远的	,	远的	多于	.

美丽的地方，铺着纯白的地毯，头顶是遥远的蓝色屋顶。

[ɪts] [rɪ'məʊt] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [waɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] [klaɪmd] ['skaɪwədz] .

Its	remote	walls	were	hung	with	white	,	where	the	low	hills	climbed	skyward	.
它是	偏僻的	墙壁	是	悬挂	和	白色的	,	在哪里	这	低的	丘陵	攀登	向天空	.

远处的山墙挂满了白纱，低矮的山丘直插云霄。

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'gæn] , [tɔːl] [snəʊ] - [kraʊnd] [triːz] [stʊd] , [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz]

And	nearer	,	where	the	woods	began	,	tall	snow	-	crowned	trees	stood	,	their	branches
和	更近	,	在哪里	这	树林	开始	,	高的	雪	-	加冕	树木	站立	,	他们的	分支

[ʃɪn] { - }

shin	{	59	}
胫	{	-	}

再往前走，在树林的尽头，耸立着高大的、树冠被白雪覆盖的树木，它们的枝干闪闪发光{59}

[ɪŋ] [wɪð] [frɒst] .

ing	with	frost	.
ing	和	霜	.

结霜。

[klʌmps] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['aɪsəleɪtɪd] [triː] , [drest] [ɪn][ðə; ði]

Clumps	of	bushes	,	with	here	and	there	a	stunted	isolated	tree	,	dressed	in	the
团块	的	灌木丛	,	和	这里	和	那里	一个	发育不良	孤立	树	,	穿着	在	这

[seɪm] ['glɪtərɪŋ] ['gɑːmənts] ,

same	glittering	garments	,
相同的	闪闪发光	服装	,

丛生的灌木，间或点缀着一棵矮小的孤树，都披着同样的闪亮外衣。

[tʊk] [ɒn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [spek'tetər] ; [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði]['əʊnli]

took	on	fantastic	shapes	as	if	they	were	spectators	;	nor	were	they	the	only
采取	在	极好的	形状	作为	如果	他们	是	观众	;	也不	是	他们	这	仅有的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

它们呈现出奇特的形状，仿佛是旁观者一般；而且它们并非唯一的旁观者。

— [ðə; ði] ['fɜːtɪv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn] ['feðər] [ænd; ənd][fɜː(r)] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm]

—	the	furtive	little	people	of	the	forest	in	feathers	and	fur	peeped	out	from
—	这	鬼鬼祟祟	小的	人们	的	这	森林	在	羽毛	和	毛皮	偷窥	出去	从

[ðeə(r)] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [aɪz] ,

their	shelter	to	watch	with	all	their	eyes	,
他们的	庇护所	到	手表	和	全部	他们的	眼睛	,

——森林里那些穿着羽毛和皮毛的鬼鬼祟祟的小矮人们从它们的藏身之处探出头来，睁大眼睛观察着。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [breθs] : " [haʊ] [mæd] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [biː; bi] !

and	then	to	murmur	under	their	breaths	:	"	How	mad	these	mortals	be	!
和	然后	到	低语	在下面	他们的	呼吸	:	"	如何	疯狂的	这些	凡人	是	!

然后他们低声嘀咕："这些凡人真是疯了！"

	['teri]	[stʊd]	[æt; ət]	[wʌn]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[sleɪ]	,	[ænd; ənd]
"	**Terry**	**stood**	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**	**road**	**some**	**distance**	**beyond**	**the**	**sleigh**	**,**	**and**
"	特里	站立	在	一	边	的	这	路	一些	距离	超过	这	雪橇	,	和

['ɒpəzɪt]	[hɪm]	,
opposite	**him**	**,**
对面的	他	,

"特里站在雪橇后面一段距离的路边，与雪橇相对而立，

[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ə'gləʊ]	[wɪð]	[ɪk'saɪtmənt]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[laɪk]	[twɪn]	[stɑːz]	,	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	['weɪtɪd]	.
her	**face**	**aglow**	**with**	**excitement**	**,**	**her**	**eyes**	**like**	**twin**	**stars**	**,**	**the**	**child**	**waited**	**.**
她	脸	闪耀	和	激动	,	她	眼睛	喜欢	双	明星	,	这	孩子	等待	.

她脸上洋溢着兴奋的光芒，双眼如同两颗繁星，孩子静静地等待着。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[baʊd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['flʌrɪʃ]	,	['brɪŋɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	[kæp]	[tuː; tə]	[rest]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]
As	**he**	**bowed**	**with**	**a**	**great**	**flourish**	**,**	**bringing**	**his**	**old**	**cap**	**to**	**rest**	**over**	**his**
作为	他	鞠躬	和	一个	伟大的	繁荣	,	带来	他的	老的	帽	到	休息	超过	他的

[hɑːt]	,
heart	**,**
心	,

他大幅度鞠躬，将旧帽子盖在胸口。

[ʃiː; ʃi]	[swept]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['kɜːtsi]	[səʊ]	[ləʊ]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[skɜːrts]	[stʊd]	['stɪfli]	[aʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
she	**swept**	**him**	**a**	**curtsey**	**so**	**low**	**that**	**her**	**skirts**	**stood**	**stiffly**	**out**	**on**	**the**	**ground**	**,**
她	扫荡	他	一个	屈膝礼	所以	低的	那	她	裙子	站立	僵硬地	出去	在	这	地面	,

她向他行了一个屈膝礼，鞠躬的幅度非常低，以至于她的裙摆僵硬地拖在地上。

—	"	[ə; eɪ]	[tʃiːz]	"	[ʃiː; ʃi]	{	-	}
—	**"**	**a**	**cheese**	**"**	**she**	**{**	**60**	**}**
—	"	一个	奶酪	"	她	{	-	}

—"一块奶酪"她{60}

[wʊd]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[ˌaɪ 'tiː]	;
would	**have**	**called**	**it**	**;**
会	有	称为	它	;

本来会打电话的；

[ðen]	[ðə; ði]	[nekst]	['ɪnstənt]	[ʃiː; ʃi]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[pɔɪzd]	[ɒn]	[tɪp]	-	[təʊ]	,
then	**the**	**next**	**instant**	**she**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**again**	**and**	**poised**	**on**	**tip**	**-**	**toe**	**,**
然后	这	下一个	立即的	她	弹簧	到	她	脚	再次	和	准备	在	提示	-	脚趾	,

然后下一刻她又猛地站了起来，踮起脚尖，保持着平衡。

['wɒtʃɪŋ]	['iːgəli]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['sɪgnəl]	.
watching	**eagerly**	**for**	**his**	**signal**	**.**
观看	急切地	为了	他的	信号	.

焦急地等待着他的信号。

"	[naʊ]	,	"	[hiː; hi]	[kɔːld]	,	"	[naʊ]	,	[θɪn]	,		,	['redi]	.
"	**Now**	**,**	**"**	**he**	**called**	**,**	**"**	**now**	**,**	**thin**	**,**	**darlint**	**,**	**ready**	**.**
"	现在	,	"	他	称为	,	"	现在	,	薄的	,	达林特	,	准备好	.

"现在，"他喊道，"现在，瘦子，亲爱的，准备好了。"

"	[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[raɪt]	[hænd]	[haɪ]	[ɪn]	[eə(r)]	,
"	**She**	**raised**	**her**	**right**	**hand**	**high**	**in**	**air**	**,**
"	她	提高	她	正确的	手	高的	在	空气	,

她高高举起右手，

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[wʌn]	[hiː; hi]	[ɪk'stendɪd]	[tə'wɔːd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[skɪmd]	[ə'krɒs]
as	**if**	**to**	**meet**	**the**	**one**	**he**	**extended**	**toward**	**her**	**,**	**and**	**skimmed**	**across**
作为	如果	到	见面	这	一	他	扩展	朝向	她	,	和	脱脂	穿过

[ðə; ði]	['ʃɪmərɪŋ]	[flɔː(r)]	[kləʊz]	,
the	**shimmering**	**floor**	**close**	**,**
这	闪闪发光	地面	关闭	,

仿佛是为了迎接他向她伸出的手臂，他掠过波光粼粼的地板，靠近她。

[kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ; [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [met] , [klɑːsp, klæsp] , ['pɑːtɪd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

close	to	him	;	their	fingers	met	,	clasped	,	parted	—	and	she	was	in	his
关闭	到	他	;	他们的	手指	遇见	,	紧握	,	分手了	—	和	她	曾是	在	他的

[pleɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn] [hɜːz] .

place	and	he	in	hers	.
地方	和	他	在	她的	.

两人靠得很近；他们的手指相触、紧握、分开——她代替了他，他也代替了她。

[ðen] ['dɪpɪŋ] , ['bəʊɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , [ðeɪ] [əd'vɑːnst] , [rɪ'triːtɪd] , [əd'vɑːnst] [ə'gen] ; [pɑːst] [iːtʃ]

Then	dipping	,	bowing	,	swaying	,	they	advanced	,	retreated	,	advanced	again	;	passed	each
然后	浸渍	,	鞠躬	,	摇晃	,	他们	先进的	,	撤退	,	先进的	再次	;	通过了	每个

['ʌðə(r)] , [naʊ] [dɪs'deɪn] [hændz] ,

other	,	now	disdaining	hands	,
其他	,	现在	轻蔑	双手	,

然后他们弯腰、鞠躬、摇摆，前进，后退，再次前进；彼此擦肩而过，现在连手都不屑一顾。

[iːtʃ] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'ləʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] ; [ðen] [rɪ'pentənt] ,

each	twisting	and	turning	alone	as	if	the	other	did	not	exist	;	then	repentant	,
每个	扭曲	和	转弯	独自的	作为	如果	这	其他	做过	不是	存在	;	然后	悔改的	,

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

各自独自扭动旋转，仿佛对方并不存在；然后悔恨地相遇，

['dʒɔɪnɪŋ] ['fɔːsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hændz] [krɒst] , ['setɪŋ] [ɒf] [tə'geðə(r)] — [əʊ] ! ['hæpi] [wɜːd] — [ɪn]

joining	forces	,	and	with	hands	crossed	,	setting	off	together	—	oh	!	happy	word	—	in
加入	力量	,	和	和	双手	交叉	,	环境	离开	一起	—	哦	!	快乐的	单词	—	在

[swɪft] ['slaɪdɪŋ] [steps] { - }

swift	sliding	steps	{	61	}
迅速	滑动	步骤	{	-	}

携手并肩，双手交叉，一起出发——哦！多么美好的词——迈着轻快的滑步{61}

[ðæt] ['skeəsli] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [səʊ] [laɪt] [ðeɪ] [siːmd] ;

that	scarcely	touched	the	ground	,	so	light	they	seemed	;
那	几乎	感动	这	地面	,	所以	光	他们	似乎	;

它们轻盈得几乎不沾地；

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ðeɪ] [went] , ['lɑːfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] .

and	up	the	road	and	down	the	road	they	went	,	laughing	,	shouting	,	singing	.
和	向上	这	路	和	向下	这	路	他们	去	,	笑	,	喊叫	,	歌唱	.

他们沿着路走，又沿着路走，一路欢笑、呐喊、歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mædɪst] , ['merɪɪst] [dɑːns] !

It	was	the	maddest	,	merriest	dance	!
它	曾是	这	最疯狂的	,	最快乐的	舞蹈	!

这是一场最疯狂、最欢乐的舞蹈！

[ðə; ðɪ] [snəʊ] [wɜːl] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ɪn] [sɒft] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ləʊ] !

The	snow	whirled	up	from	their	flying	feet	in	soft	clouds	,	and	lo	!
这	雪	旋转	向上	从	他们的	飞行	脚	在	柔软的	云	,	和	洛	!

雪花从他们飞舞的双脚间扬起，化作柔软的云朵，瞧！

[iːtʃ] [t'aɪniəst] ['pɑːtɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feəri] ;

each	tiniest	particle	was	a	fairy	;
每个	最小的	粒子	曾是	一个	仙女	;

每一个微小的粒子都是一个仙女；

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['bendɪŋ] [ʃeɪps] ['flʌtərɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðeə(r)]

the	air	was	full	of	graceful	bending	shapes	fluttering	here	and	there	,	there
这	空气	曾是	满的	的	优美	弯曲	形状	飘动	这里	和	那里	,	那里

[ænd; ənd][hɪə(r)] ,

and	here	,
和	这里	,

空气中充满了优美的弯曲形状，它们时而飘荡，时而掠过，时而又回到这里。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [kwaɪt] ['taɪəd] [aʊt] , [ðeɪ] [drɒpt] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd]

until	at	last	,	quite	tired	out	,	they	dropped	to	earth	again	to	twinkle	and
直到	在	最后的	,	相当	疲劳的	出去	,	他们	掉落	到	地球	再次	到	闪烁	和

['spɑːk(ə)l] ,

sparkle	,
火花	,

最后，它们筋疲力尽，再次落回地面，闪烁着光芒。

['tʃætərɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] .

chattering	softly	to	one	another	of	the	fun	they	had	had	.
喋喋不休	轻轻	到	一	其他	的	这	乐趣	他们	有	有	.

他们低声交谈着彼此的趣事。

['əʊnli][æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [laɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [hiːlz] ['dɑːnsɪŋ] [aʊt]

Only	an	old	man	and	a	small	child	light	of	heart	and	heels	dancing	out
仅有的	一个	老的	男人	和	一个	小的	孩子	光	的	心	和	高跟鞋	跳舞	出去

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['kʌntri] ,

there	in	the	wide	country	,
那里	在	这	宽的	国家	,

只有一位老人和一个天真烂漫、穿着高跟鞋的小孩在广袤的乡村里翩翩起舞。

[duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

do	you	say	?
做	你	说	?

你觉得呢?

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[əʊ] , [nəʊ] !

oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] ,

Santa	Claus	and	his	little	sweetheart	;	and	,	as	if	that	were	not	happiness	enough	,
圣诞老人	克劳斯	和	他的	小的	亲爱的	;	和	,	作为	如果	那	是	不是	幸福	足够的	,

圣诞老人和他的小甜心；仿佛这还不够幸福似的，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] , { - }

there	were	the	others	besides	,	{	62	}
那里	是	这	其他的	除了	,	{	-	}

除此之外还有其他人，{62}

— [ðə; ði] [snəʊ] ['fɛəriz] ([ænd; ənd][nəʊ] ['dɑːnsəz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)]) ,

—	the	snow	fairies	(	and	no	dancers	are	like	them	anywhere	)	,
—	这	雪	仙女	(	和	不	舞者	是	喜欢	他们	任何地方	)	,

——雪仙子们（而且世界上没有任何舞者能与她们相提并论），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ['sendɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [geɪ] ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] ,

and	the	spirits	of	the	plains	sending	back	the	gay	music	and	laughter	,
和	这	烈酒	的	这	平原	发送	后退	这	同性恋	音乐	和	笑声	,

平原上的精灵们也送回了欢快的音乐和笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðeə(r)] [sɒft] ['ʃædəʊi] [rəʊbz] ['waɪndɪŋ] [bɪ'twi:n]

and	the	spirits	that	dwell	in	the	woods	in	their	soft	shadowy	robes	winding	between
和	这	烈酒	那	住	在	这	树林	在	他们的	柔软的	阴暗的	长袍	绕线	之间

[ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] ['meʒə(r)] ,

the	trees	in	a	stately	measure	,
这	树木	在	一个	庄严	措施	,

还有那些居住在树林中的精灵，它们身披柔软的阴影长袍，在树木间优雅地蜿蜒游走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['lɑ:fɪŋ] ['sɒftli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - ['leɪdn] , [aɪs] -

and	the	spirits	of	the	wind	laughing	softly	among	the	snow	-	laden	,	ice	-
和	这	烈酒	的	这	风	笑	轻轻	之中	这	雪	-	满载	,	冰	-

[dʒemd] ['brɑ:ntʃɪz] ,

gemmed	branches	,
宝石	分支	,

风的精灵在积雪覆盖、冰晶闪烁的树枝间轻声笑着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [blu:] [skaɪ] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɒn] ['evriθɪŋ] .

and	the	spirit	of	the	high	blue	sky	smiling	down	on	everything	.
和	这	精神	的	这	高的	蓝色的	天空	微笑	向下	在	一切	.

还有那湛蓝天空俯瞰万物的微笑。

[ˌhɪðə'tu:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd]['əʊnli] [dɑ:nst] [baɪ] [hɜ:'self] , [ɔ:(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] , [ɔ:(r)]

Hitherto	the	little	maid	had	only	danced	by	herself	,	or	with	her	shadow	,	or
迄今为止	这	小的	女佣	有	仅有的	跳舞	经过	她自己	,	或者	和	她	阴影	,	或者

[hɜ:(r); hə(r)] [dɒlz] ,

her	dolls	,
她	娃娃	,

此前，这位小女仆只独自跳舞，或者和她的影子，或者她的玩偶一起跳舞。

— [ðəʊz] ['rɑ:ðə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['pɑ:tnə] [hu:z] [lɪmp] [legz] [went] ['evri] [wɪtʃ] [wei] ;

—	those	rather	unsatisfactory	partners	whose	limp	legs	went	every	which	way	;
—	那些	相当	不令人满意	合作伙伴	谁	跛行	腿	去	每一个	哪个	方式	;

——那些不太令人满意的伴侣，他们的腿软绵绵的，四处乱窜；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði]['feəri] , ['kɒntent] , [ɪn]

but	she	was	happy	at	all	times	because	she	kept	the	fairy	,	Content	,	in
但	她	曾是	快乐的	在	全部	时代	因为	她	保留	这	仙女	,	内容	,	在

[hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

但她一直都很开心，因为她的胸怀里住着仙女“满足”。

[naʊ] [dʒɔɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['lɑ:dʒə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

Now	joy	came	to	her	in	larger	fashion	.
现在	喜悦	来了	到	她	在	更大的	时尚	.

现在，她感受到了更大的快乐。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] ['spɑ:klɪŋ] [ɜ:θ] { - }

She	waved	her	hand	to	sparkling	earth	{	63	}
她	挥手	她	手	到	闪闪发光	地球	{	-	}

她向闪闪发光的大地挥了挥手{63}

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [skaɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['bʌtəflaɪ] [kɔːt]

and	smiling	sky	as	she	darted	up	and	down	like	some	belated	butterfly	caught
和	微笑	天空	作为	她	飞镖	向上	和	向下	喜欢	一些	迟到的	蝴蝶	捕捉

['tendəli] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] ,

tenderly	up	into	the	heart	of	winter	,
温柔地	向上	进入	这	心	的	冬天	,

她像一只迟来的蝴蝶，温柔地飞入冬日的中心，天空也随之微笑，她上下飞舞。

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['kʌlə(r)] .

a	bit	of	glowing	color	.
一个	少量	的	发光	颜色	.

一抹闪亮的色彩。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , — [jʌŋ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

She	saw	the	dancers	in	the	clearing	,	—	young	eyes	are	sharp	eyes	,	surely	!
她	锯	这	舞者	在	这	清理	,	—	年轻的	眼睛	是	锋利的	眼睛	,	一定	!

她看见林间空地上的舞者——年轻人的眼睛总是很敏锐的！

— [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [glimps] , [tuː] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['wʊdlənd] ['kriːtʃəz] ['pɪərɪŋ]

—	and	I	think	she	caught	glimpses	,	too	,	of	the	shy	woodland	creatures	peering
—	和	我	思考	她	捕捉	惊鸿一瞥	,	也	,	的	这	害羞的	林地	生物	窥视

[aʊt] [ɪn] ['əʊpən] - [maʊðd] [ə'meɪzmənt] ;

out	in	open	-	mouthed	amazement	;
出去	在	打开	-	嘴巴	惊愕	;

——而且我认为她也瞥见了那些害羞的林地动物张着嘴，惊奇地向外张望；

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ə; eɪ] [kɪs] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , ['eniweɪ] .

she	blew	a	kiss	toward	them	,	anyway	.
她	吹	一个	吻	朝向	他们	,	反正	.

她还是向他们送上了一个飞吻。

['taɪəd] ?

Tired	?
疲劳的	?

疲劳的?

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .

Not	a	bit	.
不是	一个	少量	.

一点也不。

['taɪəd] ?

Tired	?
疲劳的	?

疲劳的?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɑːns] [fər'evə(r)] .

She	could	dance	forever	.
她	可以	舞蹈	永远	.

她可以一直跳舞下去。

[fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [tɒp] [æt; ət] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [spʌn] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊə]

Faster	,	faster	,	faster	,	like	the	little	red	top	at	home	she	spun	,	and	then	slower
快点	,	快点	,	快点	,	喜欢	这	小的	红色的	顶部	在	家	她	旋转	,	和	然后	慢点

,

,
,

越来越快，越来越快，就像她在家里转的小红陀螺一样，然后又慢了下来。

[sləʊ] - [ɜː(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

slow	-	er	,	and	more	slowly	.
慢的	-	呃	,	和	更多的	缓慢地	.

更慢，更慢。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɒp] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hʌmd] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .

The	little	top	always	did	that	just	before	it	hummed	off	to	sleep	.
这	小的	顶部	总是	做过	那	只是	前	它	哼唱	离开	到	睡觉	.

小陀螺总是在嗡嗡作响地睡着前发出这样的声音。

[fɑːstə(r)] [ə'gen] , [sləʊ] — [tuː] [strɒŋ] [ɑːmz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [kwaɪt]

Faster	again	,	slow	—	Two	strong	arms	caught	her	and	flung	her	up	quite
快点	再次	,	慢的	—	二	强的	武器	捕捉	她	和	扔	她	向上	相当

[haɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ] ;

high	toward	the	sky	;
高的	朝向	这	天空	;

又快了，又慢了——两只强壮的手臂抓住她，把她高高地抛向天空；

[haʊ] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

how	blue	it	was	!
如何	蓝色的	它	曾是	!

多么蓝啊!

[ðen] — [haʊ] [bluː] { - }

Then	—	how	blue	{	64	}
然后	—	如何	蓝色的	{	-	}

然后——多么蓝{64}

['sæntə] [klɔːz] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['twiŋkl] , ['gɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

Santa	Claus	'	eyes	were	,	and	how	they	twinkled	,	giving	back	the	picture	of
圣诞老人	克劳斯	-	眼睛	是	,	和	如何	他们	闪烁	,	给予	后退	这	图片	的

[hɜː'self] !

herself	!
她自己	!

圣诞老人的眼睛闪闪发光，映照出她自己的模样!

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ['geɪlɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] ['merɪmənt] ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)] [fluːt] -

She	laughed	into	them	gayly	,	and	his	deep	merriment	echoed	her	flute	-
她	笑了	进入	他们	同性恋地	,	和	他的	深的	欢乐	回声	她	长笛	-

[laɪk] [nəʊts] .

like	notes	.
喜欢	笔记	.

她欢快地笑着回应他们，他深沉的喜悦与她如笛声般的笑声交相辉映。

['swɪftlɪ] [hiː; hɪ] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] , [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [rʌg]

Swiftly	he	carried	her	to	the	sleigh	,	wrapped	her	close	in	the	thick	rug
迅速地	他	携带	她	到	这	雪橇	,	包装	她	关闭	在	这	厚的	小地毯

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他迅速将她抱到雪橇上，再次用厚厚的毯子把她裹得严严实实。

[ðen] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] .

then	sprang	to	his	place	,	and	gathered	up	the	reins	.
然后	弹簧	到	他的	地方	,	和	聚集	向上	这	缰绳	.

然后他跳到自己的位置，拉起缰绳。

“ [ɒk; ɒx] , - [tɪz][ðə; ði][məʊst] - - - [aʊt][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi][kraɪd] . “

“	Och	,	'	tis	the	most	thriminjious	shtepper	-	out	ye	are	,	”	he	cried	.	“
“	奥赫	,	-	的	这	最多	-	-	-	出去	是的	是	,	”	他	哭	.	“

“哦，你们真是最凶狠的家伙！”他喊道。

- [twɒz] [ðə; ði] - [ʃpɔrt] [ɪn][ðə; ði] - , [bɑː(r)] [nʌn] .

'	Twas	the	iligantest	shport	in	the	wurrld	,	bar	none	.
-	那是	这	-	港口	在	这	-	,	酒吧	没有任何	.

这是世界上最不义的体育赛事，没有之一。

[gəʊ][ɒn] , [ˌem ˈiː] .
Go on , me b'ys .
去 在 , 我 b'ys .

加油，我的兄弟们。

〃 ['dʒɪŋgl] , ['dʒæŋgl] [went] [ðə; ði] [belz] ; ['səʊbə(r)]['mjuːzɪk]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)]
〃 Jingle , jangle went the bells ; sober music surely , after what had gone before
〃 叮当 , 争吵 去 这 铃铛 ; 清醒 音乐 一定 , 后 什么 有 已消失 前
.
:
.

“叮叮当当的铃铛响了起来；在经历了之前的一切之后，这无疑是一种平静的音乐。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tjuːn] [wen] [ðə; ði] [dɑːns] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)]
It was like the little tune when the dance is done and the lights are
它 曾是 喜欢 这 小的 调 什么时候 这 舞蹈 是 完毕 和 这 灯 是
['bɜːnɪŋ] [ləʊ] [ðæt] ,
burning low that ,
燃烧 低的 那 ,

就像舞会结束、灯光渐暗时响起的那首小曲一样，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['dʒɒli][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [stɪl] [saʊndz] [sæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] { -
no matter how jolly it may be , still sounds sad , because in and out of { 65
不 事情 如何 快乐的 它 可能 是 , 仍然 声音 伤心 , 因为 在 和 出去 的 { -
}
}
}

无论它听起来多么欢快，仍然令人悲伤，因为进出{65}

[ɪts] [lɪlt] [rʌn] [ðə; ði] [wɜːdz] : “ [gʊd] - [baɪ] , ['pleʒə(r)] , [gʊd] - [baɪ] .
its lilt run the words : “ Good - by , pleasure , good - by .
它是 轻快 跑步 这 字 : 〃 好的 - 经过 , 乐趣 , 好的 - 经过 .

它的轻快旋律唱道：“再见，快乐，再见。”

〃 ['dʒɪŋgl] , ['dʒæŋgl] [klæʃ] [ðə; ði] [belz] [æz; əz] ['dænɪ] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] ['set(ə)ld] ['veri] ['greɪvli] [tuː; tə]
〃 Jingle , jangle clashed the bells as Danny and Whitefoot settled very gravely to
〃 叮当 , 争吵 冲突 这 铃铛 作为 丹尼 和 白脚 定居 非常 严重地 到
[ðeə(r)] [wɜːk] .
their work .
他们的 工作 .

“叮叮当当，铃铛碰撞作响，丹尼和怀特福特非常严肃地投入到工作中。”

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [went] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bærən] ['stretʃɪz] ,
On and on they went , through the woods and over the barren stretches ,
在 和 在 他们 去 , 通过 这 树林 和 超过 这 荒芜 伸展 ,

他们继续前行，穿过树林，越过荒芜的地带。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] .
but always toward the north .
但 总是 朝向 这 北 .

但始终朝北。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [bæk] . { - }
There was no thought of turning back . { 66 }
那里 曾是 不 想法 的 转弯 后退 . { - }

他们根本没有回头的念头。{66}

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['eksɪt] ['sæntə] [klɔ:z]
EXIT SANTA CLAUS
出口 圣诞老人 条款

圣诞老人退场

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi][eə(r)][bɪt][mɔ:(r)] ['ki:nli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒn] ;
HE air bit more keenly , for the afternoon was wearing on ;
他 空气 少量 更多的 敏锐地 , 为了 这 下午 曾是 穿着 在 ;

空气变得更加清新，因为下午的时间已经过去很久了；

[ɔ:l'redi] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['spɑ:kl] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] ,
already the dazzling sparkles had vanished from the snow ,
已经 这 耀眼的 闪光 有 消失了 从 这 雪 ,

雪地上耀眼的闪光已经消失了。

[ænd; ənd]['rəʊzi] ['sʌnbi:m] [slɪpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [tri:] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tɔ:l]
and rosy sunbeams slipped among the glistening tree shafts and lay with the tall
和 红润 阳光 滑倒了 之中 这 闪闪发光 树 轴 和 躺 和 这 高的
['ʃædəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [aɪlz] .
shadows upon the ground of the forest aisles .
阴影 之上 这 地面 的 这 森林 过道 .

玫瑰色的阳光穿过闪闪发光的树干，与高大的树影一起投射在林间小道的地面上。

[ʃi:; ʃi] ['nesld] ['kləuzə(r)] [ə'genst] [hɪm] .
She nestled closer against him .
她 依偎 更近 反对 他 .

她更紧地依偎着他。

“ [tel] [ˌem 'i:][sʌm; səm][mɔ:(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒd] .
“ Tell me some more , ” she urged .
“ 告诉 我 一些 更多的 , ” 她 敦促 .

“再跟我说说吧，”她催促道。

“ [ʃʊə(r)] , - [tɪz][ˌem 'i:] - [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌp] [ðæt] [aɪm] ['æfðər] ['telɪn] - [ji:; ji] , - [tɪz][jɔ:(r); jə(r)]
“ Sure , ' tis me hist'ry from the cradle up that I'm afther tellin ' ye , ' tis your
“ 当然 , - 的 我 - 从 这 摇篮 向上 那 我是 之后 告诉 - 是的 , - 的 你的
[tɜ:n] [naʊ] .
turn now .
转动 现在 .

“当然，我先是把我从摇篮到大的故事讲给你听，现在轮到你了。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [ðəʊ] [aɪ][du:; də][bi:; bi] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] [wɪd][ji:; ji] .
I don't know so much as your name , though I do be runnin ' away wid ye .
我 不 知道 所以 很多 作为 你的 姓名 , 尽管 我 做 是 跑步 - 离开 宽 是的 .
{ - }
{ 67 }
{ - }

我甚至不知道你的名字，但我确实要和你私奔。{67}

“ [mju:vɝ] [kɔ:lz][ˌem 'i:] [hɑ:t] - [nems] — [aɪ] [tɛld] [ju:; jʊ] [wɒt] ; [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [sez] [i:] - [lɪs] - [ə; eɪ] -
“ Muvver calls me heart - names — I telled you what ; and uncle says E - lis - a -
“ 移动 呼叫 我 心 - 姓名 — 我 告诉 你 什么 ; 和 叔叔 说道 E - 列表 - 一个 -
[beiθ; beθ] [wen] [hi:z] [krɒs] , ['ʌvər] [taɪmz] ,
beth when he's cross , uvver times ,
贝丝 什么时候 他是 叉 , uvver 时代 ,

“妈妈叫我一些很伤感的名字——我跟你说过；叔叔生气的时候会叫我伊丽莎白，好几次了。”

[tʃaɪld] , [ɔː(r)] ['betɪ] .
child , or Betty .
孩子 , 或者 贝蒂 .

孩子，或者贝蒂。

[ai] [roʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end] — ['betɪ] ['hæmənd] .
I wroted it at the end — Betty Hammond .
我 写道 它 在 这 结尾 — 贝蒂 哈蒙德 .

我把它写在了最后——贝蒂·哈蒙德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [meɪk] [bliːv] ['raɪtɪŋ] , ['əʊnli][ai] [θɔːt] [jʊd] [nəʊ] — ″
It was just make b'lieve writing , only I thought you'd know — ″
它 曾是 只是 制作 相信 写作 , 仅有的 我 想法 你会 知道 — ″

这只是虚构的写作，只是我以为你会知道——″

“ ['eɪzi] , - , ['eɪzi] !
“ Aisy , swateheart , aisy !
“ 艾西 , - , 艾西 !

“艾西，甜心，艾西！″

[ˌeɪ 'viː] [kuːrs] [ai][dɪd] . ″
Av coorse I did . ″
艾夫 课程 我 做过 . ″

我确实这么做了。″

“ [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
“ You got it , didn't you ?
“ 你 得到 它 , 没有 你 ?

你明白了，对吧?

″ [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,
″ she demanded , sitting bolt upright ,
″ 她 要求 , 坐着 螺栓 直立 ,

她猛地坐直身子，质问道：“

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'tʃɑːns] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and facing him as the possibility of a dreadful mischance took possession of
和 面向 他 作为 这 可能性 的 一个 可怕 灾难 采取 拥有 的
[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] .
her whole being .
她 所有的 存在 .

面对他，可怕的不幸可能发生，这种可能性占据了她的整个身心。

“ [wɒt] [duː; də][jiː; ji] [meɪn] , [mə'vʊəniːn] ? ″
“ What do ye mane , mavourneen ? ″
“ 什么 做 是的 鬃毛 , 莫沃宁 ? ″

“你们有什么事，亲爱的？″

“ [waɪ] , [ðə; ði]['letə(r)][ai] [roʊtɪd] ; [əʊ] , ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , — [ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [went] [ʌp][ðə; ði]
“ Why , the letter I wroted ; oh , ever so long ago , — the letter that went up the
“ 为什么 , 这 信 我 写道 ; 哦 , 曾经 所以 长的 前 , — 这 信 那 去 向上 这
['tʃɪmbli] .
chimbly .
烟囱 .

“哎呀，我写的那封信；哦，很久以前写的那封信，——那封从壁炉里升起来的信。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][flai] [ə'weɪ] .
I saw it fly away .
我 锯 它 飞 离开 .

我看见它飞走了。

[mjuːvɝ] [sez] [ðæts] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pəʊst] - [bɒks] - . { - }
Muvver says that's the children's post - box ev'rywheres . { 68 }
移动 说道 那就是 这 孩子们的 邮政 - 盒子 - . { - }

Muvver说，那是孩子们到处都有的邮箱。{68}

[ə; eɪ] [laɪt] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ; [nɒt] , [ə'læs] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] ,
A light dawned upon him ; not , alas , from his own childhood ,
一个 光 黎明 之上 他 ; 不是 , 唉 , 从 他的 自己的 童年 ,

他恍然大悟；可惜，这并非来自他自己的童年记忆。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [held] [nəʊ] [sʌtʃ] ['gəʊldən] [meɪk]
which had been poor and sordid enough , and held no such golden make
哪个 有 到过 贫穷的 和 肮脏的 足够的 , 和 握住 不 这样的 金的 制作
- [bɪ'liːvz] ,
- believes ,
- 相信 ,

它原本就贫穷肮脏，根本没有那些虚幻的美好幻想。

[ðəʊ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtə(r)]
though in other ways he had entered into the beautiful kingdom to the utter
尽管 在 其他 方式 他 有 进入 进入 这 美丽的 王国 到 这 说出
[fər'get] [ɒv; əv] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] ,
forgetting of cold and hunger ,
遗忘 的 寒冷的 和 饥饿 ,

虽然在其他方面，他已经进入了美丽的王国，彻底忘记了寒冷和饥饿。

[wɒnt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
want and sorrow ,
想 和 悲哀 ,

匮乏与悲伤，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] ['lɪt(ə)l] [lɪps] [ɪn] [hɪz; ɪz]
but from what he had heard here and there from little lips in his
但 从 什么 他 有 听到 这里 和 那里 从 小的 嘴唇 在 他的
[lɒŋ] ['dʒɜːni] [θruː] [laɪf] .
long journey through life .
长的 旅行 通过 生活 .

但他从漫长的人生旅途中零零散散地从一些小人物那里听到了一些说法。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [frend] .
He had always been the children's friend .
他 有 总是 到过 这 孩子们的 朋友 .

他一直是孩子们的朋友。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [aɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [wiŋk] ['sləʊli] .
He looked into her anxious eyes , therefore , and winked slowly .
他 看起来 进入 她 焦虑的 眼睛 , 所以 , 和 眨眼 缓慢地 .

于是，他看着她焦虑的眼神，缓缓地眨了眨眼。

“ [wɪst] , [naʊ] !
“ Whist , now !
〃 惠斯特 , 现在 !

“现在，嘘！”

[jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] - , 〃 [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] - [ðæts] [wɒt] ,
your Christmas letther , 〃 he said , “ an ' that's what ,
你的 圣诞节 - , 〃 他 说 , “ 一个 - 那就是 什么 ,

“你的圣诞礼物，”他说，“就是这样。”

— [ðə; ði] [wɒn] [ðæt] [taʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [set] [tuː; tə] [wɜːk] .
— the wan that towld me how to set to work .
— 这 万 那 托尔德 我 如何 到 放 到 工作 .

——那位告诉我如何开始工作的万岁先生。

[kʌm] , [seɪ] [ðə; ði] [lɪst] ['əʊvə(r)] [sləʊ] [tɪl] [aɪ] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [bəuθ] [meɪn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Come	**,**	**say**	**the**	**list**	**over**	**slow**	**till**	**I**	**see**	**if**	**we**	**both**	**mane**	**the**	**same**	**thing**	**.**
来	,	说	这	列表	超过	慢的	直到	我	看	如果	我们	两个都	鬃毛	这	相同的	事物	.

来，慢慢地说一遍清单，直到我看出我们俩的意思是否一致。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] { - }

"	**She**	**put**	**up**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**dragged**	**his**	**head**	**down**	**until**	**his**	**{**	**69**	**}**
"	她	放	向上	她	手	,	和	拖拽	他的	头	向下	直到	他的	{	-	}

她举起手，把他的头往下拽，直到他的{69}

[ɪə(r)] [wɒz; wəz] [pn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ,

ear	**was**	**on**	**a**	**level**	**with**	**her**	**lips**	**;**	**then**	**she**	**poured**	**in**	**the**	**secret**	**,**
耳朵	曾是	在	一个	等级	和	她	嘴唇	;	然后	她	倾倒	在	这	秘密	,

她的耳朵与嘴唇齐平；然后她倾诉了秘密，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['hæpi] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

interrupted	**by**	**happy**	**bursts**	**of**	**laughter**	**.**
中断	经过	快乐的	爆发	的	笑声	.

不时传来阵阵欢快的笑声。

“ [bɪ'gɒrə] , [ðə; ði] ['stɑːkɪn] - [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ˌeɪ 'viː] - ['rʌbə(r)] , - [wɪl] -

“	**Begorra**	**,**	**the**	**stockin**	**'**	**will**	**have**	**to**	**be**	**made**	**av**	**injy**	**rubber**	**,**	**or't**	**will**	**burrst**
“	贝戈拉	,	这	丝袜	-	将要	有	到	是	制成	av	-	橡皮	,	-	将要	-

- . ”

intoirely	**.**	**”**
-	.	”

“天哪，这袜子必须用橡胶做，否则会彻底爆裂。”

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ['ʌndə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'faid] ['hʌrɪdli] ,

“	**I'm**	**going**	**to**	**put**	**a**	**chair**	**under**	**,**	**”**	**she**	**confided**	**hurriedly**	**,**
“	我是	去	到	放	一个	椅子	在下面	,	”	她	坦白	匆匆	,

“我打算在下面放把椅子，”她匆匆透露道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [woʊnt] [gəʊ] [kwaɪt] [ɪn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

“	**and**	**if**	**the**	**things**	**won't**	**go**	**quite**	**in**	**you**	**can**	**leave**	**them**	**there**	**.**
“	和	如果	这	事物	惯于	去	相当	在	你	能	离开	他们	那里	.

“如果东西放不进去，你可以把它们留在那里。”

[dɪd] [juː; jʊ] - ['membə(r)] - [ɪm] [ɔːl] ?

Did	**you**	**'**	**member**	**'**	**em**	**all**	**?**
做过	你	-	成员	-	呃	全部	?

你都记得吗?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɔːsɪz] [ləʊ] [pn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [aɪ] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

The	**little**	**crosses**	**low**	**on**	**the**	**paper**	**I**	**meant**	**for**	**kisses**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
这	小的	十字架	低的	在	这	纸	我	意思是	为了	吻	,	你	知道	.	”

纸上下方的小十字，我画的是为了表示吻痕，你知道的。

“ - [ˌes 'tiː] . - !

“	**Howly**	**St**	**.**	**Pathrick**	**!**
“	-	英石	.	-	!

“圣帕特里克，你好啊！”

[ai] [wɒz; wəz] ['æfðər] ['θɪŋkɪn] - [ðeɪ] [wɒz; wəz] - . ”

I	**was**	**afther**	**thinkin**	**'**	**they**	**was**	**extrys**	**.**	**”**
我	曾是	之后	思考	-	他们	曾是	-	.	”

我当时以为他们是外星来客。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][məʊst] - ['nɔːrməs] [lɒt][ɒv; əv] ['letəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , [ə; eɪ]
“ You must get a most ' normous lot of letters , ” she said thoughtfully , a
“ 你 必须 得到 一个 最多 - 正常 很多 的 信件 , ” 她 说 深思熟虑 , 一个
['məʊmənt]['leɪtə(r)] . “
moment later . “
片刻 之后 . “

“你肯定会收到一大堆信，”她过了一会儿若有所思地说。

- [twʊd] [biː; bi] - ['kaʊntɪn] - [ðə; ði][sændz][ɒn][ðə; ði] - [ðæn; ðən][tuː; tə] [kaʊnt] [θɪm] , ”
' Twould be aisier countin ' the sands on the sayshore than to count thim , ”
- 特沃德 是 - 计数 - 这 沙子 在 这 - 比 到 数数 蒂姆 , ”
[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['entərɪŋ] { - }
he answered , entering { 70 }
他 回答 , 进入 { - }

“数沙滩上的沙子都比数他们容易，”他回答道，然后走了进去{70}

['hɑːtɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][roʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli][seɪnt] , “ [ˌem 'iː] - [æn; ən] - ['ʌndə(r)] -
heartily into his rôle of the jolly saint , “ me secretarries an ' under -
衷心地 进入 他的 角色 的 这 快乐的 圣 , “ 我 - 一个 - 在下面 -
- ['nɪvər] [rest] [æt; ət] [ɔːl] ;
secretarries niver rest at all ;
- 尼弗 休息 在 全部 ;

他全心全意地投入到他扮演的快乐圣人的角色中，“我的秘书和副秘书们从不休息；

[ðeɪ] [duː; də][biː; bi] - - [wɪd] - , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feli] !
they do be dhroppin ' wid fatague , the poor fellies !
他们 做 是 - - 宽 - , 这 贫穷的 费利克斯 !

他们真的在吃苦头，这些可怜的家伙！

- [tɪz] ['entrɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] , [æn; ən] - ['dʌb(ə)l] - ['entrɪs] , [æn; ən] - ['tʃɑːdʒɪz] [æn; ən] -
' Tis entries they have to make , an ' double - entries , an ' charges an '
- 的 条目 他们 有 到 制作 , 一个 - 双倍的 - 条目 , 一个 - 收费 一个 -
['kaʊntə(r)] - ['tʃɑːdʒɪz] ,
counter - charges ,
柜台 - 收费 ,

他们要做的是记账、复式记账、收费和反收费。

[æn; ən] - [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [iːtʃ] [wɒn][maɪ] [spɛʃəl] - — ”
an ' I must give each wan my speshul suprevision — ”
一个 - 我 必须 给 每个 万 我的 特别的 - — ”

我必须给予每个万以我特殊的最高评价——”

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɜːn] ['aʊə(r)] ['letəz] [ʌp]['ɑːftə(r)] [juːv] [riːd] [ðem; ðəm] ? ”
“ Do you burn our letters up after you've read them ? ”
“ 做 你 烧伤 我们的 信件 向上 后 你已经 读 他们 ? ”

“你们读完我们的信后会把它们烧掉吗？”

“ [duː; də][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][æz; əz][wʊd] - [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['letəz] , [ə'lɑːnə] , [fɜː] [ðæts]
“ Do I look like a man as wud desthroy his love - letters , alanna , fer that's
“ 做 我 看 喜欢 一个 男人 作为 会 - 他的 爱 - 信件 , 阿兰娜 , fer 那就是
[wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?
what they are ?
什么 他们 是 ?

“我看起来像会撕毁情书的男人吗，阿兰娜？因为它们就是情书啊！”

[nɒt] [ˌem 'iː] !
Not me !
不是 我 !

不是我！

[aɪv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˌeɪ ˈviː][ˌem ˈiː]['mænʃ(ə)n] ['peɪpəd] [wɪd] [θɪm] ,
I've the walls av me mansion papered wid thim ,
我已经 这 墙壁 av 我 大厦 纸质的 宽 蒂姆 ,

我把我家豪宅的墙壁都贴满了这种壁纸。

[æn; ən] - [aɪv] - [kwɪlts] [æn; ən] - ['teɪblklɒθ] [meɪd] [aʊt] [ˌeɪ ˈviː] [θɪm] , [æn; ən] - - [tuː; tə]
an ' I've autygraph quilts an ' tablecloths made out av thim , an ' curt'ins to
一个 - 我已经 - 被子 一个 - 桌布 制成 出去 av 蒂姆 , 一个 - - 到
[ˌem ˈiː] [dɔːz] [æn; ən] - - ,
me doors an ' windys ,
我 门 一个 - - ,

我用它们做了拼布被子、桌布、门帘和窗帘。

[æn; ən] - ['səʊfi] - ['pɪlərz] [æn; ən] - [tʃeə(r)] - [seɪt] , — [əʊ] , - [tɪz][æn; ən] - [maɪnd][ai][hæv; həv] .
an ' sofy - pillers an ' chair - sates , — oh , ' tis an injaneyus mind I have .
一个 - 索菲 - 柱子 一个 - 椅子 - 各州 , — 哦 , - 的 一个 - 头脑 我 有 .

还有软柱和椅子，——哦，我真是个奇葩。

[ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [ʃtʌf] [ˌeɪ ˈviː] [dreɪmz] [meɪks] { - }
Sure , the shtuff av drames makes foine { 71 }
当然 , 这 杂七杂八 av 电视剧 制作 foine { - }

当然，电视剧里的那些乱七八糟的东西很精彩{71}

['wɛrɪn] - [mə'tɪəriəl] , [æn; ən] - [doʊnt][jiː; ji][fɝːdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] .
wearin ' material , an ' don't ye fergit it .
穿着 - 材料 , 一个 - 不 是的 弗吉特 它 .

穿衣服的材料，你可别忘了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] [haʊs] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ,
I had to build an appindix to me house year before last ,
我 有 到 建造 一个 - 到 我 房子 年 前 最后的 ,

前年我不得不为我的房子建造一个附属建筑。

[æn; ən] - [lɑːst] [jɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dendə] , [æn; ən] - [ðɪs] [jɪə(r)] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] - [aʊt]
an ' last year there was an addenda , an ' this year I'm goin ' to t'row out
一个 - 最后的 年 那里 曾是 一个 附加物 , 一个 - 这 年 我是 去 - 到 - 出去
[æn; ən][el] ,
an L ,
一个 L ,

去年有个附加条款，今年我要扔出一个 L，

[æn; ən] - [ɪf] [θɪŋz] - [ðə; ði] [seɪm] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [həʊl] ['ælfəbet] [bɪ'fɔː(r)]
an ' if things continny the same I'll have to add the whole alphabet before
一个 - 如果 事物 - 这 相同的 患病的 有 到 添加 这 所有的 字母 前
[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I know it . ”
我 知道 它 . ”

如果情况继续这样下去，我很快就会把整个字母表都加上去。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [tɒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
“ Of course it must be a big place to keep all the toys of the world
“ 的 课程 它 必须 是 一个 大的 地方 到 保持 全部 这 玩具 的 这 世界
[ðeə(r)] . ”
there . ”
那里 . ”

“当然，要把全世界的玩具都放在那里，那地方肯定很大。”

“ [wɪst] , [ˌem ˈiː] ,
“ Whist , me darlint ,
“ 惠斯特 , 我 达林特 ,

“亲爱的，

[nəʊ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [ɔːl][ðə; ði] [tɒɪz] [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði]

no	house	in	the	wurrld	wud	be	big	enough	to	howld	all	the	toys	an	'	all	the
不	房子	在	这	-	会	是	大的	足够的	到	-	全部	这	玩具	一个	-	全部	这

[dreɪmz] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː] ;

drames	av	the	childer	too	;
电视剧	av	这	奇尔德	也	;

世界上没有哪间房子大到足以容纳所有的玩具和孩子们所有的闹剧；

[æn; ən] - [aɪˈd]['suːnə(r)][biː; bi]['hævɪn] - [ðə; ði]['lætə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['æni] [deɪ] .

an	'	I'd	sooner	be	havin	'	the	latter	than	the	former	anny	day	.
一个	-	ID	很快	是	拥有	-	这	后者	比	这	以前的	安妮	天	.

我宁愿每天都过后者，也不愿过前者。

- [tɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]['kɑːpeɪ][ˌem ˈiː] - [kəˈlekʃ(ə)n] - ,

'	Tis	as	much	as	I	can	manage	to	kape	me	autygraph	collection	intacks	,
-	的	作为	很多	作为	我	能	管理	到	咖啡	我	-	收藏	-	,

这就是我能做的极限了，

[səʊ][aɪ][hæv; həv] ['wɜːkɪn] - - [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] [tɒɪz] ,

so	I	have	workin	'	drawin's	av	the	toys	,
所以	我	有	工作	-	-	av	这	玩具	,

所以我有一些玩具的设计图。

[æn; ən] - [ðə; ði][bɪg] - - [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [æn; ən] - [taʊnz] [æn; ən] - - [duː; də] {

an	'	the	big	dipartmintal	shtores	in	the	cities	an	'	towns	an	'	villidges	do	{
一个	-	这	大的	-	-	在	这	城市	一个	-	城镇	一个	-	-	做	{

- }

72	}

- }

城市、城镇和乡村的大型部门商店也这样做{72}

['kɑːpeɪ][ðə; ði] [rɑːl] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

kape	the	rale	articles	.
咖啡	这	拉尔	文章	.

阅读 rale 文章。

[æn; ən] - [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] [aɪv] [ˌem ˈiː][dep] - [puːtiːz] [stˈeɪʃənd] - [tuː; tə][gɪt] [θɪŋz]

An	'	by	the	same	token	I've	me	dep	-	puties	stationed	iv'rywhere	to	git	things
一个	-	经过	这	相同的	令牌	我已经	我	部门	-	普蒂斯	驻	-	到	git	事物

['redi] [fɔːrnɪnst] [ˌem ˈiː] ['kʌmɪn] - ,

ready	forninst	me	comin	'	,
准备好	福宁斯特	我	即将到来	-	,

同样，我在各处都安排了副手，为我的到来做好准备。

[æn; ən] - [θɪn] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪd][ðə; ði] [speɪd] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði][wɪnd] —

an	'	thin	I	can	make	the	journey	wid	the	spade	av	the	wind	—
一个	-	薄的	我	能	制作	这	旅行	宽	这	铲	av	这	风	—

我或许能借助风的力量，用铁锹完成这段旅程——

” [hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

”	Her	head	dropped	against	his	arm	.
”	她	头	掉落	反对	他的	手臂	.

她的头垂在他的手臂上。

“ [nɒt] [ˈwaɪtˌfʊt] [ænd; ənd] [ˈdænɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdraʊzɪli] , “ [bʌt; bət][ˈdɑːnsə(r)][ænd; ənd] [ˈprɑːsə]

“	Not	Whitefoot	and	Danny	,	”	she	said	drowsily	,	“	but	Dancer	and	Prancer
”	不是	白脚	和	丹尼	,	”	她	说	昏昏欲睡地	,	“	但	舞蹈家	和	普兰瑟

[ænd; ənd] ['vɪksn] ,

and	Vixen	,
和	泼妇	,

“不是白脚和丹尼，”她昏昏欲睡地说，“而是舞者、普兰瑟和维克森。”

— [ai] [laɪk] ['vɪksn] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ; [ðen] [ðeəz; ðəz] [ɒn] - [kʌm] - [et] , [ænd; ənd] —

—	I	like	Vixen	best	in	the	picture	;	then	there's	On	-	come	-	et	,	and	—
—	我	喜欢	泼妇	最好的	在	这	图片	;	然后	有	在	-	来	-	等	,	和	—

—我最喜欢照片里的Vixen；其次是On-come-et，还有—

" [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentəns] , [ænd; ənd] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

"	She	didn't	finish	her	sentence	,	and	he	,	looking	down	,	discovered	the	reason	.
"	她	没有	结束	她	句子	,	和	他	,	寻找	向下	,	发现	这	原因	.

她话还没说完，他低头一看，就发现了原因。

“ [ðə; ði] , " [hi:; hi] [sed] .

“	The	darlint	,	"	he	said	.
“	这	达林特	,	"	他	说	.

“亲爱的，”他说。

“ [feɪθ] , - [tɪz] ['taɪəd] [aʊt] - [ji:; ji] [ɑ:(r); ə(r)] , [æn; ən] - [ðə; ði] [sleɪp] [wɪl] [rɪ'freʃ] [ji:; ji] .

“	Faith	,	'	tis	tired	out	complately	ye	are	,	an	'	the	slape	will	refresh	ye	.
“	信仰	,	-	的	疲劳的	出去	-	是的	是	,	一个	-	这	拍打	将要	刷新	是的	.

“信仰啊，你们已经筋疲力尽了，鞭笞将使你们精神焕发。”

['kʌd(ə)l] [klɑ:st] , [mə'vʊəni:n] .

Cuddle	clost	,	mavourneen	.
偎	克洛斯特	,	莫沃宁	.

拥抱衣橱，mavourneen。

- [tɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [f'ɜ:] [ə; eɪ] [nɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃtɪk] [ænaɪweɪ] , [æn; ən] - [aɪl] ['nɪvər] [fɜ:dʒɪt] [ˌaɪ 'ti:] . { - }

'	Tis	a	day	fer	a	notch	on	the	shtick	annyway	,	an	'	I'll	niver	fergit	it	.	{	73	}
-	的	一个	天	fer	一个	缺口	在	这	噱头	总之	,	一个	-	患病的	尼弗	弗吉特	它	.	{	-	}

无论如何，今天是个锦上添花的日子，我永远不会忘记。{73}

[hi:; hi] [tʌkt] [ðə; ði] [rʌgz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

He	tucked	the	rugs	about	her	as	tenderly	as	her	mother	could	have	done	,
他	塞进去	这	地毯	关于	她	作为	温柔地	作为	她	母亲	可以	有	完毕	,

他像她母亲一样温柔地帮她掖好毯子。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['klʌmzi] , [ænd; ənd] [ʌn'ju:zd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['ɑ:.fɪsɪz] .

though	his	fingers	were	clumsy	,	and	unused	to	such	offices	.
尽管	他的	手指	是	笨拙	,	和	未使用的	到	这样的	办公室	.

虽然他的手指笨拙，而且不习惯这样的办公室工作。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmfət] , [hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Then	,	after	he	had	seen	to	her	comfort	,	he	bethought	himself	of	his	own	,
然后	,	后	他	有	已见	到	她	舒适	,	他	思考	他自己	的	他的	自己的	,

然后，在安抚好她之后，他开始考虑自己的感受。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meri] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['ʌðə(r)] , — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] ['mi:tɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , — [ænd; ənd]

and	had	a	merry	meeting	with	that	Other	,	—	quite	a	longish	meeting	this	time	,	—	and
和	有	一个	欢乐	会议	和	那	其他	,	—	相当	一个	较长	会议	这	时间	,	—	和

然后，我和那位“他者”进行了一次愉快的会面——这次会面时间相当长——而且

[hiː; hi] [mˈɜːməd] [ðə; ði] [seɪm] [təʊst] ,
he murmured the same toast ,
他 低声说道 这 相同的 吐司 ,

他低声重复了同样的祝酒词，

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [nɒdz] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈemfəsɪs] .
repeating the words again and again with funny little nods by way of emphasis .
重复 这 字 再次 和 再次 和 有趣的 小的 点头 经过 方式 的 强调 .

他一遍又一遍地重复这些话，并伴以滑稽的点头来强调。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈlaʊdli] , [ðə; ði] [daɪˈvɜːtɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] “ [ˈkɛliz]
After which he fell to singing , rather loudly , the diverting history of “ Kelly's
后 哪个 他 跌倒 到 歌唱 , 相当 高声 , 这 转移注意力 历史 的 “ 凯利的
[kæt] ” : —
Cat ” : —
猫 ” : —

之后，他便开始大声唱起了《凯利的猫》这个有趣的故事：——

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvənɪn] - — [aɪl] [maɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌevəˈmɔː(r)] ,
“ It was on a Sunday evenin ' — I'll mind it evermore ,
“ 它 曾是 在 一个 星期日 晚上 - — 患病的 头脑 它 越来越 ,

“那是一个星期天的晚上——我会永远记住它。”

[wɪn] [ˈpædi] [ˈkelɪ] [wɪnt] [tuː; tə] [bed] [æn; ən] - - [tuː; tə] [bɑː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Whin Paddy Kelly wint to bed an ' fergot to bar the door ,
抱怨 稻田 凯莉 冬天 到 床 一个 - - 到 酒吧 这 门 ,

Whin Paddy Kelly 想上床睡觉，却忘了关门。

[ðə; ði] [kæt] [ˈrɪz] [ʌp] [æn; ən] - [ʃʊk] - [wɪˈdaʊt] [ˈaɪðə(r)] [dred] [ɔː(r)] [fɪə(r)] ,
The cat riz up an ' shook hersilf widout either dread or fear ,
这 猫 里兹 向上 一个 - 摇晃 - 无 任何一个 恐惧 或者 害怕 ,

猫站了起来，抖了抖身子，既没有恐惧也没有害怕。

[æn; ən] - [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [tuː; tə] [ˈbɑrniːz] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [θɪn] [dɪd] [stɪə(r)] . { - }
An ' over the hollow to Barney's she quickly thin did steer . { 74 }
一个 - 超过 这 空洞的 到 巴尼 她 迅速地 薄的 做过 转向 . { - }

她迅速地越过洼地，来到了巴尼家。{74}

[ðə; ði] [naɪt] [biːn] - [kəʊld] [æn; ən] - [ˈstɔːmi] , [æn; ən] - [ðə; ði] [kæt] [biːn] - [pɔː(r); pʊə(r)] [æn; ən] - [θɪn] ,
The night bein ' cold an ' stormy , an ' the cat bein ' poor an ' thin ,
这 夜晚 是 - 寒冷的 一个 - 暴风雨 , 一个 - 这 猫 是 - 贫穷的 一个 - 薄的 ,

夜里又冷又暴风雨，猫又瘦又穷。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈwɪndi] , [ˌaɪ ˈtiː] [biːn] - [ˈəʊpən] , [ʃiː; ʃi] —
An ' the windy , it bein ' open , she —
一个 - 这 刮风 , 它 是 - 打开 , 她 —

风很大，因为是敞开的，她——

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [hɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
” He broke off here , his chin falling forward on his chest .
” 他 打破 离开 这里 , 他的 下巴 坠落 向前 在 他的 胸部 .

“他突然停了下来，下巴垂到胸前。”

[ˈdænɪ] [ænd; ənd] [ˈwaɪtˌfʊt] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,
Danny and Whitefoot , however , were used to his ways ,
丹尼 和 白脚 , 然而 , 是 用过的 到 他的 方式 ,

然而，丹尼和怀特福特早已习惯了他的行事方式。

[ænd; ənd] [nju:] [ðeə(r)] [əʊn] ['dju:ti] [tu:] [wel] [tu:; tə] [stɒp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [reɪnz] [fel] [səʊ] [slæk] [ɒn]

and	knew	their	own	duty	too	well	to	stop	because	the	reins	fell	so	slack	on
和	知道	他们的	自己的	责任	也	出色地	到	停止	因为	这	缰绳	跌倒	所以	松弛	在

[ðeə(r)] [bæks] ;

their	backs	;
他们的	背部	;

他们深知自己的职责，即使缰绳松弛地垂在背上，他们也不会停下来；

[ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɒn] [kwaɪt] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪk] .

they	jogged	on	quite	as	steadily	as	if	he	were	awake	.
他们	慢跑	在	相当	作为	稳步	作为	如果	他	是	醒	.

他们继续慢跑，步伐依然稳健，仿佛他醒着一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['træv(ə)l] ,

It	was	a	lonely	country	where	there	was	little	travel	,
它	曾是	一个	孤独	国家	在哪里	那里	曾是	小的	旅行	,

这是一个偏僻的国家，很少有人旅行。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] ['eni] [wʌn] [ænd; ənd] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [aʊt] ;

so	there	was	no	fear	of	meeting	any	one	and	no	reason	for	turning	out	;
所以	那里	曾是	不	害怕	的	会议	任何	一	和	不	原因	为了	转弯	出去	;

所以既不怕遇到任何人，也没有理由出门；

[ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:; də] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn] .

all	they	had	to	do	was	to	keep	on	.
全部	他们	有	到	做	曾是	到	保持	在	.

他们只需要坚持下去。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [stɜ:d] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . “

Presently	he	stirred	and	opened	his	eyes	.	“
目前	他	搅拌	和	打开	他的	眼睛	.	“

他随即动了动，睁开了眼睛。

- [tɪz] ['fɔ:ti] [wɪŋks] [aɪv] [bi:n] ['hævɪn] - , [æn; ən] - [ðev] [meɪd] [ə; eɪ] [nju:] [mæn] [ˌeɪ 'vi:] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi]

'	Tis	forty	winks	I've	been	havin	'	,	an	'	they've	made	a	new	man	av	me	,	”	he
-	的	四十	眨眼	我已经	到过	拥有	-	,	一个	-	他们有	制成	一个	新的	男人	av	我	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

“我打了个盹儿，它们让我焕然一新，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔ:n] .

with	a	prodigious	yawn	.
和	一个	惊人	打哈欠	.

他打了个大大的哈欠。

“ [bʌt; bət] [bɪ'gɒrə] , [aɪ] { - }

“	But	begorra	,	I	{	75	}
“	但	贝戈拉	,	我	{	-	}

“但是，我的天哪，我{75}

- [ˌem 'i:] [ɑ:rm] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ˌeɪ 'vi:] [ə; eɪ] - .

dramed	me	arrm	was	held	in	the	grip	av	a	monsther	.
-	我	ARRM	曾是	握住	在	这	紧握	av	一个	-	.

梦见我的武器被一个怪物抓住了。

- [tɪz] ['ju:sləs] [æn; ən] - - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

'	Tis	useless	an	'	shtiff	it	is	this	very	minnit	.
-	的	无用	一个	-	-	它	是	这	非常	最小	.

'Its useless an' shtiff it is this minnit.

[feɪθ] ,
Faith ,
信仰 ,

信仰，

- [tɪz][æz; əz] [saʊnd] - [æz; əz] [ɪf] [oʊld] ['pɪkɪt] [wɒz; wəz] ['telɪn] - [wɒn] [ˌeɪ 'viː][hɪz; ɪz] - [wɪ'daʊt]
' tis as sound aslape as if ould Pickett was tellin ' wan av his wurrld widout
- 的 作为 声音 - 作为 如果 可以 皮克特 曾是 告诉 - 万 av 他的 - 无
[ɪnd] - .
ind shtories .
印度 - .

听起来就像老皮克特在讲述他的世界，却没有讲故事一样。

['ærə] ! [weɪk] [ʌp] [wɪd] [jiː; ji] —
Arrah ! wake up wid ye —
阿拉 ! 唤醒 向上 宽 是的 —

啊！快醒醒吧——

″ [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [friː] , [ænd; ənd] [glɑːns, glænz] [daʊn] [wɪð] [sʌm; səm]
″ He started to jerk his arm free , and glanced down with some
″ 他 开始 到 混蛋 他的 手臂 自由的 , 和 瞥了一眼 向下 和 一些
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
impatience ;
不耐烦 ;

他开始猛地挣脱手臂，有些不耐烦地向下看了一眼；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] ['restɪd] [ðeə(r)] [meɪd] [hɪm] [pɔːz] .
but the sight of what rested there made him pause .
但 这 视线 的 什么 休息 那里 制成 他 暂停 .

但看到那里摆放的东西，他停下了脚步。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [fɑːst] !
So that was the monster he had dreamed was holding him fast !
所以 那 曾是 这 怪物 他 有 梦见 曾是 保持 他 快速地 !

原来这就是他梦中紧紧抓住他的怪物！

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [fə'gɒtn] , [tuː] , [ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi]
He had forgotten the child for the moment , forgotten , too , the part he
他 有 被遗忘的 这 孩子 为了 这 片刻 , 被遗忘的 , 也 , 这 部分 他
[wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ;
was playing ;
曾是 玩耍 ;

他一时忘记了那个孩子，也忘记了自己扮演的角色；

[ðen] ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
then everything came back with a rush as he gazed at her peaceful little
然后 一切 来了 后退 和 一个 匆忙 作为 他 凝视 在 她 和平 小的
[feɪs] .
face .
脸 .

当他凝视着她安详的小脸时，所有的一切都瞬间涌上心头。

“ [ʃʊə(r)] , - [tɪz] [nəʊ] - [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .
“ Sure , ' tis no shtiffness at all , at all , ” he muttered .
“ 当然 , - 的 不 - 在 全部 , 在 全部 , ” 他 低声说道 .

“当然，一点也不僵硬，一点也不，”他嘟囔道。

“ [wʌts] [ðə; ði] [weɪt] [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] ['feðə(r)] [fˈɜː][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ˌeɪ 'viː] ? - [tɪz] [laɪk] [ðə; ði]
“ What's the weight av a feather fer a man to complain av ? ' Tis like the
“ 是什么 这 重量 av 一个 羽毛 fer 一个 男人 到 抱怨 av ? - 的 喜欢 这
[tʌtʃ] { - }
touch { 76 }
触碰 { - }

“一根羽毛的重量，对一个男人来说有什么好抱怨的呢？就像触摸一样{76}

[ˌeɪ 'viː][æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æn; ən] - [praʊd] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [feɪl] [ˌaɪ 'tiː] , — [praʊd]
av an angel's wing , so it is , an ' proud I am to fale it , — proud
av 一个 天使的 翼 , 所以 它 是 , 一个 - 自豪的 我 是 到 失败 它 , — 自豪的
[æn; ən] - - .
an ' plazed .
一个 - - .

我拥有天使的翅膀，我为此感到骄傲，——骄傲而快乐。

[laɪ] - , [kʌʃlə] [mə'kriː] , [laɪ] - .
Lie shtill , Cushla machree , lie shtill .
说谎 - , 库什拉 马赫里 , 说谎 - .

静静地躺着，Cushla machree，静静地躺着。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pɑːʃəli] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [iːz] [hɪm'self] ,
” But she had been partially aroused by his attempt to ease himself ,
” 但 她 有 到过 部分 被唤醒 经过 他的 试图 到 舒适 他自己 ,

但他试图小便的行为却让她有些兴奋。

[ænd; ənd] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['kʌdlɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [siːt] .
and very obligingly changed her position , cuddling down on the seat .
和 非常 乐意地 已更改 她 位置 , 拥抱 向下 在 这 座位 .

她非常配合地变换了姿势，蜷缩在座位上。

[hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'njuː] , ['mɜːmərɪŋ] [fɒnd] ['lɪt(ə)l] ['freɪzɪz] ,
He helped to fix her anew , murmuring fond little phrases ,
他 帮助 到 使固定 她 重新 , 淙淙 喜爱 小的 短语 ,

他帮她重新整理好衣物，嘴里还说着一些温柔的话语。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [ˈflʌtə] ['əʊpən][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
and as her eyelids fluttered open he bade her go to sleep again .
和 作为 她 眼睑 飘动 打开 他 巴德 她 去 到 睡觉 再次 .

当她的眼皮缓缓睁开时，他又让她睡去。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ; [ðə; ði][eə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['draʊzi] ,
She obeyed without question ; the air made her very drowsy ,
她 服从 没有 问题 ; 这 空气 制成 她 非常 昏昏欲睡 ,

她毫无异议地服从了；空气让她感到非常困倦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] ['fɔːwəd] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [lʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and the steady forward motion of the sleigh was like the lulling of a
和 这 稳定的 向前 运动 的 这 雪橇 曾是 喜欢 这 催眠 的 一个
['kreɪd(ə)l] .
cradle .
摇篮 .

雪橇平稳向前的行驶，就像摇篮的轻柔摇晃。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [kiː] , [ænd; ənd] [stɪl]
He began to sing again almost immediately , though in a subdued key , and still
他 开始 到 唱歌 再次 几乎 立即地 , 尽管 在 一个 低沉的 钥匙 , 和 仍然
[ə'baʊt] “ ['kɛliz] [kæt] .
about “ Kelly's Cat .
关于 “ 凯利的 猫 .

他几乎立刻又开始唱歌，虽然音调低沉，但歌词仍然是关于“凯利的猫”。

〃 [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [skænt] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [spŋ] ; [hɑːf][ɒv; əv][ɪts] [fʌn] [leɪ] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːf]

〃	But	he	took	scant	pleasure	in	the	song	;	half	of	its	fun	lay	in	hearing	the	laugh
〃	但	他	采取	稀少	乐趣	在	这	歌曲	;	一半	的	它是	乐趣	躺	在	听力	这	笑

{ - }

{	77	}

{ - }

但他对这首歌却没什么兴趣；这首歌的乐趣有一半在于听到笑声{77}

[tɜː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [i'vəukt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] ['merimənt] .

ter	it	always	evoked	,	and	he	missed	her	silvery	merriment	.
特尔	它	总是	唤起	,	和	他	错过	她	银色	欢乐	.

它总是能唤起他的回忆，他怀念她银铃般的快乐。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['kɒmɪk] [spŋ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['drɪəri] [wɜːk] ,

To	sing	a	comic	song	just	for	one's	own	amusement	is	rather	dreary	work	,
到	唱歌	一个	漫画	歌曲	只是	为了	一个人的	自己的	娱乐	是	相当	凄凉	工作	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟，为了自娱自乐而唱滑稽歌曲是一件相当枯燥乏味的事情。

['evriθɪŋ] [ɪz]['betə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃeəd] ; [ə; eɪ] [lɑːf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒɒlɪə(r)] ,

Everything	is	better	when	it	is	shared	;	a	laugh	is	always	jollier	,
一切	是	更好的	什么时候	它	是	共享	;	一个	笑	是	总是	更快乐	,

分享让一切都更美好；欢笑总是更快乐。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hevist] ['spɾəʊ] [wɪl] [grəʊ] ['laɪtə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [truː] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

and	even	the	heaviest	sorrow	will	grow	lighter	at	a	true	word	of	sympathy	.
和	甚至	这	最重	悲哀	将要	生长	打火机	在	一个	真的	单词	的	同情	.

即使最沉重的悲伤，也会因为一句真诚的同情而减轻。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kɒmbæt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

He	did	not	complete	the	history	of	the	celebrated	combat	,	therefore	,
他	做过	不是	完全的	这	历史	的	这	著名	战斗	,	所以	,

因此，他并未完成对这场著名战役的历史叙述。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

but	after	a	few	lines	brought	it	to	a	close	and	began	something	else	.
但	后	一个	很少	线条	带来	它	到	一个	关闭	和	开始	某物	别的	.

但写了几行之后就结束了，然后开始写别的。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	before	he	knew	it	,
然后	,	前	他	知道	它	,

然后，在他意识到之前，

[ə; eɪ] [spŋ] [ðæt] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]

a	song	that	had	lived	in	the	background	of	his	memory	for	many	years
一个	歌曲	那	有	居住地	在	这	背景	的	他的	记忆	为了	许多	年

[faʊnd] [ɪts] [wei] ,

found	its	way	,
成立	它是	方式	,

一首在他记忆深处萦绕多年的歌曲突然浮现出来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] [seɪk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

for	the	little	child's	sake	,	to	his	lips	.
为了	这	小的	孩子的	清酒	,	到	他的	嘴唇	.

为了孩子，送到他嘴边。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Curiously	enough	it	didn't	seem	to	him	that	he	was	singing	it	,
奇怪的是	足够的	它	没有	似乎	到	他	那	他	曾是	歌唱	它	,

奇怪的是，他自己似乎并没有在唱歌。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɔːn] [vɔɪs] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tjuːn]

for	through	the	words	he	could	hear	his	mother's	worn	voice	carrying	the	tune
为了	通过	这	字	他	可以	听到	他的	母亲的	磨损	嗓音	携带	这	调

[fɔː(r); fə(r)] { - }

for	{	78	}
为了	{	-	}

透过这些话语，他仿佛听到了母亲沙哑的声音，唱着这首曲子{78}

[wɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ,

ward	,	and	his	own	voice	,
病房	,	和	他的	自己的	嗓音	,

沃德，以及他自己的声音，

[ðə; ði] [best] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['trɒlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [kætʃ] [ɔː(r)][sʌm; səm]

the	best	in	all	the	country	round	for	trolling	out	a	drinking	catch	or	some
这	最好的	在	全部	这	国家	圆形的	为了	钓鱼	出去	一个	喝	抓住	或者	一些

[fæn'tæstɪk] ['rɪgəmərəʊl] [set] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

fantastic	rigamarole	set	to	music	,
极好的	繁文缛节	放	到	音乐	,

全国最好的钓鱼场所，适合钓到可以喝酒的鱼，或者来点精彩的音乐表演。

[gruː] [səʊ]['tendə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔistərə] [æt; ət] - , [ɔː(r)] [ʌp] [æt; ət] [mɜːl] , [wʊd] ['nevə(r)]

grew	so	tender	that	the	roisterers	at	Wistar's	,	or	up	at	Merle	,	would	never
生长	所以	投标	那	这	喧闹者	在	-	,	或者	向上	在	默尔	,	会	绝不

[hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	recognized	it	.
有	认可	它	.

长得如此嫩滑，以至于威斯塔酒厂或默尔酒厂的那些喧闹的家伙们永远也认不出来了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lɑːft] ;

But	if	they	could	have	heard	him	they	wouldn't	have	laughed	;
但	如果	他们	可以	有	听到	他	他们	不会	有	笑了	;

但如果他们能听到他的话，他们就不会笑了；

[ðə; ði] [sɒŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kiː] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

the	song	would	have	been	like	a	little	key	unlocking	the	gates	of	childhood	;
这	歌曲	会	有	到过	喜欢	一个	小的	钥匙	解锁	这	大门	的	童年	;

这首歌就像一把小钥匙，打开了童年的大门；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [wʊd]

even	if	the	words	had	been	unfamiliar	to	them	the	sweet	sounds	would
甚至	如果	这	字	有	到过	陌生	到	他们	这	甜的	声音	会

[hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] [bæk] .

have	taken	them	back	.
有	已采取	他们	后退	.

即使他们听不懂歌词，但甜美的旋律也会让他们沉浸其中。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] [hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , [wʌn][hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ,

After	he	had	finished	singing	he	sat	very	still	,	one	hand	holding	the	reins	,
后	他	有	完成的	歌唱	他	卫星	非常	仍然	,	一	手	保持	这	缰绳	,

他唱完歌后，静静地坐着，一只手紧紧地抓着缰绳。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['restɪŋ] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

the	other	resting	gently	on	the	warm	little	bundle	at	his	side	;
这	其他	休息	轻轻地	在	这	温暖的	小的	捆	在	他的	边	;

另一只手轻轻地放在身旁温暖的小包裹上；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [pɑːst] [weə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	his	thoughts	were	far	back	in	that	distant	past	where	,	because	of	his
但	他的	想法	是	远的	后退	在	那	遥远	过去的	在哪里	,	因为	的	他的

[laɪt] [hɑːt] ,

light	heart	,
光	心	,

但他的思绪却飘回到了遥远的过去，那时，因为他天性乐观，

[hiː; hi]['əʊnli] [dwelt] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [spɒts] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] { - }

he	only	dwelt	on	the	golden	spots	—	and	his	nature	had	{	79	}
他	仅有的	居住	在	这	金的	地点	—	和	他的	自然	有	{	-	}

他只关注金色的斑点——他的本性是{79}

[meɪd] ['meni] [sʌtʃ] .

made	many	such	.
制成	许多	这样的	.

做了很多这样的事。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [sʌm; səm] ['kɑːslz] [ɪn] [ðæt] [dɪə(r)] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

Then	he	began	to	build	some	castles	in	that	dear	,	impossible	,
然后	他	开始	到	建造	一些	城堡	在	那	亲爱的	,	不可能的	,

然后他开始在那片亲爱的、不可能的地方建造一些城堡，

['evə(r)] - [truː] ['kʌntri] [weə(r)] [wʌn] [meɪ] [rɪə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][hæv; həv]

ever	-	true	country	where	one	may	rear	the	most	beautiful	houses	and	have
曾经	-	真的	国家	在哪里	一	可能	后部	这	最多	美丽的	房屋	和	有

[ðem; ðəm] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ɪn][ðə; ði] [wɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ;

them	ready	to	be	lived	in	in	the	wink	of	an	eye	;
他们	准备好	到	是	居住地	在	在	这	眨眼	的	一个	眼睛	;

这是一个真正的国度，在这里可以建造最美丽的房屋，并且眨眼间就可以入住；

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['eni] ['veksɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [rent] , [ɔː(r)]['tæksɪz] ,

where	there	are	never	any	vexing	questions	of	rent	,	or	taxes	,
在哪里	那里	是	绝不	任何	令人恼火	问题	的	租	,	或者	税收	,

那里从来没有令人烦恼的租金或税收问题，

[ænd; ənd][wʌn] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [gæs] ,

and	one	doesn't	have	to	bother	about	gas	,
和	一	不	有	到	打扰	关于	气体	,

而且不用担心汽油问题，

[ɔː(r)] [ɪˌlek'trɪsəti] ([sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['laɪtɪŋ] ['sɪstəm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]

or	electricity	(	such	a	wonderful	lighting	system	as	they	have	there	,	by	the	way
或者	电	(	这样的	一个	精彩的	灯光	系统	作为	他们	有	那里	,	经过	这	方式

!) ,

!	)	,
!	)	,

或者电力（顺便说一句，他们那里的照明系统真是太棒了！）

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['eni] [rɪ'peəz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

and	there	are	never	any	repairs	to	be	made	.
和	那里	是	绝不	任何	维修	到	是	制成	.

而且根本不需要任何维修。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [prə'zeɪɪkli] ['maɪndɪd] ['ɑːkɪtekt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːld] ['tɛriz] [driːm] - [haʊs]

Perhaps	a	prosaically	minded	architect	would	never	have	called	Terry's	dream	-	house
也许	一个	平淡地	有思想	建筑师	会	绝不	有	称为	特里的	梦	-	房子

[ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] ,

a	castle	,
一个	城堡	,

或许一位思维务实的建筑师永远不会把特里的梦想之家称为城堡。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['səʊbə(r)]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktnəs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

but	such	sober	matter	-	of	-	factness	is	not	to	be	envied	.
但	这样的	清醒	事情	-	的	-	事实	是	不是	到	是	令人羡慕	.

但这种冷静务实的态度并不值得羡慕。

['veri] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] [taɪmz] ,

Very	much	happier	are	the	people	who	live	in	the	clouds	at	times	,
非常	很多	更快乐	是	这	人们	WHO	居住	在	这	云	在	时代	,

那些偶尔活在云端的人会感到无比快乐。

[ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][tuː; tə] [ɜːθ] , [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz] [huː] ['nevə(r)]

though	they	do	have	many	a	tumble	to	earth	,	than	the	ones	who	never
尽管	他们	做	有	许多	一个	翻滚	到	地球	,	比	这	一个	WHO	绝不

[siː] [θɪŋz] { - }

see	things	{	80	}
看	事物	{	-	}

虽然他们跌倒在地的次数很多，但比那些从未见过世面的人要多得多{80}

[θruː] [ðə; ði][rəʊz] - ['kʌləd] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]['fænsi] , [bʌt; bət] [plɒd] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ɒv; əv]

through	the	rose	-	colored	glasses	of	fancy	,	but	plod	along	in	the	dull	light	of
通过	这	玫瑰	-	有色	眼镜	的	想要	,	但	缓慢行进	沿着	在	这	乏味的	光	的

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['greɪnɪs] .

a	common	grayness	.
一个	常见的	灰色	.

透过幻想的玫瑰色眼镜，却在平凡灰暗的光线下艰难前行。

['teri] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][kaɪnd] ,

Terry	belonged	to	the	first	kind	,
特里	属于	到	这	第一的	种类	,

特里属于第一类人，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə]

and	because	his	mind	was	still	full	of	the	nonsense	he	had	uttered
和	因为	他的	头脑	曾是	仍然	满的	的	这	废话	他	有	说出

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] [weə(r)] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv]

to	his	companion	he	began	to	build	a	beautiful	palace	where	the	dreams	of
到	他的	伴侣	他	开始	到	建造	一个	美丽的	宫殿	在哪里	这	梦境	的

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [kʌm] [truː] .

little	children	could	come	true	.
小的	孩子们	可以	来	真的	.

因为他的脑海里还满是他对同伴说的那些胡话，所以他开始建造一座美丽的宫殿，让孩子们的梦想能够实现。

[ɒn] ['evri] [saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['kɒpi] - [bʊk]

On	every	side	he	could	see	their	wishes	written	plainly	,	sometimes	in	copy	-	book
在	每一个	边	他	可以	看	他们的	愿望	书面	显然	,	有时	在	复制	-	书

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

他可以看到四周都清楚地写着他们的愿望，有时甚至是用教科书式的字体写成的。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][bɪg] [prɪnt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [ɪn] [ðəʊz] ['fʌni] ,

sometimes	in	big	print	,	and	sometimes	again	in	those	funny	,
有时	在	大的	打印	,	和	有时	再次	在	那些	有趣的	,

有时用大号字体，有时又用那些滑稽的字体，

['weɪvərɪŋ] [ʌp'hɪl] [laɪnz] [ðæt] ['sæntə] [klɔːz] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [riːd] .

wavering	uphill	lines	that	Santa	Claus	never	fails	to	read	.
摇摆不定	上坡	线条	那	圣诞老人	克劳斯	绝不	失败	到	读	.

圣诞老人总能读懂的那些蜿蜒向上的线条。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['meri] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ʃaʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz]

And	everywhere	he	could	hear	merry	laughter	and	shouts	,	and	the	sounds
和	到处	他	可以	听到	欢乐	笑声	和	喊叫	,	和	这	声音

[ɒv; əv] ['skræmblɪŋ] , ['reɪsɪŋ] [fiːt] .

of	scrambling	,	racing	feet	.
的	争抢	,	赛车	脚	.

他到处都能听到欢快的笑声和叫喊声，以及奔跑、奔腾的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] !

It	was	a	beautiful	palace	!
它	曾是	一个	美丽的	宫殿	!

那真是一座美丽的宫殿!

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [ðen] , { - }

He	chuckled	to	himself	,	seeing	it	so	distinctly	,	and	then	,	{	81	}
他	轻笑	到	他自己	,	看到	它	所以	明显地	,	和	然后	,	{	-	}

他看得如此清楚，不禁轻笑出声，然后，{81}

['sʌd(ə)nli] — ['veri] ['sʌd(ə)nli] — [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

suddenly	—	very	suddenly	—	just	in	front	of	him	,	a	trifle	at	one	side	of	the
突然	—	非常	突然	—	只是	在	正面	的	他	,	一个	琐事	在	一	边	的	这

[rəʊd] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

road	,	stood	a	small	,
路	,	站立	一个	小的	,

突然——非常突然——就在他面前，路边不远处，站着一个小东西，

[skweə(r)] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['emɪnəntli] ['præktɪkl] , [nəʊ] - [θɔːt] - [ɒv; əv] -

square	house	of	the	sort	that	your	eminently	practical	,	no	-	thought	-	of	-
正方形	房子	的	这	种类	那	你的	非常	实际的	,	不	-	想法	-	的	-

['bjuːti] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [wʊd] [bɪld] .

beauty	contractor	would	build	.
美丽	承包商	会	建造	.

那种方方正正的房子，正是你那位极其务实、不讲究美观的承包商会建造的那种。

['tɛriz] [hænd] , [reɪnz] [ænd; ənd][ɔːl] , [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [mɪst] [frɒm; frəm]

Terry's	hand	,	reins	and	all	,	went	up	to	his	eyes	to	clear	the	mist	from
特里的	手	,	缰绳	和	全部	,	去	向上	到	他的	眼睛	到	清除	这	薄雾	从

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

特里抬起手，连同缰绳一起，捂住眼睛，驱散眼前的迷雾。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dænɪ] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ,

He	knew	the	country	as	well	as	Danny	and	Whitefoot	,	and	he	knew	,
他	知道	这	国家	作为	出色地	作为	丹尼	和	白脚	,	和	他	知道	,

[tuː] ,

too	,
也	,

他对这个国家和丹尼、怀特福特一样了解，而且他也知道.....

[ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [haʊs] [stʊd] [ðeə(r)] ; [ðə; ði] - [hʌt] , [ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

that	no	such	house	stood	there	;	the	shantymen's	hut	,	the	only	human	habitation
那	不	这样的	房子	站立	那里	;	这	-	小屋	,	这	仅有的	人类	居住地

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,

for	miles	,
为了	英里	,

那里根本没有这样的房子；那间棚户区的小屋是方圆几英里内唯一的人类居住地。

[wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] .

was	still	some	distance	off	.
曾是	仍然	一些	距离	离开	.

还有一段距离。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ['ʃɑːpli] ,

He	looked	again	sharply	,
他	看起来	再次	尖锐地	,

他再次锐利地看了看，

[kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [lænd][sʌm; səm] [snəʊ] - ['kʌvəd] [triː] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ðə; ði]

convinced	that	in	the	darkening	land	some	snow	-	covered	tree	had	taken	on	the
确信	那	在	这	变暗	土地	一些	雪	-	涵盖	树	有	已采取	在	这

['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

likeness	to	a	building	.
相似	到	一个	建筑	.

他确信，在逐渐昏暗的大地上，某些被白雪覆盖的树木看起来像一座建筑物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [haʊs] .

And	he	was	quite	right	—	there	was	no	house	.
和	他	曾是	相当	正确的	—	那里	曾是	不	房子	.

他的说法完全正确——根本没有房子。

[ðə; ði] [belz] [sməʊt] [ðə; ði][eə(r)] ['sʌlənli] { - }

The	bells	smote	the	air	sullenly	{	82	}
这	铃铛	猛击	这	空气	闷闷不乐地	{	-	}

钟声闷闷地敲击着空气{82}

[ænd; ənd] ['səʊbəli] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['stɑːtɪd] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [kɔːs] ;

and	soberly	as	the	horses	started	once	more	on	their	patient	,	even	course	;
和	清醒地	作为	这	马匹	开始	一次	更多的	在	他们的	病人	,	甚至	课程	;

马儿们镇定自若地再次踏上了它们耐心、平稳的征程；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['merɪt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [flæp][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] ,

they	did	not	merit	the	sharp	flap	of	the	reins	on	their	backs	,
他们	做过	不是	优点	这	锋利的	瓣膜	的	这	缰绳	在	他们的	背部	,

他们不该承受缰绳抽打在背上的重重一击。

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [best] .

—	they	were	doing	their	best	.
—	他们	是	正在做	他们的	最好的	.

——他们已经尽力了。

['teri] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

Terry	tried	to	go	on	with	his	dreams	,
特里	尝试	到	去	在	和	他的	梦境	,

特里试图继续追逐他的梦想，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]['fænsi] [wʌns] ['brəʊkən][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ;

but	the	thread	of	fancy	once	broken	is	hard	to	recover	;
但	这	线	的	想要	一次	破碎的	是	难的	到	恢复	;

但幻想的线索一旦断裂，就很难再找回；

[hiː; hi] [kɔːt] ['breɪvli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [skweə(r)] , [skwɒt] ,

he	caught	bravely	at	it	—	and	there	stood	the	house	again	,	square	,	squat	,
他	捕捉	勇敢地	在	它	—	和	那里	站立	这	房子	再次	,	正方形	,	蹲	,

['ʌn,piktʃə'resk] ,

unpicturesque	,
不雅观	,

他勇敢地抓住了它——房子又出现了，方方正正，矮胖，毫无美感可言。

[wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] ['steɪb(ə)l][æt; ət][wʌn] [saɪd] [kə'nektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌvəd] [wei] ,

with	the	low	stable	at	one	side	connected	by	the	covered	way	,
和	这	低的	稳定的	在	一	边	连接	经过	这	涵盖	方式	,

一侧是低矮的马厩，通过有顶通道连接。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][kəʊld] ['kʌntriz] .

as	is	the	custom	in	cold	countries	.
作为	是	这	风俗	在	寒冷的	国家	.

这是寒冷国家的习俗。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [raɪt]

He	rubbed	his	eyes	,	and	it	was	gone	again	—	they	had	driven	right
他	摩擦	他的	眼睛	,	和	它	曾是	已消失	再次	—	他们	有	驱动	正确的

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

through	it	!
通过	它	!

他揉了揉眼睛，它又消失了——他们直接开车穿过去了！

[hiː; hi] [lɑːft] , [bʌt; bət][nɒt] ['geɪlɪ] .

He	laughed	,	but	not	gayly	.
他	笑了	,	但	不是	同性恋地	.

他笑了，但笑声并不欢快。

[tuː] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['driːmɪŋ] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [bɪlt] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

Two	parts	of	him	seemed	to	be	dreaming	—	the	one	that	built	a	castle	for
二	部分	的	他	似乎	到	是	做梦	—	这	一	那	建造	一个	城堡	为了

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

little	children	,
小的	孩子们	,

他身体的两个部分似乎都在做梦——一部分在为小孩子建造一座城堡，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɒləm] , ['eldəli] [fəʊk] .

the	other	that	thought	of	solemn	,	elderly	folk	.
这	其他	那	想法	的	庄严	,	老年	民间	.

另一种想法则想到了庄严肃穆的老年人。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] : { - }

He	began	to	sing	:	{	83	}
他	开始	到	唱歌	:	{	-	}

他开始唱歌：{83}

“ [naʊ] ['mɪsɪz] . [mə'grɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] - [sed] ,

“	Now	Mrs	.	McGrath	to	the	Sargint	said	,
“	现在	太太	.	麦格拉斯	到	这	-	说	,

“麦格拉思夫人对中士说，

- [ʃʊə(r)][aɪ'd] [laɪk] [ˌem 'iː] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [meɪd] ,

'	Sure	I'd	like	me	son	to	be	a	corpril	made	,
-	当然	ID	喜欢	我	儿子	到	是	一个	-	制成	,

“当然，我希望我的儿子能成为一名优秀的下士。”

[wɪd] [ə; eɪ] [rɪd] [kəʊt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [guːld] [leɪst] [hæt] —

Wid	a	foine	rid	coat	an	'	a	goold	laced	hat	—
宽	一个	foine	摆脱	外套	一个	-	一个	金	系带	帽子	—

身穿精美的马甲，头戴金边礼帽——

[ɒk; ɒx] ['tɪdi] [ˌem 'iː] , - [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

Och	Tiddy	me	b'y	,	wuddent	you	like	that	?
奥赫	蒂迪	我	经过	,	-	你	喜欢	那	?

Och Tiddy me b'y，你喜欢这样吗?

['muːʃə] [tiː][ræl][lɑː] — -
Musha ti ral la — '
穆沙 ti 拉尔 拉 — -

Musha ti ral la—'

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] !
" It was no use !
" 它 曾是 不 使用 !

“没用！”

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][kwaɪt][nɪə(r)][hɪm] [ə'gen] ,
The house was quite near him again ,
这 房子 曾是 相当 靠近 他 再次 ,

房子离他很近。

[wɪð] [ɪts] ['tʃɪmni] ['briːðɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][sɒft]['lɪt(ə)l][laɪn][ɒv; əv] [sməʊk] ,
with its chimney breathing out a soft little line of smoke ,
和 它是 烟囱 呼吸 出去 一个 柔软的 小的 线 的 抽烟 ,

它的烟囱缓缓冒出一缕缕轻柔的烟雾，

[ænd; ənd][ɪts][tɪn] [ruːf] [dʌl] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] [laɪt] — [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [laɪk][ə; eɪ]
and its tin roof dull in the level light — the roof that had flashed like a
和 它是 锡 屋顶 乏味的 在 这 等级 光 — 这 屋顶 那 有 闪光灯 喜欢 一个
[rɪ'pruːvɪŋ] [aɪ] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] .
reproving eye hours earlier .
责备 眼睛 小时 早些时候 .

在平直的光线下，它的铁皮屋顶显得黯淡无光——几个小时前，这个屋顶还像一只责备的眼睛一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] !
And then he knew !
和 然后 他 知道 !

然后他就明白了！

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['fɪəfəli] .
He turned and looked back fearfully .
他 转向 和 看起来 后退 恐惧地 .

他转过身，恐惧地回头望去。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] ;
As far as he could see there was no sign of life ;
作为 远的 作为 他 可以 看 那里 曾是 不 符号 的 生活 ;

据他所见，没有丝毫生命迹象；

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz]['fænsi][hæd; həd]
before him it was the same tale — even the house his fancy had
前 他 它 曾是 这 相同的 故事 — 甚至 这 房子 他的 想要 有
['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][hæd; həd] ['vænɪʃd] .
conjured up had vanished .
召唤 向上 有 消失了 .

在他面前，同样的故事再次上演——就连他想象中的房子也消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [belz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,
It was very still save for the bells on his horses ,
它 曾是 非常 仍然 节省 为了 这 铃铛 在 他的 马匹 ,

除了马身上的铃铛声，周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['klɪŋkɪŋ] ['merəli] [dʒʌst] [ðen] , ['əʊnli] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] - { - }
and they were not clinking merrily just then , only giving out a monoto { 84 }
和 他们 是 不是 叮当声 兴高采烈地 只是 然后 , 仅有的 给予 出去 一个 - { - }

而他们当时并没有欢快地叮当作响，只是发出单调的{84}

[naʊs] [dʒɒg] - [trɒt] [saʊnd] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['defn] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

nous	jog	-	trot	sound	that	did	not	deafen	him	to	the	faint	voice	crying	very	far	away
我们	慢跑	-	小跑	声音	那	做过	不是	耳聋	他	到	这	头晕的	嗓音	哭泣	非常	远的	离开
:																	
:																	
:																	

我们小跑的声音并没有让他听不见远处微弱的哭声：

“ [dɪə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [əʊn] ， [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Dear	my	little	own	,	where	are	you	?
”	亲爱的	我的	小的	自己的	,	在哪里	是	你	?

“我亲爱的小宝贝，你在哪里？”

” [hiː; hi] [ˈʃivə] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrz] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['sɒbɪŋli] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm]

”	He	shivered	among	his	furs	,	still	looking	back	,	and	sobbingly	the	words	came
”	他	瑟瑟发抖	之中	他的	毛皮	,	仍然	寻找	后退	,	和	啜泣着	这	字	来了

[ə'gen] :

again	:
再次	:

他蜷缩在皮毛堆里瑟瑟发抖，仍然回头望着，哽咽着，那些话再次涌上心头：

“ [dɪə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [əʊn] ， [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Dear	my	little	own	,	where	are	you	?
”	亲爱的	我的	小的	自己的	,	在哪里	是	你	?

“我亲爱的小宝贝，你在哪里？”

” ['dænɪ] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] [pɔː] [ðə; ði] [snəʊ] [ʌn'iːzɪli] .

”	Danny	and	Whitefoot	pawed	the	snow	uneasily	.
”	丹尼	和	白脚	爪子	这	雪	不安地	.

丹尼和白脚不安地用爪子刨着雪。

[mɜːl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] ;

Merle	was	still	distant	,	and	they	were	anxious	to	be	at	rest	;
默尔	曾是	仍然	遥远	,	和	他们	是	焦虑的	到	是	在	休息	;

梅尔仍然很远，他们急于休息；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊl] [mɔː(r)] ['stedəli] , [mɔː(r)] ['swɪftli] ;

they	even	determined	to	pull	more	steadily	,	more	swiftly	;
他们	甚至	决定	到	拉	更多的	稳步	,	更多的	迅速地	;

他们甚至下定决心要更稳健、更迅速地拉动；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ðeə(r)] [best] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

they	had	been	saving	their	best	wind	for	that	,
他们	有	到过	保存	他们的	最好的	风	为了	那	,

他们一直把最好的风留给了那一次。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ɒn][ðə; ði] [reɪnz] [kept] [ðem; ðəm] [stɪl] .

but	the	hand	on	the	reins	kept	them	still	.
但	这	手	在	这	缰绳	保留	他们	仍然	.

但牵着缰绳的手让他们保持静止。

“ [ɒk; ɒx] ! - , - , [ðæt] ['aɪvə][ai] - [tuː; tə] [dɪseɪt] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn] [m'ɜːməd] .

“	Och	!	wurra	,	wurra	,	that	iver	I	shtooped	to	desate	,	”	the	old	man	murmured	.
”	奥赫	!	-	,	-	,	那	河	我	-	到	去饱和	,	”	这	老的	男人	低声说道	.

“哎呀！呜啦，呜啦，我真是惨死了，”老人低声说道。

“ [wɒt] [wɪl] [ai][duː; də][wɪd] - ['seɪɪn] -

“	What	will	I	do	wid	juty	sayin	'
”	什么	将要	我	做	宽	-	说	-

“我该如何处置这句谚语？”

- [gəʊ] [fə'rɑːd] , - [æn; ən] - - ['seɪɪn] -
' go forrard , ' an ' juty sayin '
- 去 福拉德 , - 一个 - - 说 -

“去吧，”朱蒂说道。

- [gəʊ] [bæk] - ?
' go back ' ?
- 去 后退 - ?

'回去'?

- [tɪz] [məʊst] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] - [hʌt] [tuː; tə] { - }
' Tis most thirty miles from the shantymen's hut to { 85 }
- 的 最多 三十 英里 从 这 - 小屋 到 { - }

从棚户区的棚屋到{85}大约有三十英里。

[ðæt] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [æn; ən] - [ai] [kænt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)] [-] .
that lonely little house , an ' I can't take the journey over ag'in .
那 孤独 小的 房子 , 一个 - 我 不能 拿 这 旅行 超过 再次 .

那座孤零零的小屋，我再也不想踏上那段旅程了。

[wɪst] [ðeə(r)] , ['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [wɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kælɪn] - [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɒ'liːn] , [ɔː(r)] - [tɪz] [krækt] [ˌem 'iː]
Whist there , mither , wid your callin ' to the colleen , or ' tis cracked me
惠斯特 那里 , 母亲 , 宽 你的 卡林 - 到 这 科琳 , 或者 - 的 裂纹 我
[hɑːt] [wɪl] [biː; bi] - .
heart will be intoirely .
心 将要 是 - .

妈，你还在那儿叫姑娘呢，不然我的心都要碎了。

['eɪzi] [naʊ] !
Aisy now !
艾西 现在 !

现在艾西!

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ˌeɪ 'viː] [juː; jʊ] [ɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [loʊɪk] , [æn; ən] - [jet] - [tɪz] [pleɪn] [æz; əz] ['θʌndə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɪəz] .
the voice av you is far away loike , an ' yet ' tis plain as thunder in me ears .
这 嗓音 av 你 是 远的 离开 类似 , 一个 - 然而 - 的 清楚的 作为 雷 在 我 耳朵 .

你的声音仿佛来自遥远的地方，却又像雷鸣般清晰地回荡在我耳中。

[ʃʊə(r)] , [ai] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [fʌn] [ˌeɪ 'viː] [ðə; ðɪ] - [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ,
Sure , I thought the fun av the wurrld was in this thing ,
当然 , 我 想法 这 乐趣 av 这 - 曾是 在 这 事物 ,

没错，我觉得这世上的乐趣就在于此。

[æn; ən] - [ai] [ment] [nəʊ] [hɑːm] [æt; ət] [ɔːl] — [wɪst] [ðeə(r)] , ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [dɪə(r)] !
an ' I meant no harm at all — whist there , mither dear !
一个 - 我 意思是 不 伤害 在 全部 — 惠斯特 那里 , 母亲 亲爱的 !

我绝无恶意——亲爱的妈妈，请放心!

[ðeɪ] [duː; də] [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɜː] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət] [mɜːl] ,
They do be waitin ' fer me up at Merle ,
他们 做 是 等待 - fer 我 向上 在 默尔 ,

他们都在默尔那边等我呢。

— [θɪm] [æn; ən] - [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [fʌn] — [æn; ən] - ['krɪsməs] ['əʊnli] ['kʌmɪn] - [wɑːnst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ! —
— thim an ' the Christmas fun — an ' Christmas only comin ' wanst a year ! —
— 蒂姆 一个 - 这 圣诞节 乐趣 — 一个 - 圣诞节 仅有的 即将到来 - 万斯特 一个 年 ! —
[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] ['weɪdʒə(r)] [bɪ'saɪdz] .
an ' there's the wager besides .
一个 - 有 这 赌注 除了 .

——他和圣诞节的乐趣——圣诞节还有一年就到了！ ——而且还有打赌呢。

[ɒk; ɒx] ! - , - , [wɒt] [wɪl] [ai][duː; də] ?

Och	!	wurra	,	wurra	,	what	will	I	do	?
奥赫	!	-	,	-	,	什么	将要	我	做	?

哎呀！呜啦，呜啦，我该怎么办?

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [bʌt; bət] - ['tɪzənt][wɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [kæn; kən][biː; bi][gɔɪn] - .

I	must	go	on	,	but	'	tisn't	wid	me	the	darlint	can	be	goin	'	.
我	必须	去	在	,	但	-	不是	宽	我	这	达林特	能	是	去	-	.

我必须继续前进，但是亲爱的不能跟我一起走。

" [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] ['veri] ['klɪəli] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [leɪt] .

"	He	recognized	that	very	clearly	now	when	it	was	almost	too	late	.
"	他	认可	那	非常	清楚地	现在	什么时候	它	曾是	几乎	也	晚的	.

“他现在才非常清楚地意识到这一点，但那时几乎已经太晚了。”

[hɪz; ɪz] [həʊm] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

His	home	as	the	child	dreamed	of	it	and	his	home	as	it	really
他的	家	作为	这	孩子	梦见	的	它	和	他的	家	作为	它	真的

[wɒz; wəz] { - }

was	{	86	}
曾是	{	-	}

他儿时梦想中的家和他真实的家{86}

[wɜːr; wə(r)] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

were	two	very	different	things	.
是	二	非常	不同的	事物	.

这是两件截然不同的事。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] [æt; ət] [mɜːl] , [wɪð] [ɪts] [rʌf] ,

He	couldn't	take	her	to	the	tavern	at	Merle	,	with	its	rough	,
他	不能	拿	她	到	这	酒馆	在	默尔	,	和	它是	粗糙的	,

他不能带她去梅尔镇那家环境恶劣的酒馆，

[kə'raʊzɪŋ] [kraʊd] — [sʌtʃ] [fʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

carousing	crowd	—	such	fun	was	not	for	her	—	and	he	had
狂欢	人群	—	这样的	乐趣	曾是	不是	为了	她	—	和	他	有

['nəʊweə(r)] [els] [tuː; tə][gəʊ] .

nowhere	else	to	go	.
无处	别的	到	去	.

狂欢的人群——这样的乐趣并不适合她——而他也没有别的地方可去。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ['evə(r)] ['getɪŋ] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] ,

Then	he	thought	of	the	road	ever	getting	darker	and	darker	,
然后	他	想法	的	这	路	曾经	获得	较暗	和	较暗	,

然后他想到，这条路越来越黑了。

[ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [leɪk] [wɪð] [ɪts] ['tretʃərəs] [aɪs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [krɒs] ,

of	the	frozen	lake	with	its	treacherous	ice	that	he	must	cross	,
的	这	冷冻	湖	和	它是	奸诈	冰	那	他	必须	叉	,

他必须穿越冰封的湖面，湖面冰层险峻。

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['grəʊɪŋ] ['kəʊldə(r)] — [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [wɔːm] ,

of	the	night	growing	colder	—	he	knew	how	to	keep	himself	warm	,
的	这	夜晚	生长	更冷	—	他	知道	如何	到	保持	他自己	温暖的	,

夜色渐冷——他知道如何保暖，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

but	it	was	another	matter	where	she	was	concerned	.
但	它	曾是	其他	事情	在哪里	她	曾是	担心的	.

但对她来说，情况就完全不同了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] [mɜːl] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [bet] [hɪz; ɪz] [hænd] [maɪt] [nɒt]

And	when	he	went	driving	into	Merle	to	claim	his	bet	his	hand	might	not
和	什么时候	他	去	驾驶	进入	默尔	到	宣称	他的	赌注	他的	手	可能	不是

[biː; bi] ['stedi] — [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] !

be	steady	—	that	had	happened	so	often	before	!
是	稳定的	—	那	有	发生	所以	经常	前	!

当他开车去梅尔镇兑现赌注时，他的手可能不太稳——这种情况以前经常发生！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌgli] [bɪt] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['tævən] ,

and	there	was	that	ugly	bit	just	below	the	tavern	,
和	那里	曾是	那	丑陋的	少量	只是	以下	这	酒馆	,

酒馆正下方还有那块难看的地段。

[weə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['keəf(ə)l] ['draɪvə(r)] [mʌst; məst] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['weərəli] ;

where	even	the	most	careful	driver	must	pick	his	way	warily	;
在哪里	甚至	这	最多	小心	司机	必须	挑选	他的	方式	谨慎地	;

即使是最谨慎的司机也必须小心翼翼地选择行驶路线；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] ['gɪdi] .

but	with	a	little	child	—	the	thought	made	him	giddy	.
但	和	一个	小的	孩子	—	这	想法	制成	他	头晕	.

但如果对象是个小孩——想到这里，他就兴奋不已。

[nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] { - }

No	—	no	—	no	—	he	couldn't	take	her	{	87	}
不	—	不	—	不	—	他	不能	拿	她	{	-	}

不——不——不——他不能带走她{87}

[wɪð] [hɪm] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

with	him	,	that	was	impossible	!
和	他	,	那	曾是	不可能的	!

对他来说，那是不可能的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞老人的甜心(Santa Claus' Sweetheart)
第3/5页

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [hi:; hi] [sɔ:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nju:] [hɪm'self] [səʊ] [wel] ,
And **equally** **he** **saw** **,** **because** **he** **knew** **himself** **so** **well** **,**
和 同样地 他 锯 , 因为 他 知道 他自己 所以 出色地 ,

而且他也同样明白，因为他非常了解自己。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['lɒŋɪŋ] [ɑ:mz] .
he **couldn't** **take** **her** **back** **to** **her** **mother's** **longing** **arms** **.**
他 不能 拿 她 后退 到 她 母亲的 渴望 武器 .

他无法将她带回母亲温暖的怀抱。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [bæk] !
He **couldn't** **go** **back** **!**
他 不能 去 后退 !

他回不去了!

[hi:; hi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] ['dɪfrənt] [plænz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He **sat** **quite** **still** **,** **turning** **over** **different** **plans** **in** **his** **mind** **,**
他 卫星 相当 仍然 , 转弯 超过 不同的 计划 在 他的 头脑 ,

他静静地坐着，脑海中反复斟酌着各种方案。

[waɪl] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [slɪpt] [baɪ] [ʌn'hi:dɪd] .
while **the** **precious** **minutes** **slipped** **by** **unheeded** **.**
尽管 这 宝贵的 分钟 滑倒了 经过 无人理会 .

宝贵的时间就这样悄然流逝。

['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪəd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
Finally **his** **brow** **cleared** **a** **trifle** **.**
最后 他的 眉头 已清除 一个 琐事 .

他的眉头终于舒展开来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] — [ðə; ði] ['lʌmbəmən] [mait] [help] [hɪm] —
There **was** **but** **one** **solution** **to** **the** **difficulty** **—** **the** **lumbermen** **might** **help** **him** **—**
[mʌst; məst] [help] [hɪm] ;
must **help** **him** **;**
必须 帮助 他 ;

解决这个难题只有一个办法——伐木工人或许能帮他——必须帮他;

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
he **would** **see** **that** **they** **had** **no** **choice** **in** **the** **matter** **.**
他 会 看 那 他们 有 不 选择 在 这 事情 .

他会让他们别无选择。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['rekləs] ['deərɪŋ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]
As **he** **reached** **this** **decision** **some** **of** **his** **old** **reckless** **daring** **came** **back** **to**
作为 他 达到 这 决定 一些 的 他的 老的 鲁莽 大胆 来了 后退 到
[hɪm] ;
him **;**
他 ;

当他做出这个决定时，他过去那种鲁莽大胆的劲头又回来了;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɔː(r)] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl]

but	he	bore	himself	in	a	shamefaced	fashion	,	and	with	none	of	his	usual
但	他	钻孔	他自己	在	一个	羞愧	时尚	,	和	和	没有任何	的	他的	通常

['dʒɔːntinəs] ,

jauntiness	,
轻快	,

但他却表现得十分羞愧，丝毫没有往日的轻松自在。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌʌnkən'sɜːnd] .

though	he	straightened	his	shoulders	,	and	tried	to	appear	unconcerned	.
尽管	他	拉直	他的	肩膀	,	和	尝试	到	出现	漠不关心	.

尽管他挺直了肩膀，试图装出一副毫不在意的样子。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] { - }

He	began	to	whistle	,	too	,	as	if	to	{	88	}
他	开始	到	哨	,	也	,	作为	如果	到	{	-	}

他也开始吹口哨，仿佛要{88}

['saɪləns] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [stɪl] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [sleɪ] — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm'self] ['lɪs(ə)n] .

silence	the	wailing	cry	that	still	pursued	the	sleigh	—	he	would	not	let	himself	listen	.
沉默	这	哀嚎	哭	那	仍然	追击	这	雪橇	—	他	会	不是	让	他自己	听	.

他强忍着雪橇后方传来的凄厉哭喊声——不让自己去听。

“ [ɒk; ɒx] ! [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , “

“	Och	!	child	,	”	he	said	,	looking	down	at	the	little	maid	,	“
“	奥赫	!	孩子	,	”	他	说	,	寻找	向下	在	这	小的	女佣	,	“

“哦！孩子，”他低头看着小女仆说，“

- [tɪz] ['sɒri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɜː] [jiː; ji] ,

'	tis	sorry	I	am	fer	ye	,
-	的	对不起	我	是	fer	是的	,

我很抱歉。

, [bʌt; bət] - [twɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - — ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

darlint	,	but	'	twill	all	come	right	in	the	mornin	'	—	troubles	always	do	.
达林特	,	但	-	斜纹布	全部	来	正确的	在	这	早晨	-	—	麻烦	总是	做	.

亲爱的，但明天早上一切都会好起来的——麻烦总是会来的。

[wɪst] [naʊ] ! - [tɪz] [sˈbɹɪəst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fˈɜː] ,

Whist	now	!	'	tis	sorriest	I	am	fer	mesilf	,
惠斯特	现在	!	-	的	最悲伤的	我	是	fer	梅西尔夫	,

现在！我为自己感到最悲伤，

[sɪns] [aɪ] [kænt] [help] [æt; ət] [ɔːl] — [aɪ] [biːn] - [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [jiː; ji] [siː] .

since	I	can't	help	mesilf	at	all	—	I	bein	'	what	I	am	,	ye	see	.
自从	我	不能	帮助	梅西尔夫	在	全部	—	我	是	-	什么	我	是	,	是的	看	.

因为我根本帮不了我自己——我就是这样的人，你懂的。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

”	He	put	his	hand	into	his	coat	,
”	他	放	他的	手	进入	他的	外套	,

他把手伸进外套里，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] ['bɒt(ə)l] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː]

and	though	his	fingers	came	in	contact	with	the	flat	bottle	,	they	did	not	draw	it
和	尽管	他的	手指	来了	在	接触	和	这	平坦的	瓶子	,	他们	做过	不是	画	它

[fɔːθ] ;

forth	;
前进	;

虽然他的手指碰到了扁平的瓶子，但却没有把它拉出来；

[ðeɪ] [grəup] ['fɑːðə(r)] , [pɑːst][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] [kəʊt][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [blaʊz] ,

they	groped	farther	,	past	the	inner	coat	and	beneath	the	blouse	,
他们	摸索	更远	,	过去的	这	内	外套	和	下面	这	女式衬衫	,

他们继续摸索，越过内衬外套，钻到衬衫下面。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɔːd] .

to	something	that	hung	against	his	chest	suspended	from	a	cord	.
到	某物	那	悬挂	反对	他的	胸部	暂停	从	一个	绳索	.

有什么东西用绳子吊在他胸前。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l][bæg] .

When	he	brought	out	his	hand	it	held	a	dingy	little	bag	.
什么时候	他	带来	出去	他的	手	它	握住	一个	昏暗的	小的	包	.

他把手伸出来，手里拿着一个脏兮兮的小袋子。

[hiː; hi] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] ['kʌvərɪŋ] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] { - }

He	stripped	off	the	outer	covering	,	disclosing	a	{	89	}
他	脱衣舞	离开	这	外	覆盖	,	披露	一个	{	-	}

他剥去外层覆盖物，露出{89}

[tʃiːp] [gɪlt] ['lɒkɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] ['sɪkspəns] .

cheap	gilt	locket	and	the	half	of	a	broken	sixpence	.
便宜的	镀金	吊坠	和	这	一半	的	一个	破碎的	六便士	.

廉价的镀金小盒和半枚破损的六便士硬币。

[wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['trɪŋkɪt] ,

With	shaking	fingers	he	took	a	wisp	of	hair	from	the	trinket	,
和	摇晃	手指	他	采取	一个	烟雾	的	头发	从	这	小饰品	,

他颤抖着手指从饰品上取下一缕头发，

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ;

and	wrapping	it	up	again	thrust	it	back	into	his	breast	;
和	包装	它	向上	再次	推力	它	后退	进入	他的	胸部	;

然后又把它包好，塞回胸口；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lɒkɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔɪn] [hiː; hi]['fəʊldɪd][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ,

but	the	locket	and	the	coin	he	folded	in	a	bit	of	newspaper	,
但	这	吊坠	和	这	硬币	他	折叠	在	一个	少量	的	报纸	,

但他把小盒坠和硬币用报纸包了起来。

[ænd; ənd] [stuːpt] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

and	stooped	once	more	to	the	child	.
和	弯腰	一次	更多的	到	这	孩子	.

然后他又一次弯下腰去抱孩子。

“ [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['dɒli] [ðæt] [wɪl] [ʃʌt] [ɪts] [aɪz] , [mə'vʊəniːn] ,

“	Sure	,	it	ain't	a	dolly	that	will	shut	its	eyes	,	mavourneen	,
“	当然	,	它	不是	一个	多莉	那	将要	关闭	它是	眼睛	,	莫沃宁	,

“当然，它可不是会闭上眼睛的洋娃娃，mavourneen。”

[ðæt] [aɪ][duː; də][biː; bi]['gɪvɪn] - [jiː; ji]['fɜː][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ;

that	I	do	be	givin	'	ye	fer	a	Christmas	gift	,	”	he	whispered	;
那	我	做	是	给予	-	是的	fer	一个	圣诞节	礼物	,	”	他	低声说道	;

“这是我送给你的圣诞礼物，”他低声说道；

“ [bʌt; bət] [mɛ'bi] [jɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɜː][ðə; ðɪ] [seɪk] [ˌeɪ 'viː] [wɒn] [æz; əz] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	but	mebbe	ye'll	like	it	fer	the	sake	av	wan	as	loved	it	.
“	但	也许	叫喊	喜欢	它	fer	这	清酒	av	万	作为	喜爱	它	.

“但也许你会喜欢它，就像我曾经喜欢它一样。”

[æn; ən] - [gɒd] [ɔːl'maɪti] [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ðɪ] - [seɪnts] [bles] [jiː; ji] - [æn; ən] - ['aɪvə] , ['æmɪn] .

An	'	God	Almighty	an	'	all	the	howly	saints	bless	ye	feriver	an	'	iver	,	amin	.
一个	-	上帝	全能者	一个	-	全部	这	-	圣徒	保佑	是的	-	一个	-	河	,	阿明	.

全能的上帝和所有高声的圣徒都保佑你们，阿门。

" [ʃiː; ʃi] [stɜːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['mɪsti] [stɪl] [wɪð] [sliːp] .

"	She	stirred	at	his	touch	and	opened	her	eyes	,	misty	still	with	sleep	.
"	她	搅拌	在	他的	触碰	和	打开	她	眼睛	,	蒙蒙	仍然	和	睡觉	.

她被他的触碰弄动了一下，睁开了眼睛，睡意朦胧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] , [ðen] ,

For	a	moment	she	looked	at	him	in	some	doubt	,	then	,
为了	一个	片刻	她	看起来	在	他	在	一些	怀疑	,	然后	,

她疑惑地看了他一眼，然后.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['geɪlɪ] . { - }

as	she	struggled	into	a	sitting	position	,	she	laughed	gayly	.	{	90	}
作为	她	挣扎	进入	一个	坐着	位置	,	她	笑了	同性恋地	.	{	-	}

她费力地坐起身来，开心地笑了。{90}

" [əʊ] ! [ɪts] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [juː; jʊ] .

"	Oh	!	it's	really	and	truly	you	.
"	哦	!	它是	真的	和	真的	你	.

"哦！真的是你。"

" [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [swept] [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

"	Her	glance	swept	their	surroundings	.
"	她	瞥一眼	扫荡	他们的	周围环境	.

她的目光扫视了周围环境。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [həʊm] [naʊ] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [həʊm] ?

"	And	are	we	home	now	—	at	your	very	home	?
"	和	是	我们	家	现在	—	在	你的	非常	家	?

"我们现在到家了吗？到你家了吗？"

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

" [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌmbɜˌmɛnz] [hʌt] [ʃəʊd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

"	The	walls	of	the	lumbermen's	hut	showed	indistinctly	through	the	clearing	.
"	这	墙壁	的	这	伐木工人的	小屋	显示	模糊不清	通过	这	清理	.

"透过林间空地，隐约可以看到伐木工小屋的墙壁。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] ;

It	was	almost	dark	;
它	曾是	几乎	黑暗的	;

天色渐暗;

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['kɒmz] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [lændz][wɒz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [ɪts]['mænt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

the	night	that	comes	swiftly	in	the	north	lands	was	folding	its	mantle	like	a	great
这	夜晚	那	来	迅速地	在	这	北	土地	曾是	折叠式的	它是	地幔	喜欢	一个	伟大的

[sɒft] [wɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ,

soft	wing	over	the	whole	country	,
柔软的	翼	超过	这	所有的	国家	,

北方大地迅速降临的夜幕，如同巨大的柔软翅膀般，将大地笼罩起来。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [striːk] [ɒv; əv] [rəʊz] ,

though	in	the	west	there	was	still	a	faint	streak	of	rose	,
尽管	在	这	西方	那里	曾是	仍然	一个	头晕的	条纹	的	玫瑰	,

虽然在西部仍然有一抹淡淡的玫瑰色，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] ,

as	if	the	day	was	sorry	to	go	,
作为	如果	这	天	曾是	对不起	到	去	,

仿佛这一天很不舍得结束。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tendə(r)][taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [laɪts] ,

and	so	it	lingered	in	that	little	tender	time	between	the	lights	,
和	所以	它	徘徊不去	在	那	小的	投标	时间	之间	这	灯	,

于是，它在那灯光交替的短暂而温馨的时刻里停留了片刻。

[wen] [wʌn][kæn; kən] [driːm] [best][ɒv; əv][ɔːl] .

when	one	can	dream	best	of	all	.
什么时候	一	能	梦	最好的	的	全部	.

当一个人能够做梦的时候，一切都最美好。

“ [ɪz] [ðæt] [həʊm] ?

“	Is	that	home	?
”	是	那	家	?

“那是家吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] , ['veri] ['sɒftli] .

”	she	asked	again	,	very	softly	.
”	她	问	再次	,	非常	轻轻	.

她又轻声问道。

“ ['lɪs(ə)n] , - .

“	Listen	,	Swateheart	.
”	听	,	-	.

“听着，甜心。”

[bʌt; bət][fɜːst] [teɪk] [ðɪs] [wiː] - — ['eɪzi] , [naʊ] !

But	first	take	this	wee	packidge	—	Aisy	,	now	!
但	第一的	拿	这	哇	-	—	艾西	,	现在	!

但首先，拿走这个小包裹——艾西，现在！

[jiː; ji] ['mʌsnt] [feɪl] [ðə; ðɪ] ['edʒɪz] { - }

ye	mustn't	fale	the	edges	{	91	}
是的	不得	失败	这	边缘	{	-	}

你们不能让边缘出现问题{91}

— [æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [wɒn] ; - [tɪz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

—	an	'	shtow	it	away	in	your	pocket	if	ye	have	wan	;	'	tis	not	to	be
—	一个	-	-	它	离开	在	你的	口袋	如果	是的	有	万	;	-	的	不是	到	是

[lʊkt] [æt; ət] ,

looked	at	,
看起来	在	,

——如果你有口袋，就把它藏起来；不要去看它。

[nɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [prɔd] , [maɪnd][jiː; ji] , [tɪl] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] - ['mɔːri] .

nor	so	much	as	prodded	,	mind	ye	,	till	sunrise	to	-	morry	.
也不	所以	很多	作为	催促	,	头脑	是的	,	直到	日出	到	-	莫里	.

请注意，直到明天日出之前，连催促都没催促。

- !

Remimber	!
-	!

记住！

[æn; ən] - ['sekənd] — [feɪθ] , [ˌem 'iː]['sekənd][ɪz] [hɑːdɪst] [fɜː][ˌem 'iː] , [fɜː] - [tɪz] [gʊd] - [baɪ][aɪ][mʌst; məst]

An	'	second	—	faith	,	me	second	is	hardest	fer	me	,	fer	'	tis	good	-	by	I	must
一个	-	第二	—	信仰	,	我	第二	是	最难	fer	我	,	fer	-	的	好的	-	经过	我	必须

[biː; bi] ['seɪɪn] - .

be	sayin	'	.
是	说	-	.

其次——说实话，第二点对我来说最难，因为这意味着我要说再见了。

〞 [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['trembld] .
〞 Her lip trembled .
〞 她 唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖着。

“ [bʌt; bət][aɪm][gɔɪn] - [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['staʊtlɪ] .
“ But I'm goin ' with you all the way , 〞 she declared stoutly .
〞 但 我是 去 - 和 你 全部 这 方式 , 〞 她 声明 坚定地 .

“但我会一直和你在一起，”她坚定地说道。

“ [ʃʊə(r)] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [hɑːt] , ['əʊnlɪ] - [tɪz]['pɑːrtɪn] - [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] .
“ Sure , an ' I wish it from me heart , only ' tis partin ' we must be .
〞 当然 , 一个 - 我 希望 它 从 我 心 , 仅有的 - 的 帕廷 - 我们 必须 是 .

“当然，我真心希望如此，只是我们终究要分别。”

[jiː; ji] [siː] [jiː; ji][kæn; kən][gəʊ][ɒn] , [æn; ən] - ['dænɪ] [æn; ən] - - [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [drɔː] [jiː; ji]
Ye see ye can go on , an ' Danny an ' Whitefut will be proud to draw ye
叶 看 是的 能 去 在 , 一个 - 丹尼 一个 - - 将要 是 自豪的 到 画 是的
;
;
;

你看，你可以继续前进，丹尼和怀特福特会很荣幸能为你作画；

[bʌt; bət] - [tɪz] - [məʊst] [naɪt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [weɪ] [gets] [bæd] [ʌp] ['jɒndə(r)] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [leɪk]
but ' tis ' most night , an ' the way gets bad up yonder , an ' there's the lake
但 - 的 - 最多 夜晚 , 一个 - 这 方式 获得 坏的 向上 远处 , 一个 - 有 这 湖
[tuː; tə] [krɒs] ,
to cross ,
到 叉 ,

但现在几乎是晚上，而且上面的路况很差，还要过湖。

[æn; ən] - [aɪm][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['stɪdi] ['draɪvə(r)] — [tuː; tə][ˌem 'iː]
an ' I'm not always the stiddy driver — to me
一个 - 我是 不是 总是 这 斯蒂迪 司机 — 到 我

而且我并不总是那个稳重的司机——至少对我来说是这样。

[ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] — 〞
shame be it said — 〞
耻辱 是 它 说 — 〞

真是令人羞愧——〞

“ [aɪ'd][sɪt] ['veri] [stɪl] — 〞
“ I'd sit very still — 〞
〞 ID 坐 非常 仍然 — 〞

“我会一动不动地坐着——〞

“ [æn; ən] -
“ An '
〞 一个 -

“一个'

- [twɪl] [biː; bi][kəʊld] , - [kəʊld] !
' twill be cold , bitther cold !
- 斜纹布 是 寒冷的 , - 寒冷的 !

会很冷，非常冷！

[θɪn] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪn] - , [aɪ][dɪd] { - }
Thin I've been thinkin ' , I did { 92 }
薄的 我已经 到过 思考 - , 我 做过 { - }

我一直在想，我确实{92}

[nt] [tel] [jiː; ji] [ðɪs] [əˈfɔː] ;
n't tell ye this afore ;
不 告诉 是的 这 之前 ;

之前没告诉过你们这件事;

[bʌt; bət][nəʊ][tʃaɪld][hæz; həz]['aɪvə] [siːn] [ˌem 'iː] [haʊs] — - [tɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌeɪ 'viː] [dreɪmz] ([æn; ən] - [ʃʊə(r)]
but no child has iver seen me house — ' tis a thing av drames (an ' sure
但 不 孩子 有 河 已见 我 房子 — - 的 一个 事物 av 电视剧 (一个 - 当然
[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] ！ ） .
that's the truth !) .
那就是 这 真相 ！ ） .

但是从来没有孩子见过我的房子——这简直是天方夜谭（而且我敢肯定这是真的！）。

['wɪspə(r)] [naʊ] , [kʌd] [jiː; ji] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [splɪt] [tuː; tə] ['smɪðər] - [iːnz] [wɪd] [ə; eɪ] [kræk]
Whisper now , cud ye see it , it wud all split to smither - eens wid a crack
耳语 现在 , 盘根错节 是的 看 它 , 它 会 全部 分裂 到 史密瑟 - 青少年 宽 一个 裂缝
[laɪk] [duːm] .
like doom .
喜欢 厄运 .

现在悄悄告诉你，如果你看到了，它会像世界末日一样轰然破碎，化为齑粉。

[æn; ən] - [weə(r)] [wʊd] [ai][biː; bi] [θɪn] ?
An ' where wud I be thin ?
一个 - 在哪里 会 我 是 薄的 ?

那我到哪里才能瘦下来呢?

[ðə; ði][fəʊks] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪ'daʊt] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - — ″
The folks wud have to do widout me , I'm thinkin ' — ″
这 各位 会 有 到 做 无 我 , 我是 思考 - — ″

我想，大家以后就得没有我了——″

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [ˌjuː 'es] ?
“ The little children — us ?
“ 这 小的 孩子们 — 我们 ?

“小孩子们——我们吗？”

″ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [raʊnd] - [aɪd] .
″ she asked round - eyed .
″ 她 问 圆形的 - 眼睛 .

她睁大眼睛问道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [saɪz] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .
“ That wud be the size av it .
“ 那 会 是 这 尺寸 av 它 .

“那就是它的平均尺寸。”

[ˌeɪ 'viː] [kuːrs] [jiː; ji][kʊd; kəd]['kɑːpeɪ][ɒn] [wɪd] [ðə; ði][dep] - [puːtiːz] ; [aɪv] [treɪnd] [θɪm] [wel] ,
Av coorse ye could kape on wid the dep - puties ; I've trained thim well ,
艾夫 课程 是的 可以 咖啡 在 宽 这 部门 - 普蒂斯 ; 我已经 受过训练 蒂姆 出色地 ,

当然，你可以继续和副手们一起工作；我已经把他们训练得很好了。

[æn; ən] - [ðə; ði]['spɪrɪt][ˌeɪ 'viː] ['krɪsməs] ['nɪvər] [daɪz] , [ðə; ði]['gɪvɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði]['lʌvɪn] - ,
an ' the spirit av Christmas niver dies , the givin ' an ' the lovin ' ,
一个 - 这 精神 av 圣诞节 尼弗 死亡 , 这 给予 - 一个 - 这 爱 - ,

圣诞精神永不消逝，那就是给予和爱。

[fɜː][ðə; ði] [lɔːd] [meɪd] [θɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] - .
fer the Lord made thim in his own imidge .
fer 这 主 制成 蒂姆 在 他的 自己的 - .

因为耶和华在他中间造了他。

[bʌt; bət] [jiːd] [biː; bi] ['mɪsɪn] - [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [nəʊ] .

But	ye'd	be	missin	'	me	,	ye	know	.
但	你们	是	米辛	-	我	,	是的	知道	.

但你知道，你会想念我的。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌkə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [braʊz] . { - }

"	She	was	very	still	,	the	little	pucker	showing	between	her	anxious	brows	.	{	93	}
"	她	曾是	非常	仍然	,	这	小的	撅嘴	显示	之间	她	焦虑的	眉毛	.	{	-	}

她一动不动，焦虑的眉间微微抿起。{93}

“ [aɪv] [æn; ən] - [plæn] .

“	I've	an	iligint	plan	.
"	我已经	一个	-	计划	.

“我有一个非法计划。”

[jɑːnz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - [ðə; ði] [naɪt] , [æn; ən] - - [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - .

Yon's	a	foine	place	to	spind	the	night	,	an	'	iv'rything	will	come	right	in	the	mornin	'	.
扬的	一个	foine	地方	到	-	这	夜晚	,	一个	-	-	将要	来	正确的	在	这	早晨	-	.

那是个适合彻夜狂欢的好地方，而且明天早上一切都会好起来的。

[əʊ] ! [jɪl] [siː] .

Oh	!	ye'll	see	.
哦	!	叫喊	看	.

哦！你会看到的。

[æn; ən] - [jɪl] [hæŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] - - [seɪm] [æz; əz] - ;

An	'	ye'll	hang	up	your	shtockin	'	same	as	usuwil	;
一个	-	叫喊	悬挂	向上	你的	-	-	相同的	作为	-	;

你们也会像往常一样挂起你们的袜子；

[bʌt; bət] [fɜːst] [jiː; ji] [mʌst; məst] [pʊt] [ðæt] [bɪt] [ðeə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [təʊ] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	first	ye	must	put	that	bit	there	down	in	the	toe	av	it	,
但	第一的	是的	必须	放	那	少量	那里	向下	在	这	脚趾	av	它	,

但首先你必须把那部分放在脚趾上，

[æn; ən] -

an	'
一个	-

一个'

- [twɪl] [biː; bi] ['meri] ['krɪsməs]

'	twill	be	Merry	Christmas
-	斜纹布	是	欢乐	圣诞节

这将是一场快乐的圣诞节

[ɔːl] - [raʊnd] .

all	'	round	.
全部	-	圆形的	.

各方面。

[wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , - ,

Will	ye	tell	me	good	-	by	now	,	swateheart	,
将要	是的	告诉	我	好的	-	经过	现在	,	-	,

亲爱的，你现在可以跟我说再见了吗?

[æn; ən] - [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] ['kɑːpeɪ] [ˌem 'iː] - [ðæt] [aɪv] [biːn] ['æfðər] ['pæsɪn] - ['seɪkrɪd] - [loʊɪk]
an ' **let** **me** **go** **on** **to** **kape** **me** **wurrd** **that** **I've** **been** **afther** **passin** ' **sacred** - **loike**
一个 - 让 我 去 在 到 咖啡 我 - 那 我已经 到过 之后 帕辛 - 神圣 - 类似
? ″
? **”**
? ″

让我继续说下去，让我明白我经过神圣的仪式后一直是什么感觉?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
“ **Yes** **,** **”** **she** **said** **gravely** **.**
″ 是的 , ″ 她 说 严重地 .

“是的，”她严肃地说。

“ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['vɪksn] [ænd; ənd] ['ɑːnˌkʌm] - [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] , [bʌt; bət] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] , - [kaʊnt]
“ **I** **wanted** **to** **see** **Vixen** **and** **Oncome** **-** **it** **close** **,** **but** **I'll** **let** **you** **go** **,** **'** **count**
″ 我 通缉 到 看 泼妇 和 来 - 它 关闭 , 但 患病的 让 你 去 , - 数数
[əʊ] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
o **'** **the** **children** **,**
o - 这 孩子们 ,

“我想看到 Vixen 和 Oncome-it 的近距离接触，但我会让你走的，‘数数’孩子们，

- .
ev'rywheres **.**
- .

到处都是。

″ [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
” **He** **lifted** **her** **gently** **to** **the** **ground** **,**
″ 他 抬起 她 轻轻地 到 这 地面 ,

他轻轻地把她抱到地上，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪətli] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi] ['tʌmbld] [aʊt] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and **she** **stood** **quietly** **at** **one** **side** **while** **he** **tumbled** **out** **the** **barrel** **and** **the**
和 她 站立 悄悄 在 一 边 尽管 他 翻滚 出去 这 桶 和 这
[bægz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] [wɪð] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] .
bags **from** **the** **back** **of** **the** **sleigh** **with** **great** **caution** **.**
包 从 这 后退 的 这 雪橇 和 伟大的 警告 .

她静静地站在一旁，看着他小心翼翼地从雪橇后面把桶和袋子翻了出来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [əl] { - }
He **could** **not** **stay** **for** **a** **word** **;** **al** **{** **94** **}**
他 可以 不是 停留 为了 一个 单词 ; al { - }

他一句话也说不出来；al{94}

['redi] [hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ,
ready **he** **had** **much** **time** **to** **make** **up** **,** **and** **discussion** **of** **any** **sort** **,**
准备好 他 有 很多 时间 到 制作 向上 , 和 讨论 的 任何 种类 ,
[ˌhɒspɪ'tæləti] ['iːv(ə)n] ,
hospitality **even** **,**
热情好客 甚至 ,

他准备好了，他有很多时间来弥补，而且任何形式的讨论，甚至是待客之道，

[wʊd] [rɪ'tɑːd] [hɪm] .
would **retard** **him** **.**
会 减速 他 .

会让他发育迟缓。

[ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [peɪl] [stɑːz] —

The	light	had	quite	disappeared	from	the	west	,	and	a	few	pale	stars	—
这	光	有	相当	消失	从	这	西方	,	和	一个	很少	苍白	明星	—

[gɑːdz] ['kænd(ə)ls] ,

God's	candles	,
神的	蜡烛	,

西方的光线完全消失了，只剩下几颗黯淡的星星——上帝的烛光，

[hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'bʌv] .

he	called	them	—	were	beginning	to	kindle	in	the	dark	above	.
他	称为	他们	—	是	开始	到	点燃	在	这	黑暗的	多于	.

他称它们为——它们开始在上方黑暗中燃烧。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

He	stooped	to	her	.
他	弯腰	到	她	.

他弯下腰去见她。

“ [wɪn] [aɪm] [gɒn] , [kʌʃlə] [mə'kriː] ,

“	Whin	I'm	gone	,	Cushla	machree	,
”	抱怨	我是	已消失	,	库什拉	马赫里	,

“当我离开时，Cushla machree，

[jɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æn; ən] - [ðel] [let] [jiː; ji] [ɪn] — ['ðer] ['feli] .

ye'll	go	to	the	door	an	'	they'll	let	ye	in	—	they're	foine	fellies	.
叫喊	去	到	这	门	一个	-	他们会	让	是的	在	—	它们是	foine	费利克斯	.

你走到门口，他们会让你进去——他们都是好人。

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] - [ʌp] [ðeə(r)] - ; [jiː; ji] [kænt] ['nɪvər] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [siː] ,

'	Tis	but	a	shtep	up	there	annyhow	;	ye	can't	niver	miss	it	—	see	,
-	的	但	一个	-	向上	那里	-	;	是的	不能	尼弗	错过	它	—	看	,

反正上面就一个台阶；你肯定不会错过的——看，

[weə(r)] [ðə; ði] [rɪd] [laɪt] [ʃəʊz] - [ðə; ði] [kræks] .

where	the	rid	light	shows	t'rough	the	cracks	.
在哪里	这	摆脱	光	演出	-	这	裂缝	.

微弱的光线透过裂缝照射出来。

[æn; ən] - [jɪl] [nɒt] - [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [wɒn] ? ”

An	'	ye'll	not	ferget	me	,	little	wan	?	”
一个	-	叫喊	不是	-	我	,	小的	万	?	”

你不会忘记我吧，小丫头?

“ [nəʊ] — [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] .

“	No	—	no	,	”	she	choked	.
”	不	—	不	,	”	她	窒息	.

“不——不，”她哽咽着说。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [held]

He	caught	her	in	his	arms	and	kissed	her	;	but	though	he	held
他	捕捉	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	;	但	尽管	他	握住

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [kləʊz] ,

her	very	close	,
她	非常	关闭	,

他一把将她抱在怀里，吻了她；虽然他把她抱得很紧，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wel] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsti] ['kɜːt(ə)n] { - }

he	could	not	see	her	face	well	because	of	the	misty	curtain	{	95	}
他	可以	不是	看	她	脸	出色地	因为	的	这	蒙蒙	窗帘	{	-	}

由于薄雾笼罩的窗帘，他看不清她的脸{95}

[ðæt] [hæd; həd] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

that	had	dropped	suddenly	before	his	eyes	.
那	有	掉落	突然	前	他的	眼睛	.

它突然在他眼前掉了下来。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [fɑː(r)] , [haʊ] ['veri] [fɑː(r)] ,

In	that	moment	he	realized	how	far	,	how	very	far	,
在	那	片刻	他	已实现	如何	远的	,	如何	非常	远的	,

那一刻他意识到有多远，有多遥远。

[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

below	her	thought	of	him	he	really	was	.
以下	她	想法	的	他	他	真的	曾是	.

在她心中，他确实是她想成为的那个人。

[hiː; hi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['ɔːlməʊst] ['rʌfli] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgəz] [wɪð] [skænt]

He	put	her	down	almost	roughly	,	detaching	the	little	clinging	fingers	with	scant
他	放	她	向下	几乎	大致	,	分离	这	小的	依恋	手指	和	稀少

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

他几乎是粗暴地把她放下，几乎没有丝毫温柔地掰开她紧紧抓住他的小手指。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sleɪ] .

and	sprang	into	the	sleigh	.
和	弹簧	进入	这	雪橇	.

然后跳进了雪橇。

[æn; ən] ['ɪnstənt] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ; [ðen] ['dænɪ]

An	instant	,	from	that	vantage	point	,	he	looked	her	way	;	then	Danny
一个	立即的	,	从	那	优势	观点	,	他	看起来	她	方式	;	然后	丹尼

[ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] ,

and	Whitefoot	,
和	白脚	,

从那个有利位置，他瞥了她一眼；然后是丹尼和怀特福特，

[sə'praɪzd] ['ɪntuː]['juːzɪŋ][ðeə(r)][best] [wɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪəs] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪp] , [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

surprised	into	using	their	best	wind	by	a	fierce	sting	of	the	whip	,	dashed	into	the
惊讶	进入	使用	他们的	最好的	风	经过	一个	凶猛的	蜇	的	这	鞭	,	虚线	进入	这

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

被鞭子猛烈抽打，猝不及防地使出浑身解数，冲进了黑暗中。

[ðeə(r)] [belz] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['tremjələs] [kraɪ][ɒv; əv] [brɒnz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ðɪ][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

their	bells	swinging	out	a	sharp	,	tremulous	cry	of	bronze	that	cut	the	air	like	a
他们的	铃铛	摇摆	出去	一个	锋利的	,	颤抖的	哭	的	青铜	那	切	这	空气	喜欢	一个

[naɪf] .

knife	.
刀	.

它们的铃铛发出尖锐、颤抖的铜铃声，像刀子一样划破空气。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [vɔɪs] .

“	Good	-	by	,	”	she	called	in	a	breaking	voice	.
“	好的	-	经过	,	”	她	称为	在	一个	打破	嗓音	.

“再见，”她哽咽着说道。

[ænd; ənd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] :

And	back	from	the	distance	came	the	answer	:
和	后退	从	这	距离	来了	这	回答	:

远处传来答案：

“ [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] - .
“ Good - by , little swateheart .
“ 好的 - 经过 , 小的 - .

“再见，小甜心。”

[gɒd] [lʌv] [ji:; ji][æn; ən] - { - }
God love ye an ' { 96 }
上帝 爱 是的 一个 - { - }

上帝爱你们{96}

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,
She stood waiting ,
她 站立 等待 ,

她站在那里等待，

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [belz] [ðæt] [gru:] [feɪnt] [ænd; ənd]['feɪntə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪm]
listening to the bells that grew faint and fainter until they were like a chime
聆听 到 这 铃铛 那 生长 头晕的 和 较暗 直到 他们 是 喜欢 一个 钟声
[frɒm; frəm] ['feərilænd] ;
from Fairyland ;
从 仙境 ;

听着钟声越来越弱，直到最后像仙境里的钟声一样；

[wen] [æt; ət][lɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [ɪəz] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd]
when at last her loving ears could hear them no longer she turned and
什么时候 在 最后的 她 爱 耳朵 可以 听到 他们 不 更长 她 转向 和
[trɔt] [ə'bi:diəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
trotted obediently to the house .
小跑 顺从地 到 这 房子 .

当她那双充满爱意的耳朵再也听不到他们的声音时，她转身，顺从地小跑回了家。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ] [θred] [ɒv; əv] [laɪt] ['glimə] ['wɔ:mli] [æt; ət]
The door was closed , but a narrow thread of light glimmered warmly at
这 门 曾是 关闭 , 但 一个 狭窄的 线 的 光 闪烁 热情地 在
[ðə; ði] [sɪl] ,
the sill ,
这 窗台 ,

门关着，但窗台上却透出一丝温暖的光线。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['faɪəri] [aɪ] [pi:p] [aʊt] [hɑ:f] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [dɑ:k] ['sɜ:fɪs] .
and a tiny fiery eye peeped out half way up the dark surface .
和 一个 微小的 火热 眼睛 偷窥 出去 一半 方式 向上 这 黑暗的 表面 .

在黑暗的表面一半高度的地方，一只小小的、燃烧着火焰的眼睛探了出来。

[ʃi:; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [klintʃ] [fɪst] ; [strʌk] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] ,
She struck the wood with her little clinched fist ; struck it once ,
她 击 这 木头 和 她 小的 锁定 拳头 ; 击 它 一次 ,

她用紧握的小拳头敲击木头；敲了一下，

[ðen] [ə'gen] — [ə; eɪ] [twɪg] ['snæpɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒst] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd]
then again — a twig snapping off in the teeth of the frost would have sounded
然后 再次 — 一个 枝条 啪啪 离开 在 这 牙齿 的 这 霜 会 有 听起来
[laʊdə] .
louder .
更大声 .

不过话说回来，一根树枝在严寒中折断的声音肯定比这响亮得多。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [bə:sts] [ɒv; əv]

From	within	there	came	the	noise	of	many	voices	and	great	bursts	of
从	之内	那里	来了	这	噪音	的	许多	声音	和	伟大的	爆发	的

['lɑ:ftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

里面传来许多人声交谈的声音和阵阵大笑声。

[bʌt; bət][nəʊ] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['merimənt] [meɪd] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pi:l] .

but	no	lessening	of	the	merriment	made	room	for	her	appeal	.
但	不	减少	的	这	欢乐	制成	房间	为了	她	上诉	.

但欢乐的气氛丝毫没有减弱，她的请求也无从谈起。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [belz] . { - }

She	stood	waiting	,	listening	to	the	bells	.	{	97	}
她	站立	等待	,	聆听	到	这	铃铛	.	{	-	}

她站在那里等待，聆听着钟声。{97}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['krɪsməs] [i:v] [æt; ət] -

CHRISTMAS	EVE	AT	THORNBY'S
圣诞节	前夕	在	-

索恩比餐厅的平安夜

[aɪ]

I
我

我

[ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , ['rʌfli] - ['fɪnɪʃt] [ru:m] ,

T	was	a	large	,	roughly	-	finished	room	,
T	曾是	一个	大的	,	大致	-	完成的	房间	,

是一个很大的、装修粗糙的房间，

['laɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hi:p] [ɒv; əv] [lɒgz] [ðæt] [bleiz] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] ,

lighted	for	the	most	part	by	the	great	heap	of	logs	that	blazed	on	the	hearth	,
照明	为了	这	最多	部分	经过	这	伟大的	堆	的	日志	那	燃烧的	在	这	炉	,

大部分照明都来自壁炉上熊熊燃烧的大堆木柴。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['læntən] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɪn]

though	a	lantern	fixed	against	the	wall	,	at	the	opposite	side	,	in	front	of	a	tin
尽管	一个	灯笼	固定的	反对	这	墙	,	在	这	对面的	边	,	在	正面	的	一个	锡

[rɪ'flektə(r)] ,

reflector	,
反射器	,

虽然在对面墙上固定着一盏灯笼，灯笼前面是一个锡制反射器，

[ʃɒn] ['breɪvli] ,

shone	bravely	,
闪耀	勇敢地	,

勇敢地闪耀，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪts] [best] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [hi:d]

as	if	to	say	that	it	was	doing	its	best	despite	the	fact	that	no	one	heeded
作为	如果	到	说	那	它	曾是	正在做	它是	最好的	尽管	这	事实	那	不	一	听从了

[ɪts] ['efəts] .

its	efforts	.
它是	努力	.

仿佛在说，尽管无人理会它的努力，它仍然竭尽全力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd]

For	the	occupants	of	the	room	,	without	an	exception	,	were	gathered
为了	这	居住者	的	这	房间	,	没有	一个	例外	,	是	聚集

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kæm'buːs] , [ɔː(r)] ['faɪəpleɪs] ,

about	the	camboose	,	or	fireplace	,
关于	这	驼鹿	,	或者	壁炉	,

房间里的所有人，无一例外，都聚集在壁炉旁。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

where	in	the	full	glow	of	the	leaping	flames	a	number	of	stockings	were
在哪里	在	这	满的	辉光	的	这	跳跃	火焰	一个	数字	的	长筒袜	是

[hʌŋ] ; [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] { - }

hung	;	not	because	{	98	}
悬挂	;	不是	因为	{	-	}

在熊熊燃烧的火焰映照下，挂着许多长袜；并非因为{98}

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][prə'zeɪɪk]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

it	was	Christmas	Eve	,	but	for	the	more	prosaic	reason	that	they	must
它	曾是	圣诞节	前夕	,	但	为了	这	更多的	平淡无奇	原因	那	他们	必须

[biː; bi] [draɪd] .

be	dried	.
是	干燥	.

那天是圣诞前夜，但原因却很普通，因为它们必须晾干。

['evri] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'spleɪ] , — [ðə; ði][men] , [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ,

Every	working	day	showed	the	same	display	,	—	the	men	,	on	an	average	,
每一个	在职的	天	显示	这	相同的	展示	,	—	这	男人	,	在	一个	平均的	,

每个工作日都呈现出同样的景象——平均而言，这些男人

['hæŋɪŋ] [ʌp] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [peəz] [ə'piːs] .

hanging	up	two	or	three	pairs	apiece	.
绞刑	向上	二	或者	三	对	一块	.

每人挂两三对。

[stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] ['krɪsməs] [iːv] ['vɪdʒɪl]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

Still	they	were	keeping	their	Christmas	Eve	vigil	after	a	fashion	,
仍然	他们	是	保持	他们的	圣诞节	前夕	守夜	后	一个	时尚	,

尽管如此，他们还是以某种方式守夜庆祝圣诞夜。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [weɪ] , [ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [nɔɪz] ,

though	it	was	not	in	the	orthodox	way	,	and	,	notwithstanding	its	noise	,
尽管	它	曾是	不是	在	这	正统	方式	,	和	,	虽然	它是	噪音	,

虽然方式并不正统，而且，尽管喧闹嘈杂，

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði]['riːəl]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['siːz(ə)n] .

it	lacked	the	real	flavor	of	the	blessed	season	.
它	缺乏	这	真实的	味道	的	这	蒙福	季节	.

它缺少了节日应有的真正韵味。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

“	What	was	that	?
“	什么	曾是	那	?

那是什么?

” ['ʃɔː] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

”	Shawe	asked	suddenly	.
”	肖	问	突然	.

“肖突然问道。”

“ ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] .

“	Didn't	hear	a	blessed	thing	.
“	没有	听到	一个	蒙福	事物	.

“一句祝福的话都没听到。”

['faɪə(r)] [ə'hed] , ['sændi] ; [ɛvɹi] [tʃæps] [gɒt] [ə; eɪ] [stʌnt] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [naɪt] ,

Fire	ahead	,	Sandy	;	ev'ry	chap's	got	a	stunt	to	do	this	night	,
火	前方	,	沙	;	每一个	小伙子的	得到	一个	特技	到	做	这	夜晚	,

桑迪，放手去做吧；今晚每个人都有特技表演要做。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['fʌst] [lɑːts] [fel] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

an	'	the	fust	lot's	fell	to	you	.
一个	-	这	fust	很多	跌倒	到	你	.

第一批就落到了你头上。

[kʌm] , [bɪ'gɪn] — [wɛrz] [ðæt] ['leɪzi] - ['teri] ?

Come	,	begin	—	Where's	that	lazy	raskill	Terry	?
来	,	开始	—	在哪里?	那	懒惰的	-	特里	?

来吧，开始——那个懒惰的家伙特里在哪儿?

[id] [ɔːt] [-] [hɪə(r)] ['aʊəz] [ə'gɒn] . ”

He'd	oughter	be'n	here	hours	agone	.	”
他会	应该	贝恩	这里	小时	曾经	.	”

他本该几个小时前就到了。

“ [bæk] [æt; ət] - , ” [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [graul] .

“	Back	at	Wistar's	,	”	a	young	fellow	growled	.
“	后退	在	-	,	”	一个	年轻的	同伴	咆哮	.

“回到威斯塔那里，”一个年轻人低声说道。

“ [təʊld][jə(r)] [wɒt] { - }

“	Told	yer	what	{	99	}
“	讲述	你的	什么	{	-	}

“告诉过你{99}

[tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [jə(r)] ['sɪŋgld] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [grʌb] .

to	expect	when	yer	singled	him	out	to	fetch	the	grub	.
到	预计	什么时候	你的	单身	他	出去	到	拿来	这	幼虫	.

当你特意叫他去拿吃的时，你就知道会发生什么了。

[ə; eɪ] ['sɒri] ['krɪsməs] [wiːl; wil][hæv; həv] .

A	sorry	Christmas	we'll	have	.
一个	对不起	圣诞节	出色地	有	.

我们将度过一个令人失望的圣诞节。

['eni] [miːl] [left] [ɪn][ðə; ði] - , ['kʊki] ? ” “

Any	meal	left	in	the	bar'l	,	Cooky	?	”	“
任何	一顿饭	左边	在	这	-	,	库奇	?	”	“

库奇，酒吧里还有剩饭吗?

- ['nɔː] [tuː; tə] [meɪk] [pæp] [fɜː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - , [kɪd] , ” ['kʊki] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt]

'	Nough	to	make	pap	fer	you	in	the	mornin	'	,	kid	,	”	Cooky	responded	with	a	grunt
-	足够了	到	制作	帕普	fer	你	在	这	早晨	-	,	孩子	,	”	库奇	回应	和	一个	咕哝

,

,

'

“够你明天早上做点玉米粥了，小子，”库奇咕哝了一声回答道。

“ [səʊ][doʊnt][biː; bi] - - [tɪəz] — [juː; jʊ][æn; ən] - [jə(r)] - ['æpɪtaɪt] [wɪl] [pʊl] - .

“	so	don't	be	sheddin	'	tears	—	you	an	'	yer	delikit	appetite	will	pull	t'rough	.
“	所以	不	是	-	-	眼泪	—	你	一个	-	你的	-	食欲	将要	拉	-	.

所以别流泪了——你和你的好胃口一定会挺过去的。

- [tɪz] [plʌm] - ['pʌdɪn] - [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɪk'spɛktɪn] - .

'	Tis	plum	-	puddin	'	the	child	was	expectin	'	.
-	的	李子	-	布丁	-	这	孩子	曾是	期待	-	.

孩子期待的是李子布丁。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [lɑːft] ['ɔːlməʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
" The young fellow laughed almost good - naturedly .
" 这 年轻的 同伴 笑了 几乎 好的 - 自然地 .

"那个年轻人几乎是善意地笑了。"

" ['gɔːrɪ] !
" Gorry !
" 戈里 !

"戈里!

['hwʌtɪd] [ai] [gɪv] [tuː; tə] [smel] [ə; eɪ] [plʌm] - ['pʌdɪn] - ['iːv(ə)n] .
what'd I give to smell a plum - puddin ' even .
什么 我 给 到 闻 一个 李子 - 布丁 - 甚至 .

我多么想闻到梅子布丁的香味啊!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['wʌnsɪt] [wen] [aɪ'd] [ðə; ði] [teɪst] [əʊ] - [wʌn] .
There was a Christmas oncet when I'd the taste o ' one .
那里 曾是 一个 圣诞节 曾经 什么时候 ID 这 品尝 o - 一 .

曾经有一年圣诞节，我尝到了它的味道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['tɜːki] [bɪ'fɔː(r)] , [æn; ən] - [ðə; ði] [bɜːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɪp] - ['tɒpə(r)] ,
There was turkey before , an ' the bird was a tip - topper ,
那里 曾是 火鸡 前 , 一个 - 这 鸟 曾是 一个 提示 - 顶 ,

之前有只火鸡，那只火鸡可是极品。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [maɪ] [mɛmri] [laɪk] [ðə; ði] ['pʌdɪn] - .
but it don't live in my mem'ry like the puddin ' .
但 它 不 居住 在 我的 记忆 喜欢 这 布丁 - .

但它不像布丁那样留在我的记忆里。

[ðæt] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [əʊ] - [griːnz] - [baʊt] [ɪts] [braʊn] [hed] , [æn; ən] - [ɪts] [saɪdz] { - }
That come in with a wreath o ' greens ' bout its brown head , an ' its sides { 100 }
那 来 在 和 一个 花圈 o - 青菜 - 回合 它是 棕色的 头 , 一个 - 它是 侧面 { - }

它棕色的头部周围环绕着一圈绿色的花环，两侧也是如此{100}

['krækɪn] - ['əʊpən] [wɪð] [plʌmz] [ðə; ði] [saɪz] [əʊ] - [dʒeɪks] [θʌm] [ðeə(r)] .
crackin ' open with plums the size o ' Jake's thumb there .
裂缝 - 打开 和 李子 这 尺寸 o - 杰克的 拇指 那里 .

里面的李子像杰克的拇指那么大，裂开了。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [klaʊdz] [əʊ] - - ['raɪzɪn] - [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðə; ði] [smel] [əʊ] - [ðə; ði]
An ' there was clouds o ' incinse risin ' from it , an ' the smell o ' the
一个 - 那里 曾是 云 o - - 升起 - 从 它 , 一个 - 这 闻 o - 这
['bɜːrnɪn] - [spɛrɪts] ,
burnin ' sperits ,
燃烧 - 精灵 ,

那里升腾起缕缕香烟，弥漫着燃烧的烈焰气味。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] ['lɪkɪn] - [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪst] [ðeɪ] [gɒt] — - [tɪz]
an ' the blue flames lickin ' each other with joy at the taste they got — ' Tis
一个 - 这 蓝色的 火焰 舔 - 每个 其他 和 喜悦 在 这 品尝 他们 得到 — - 的
[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] ['blumin] - ['mɪnɪt] ,
before my eyes this bloomin ' minnit ,
前 我的 眼睛 这 盛开 - 最小 ,

蓝色的火焰互相舔舐，欢欣雀跃地品尝着它们所尝到的滋味——就在我眼前，此刻，

[æn; ən] - [maɪ] [ɪəz] [ɪz] ['defənd] [wɪð] [ðə; ði] [rɔːrz] [ðə; ði] ['felə] [sent] [ʌp] ;
an ' my ears is deafened with the roars the fellers sent up ;
一个 - 我的 耳朵 是 耳聋 和 这 咆哮 这 伙计们 发送 向上 ;

我的耳朵被水手们的咆哮声震聋了;

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hɑː] - [hɜːd] - [ɪm] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] —

you	could	ha	'	heard	'	em	a	mile	off	—
你	可以	哈	-	听到	-	呃	一个	英里	离开	—

一英里外你都能听到他们的声音——

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [prəʊ'testɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɜːðə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] .

"	A	chorus	of	protesting	voices	interrupted	further	reminiscences	.
"	一个	合唱	的	抗议	声音	中断	更远	回忆录	.

"一阵抗议声打断了人们的进一步回忆。"

" [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [jə(r)] ? "

"	Shut	up	,	will	yer	?	"
"	关闭	向上	,	将要	你的	?	"

"闭嘴，行不行？"

" - [hɪm] [aʊt] , [sʌm; səm][wʌn] . "

"	T'row	him	out	,	some	one	.	"
"	-	他	出去	,	一些	一	.	"

"把他赶出去，谁来？"

" [juːv] [nəʊ][kɔːl][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [maʊðz] ['wɔːtə(r)][səʊ] . "

"	You've	no	call	to	make	our	mouths	water	so	.	"
"	你已经	不	称呼	到	制作	我们的	嘴	水	所以	.	"

"你没必要让我们这么垂涎三尺。"

" [ə; eɪ] , " [ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [sed] ['driːmɪli] [æz; əz][ðə; ði][dɪn] [səb'said] , " [ai]['nevə(r)]

"	A	pudden	,	"	a	thin	-	faced	man	said	dreamily	as	the	din	subsided	,	"	I	never
"	一个	布丁	,	"	一个	薄的	-	面对	男人	说	梦幻般地	作为	这	din	平静下来	,	"	我	绝不

[siːd] [ɪts] [laɪk] .

seed	its	like	.
种子	它是	喜欢	.

"布丁，"喧闹声渐渐平息，一个瘦削的脸庞的男人梦呓般地说，"我从未见过像它一样的东西。"

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] .

An	'	a	-	fire	,	you	say	.
一个	-	一个	-	火	,	你	说	.

你说，那是一场火灾。

[wɒt] [wɒz; wəz] [θɛt] ['fɜː] ? "

What	was	thet	fer	?	"
什么	曾是	那个	fer	?	"

那是什么?

" [waɪ] , ['fɜː][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] , [ɪdʒət] . { - }

"	Why	,	fer	the	celebration	,	ijit	.	{	101	}
"	为什么	,	fer	这	庆典	,	伊吉特	.	{	-	}

"为什么，为了庆祝活动，ijit。{101}

" [bɪ'gɒrə] , " [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] ,

"	Begorra	,	"	another	voice	broke	in	,
"	贝戈拉	,	"	其他	嗓音	打破	在	,

"Begorra，"另一个声音插了进来。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [weə(r)] [ðev] [ðə; ði] - [tuː; tə] [bɜːn] .

"	I'd	like	to	live	in	the	counthry	where	they've	the	craythe r	to	burn	.
"	ID	喜欢	到	居住	在	这	国家	在哪里	他们有	这	-	到	烧伤	.

"我想住在有钱烧石头的乡村。"

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [smel] [gʊd] ? "

Did	it	smell	good	?	"
做过	它	闻	好的	?	"

闻起来好闻吗?

“ [smel] [gʊd] ?
“ Smell good ?
“ 闻 好的 ?

“闻起来香吗？”

” [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [lɑːft] . “
” again the young fellow laughed . “
” 再次 这 年轻的 同伴 笑了 . ”

“年轻人又笑了。”

- [twɒz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['gɑːrdɪn] [fʊl] [əʊ] - ['rəʊzɪz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [sɒft] [æn; ən] - [wɔːm]
' Twas better than a gardin full o ' roses when the wind blows soft an ' warm
- 那是 更好的 比 一个 加丁 满的 o - 玫瑰 什么时候 这 风 打击 柔软的 一个 - 温暖的
['əʊvə(r)] - [ɪm] ;
over ' em ;
超过 - 呃 ;

当微风轻拂，温暖的阳光洒在玫瑰园上时，那感觉比盛开的玫瑰还要美好；

- [twɒz] [faɪnə] [æn; ən] - [mɔː(r)] - - [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊ] - [dɪk] - [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['tendə(r).fʊt]
' twas finer an ' more penatratin ' than the o - dick - alone the tenderfoots
- 那是 更精细 一个 - 更多的 - - 比 这 o - 迪克 - 独自的 这 新手
[pɑːr'fjuːm] [ðəm'selvz] [wɪð] .
parfume themselves with .
香水 他们自己 和 .

它比那些新手用来给自己喷香水的 o-dick-alone 更精致，也更具渗透力。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'saɪdz] ,
An ' there was the sarse besides ,
一个 - 那里 曾是 这 沙司 除了 ,

而且旁边还有那把匕首。

[wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [əʊ] - [rʌm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [slɪp] [daʊn] ['iːzɪə] . ”
with a dash o ' rum in it to make it slip down easier . ”
和 一个 短跑 o - 朗姆酒 在 它 到 制作 它 滑 向下 更轻松 . ”

加一点朗姆酒，让它更容易入口。”

“ !
“ Sarse !
“ 沙司 !

“萨尔斯！

” [ðə; ði] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grəʊn] .
” The ejaculation was a groan .
” 这 射精 曾是 一个 呻吟 .

“射精时发出的是一声呻吟。”

“ [maɪ] [θɪŋz] [kʌm] [pleɪn] . ”
“ My things come plain . ”
“ 我的 事物 来 清楚的 . ”

“我的事情一目了然。”

“ - [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [f'ɜː] [ɛvɹi] ['mʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ” [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'gæn]
“ Thet's about the size o ' it fer ev'ry mother's son of us , ” some one began
“ - 关于 这 尺寸 o - 它 fer 每一个 母亲的 儿子 的 我们 , ” 一些 一 开始
[ˌfɪlə'sɒfɪkli] ,
philosophically ,
从哲学角度来看 ,

“对我们每个人来说，这尺寸都差不多，”有人颇有哲理地说道。

[ðen] [ɪn] ['helpləs] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːn] [ə'feəz] [hæd; həd] ['teɪkən] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪl] :
then in helpless rage at the turn affairs had taken he finished with a wail :
然后 在 无助 愤怒 在 这 转动 事务 有 已采取 他 完成的 和 一个 哀号 :

然后，他因事态的发展而感到无助和愤怒，最后嚎啕大哭起来：

“ [hæŋ] [θɛt] ['teri] [oʊ'kɑːnər] . { - }
“ Hang thet Terry O'Connor . { 102 }
“ 悬挂 那个 特里 奥康纳 . { - }

“绞死特里·奥康纳。”{102}

[id] [ɔːt] [rɪ'membəd] - ['krɪsməs] — ”
He'd oughter remembered tomorrer's Christmas — ”
他会 应该 记得 - 圣诞节 — ”

他本该记得明天就是圣诞节了——”

“ ['krɪsməs] [ɪz] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [æn; ən] ['eldəli] ['tʃɒpə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] ['grɪmli] .
“ Christmas is like any other day to us , ” an elderly chopper interposed grimly .
“ 圣诞节 是 喜欢 任何 其他 天 到 我们 , ” 一个 老年 直升机 插入 阴沉地 .

“对我们来说，圣诞节和其他日子没什么两样，”一位年迈的直升机驾驶员神情严肃地插话道。

“ [ɪts] ['əʊnli] [ment] [fˈɜː] [ðə; ði] [kidz] .
“ It's only meant fer the kids .
“ 它是 仅有的 意思是 fer 这 孩子们 .

“这只适合孩子们。”

” [ə; eɪ][mæn][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [stɜːd] ['restləsli] .
” A man near the fire stirred restlessly .
” 一个 男人 靠近 这 火 搅拌 躁动不安 .

“火堆旁一个男人不安地动来动去。”

“ [bæk] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
“ Back there , ” he said , with a sweep of his thumb ,
“ 后退 那里 , ” 他 说 , 和 一个 扫 的 他的 拇指 ,

“在那边，”他一边说着，一边用拇指比划了一下。

“ [ðeɪ] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] — [sɪks][ɒv; əv] - [ɪm] !
“ they hang up the stockin's all in a row — six of ' em !
“ 他们 悬挂 向上 这 长袜 全部 在 一个 排 — 六 的 - 呃 !

“他们把长筒袜一排挂起来——一共六只！”

— [æn; ən] - [maɪ] ['wʊmən] [meɪks] [ʃɪft] [tuː; tə] [fɪl] - [ɪm] , [tuː] — ”
— an ' my woman makes shift to fill ' em , too — ”
— 一个 - 我的 女士 制作 转移 到 充满 - 呃 , 也 — ”

——我的女人也得想办法把它们填满——”

“ [haʊ] [ðeɪ] ['tʃɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , ” [ə'nʌðə(r)] [mæn] [tʃaɪmd] [ɪn] , “ [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['riːli] [laɪt] .
“ How they chitter in the mornin ' , ” another man chimed in , “ before it's reely light .
“ 如何 他们 叽叽喳喳 在 这 早晨 - , ” 其他 男人 齐声说道 在 , “ 前 它是 真的 光 .

“它们早上叽叽喳喳的，”另一个人插嘴道，“在天还没亮的时候。”

[dɒn] - [nəʊ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['eni] [saʊnd] [kwaɪt] [səʊ] [naɪs] [æz; əz] [ðæt] .
Don ' know as there's any sound quite so nice as that .
大学教师 - 知道 作为 有 任何 声音 相当 所以 好的 作为 那 .

我不知道还有什么声音能比这更美妙。

[wɪʃt] [ai][wɒz; wəz] [həʊm] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [gɔːrd] !
Wisht I was home to hear it — Gord !
愿望 我 曾是 家 到 听到 它 — 戈尔德 !

真希望我在家能听到——上帝！

[ai][duː; də] . ”
I do . ”
我 做 . ”

我愿意。”

“ ['nevə(r)] [hɛd] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪn] - ['hæŋɪŋ] - [ə'fɔː] [maɪ] ['tʃɪmbli] , ” — [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	Never	hed	no	little	stockin	'	hangin	'	afore	my	chimbly	,	”	—	the	occupant	of	the
”	绝不	头	不	小的	丝袜	-	悬挂	-	之前	我的	烟囱	,	”	—	这	居住者	的	这

[bɪg] ['bærəl] [tʃeə(r)] { - }

big	barrel	chair	{	103	}
大的	桶	椅子	{	-	}

“我的炉灶前从来没有挂过小袜子，”——坐在大桶椅上的人{103}

[lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bleɪz] ['θɔːtfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

looked	into	the	blaze	thoughtfully	as	he	made	the	statement	,
看起来	进入	这	火焰	深思熟虑	作为	他	制成	这	陈述	,

他一边若有所思地望着熊熊烈火，一边说道。

“ ['beɪbiz] [sɒk] [wɒz; wəz] [tuː] ['tiːni] [ðæt] ['fʌst] [jɪə(r)] , [æn; ən] - ['ɑːftə(r)] — ”

“	baby's	sock	was	too	teeny	that	fust	year	,	an	'	after	—	”
”	婴儿的	短袜	曾是	也	蝇头	那	fust	年	,	一个	-	后	—	”

“宝宝第一年的袜子太小了，之后——”

“ [feɪθ] , [aɪ] ['nɪvər] [hæd; həd] [nəʊ] ['tʃɪmbli] [ˌeɪ 'viː] [ˌem 'iː] [əʊn] [æt; ət] [ɔːl] ,

“	Faith	,	I	niver	had	no	chimbly	av	me	own	at	all	,
”	信仰	,	我	尼弗	有	不	烟囱	av	我	自己的	在	全部	,

“信仰，我从来没有过自己的烟囱，

” [ə; eɪ] ['rekləs] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [lɑːf] .

”	a	reckless	voice	interrupted	with	a	hard	laugh	.
”	一个	鲁莽	嗓音	中断	和	一个	难的	笑	.

一声肆无忌惮的笑声打断了他们。

“ [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [æn; ən] - [gɒn] [tuː; tə] - ['mɔːrər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [keə(r)] [weə(r)] [aɪ]

“	Here	to	-	day	,	an	'	gone	to	-	morrer	,	an	'	divil	a	sowl	to	care	where	I
”	这里	到	-	天	,	一个	-	已消失	到	-	莫勒	,	一个	-	魔鬼	一个	猫头鹰	到	关心	在哪里	我

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

“今天在这里，明天就走了，我一点也不关心我在哪里。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [θɪn] ,

It	made	little	differ	to	me	thin	,
它	制成	小的	不同	到	我	薄的	,

对我来说，瘦一点没什么区别。

[bʌt; bət] - [tɪz] [ə; eɪ] [waɪd] - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['ləʊnli] [wɒn] [wen] [ə; eɪ] [mænz] ['gɪtɪn] - [ɒn] [ɪn] [ðə; ði]

but	'	tis	a	wide	wurrld	an	'	a	lonely	wan	when	a	man's	gittin	'	on	in	the
但	-	的	一个	宽的	-	一个	-	一个	孤独	万	什么时候	一个	男人的	吉廷	-	在	在	这

[j'iəz] . ”

years	.	”
年	.	”

但“世界很大，但人老了，就会感到孤独寂寞。”

“ ['əʊnli] [gɒt] [səʊ] [fɜː(r)] [ɛz] [ðə; ði] ['pæti] - - - [eɪdʒ] , [ɛz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

“	Only	got	so	fur	ez	the	patty	-	cakin	'	age	,	ez	you	might	say	,
”	仅有的	得到	所以	毛皮	易	这	肉饼	-	-	-	年龄	,	易	你	可能	说	,

“只是到了玩纸牌游戏的年纪，就像你可能会说的那样，

” — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəl] [tʃeə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , — “ [bʌt; bət]

”	—	it	was	the	man	in	the	barrel	chair	who	was	speaking	again	,	—	“	but
”	—	它	曾是	这	男人	在	这	桶	椅子	WHO	曾是	请讲	再次	,	—	“	但

- ['əʊvə(r)] - - - — - !

turr'ble	over	-	masterin	'	—	turr'ble	!
-	超过	-	-	-	—	-	!

——又是坐在桶椅上的人在说话，——“但是可怕的统治——可怕的！

[wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌjuː ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeə(r)] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [fˈɜː] ['əʊvə(r)] -

When	ye	come	to	think	uv	it	,	there	ain't	anything	like	a	baby	fer	over	-
什么时候	是的	来	到	思考	紫外线	它	,	那里	不是	任何事物	喜欢	一个	婴儿	fer	超过	-

- ;

masterin'ness	;

- ;

仔细想想，要论控制欲，没有什么比婴儿更厉害的了；

[hiː; hi][dʒes] - [meɪks] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [əʊ] - [ɛvɹi] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] . { - }

he	jes	'	makes	a	clean	sweep	o	'	ev'ry	blessed	thing	.	{	104	}
他	杰斯	-	制作	一个	干净的	扫	o	-	每一个	蒙福	事物	.	{	-	}

他彻底扫除了所有美好的事物。{104}

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪk'saɪtɪdli] .

The	Frenchman	in	the	corner	leaned	forward	excitedly	.
这	法国人	在	这	角落	倾斜	向前	兴奋地	.

角落里的法国人兴奋地向前倾身。

“ [ai] - [hæŋ] [ziː] ['stɑːkɪn] - [ʌp][zæt][taɪm][ai][wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [kiːd] ,

“	I	nevaire	hang	ze	stockin	'	up	zat	time	I	was	what	you	call	a	keed	,
“	我	-	悬挂	泽	丝袜	-	向上	扎特	时间	我	曾是	什么	你	称呼	一个	基德	,

“我从未挂过存货，那时候我还是个孩子。”

” [hiː; hi] [kraɪd] ,

”	he	cried	,
”	他	哭	,

他喊道：“

“ [bʌt; bət]['zɪəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['liːtl] [triː] [æn; ən] - [ə; eɪ] [kraɪst] [tʃɪl] - [ʌp][æt; ət][ziː] [vɜː] - [tɒp] .

“	but	zere	was	a	leetle	tree	an	'	a	Christ	chil	'	up	at	ze	ver	'	top	.
“	但	零	曾是	一个	小精灵	树	一个	-	一个	基督	孩子	-	向上	在	泽	版本	-	顶部	.

“但是树顶上有一棵小树和一个基督的孩子。”

[zeɪ] [hæd; həd] [iːt] [iːn] [ziː] - [æn; ən] - ['evri] [tʃɪl] - [iːn] [ziː] - [wɒz; wəz] [meɪd] [vɜː] -

Zey	had	eet	een	ze	église	an	'	every	chil	'	een	ze	pareesh	was	made	ver	'
泽伊	有	欧洲东部时间	een	泽	-	一个	-	每一个	孩子	-	een	泽	-	曾是	制成	版本	-

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

Zey 拥有 eet een ze église，每个孩子都非常开心。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] - - [j'iəz] [dɪd][ai][get][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

So	for	two	-	t'ree	years	did	I	get	a	—	a	—	what	you	say	?	”
所以	为了	二	-	-	年	做过	我	得到	一个	—	一个	—	什么	你	说	?	”

所以，这两三年里，我到底得到了什么?

“ [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , ['frentʃi] . ”

“	A	present	,	Frenchy	.	”
“	一个	展示	,	法国佬	.	”

“送给你，弗兰奇。”

“ [bʌt; bət] [jes] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [prɛzənt] .

“	But	yes	,	a	—	a	prresent	.
“	但	是的	,	一个	—	一个	出席	.

“但是，是的，一份——一份礼物。”

[zen] [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] - , [æn; ən] - ['krɪsməs] [iːt] [ɪz] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Zen	I	must	go	to	worrk	,	an	'	Christmas	eet	is	ovaire	for	me	.
禅	我	必须	去	到	-	,	一个	-	圣诞节	欧洲东部时间	是	-	为了	我	.

禅，我必须去工作了，圣诞节对我来说是没戏的。

- [əˈdjuː] , [bəʊz] [dʒɜː(r)][diː][məʊn] [ɛnˈfɑːns] ! -
' **Adieu , beaux jours de mon enfance ! '**
- 再见 , 美男子 日子 德 星期一 童年 ! -

再见，亲爱的孩子们！ '

" [ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['faɪəlaɪt] [fel] [əˈpɒn] [greɪv] ['feɪsɪz] ; [dɪə(r)] ,
" The leaping firelight fell upon grave faces ; dear ,
" 这 跳跃 火光 跌倒 之上 严重 面孔 ; 亲爱的 ,

“跳跃的火光洒落在一张张严肃的脸上；亲爱的，

['leɪzi] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd] [slɪpt] ['veri] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [gləʊ] .
lazy laughter had slipped very far away from the warmth and glow .
懒惰的 笑声 有 滑倒了 非常 远的 离开 从 这 温暖 和 辉光 .

懒洋洋的笑声早已远离了那份温暖和光芒。

“ [wʌts] [ðæt] ? "
“ What's that ? "
“ 是什么 那 ? "

“那是什么？ "

“ [jʊr; jər] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] - { - }
“ You're like an ould faymale { 105 }
“ 你是 喜欢 一个 可以 - { - }

“你就像一个老女人{105}

['wɪdi] ['wʊmən] , ['ʃɔː] , [wɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fɪdʒɪts] [æn; ən] - [stɑːrts] , [æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] .
widdy woman , Shawe , wid your fidgits an ' starts , an ' your inquisitiveness .
威迪 女士 , 肖 , 宽 你的 烦躁不安 一个 - 开始 , 一个 - 你的 好奇心 .

肖，你这个古怪的女人，总是坐立不安、惊慌失措，而且充满好奇心。

[ðæt] ? - [tɪz] [æn; ən] [æʃ] ['fɔːlɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] ; - [tɪz][ə; eɪ] [bɜːd] ['æskɪn] - [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] ;
That ? ' Tis an ash fallin ' to the hearth ; ' tis a burd askin ' to be let in ;
那 ? - 的 一个 灰 坠落 - 到 这 炉 ; - 的 一个 鸟 问 - 到 是 让 在 ;

那是什么？那是落入炉膛的灰烬；那是请求进入的鸟儿；

- [tɪz] ['krɪsməs] [kʌm] [tuː; tə] [hʌnt] [juː 'es] [ʌp] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [æn; ən] - [ðə; ði] - [wiː; wi] [lʌv]
' tis Christmas come to hunt us up far from home an ' the frien's we love
- 的 圣诞节 来 到 打猎 我们 向上 远的 从 家 一个 - 这 - 我们 爱
[səʊ][dɪə(r)] .
so dear .
所以 亲爱的 .

圣诞节来临，我们远离家乡和我们挚爱的朋友们。

[mæn][əˈlaɪv] !
Man alive !
男人 活 !

我的天哪！

[ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] [set] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [gəʊ][æn; ən] - [faɪnd] [aʊt] [fˈɜː] - . "
if you're so set to know what it is , go an ' find out fer yoursilf . "
如果 你是 所以 放 到 知道 什么 它 是 , 去 一个 - 寻找 出去 fer - . "

如果你真的那么想知道那是什么，那就自己去查吧。

“ [jes] , [gəʊ][æn; ən] - [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
“ Yes , go an ' be hanged to you !
" 是的 , 去 一个 - 是 绞刑 到 你 !

“是的，去吧，去被吊死吧！”

" [ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɒz; wəz] [juˈnænɪməs] .
" The chorus was unanimous .
" 这 合唱 曾是 一致 .

合唱团一致同意。

[ʃɔː] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [gəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ; [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [hæŋd]

Shawe	did	not	wait	for	the	permission	,	go	he	would	;	as	for	being	hanged
肖	做过	不是	等待	为了	这	允许	,	去	他	会	;	作为	为了	存在	绞刑

,

,

,

肖没有等待许可，他就要去；至于被绞死，

[ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˈmætə(r)] .

that	was	quite	another	matter	.
那	曾是	相当	其他	事情	.

那完全是另一回事。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [ˈkɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ,

He	left	his	place	in	the	warm	corner	,	and	,
他	左边	他的	地方	在	这	温暖的	角落	,	和	,

他离开了温暖角落里的位置，然后，

[ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈdekstrəsli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈtæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaʊtˈstretʃt] [legz] ,

picking	his	way	dexterously	over	the	tangle	of	outstretched	legs	,
挑选	他的	方式	灵巧地	超过	这	纠纷	的	伸展	腿	,

他灵巧地避开交错伸展的双腿，

[hiː; hi] [strəʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [flɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] .

he	strode	across	the	room	to	the	door	,	flinging	it	wide	.
他	大步走	穿过	这	房间	到	这	门	,	投掷	它	宽的	.

他大步穿过房间走到门口，一把将门甩开。

[ðə; ði] [kəʊld] [eə(r)] [rʌʃt] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] { - }

The	cold	air	rushed	in	in	a	great	gust	that	caused	the	men	to	{	106	}
这	寒冷的	空气	匆忙	在	在	一个	伟大的	阵风	那	导致	这	男人	到	{	-	}

一阵寒风猛烈袭来，导致男人们{106}

[ˈʃɪvə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sweə(r)] [ˈæŋgrəli] [æt; ət] [hɪm] ;

shiver	in	their	places	,	and	made	some	of	them	swear	angrily	at	him	;
颤抖	在	他们的	地方	,	和	制成	一些	的	他们	发誓	愤怒地	在	他	;

他们吓得浑身发抖，有些人甚至愤怒地咒骂他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðeə(r)] [wɜːdz] .

but	he	did	not	heed	their	words	.
但	他	做过	不是	注意	他们的	字	.

但他没有听从他们的劝告。

[hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [hæd; həd] [ˈɜːlɪə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] ,

His	ear	had	earlier	caught	a	faint	cry	,
他的	耳朵	有	早些时候	捕捉	一个	头晕的	哭	,

他之前曾听到过一声微弱的哭声。

[jet] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [ˈlev(ə)l] [aɪz] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ;

yet	as	he	stood	facing	the	night	his	level	eyes	saw	nothing	in	the	darkness	;
然而	作为	他	站立	面向	这	夜晚	他的	等级	眼睛	锯	没有什么	在	这	黑暗	;

然而，当他面对夜空站立时，他平静的双眼在黑暗中什么也看不到；

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [hɪm] .

then	the	sound	came	again	,	and	this	time	quite	far	below	him	.
然后	这	声音	来了	再次	,	和	这	时间	相当	远的	以下	他	.

然后声音再次传来，这次是从他下方很远的地方传来的。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] ; [ðə; ði] [nekst] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

His	glance	fell	;	the	next	moment	he	started	back	in	amazement	.
他的	瞥一眼	跌倒	;	这	下一个	片刻	他	开始	后退	在	惊愕	.

他的目光垂了下来；下一刻，他惊讶地猛地转过头去。

“ [maɪ] [gɒd] !
“ My God !
〃 我的 上帝 !

“我的上帝!

〃 [hiː; hi] [kraɪd] ['ʃɑːpli] .
〃 he cried sharply .
〃 他 哭 尖锐地 .

他厉声喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kriːk] [ɒv; əv] [stˈuːlz] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz]
There was a great creaking of stools and boxes in the room behind him as
那里 曾是 一个 伟大的 嘎吱作响 的 凳子 和 盒子 在 这 房间 在后面 他 作为
[ðə; ði] [men] ,
the men ,
这 男人 ,

他身后的房间里传来凳子和箱子嘎吱作响的巨响，那是男人们在搬动东西。

['stɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd]
startled out of their indifference by his exclamation , turned to see what had
惊慌 出去 的 他们的 漠不关心 经过 他的 感叹 , 转向 到 看 什么 有
[ə'keɪʒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
occasioned it ,
引发 它 ,

他的惊呼声让他们从漠不关心中惊醒，转过身去看发生了什么事。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːðɪst] [ə'weɪ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [krein] ['kjʊəriəsli] ['əʊvə(r)]
those who were farthest away rising to their feet and craning curiously over
那些 WHO 是 最远 离开 上升 到 他们的 脚 和 起重机 奇怪的是 超过
[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn] [frʌnt] .
the shoulders of their companions in front .
这 肩膀 的 他们的 同伴 在 正面 .

离得最远的人们站起身来，好奇地探出头，越过前面同伴的肩膀往外看。

['ʃɔː] [hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] { - }
Shawe had moved a trifle to one side , and { 107 }
肖 有 已搬 一个 琐事 到 一 边 , 和 { - }

肖将一件小东西移到了一边，{107}

[ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] ,
they had an unobstructed view through the open door ,
他们 有 一个 通畅 看法 通过 这 打开 门 ,

透过敞开的门，他们视野开阔，一览无余。

[ðæt] [freɪmd] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ,
that framed the glimpse of the dark world without ,
那 框 这 一瞥 的 这 黑暗的 世界 没有 ,

那框住了外面黑暗世界的一瞥，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ['gliːmɪŋ] ['rʌdɪli] [wɪð] [læmp] [ænd; ənd] ['faɪəlaɪt] ;
of the strip of snow in the foreground gleaming ruddily with lamp and firelight ;
的 这 条 的 雪 在 这 前景 闪闪发光 红润地 和 灯 和 火光 ;

前景中那片积雪在灯光和火光的映照下泛着红光;

[ænd; ənd] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [gləʊ] [fel] [bɹ'aɪtəst] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [reɪzd] [ɪn]
and just where the glow fell brightest stood a little child , her face raised in
和 只是 在哪里 这 辉光 跌倒 最亮的 站立 一个 小的 孩子 , 她 脸 提高 在
[ɪn'triːti] .
entreaty .
恳求 .

在光芒最耀眼的地方，站着一个小女孩，她仰着脸，一脸恳求。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð] [held] [breθs] , [ɪn'kredjələs] , ['wʌndərɪŋ] ,

For	a	long	moment	they	looked	with	held	breaths	,	incredulous	,	wondering	,
为了	一个	长的	片刻	他们	看起来	和	握住	呼吸	,	难以置信	,	好奇	,

他们屏住呼吸，难以置信地凝视了许久，心中充满疑惑。

[hɑːf] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] ;

half	fearful	that	the	vision	would	disappear	at	the	least	movement	on	their	part	;
一半	可怕	那	这	想象	会	消失	在	这	至少	移动	在	他们的	部分	;

他们既害怕自己稍有动作，幻象就会消失；

['sevrəl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [kwɪk] [saɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kriːd] ,

several	of	their	number	made	the	quick	sign	of	their	creed	,
一些	的	他们的	数字	制成	这	快的	符号	的	他们的	信条	,

他们当中有几人迅速地做了个手势，表明他们的信条。

[ænd; ənd][wʌn][mæn] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

and	one	man	covered	his	eyes	with	a	shaking	hand	,	but	no	one	spoke	.
和	一	男人	涵盖	他的	眼睛	和	一个	摇晃	手	,	但	不	一	辐	.

一名男子用颤抖的手捂住了双眼，但没有人说话。

[ðen] ['ʃɔː] [stuːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Then	Shawe	stooped	to	her	.
然后	肖	弯腰	到	她	.

然后肖恩弯下腰对她说话。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
”	WHO	是	你	?

你是谁?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['veri] ['dʒentli] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] ['tendə(r)]

”	he	asked	very	gently	,	touching	the	little	flesh	-	and	-	blood	shoulder	with	tender
”	他	问	非常	轻轻地	,	接触	这	小的	肉	-	和	-	血	肩膀	和	投标

['fɪŋgəz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['spɪrɪt] [ðen] . { - }

fingers	;	she	was	no	spirit	then	.	{	108	}
手指	;	她	曾是	不	精神	然后	.	{	-	}

他轻声问道，用温柔的手指轻轻抚摸着她血肉之躯的肩膀；那时她还不是鬼魂。{108}

“ [aɪm]['sæntə] [klɔːz] - ['swiːthɑːt] , — [juː; jʊ] [nəʊ] ['sæntə] [klɔːz] .

“	I'm	Santa	Claus	'	sweetheart	,	—	you	know	Santa	Claus	.
”	我是	圣诞老人	克劳斯	-	亲爱的	,	—	你	知道	圣诞老人	克劳斯	.

“我是圣诞老人的甜心，——你知道圣诞老人是谁。”

[hiː; hi] [left] [sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [ðeə(r)] , [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . ”

He	left	some	things	for	you	out	there	,	then	he	went	away	.	”
他	左边	一些	事物	为了	你	出去	那里	,	然后	他	去	离开	.	”

他给你留了些东西，然后就走了。

“ ['mʌðə(r)] [əʊ] - ['məʊzɪz] !

“	Mother	o	'	Moses	!
”	母亲	o	-	摩西	!

“摩西之母！”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [meɪn] ['teri] , ” [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] , ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

the	child	must	mane	Terry	,	”	one	of	the	men	,	quicker	than	the	rest	,
这	孩子	必须	鬃毛	特里	,	”	一	的	这	男人	,	更快	比	这	休息	,

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“孩子必须给特里梳头，”其中一个男人比其他人反应更快，大声说道。

“ [ðə; ði] [oʊld] - !
“ The ould riprobate !
” 这 可以 - !

“那个老浪子！”

[æn; ən] - [bʌt; bət] [fɜː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , ['ʃɔː] ,
An - but fer your ears , Shawe ,
一个 - 但 fer 你的 耳朵 , 肖 ,

肖，要不是为了你的耳朵，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɑː] - [-] [frəʊz] - [fɜː] [ɔːl] [wɪd] [noʊd] — [æn; ən] - ['krɪsməs] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːrər]
she might ha - be'n froze shtiff fer all we'd knowed — an - Christmas Day to - morrer
她 可能 哈 - 贝恩 冻住了 - fer 全部 我们会 已知 — 一个 - 圣诞节 天 到 - 莫勒
.
:
.

就我们所知，她可能已经被冻死了——就在明天的圣诞节。

” ['ʃɔː] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːd] .
” Shawe drew his breath hard .
” 肖 画 他的 气息 难的 .

肖恩深吸了一口气。

“ [θæŋk] [gɒd] , [aɪ] [dɪd] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [θruː] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [tiːθ] ;
“ Thank God , I did hear , ” he said through his closed teeth ;
“ 感谢 上帝 , 我 做过 听到 , ” 他 说 通过 他的 关闭 牙齿 ;

“谢天谢地，我听到了，”他咬牙切齿地说；

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
then he lifted the small stranger in his arms ,
然后 他 抬起 这 小的 陌生人 在 他的 武器 ,

然后他把这个陌生的小孩抱了起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [men] [fel] [bæk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [θruː]
and as the thronging men fell back on either side he carried her through
和 作为 这 熙熙攘攘 男人 跌倒 后退 在 任何一个 边 他 携带 她 通过
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪn] [ðʌs] [fɔːmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
the little lane thus formed up to the fire .
这 小的 车道 因此 形成 向上 到 这 火 .

当拥挤的男人们向两边退去时，他抱着她穿过由此形成的小路，来到火堆旁。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['dʒentli] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]
He put her down gently and knelt before her , chafing her hands
他 放 她 向下 轻轻地 和 跪下 前 她 , 摩擦 她 双手
[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð] { - }
and face with { 109 }
和 脸 和 { - }

他轻轻地把她放下，跪在她面前，用{109}摩擦她的手和脸。

['ræpɪd] ['tʌtʃɪz] ;
rapid touches ;
迅速的 触摸 ;

快速触碰；

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðʌs] [spent] [hiː; hi] [set] ['klʌmzɪli] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ʌn'fɑːs(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]
after a few moments thus spent he set clumsily to work to unfasten her
后 一个 很少 时刻 因此 花费 他 放 笨拙地 到 工作 到 解开 她
[hʊd] [ænd; ənd] [kəʊt] .
hood and coat .
兜帽 和 外套 .

过了一会儿，他笨拙地开始解开她的兜帽和外套。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['veri] [stɪl] [waɪl] [hiː; hi] ['nɒtɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌʌn'nɔt] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

She	kept	very	still	while	he	knotted	instead	of	unknotting	the	strings	,
她	保留	非常	仍然	尽管	他	打结的	反而	的	解开绳结	这	字符串	,

他没有解开绳结，而是把绳子打结，她一动不动地站在那里。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ['fræŋkli] ['kjʊəriəs] ,

only	her	eyes	moving	from	face	to	face	frankly	curious	,
仅有的	她	眼睛	移动	从	脸	到	脸	坦率地说	好奇的	,

她只是目光在每张脸上来回移动，坦率地表示好奇。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [glɑːns] .

yet	without	an	atom	of	fear	in	their	glance	.
然而	没有	一个	原子	的	害怕	在	他们的	瞥一眼	.

然而，他们的眼神中却没有一丝恐惧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːti] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

There	were	forty	pairs	of	eyes	to	meet	,	and	in	each	she	left	a	little	smile	.
那里	是	四十	对	的	眼睛	到	见面	,	和	在	每个	她	左边	一个	小的	微笑	.

她要与四十双眼睛对视，在每一双眼睛里都留下了淡淡的微笑。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ræpɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['betɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

At	last	the	outer	wrappings	were	cast	aside	,	and	,	as	Betty	stood	before
在	最后的	这	外	包装	是	投掷	旁边	,	和	,	作为	贝蒂	站立	前

[ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,

them	,	a	small	,
他们	,	一个	小的	,

最后，外包装被扔到一边，贝蒂站在它们面前，一个小小的.....

[slɪm] ['fɪgə(r)] , ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] , ['roʊli] - ['pɒli] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]

slim	figure	,	very	different	in	appearance	from	the	shapeless	,	roly	-	poly	bundle	of
苗条的	数字	,	非常	不同的	在	外貌	从	这	无形	,	罗利	-	聚合物	捆	的

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['priːviəs] ,

a	short	time	previous	,
一个	短的	时间	以前的	,

身材苗条，与不久前那个臃肿不堪、臃肿不堪的样子截然不同。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] ['rʌfld] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l][kɜːrlz][ænd; ənd]['tendrəlz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [sɒft] ['nɪmbəs]

with	her	fair	hair	ruffled	into	little	curls	and	tendrils	that	made	a	soft	nimbus
和	她	公平的	头发	褶皱的	进入	小的	卷发	和	卷须	那	制成	一个	柔软的	雨云

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

about	her	head	,
关于	她	头	,

她金色的头发蓬松成一缕缕卷曲的发丝，在她头上形成一圈柔和的光晕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs]

she	seemed	even	more	like	some	lovely	spirit	than	they	,	awed	by	the	strangeness
她	似乎	甚至	更多的	喜欢	一些	迷人的	精神	比	他们	,	敬畏	经过	这	奇怪

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] { - }

of	her	{	110	}
的	她	{	-	}

她看起来比他们更像一个可爱的精灵，他们被她的奇异之处所震撼{110}

['kʌmɪŋ] , [hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

coming	,	had	thought	her	.
未来	,	有	想法	她	.

她来了，她心想。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [daut] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd]
Yet her first action was quite sufficient to remove all doubts that she belonged
然而 她 第一的 行动 曾是 相当 充足的 到 消除 全部 疑虑 那 她 属于
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] .
to another sphere .
到 其他 领域 .

然而，她的第一个举动就足以消除人们对她属于另一个领域的所有疑虑。

[ðəʊz] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɪnmeɪts] ,
Those inquisitive eyes of hers , taking a survey of the room and its inmates ,
那些 好奇 眼睛 的 她的 , 采取 一个 民意调查 的 这 房间 和 它是 囚犯 ,

她那双充满好奇的眼睛，扫视着房间和里面的人，

['laɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɒkɪŋz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ; [ðeɪ] ['waɪdnd]
lighted suddenly upon the stockings dangling before the fire ; they widened
照明 突然 之上 这 长筒袜 悬挂 前 这 火 ; 他们 扩大
[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ,
at the sight ,
在 这 视线 ,

突然，他们的目光被悬挂在火炉前的长袜吸引住了；看到长袜，他们惊讶得瞪大了眼睛。

[ðen] [ðə; ði] [smaɪlz] [brɪmd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [brəʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [gliː] .
then the smiles brimmed over and her whole face broke up into glee .
然后 这 微笑 满溢 超过 和 她 所有的 脸 打破 向上 进入 高兴 .

然后，她的脸上绽放出灿烂的笑容，整张脸都洋溢着喜悦。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [streɪndʒ] , [ɔː(r)] [ə'freɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] — [bɪg] ,
How could she feel strange , or afraid , in a place where — big ,
如何 可以 她 感觉 奇怪的 , 或者 害怕的 , 在 一个 地方 在哪里 — 大的 ,

在一个如此广阔的地方，她怎么会感到陌生或害怕呢?

[grəʊn] - [ʌp] [men] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] — [sʌtʃ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ]
grown - up men though they all were — such signs of expectancy were so
生长 - 向上 男人 尽管 他们 全部 是 — 这样的 标志 的 预期 是 所以
['əʊpənli] [dɪ'spleɪd] ?
openly displayed ?
公然 显示 ?

尽管他们都是成年男性，但为何会如此公开地表现出这种期待的迹象呢?

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːm] [ænd; ənd] [ræn] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːθ] , ['klæpɪŋ]
She slipped from the protecting arm and ran close to the hearth , clapping
她 滑倒了 从 这 保护 手臂 和 跑 关闭 到 这 炉 , 鼓掌
[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
her hands in delight .
她 双手 在 喜 .

她挣脱了保护的手臂，跑到壁炉旁，高兴地拍着手。

“ [əʊ] ! [jʊr; jər] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sæntə] [klɔːz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ Oh ! you're all ready for Santa Claus , ” she cried .
“ 哦 ! 你是 全部 准备好 为了 圣诞老人 克劳斯 , ” 她 哭 .

“哦！你们都准备好迎接圣诞老人了！”她喊道。

“ [maɪ] ! [haʊ] [hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] — [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] { - }
“ My ! how he'll have to work — there's such { 111 }
“ 我的 ! 如何 地狱 有 到 工作 — 有 这样的 { - }

“我的天！他得怎么工作啊——有这么多工作要做。”

[ə; eɪ] - ['nɔːrməs] [lɒt] .
a ' normous lot .
一个 - 正常 很多 .

一大批。

[bʌt; bət] [hiːl] [fɪl] - [ɪm] [ɔːl] .

But	he'll	fill	'	em	all	.
但	地狱	充满	-	呃	全部	.

但他会把它们全部填满。

〞 [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [ðɪs] [bɑːm] [ɪn] ['iːgə(r)] [heɪst] .

〞	She	threw	out	this	balm	in	eager	haste	.
〞	她	扔	出去	这	香脂	在	渴望的	匆忙	.

她急忙把这瓶药膏扔掉了。

“ [hiːz] ['truːli] ['kʌmɪŋ] ; [hiː; hi] [sed] [səʊ] .

“	He's	truly	coming	;	he	said	so	.
〞	他是	真的	未来	;	他	说	所以	.

“他真的会来；他亲口说的。”

[ɪf] [aɪ'd] [gɒn] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [krækt] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['smɪðər] - [iːnz]

If	I'd	gone	home	with	him	his	house	would	have	cracked	to	—	to	smither	-	eens
如果	ID	已消失	家	和	他	他的	房子	会	有	裂纹	到	—	到	史密瑟	-	青少年

, [səʊ] [aɪ] [steɪd] .

,	so	I	stayed	.
,	所以	我	入住	.

如果我和他一起回家，他的房子就会彻底崩塌，所以我留了下来。

〞 [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ,

〞	A	deafening	roar	of	laughter	greeted	her	words	and	sent	her	,
〞	一个	震耳欲聋	吼	的	笑声	问候	她	字	和	发送	她	,

[ʌn'ɜːrɪŋli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['həʊmɪŋ] [bɜːd] ,

unerringly	as	a	homing	bird	,
准确无误地	作为	一个	归巢	鸟	,

“她的话引来一阵震耳欲聋的笑声，如同归巢的鸟儿般精准地将她送往目的地。”

[bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [frend] , [huː] [stɪl] [nelt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ;

back	to	her	first	friend	,	who	still	knelt	on	the	floor	;
后退	到	她	第一的	朋友	,	WHO	仍然	跪下	在	这	地面	;

她回到第一个朋友身边，那个朋友仍然跪在地上；

[bʌt; bət] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ['vænɪʃd] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

but	resting	against	him	her	fears	vanished	almost	instantly	,	and	,	as	she
但	休息	反对	他	她	恐惧	消失了	几乎	即刻	,	和	,	作为	她

[glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['kɒnfɪdəns] ,

glanced	around	with	renewed	confidence	,
瞥了一眼	大约	和	更新	信心	,

但靠在他身上，她的恐惧几乎立刻消失了，她重新充满信心地环顾四周，

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['sɪlvəri] [lɑːf] ['tiŋkl] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðeə(r)] ['rʌfə(r)] ['merɪmənt] .

her	pretty	silvery	laugh	tinkled	out	to	join	their	rougher	merriment	.
她	漂亮的	银色	笑	叮叮当当	出去	到	加入	他们的	粗糙	欢乐	.

她那悦耳动听的银铃般的笑声加入了他们粗犷的欢笑声中。

[ðə; ði] [men] [prest] ['kləuzə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['əʊldɪst] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['spəʊksmən] .

The	men	pressed	closer	,	one	of	them	,	the	oldest	,	acting	as	spokesman	.
这	男人	按下	更近	,	一	的	他们	,	这	最老	,	表演	作为	发言人	.

男人们靠得更近了，其中一人年纪最大，充当发言人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huːz] ['tʃɪmni] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['eni] ['krɪsməs] [s'tɒkɪŋz] ['hæŋɪŋ]

He	was	the	man	whose	chimney	had	never	seen	any	Christmas	stockings	hanging
他	曾是	这	男人	谁	烟囱	有	绝不	已见	任何	圣诞节	长筒袜	绞刑

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	it	,
前	它	,

他的烟囱里从未挂过圣诞袜。

[ðə; ðɪ] ['beɪbiz] [sɒk] ['biːɪŋ] [tuː] ['taɪni][ɪn] [ðæt] { - }
the baby's sock being too tiny in that { 112 }
这 婴儿的 短袜 存在 也 微小的 在 那 { - }

婴儿的袜子太小了{112}

[fɑː(r)] - [ə'weɪ] [jɪə(r)] ;
far - away year ;
远的 - 离开 年 ;

遥远的年份；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][ɑːsk][dʒʌst][ðə; ðɪ]
but he seemed to know better than any of them how to ask just the
但 他 似乎 到 知道 更好的 比 任何 的 他们 如何 到 问 只是 这
[raɪt] ['kwestʃənz] [ðæt] [wʊd] [set] [friː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] .
right questions that would set free the little tongue .
正确的 问题 那 会 放 自由的 这 小的 舌头 .

但他似乎比他们任何人都更懂得如何提出恰当的问题，从而打开那个小家伙的嘴巴。

['betɪ] [klaɪmd] ['glædli] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,
Betty climbed gladly up on his knee ,
贝蒂 攀登 乐意 向上 在 他的 膝盖 ,

贝蒂高兴地爬到他的膝盖上，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pɜːtʃ] [pɔː] [fɔːθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l]
and from her new perch poured forth an account of her wonderful
和 从 她 新的 栖息 倾倒 前进 一个 帐户 的 她 精彩的
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

她从新的栖身之处倾诉出她奇妙的冒险经历。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
It was the fault of her companions , surely ,
它 曾是 这 过错 的 她 同伴 , 一定 ,

这肯定是她同伴们的错。

[ænd; ənd][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['riːəl][ænd; ənd] [truː] [tuː; tə]
and not her own that the things that were so real and true to
和 不是 她 自己的 那 这 事物 那 是 所以 真实的 和 真的 到
[hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [mɪθs] [aʊt] [ɒv; əv] ['feərilænd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
her were like myths out of Fairyland to them ,
她 是 喜欢 神话 出去 的 仙境 到 他们 ,

而她自己却不这么认为，那些对她来说如此真实和真切的事物，在他们眼中却如同童话世界里的神话一般。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm] [ɒv; əv] [taɪm] .
because they had travelled farther down the stream of time .
因为 他们 有 旅行 更远 向下 这 溪流 的 时间 .

因为他们已经沿着时间的长河走了更远的路。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [dʌl] , [grəʊn] - [ʌp][maɪndz] ;
Much of what she said was unintelligible to their dull , grown - up minds ;
很多 的 什么 她 说 曾是 无法理解 到 他们的 乏味的 , 生长 - 向上 思想 ;

她说的很多话，对于他们迟钝的成年人来说，都是难以理解的；

[bʌt; bət] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][gəʊld] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
but if each word had been of gold they could not have waited for it
但 如果 每个 单词 有 到过 的 金子 他们 可以 不是 有 等待 为了 它
[mɔː(r)] ['iːgəli] ;
more eagerly ;
更多的 急切地 ;

即使每个字都是金子做的，他们也不可能更热切地等待它；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪˈsaɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɑːvələs] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [lɑːf]

and	when	she	stopped	in	her	recital	of	that	marvellous	journey	to	laugh
和	什么时候	她	停止	在	她	独奏会	的	那	奇妙	旅行	到	笑

[æt; ət][sʌm; səm] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] { - }

at	some	remembrance	of	{	113	}
在	一些	纪念	的	{	-	}

当她在讲述那段奇妙旅程时停下来，笑着回忆起{113}

[ˈsæntə] [klɔːz] - [ˈfuːlɪŋ] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [ˈpɜːrfɪktɪst] [ˈsɪmpəθi] .

Santa	Claus	'	fooling	,	they	looked	at	one	another	,	smiling	in	perfectest	sympathy	.
圣诞老人	克劳斯	-	愚弄	,	他们	看起来	在	一	其他	,	微笑	在	最完美的	同情	.

圣诞老人的恶作剧让他们相视一笑，彼此心照不宣。

[pəˈhæps] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] — [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Perhaps	,	after	all	,	they	understood	—	who	shall	say	?
也许	,	后	全部	,	他们	理解	—	WHO	将	说	?

也许，他们最终还是理解了——谁又能说得准呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [ɪkˈsept] [wen] [əʊld][dʒəˈrəʊm] [ˈhæzəd] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːk] [ðæt]

There	was	no	interruption	,	except	when	old	Jerome	hazarded	some	remark	that
那里	曾是	不	中断	,	除了	什么时候	老的	杰罗姆	危险的	一些	评论	那

[helpt] [ɒn][ðə; ði] [teɪl] ;

helped	on	the	tale	;
帮助	在	这	故事	;

除了老杰罗姆偶尔插几句对故事有帮助的话之外，整个过程没有受到任何干扰；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [muːv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] [mæn] ,

and	the	only	person	to	move	was	a	tall	,	gaunt	man	,
和	这	仅有的	人	到	移动	曾是	一个	高的	,	瘦削	男人	,

唯一动了一下的是一个身材高挑、面容憔悴的男人。

[huː] [bent] [mɪˈstɪəriəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [smeld] [laɪk] — [laɪk]

who	bent	mysteriously	over	the	fire	and	made	something	that	smelled	like	—	like
WHO	弯曲	神秘地	超过	这	火	和	制成	某物	那	闻起来	喜欢	—	喜欢

[ðə; ði][məʊst] [dɪˈlɪʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

the	most	delicious	thing	in	all	the	world	.
这	最多	可口的	事物	在	全部	这	世界	.

神秘地俯身在火上，做出了某种闻起来像——像世界上最美味的东西。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][raɪd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [kiːn] [eə(r)][ɪn]

You	have	to	ride	for	hours	through	the	snow	,	and	feel	the	keen	air	in
你	有	到	骑	为了	小时	通过	这	雪	,	和	感觉	这	敏锐的	空气	在

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

your	face	,
你的	脸	,

你必须在雪地里骑行几个小时，感受凛冽的寒风扑面而来。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ðæt]

and	be	as	hungry	as	a	bear	into	the	bargain	,	to	know	just	what	that
和	是	作为	饥饿的	作为	一个	熊	进入	这	便宜货	,	到	知道	只是	什么	那

[ɪz] .

is	.
是	.

而且还要像熊一样饥肠辘辘，才能知道那究竟是什么。

[baɪ][sʌm; səm] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [keɪm] [tuː; tə]

By	some	remarkable	law	of	coincidence	the	story	and	the	cooking	came	to
经过	一些	卓越	法律	的	巧合	这	故事	和	这	烹饪	来了	到

[æn; ən][end][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ;

an	end	at	one	and	the	same	moment	;
一个	结尾	在	一	和	这	相同的	片刻	;

出于某种奇妙的巧合，故事和烹饪竟然在同一时刻结束了；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['taɪmli] .

nothing	could	have	been	more	timely	.
没有什么	可以	有	到过	更多的	及时	.

真是太及时了。

['bɛtiz] [həʊl] [ə'tɛn] { - }

Betty's	whole	atten	{	114	}
贝蒂的	所有的	关注	{	-	}

贝蒂的全部注意力{114}

[ʃən] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði][tɪn] [pleɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

tion	was	quickly	transferred	to	the	tin	plate	which	was	placed	before	her	;
tion	曾是	迅速地	转移	到	这	锡	盘子	哪个	曾是	放置	前	她	;

溶液迅速转移到她面前的锡盘上;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][səʊ] [kiːn]

and	her	evident	appreciation	of	the	good	things	of	life	was	so	keen
和	她	明显	欣赏	的	这	好的	事物	的	生活	曾是	所以	敏锐的

[ðæt] [ðə; ði] ['lukə] - [ɒn] ,

that	the	lookers	-	on	,
那	这	外貌	-	在	,

她对生活美好事物的欣赏之情如此强烈，以至于旁观者们都为之倾倒。

[huː] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [taɪm] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['rʌfə(r)] [weɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	even	in	that	short	time	had	learned	that	their	rougher	ways	frightened	her	,
WHO	甚至	在	那	短的	时间	有	学习	那	他们的	粗糙	方式	害怕	她	,

即使在短短的时间里，她也已经了解到他们粗暴的行事方式让她感到害怕。

[lɑːft] ['dʒentli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

laughed	gently	among	themselves	.
笑了	轻轻地	之中	他们自己	.

他们彼此轻轻地笑了笑。

[wel] , [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [tuː] !

Well	,	they	understood	that	too	!
出色地	,	他们	理解	那	也	!

他们也明白这一点!

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtə(r)] [fər'get] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

While	she	was	busy	over	her	supper	,	to	the	utter	forgetting	of	her
尽管	她	曾是	忙碌的	超过	她	晚餐	,	到	这	说出	遗忘	的	她

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

她专心致志地享用晚餐，完全忘记了周围的环境。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [went] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

several	of	the	men	went	outside	to	see	if	they	could	find	any	traces	of	the
一些	的	这	男人	去	外部	到	看	如果	他们	可以	寻找	任何	痕迹	的	这

['rekrɪənt] ['sæntə] [klɔːz] ;

recreant	Santa	Claus	;
叛徒	圣诞老人	克劳斯	;

几个男人走到外面，看看能不能找到那个叛逆的圣诞老人的踪迹;

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['heɪsti] [sɜːtʃ] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd][bægz] — [sə'fɪʃ(ə)nt]

they	returned	after	a	hasty	search	,	bringing	in	the	barrel	and	bags	—	sufficient
他们	返回	后	一个	仓促	搜索	,	带来	在	这	桶	和	包	—	充足的

[pruːf] [ðæt] ['teri] ,

proof	that	Terry	,
证明	那	特里	,

他们匆匆搜查后返回，带回了桶和袋子——这足以证明特里就是凶手。

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [kən'vikʃənz] , [waɪz] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['glu:mi] [fɔ:'bəudiŋ] , [hæd; həd] [nɒt]

despite	**all**	**convictions**	**,**	**wise**	**head**	**-**	**shakings**	**,**	**and**	**gloomy**	**forebodings**	**,**	**had**	**not**
尽管	全部	定罪	,	明智的	头	-	摇晃	,	和	阴沉	不祥的预感	,	有	不是

[feɪld] [ðem; ðəm] .

failed	**them**	**.**
失败的	他们	.

尽管他们百般确信、明智地摇头叹息、忧心忡忡，但最终还是失败了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] .

He	**had**	**kept**	**his**	**word**	**.**
他	有	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['di:pənd] — [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] { - }

But	**the**	**mystery**	**deepened**	**—**	**Who**	**was**	**the**	**{**	**115**	**}**
但	这	神秘	加深	—	WHO	曾是	这	{	-	}

但谜团加深了——谁是{115}

['lɪt(ə)l] [meɪd] ?

little	**maid**	**?**
小的	女佣	?

小女仆?

[ə'saɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wʌn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

Aside	**from**	**her**	**name**	**,**	**which**	**was**	**an**	**unfamiliar**	**one**	**to**	**them**	**,**
旁边	从	她	姓名	,	哪个	曾是	一个	陌生	一	到	他们	,

除了她的名字，他们都很陌生之外，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:n] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

they	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**learn**	**anything**	**definite**	**about**	**her**	**.**
他们	有	不是	到过	有能力的	到	学习	任何事物	定	关于	她	.

他们一直没能了解到关于她的任何确切信息。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [breɪn] ['əʊnli] [si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [pɑ:st] ,

The	**excited**	**little**	**brain**	**only**	**seemed**	**to**	**live**	**over**	**the**	**immediate**	**past**	**,**
这	兴奋的	小的	脑	仅有的	似乎	到	居住	超过	这	即时	过去的	,

兴奋的小脑袋瓜似乎只活在刚刚过去的时光里。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sæntə] [klɔ:z] [hæd; həd] ['fɪgəd] [səʊ] [ɪm'pɔ:tntli] ;

in	**which**	**Santa**	**Claus**	**had**	**figured**	**so**	**importantly**	**;**
在	哪个	圣诞老人	克劳斯	有	想	所以	重要	;

圣诞老人在其中扮演了非常重要的角色;

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] [ə'pærəntli] [aʊt'weɪŋ] ['evri] ['ʌðə(r)]

the	**fact**	**that**	**she**	**was**	**his**	**sweetheart**	**apparently**	**outweighing**	**every**	**other**
这	事实	那	她	曾是	他的	亲爱的	显然	胜过	每一个	其他

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	**.**
考虑	.

显然，她是他的爱人这一事实，凌驾于其他一切因素之上。

“ ['teri] [oʊ'kɑ:nər] [heɪnt] [ə; eɪ] [tʃɪk] , [nɔ:(r)] [tʃaɪld] , [æn; ən] - ['nevə(r)] [hɛd] , ” [əʊld][dʒə'rəʊm] [dɪ'kleəd]

“	**Terry**	**O'Connor**	**hain't**	**a**	**chick**	**,**	**nor**	**child**	**,**	**an**	**'**	**never**	**hed**	**,**	**”**	**old**	**Jerome**	**declared**
“	特里	奥康纳	没有	一个	小鸡	,	也不	孩子	,	一个	-	绝不	头	,	”	老的	杰罗姆	声明

['staʊtli] ,

stoutly	**,**
坚定地	,

“特里·奥康纳既不是小姑娘，也不是孩子，也从来不是，”老杰罗姆斩钉截铁地宣称。

[æz; əz] ['sʌmbədi] ['ventʃəd] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

as	**somebody**	**ventured**	**this**	**solution**	**of**	**the**	**difficulty**	**,**
作为	某人	冒险	这	解决方案	的	这	困难	,

当有人尝试用这种方法解决难题时，

“ [nɔː(r)][ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [kɪn] - - [tuː; tə][hɪm] — [ges] [ai] [ɔrtɚ] [nəʊ] — [aɪv] [noʊd] [hɪm] -
“ nor there ain't any kin b'longin ' to him — guess I orter know — I've knowed him '
” 也不 那里 不是 任何 亲属 - - 到 他 — 猜测 我 或 知道 — 我已经 已知 他 -
- [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] — ”
nintimut these thirty years — ”
- 这些 三十 年 — ”

“他也没有任何亲戚——我想我最好还是弄清楚——我认识他已经三十年了——”

“ [lɒʃ] , [mæn] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sændi] , “ [ðen] [hiː; hi][dʒʌst] - [ðə; ði] [beən] [ə'wei] - ,
“ Losh , man ! ” interrupted Sandy , “ then he just inveegled the bairn awa ' ,
” 洛什 , 男人 ! ” 中断 沙 , “ 然后 他 只是 - 这 孩子 awa - ,

“洛什，伙计！”桑迪打断道，“然后他就把孩子骗走了。”

['meɪkɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz]['sæntə] [klɔːz] .
makin ' oot he was Santa Claus .
制造 - oot 他 曾是 圣诞老人 克劳斯 .

他假装自己是圣诞老人。

[ðə; ði][iː] - - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! { - }
The e - normity of it ! { 116 }
这 e - - 的 它 ! { - }

它的电子规范性！{116}

“ [əʊ] , ['teri] [mʌst; məst] - [biː; bi]['dʒoʊkɪn] - ; [ɪts] [hɪz; ɪz] [wei] , ” [dʒə'rəʊm] [rɪ'tɜːnd] ['tɒlərəntli] .
“ Oh , Terry must olluz be jokin ' ; it's his way , ” Jerome returned tolerantly .
” 哦 , 特里 必须 - 是 开玩笑 - ; 它是 他的 方式 , ” 杰罗姆 返回 宽容地 .

“哦，特里肯定是在开玩笑；这是他的风格，”杰罗姆宽容地回答道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [fɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
With his arm around the small form , and the little golden head resting on his
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

他用一只胳膊搂着那个小小的身影，让那颗金色的小脑袋枕在他的胸口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nəʊɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] , ['hæpi] ['moməntS] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
he was knowing one of the rare , happy moments of his life ;
他 曾是 会心 一 的 这 稀有的 , 快乐的 时刻 的 他的 生活 ;

他正在经历人生中难得的幸福时刻之一；

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][skænt] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
there could be scant condemnation from him under the circumstances .
那里 可以 是 稀少 谴责 从 他 在下面 这 情况 .

在这种情况下，他几乎不可能做出谴责。

['betɪ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'tɜːnətli] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [kən'tentɪdli]
Betty , who had been alternately blinking at the fire , and smiling contentedly
贝蒂 , WHO 有 到过 交替 眨眼 在 这 火 , 和 微笑 心满意足地
[tuː; tə] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
to herself for some time ,
到 她自己 为了 一些 时间 ,

贝蒂时而眨着眼睛看着火堆，时而心满意足地独自微笑了一会儿。

[naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['eni] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [mait] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] [frend]
now interrupted any dispute that might have arisen concerning her absent friend
现在 中断 任何 争议 那 可能 有 出现 有关 她 缺席的 朋友
[baɪ] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['beɪbi] [jɔːnz] .
by giving utterance to a series of baby yawns .
经过 给予 发声 到 一个 系列 的 婴儿 打哈欠 .

现在，她打了一系列哈欠，打断了任何可能与她缺席的朋友有关的争论。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdi] [kləʊz] , [sʌtʃ] [saɪnz] [niːd] [nəʊ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

The	discussion	came	to	a	speedy	close	,	such	signs	needing	no	interpretation	to
这	讨论	来了	到	一个	迅速	关闭	,	这样的	标志	需要	不	解释	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] .

her	hearers	.
她	听众	.

讨论很快结束了，这样的迹象对听众来说无需任何解释。

“ [doʊnt][jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['dɪəri] ?

“	Don't	ye	want	to	go	to	sleep	,	deary	?
”	不	是的	想	到	去	到	睡觉	,	亲爱的	?

“亲爱的，你不想睡觉吗？”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɑːskt] .

”	the	old	man	asked	.
”	这	老的	男人	问	.

“老人问道。”

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] { - }

She	signified	her	willingness	{	117	}
她	表示	她	意愿	{	-	}

她表示了她的意愿{117}

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ðəʊ] [fɜːst][hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

without	delay	,	though	first	her	stocking	must	be	hung	up	among	the	others	.
没有	延迟	,	尽管	第一的	她	袜	必须	是	悬挂	向上	之中	这	其他的	.

立即行动，但首先必须把她的长袜和其他长袜一起挂起来。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] ,

He	proceeded	to	draw	it	off	;	but	before	that	could	be	accomplished	,
他	继续	到	画	它	离开	;	但	前	那	可以	是	完成	,

他开始着手把它画下来；但在此之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz][let]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrəts][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ʃuː] ['ɔːlweɪz] [tel] ,

he	was	let	into	the	secrets	the	buttons	on	your	shoe	always	tell	,
他	曾是	让	进入	这	秘密	这	按钮	在	你的	鞋	总是	告诉	,

他得知了你鞋带上的纽扣所隐藏的秘密。

— [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [weə(r)] ,

—	what	you	are	to	be	,	what	you	will	wear	,
—	什么	你	是	到	是	,	什么	你	将要	穿	,

——你将成为什么样的人，你将穿什么衣服，

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['træv(ə)l] [θruː] [laɪf] , — [ɪn] ['kærɪdʒ] , [kɑːt] , ['wiːlbærəʊ] ,

and	in	what	manner	you	will	travel	through	life	,	—	in	carriage	,	cart	,	wheelbarrow	,
和	在	什么	方式	你	将要	旅行	通过	生活	,	—	在	运输	,	大车	,	独轮车	,

[ɔː(r)]['wægən] .

or	wagon	.
或者	车皮	.

以及你将以何种方式度过你的人生——乘坐马车、货车、独轮车还是四轮马车。

[wen] [ðɪs] “ [ʃʊə(r)] - [æz; əz] - [ʃʊə(r)] ” ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːstəd] [hiː; hi] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði]

When	this	“	sure	-	as	-	sure	”	knowledge	had	been	mastered	he	stripped	off	the
什么时候	这	“	当然	-	作为	-	当然	”	知识	有	到过	精通	他	脱衣舞	离开	这

['stɒkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɔː] , [ɪm'pɪərɪəsli] ['sʌmənd] ,

stocking	,	and	Shawe	,	imperiously	summoned	,
袜	,	和	肖	,	专横跋扈	被召唤	,

当他掌握了这种“十拿九稳”的知识后，他脱掉了长袜，肖恩傲慢地被召来，

[keɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [wiː] ['pækɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][daɪ'rɛktɪd] , [weɪ] [daʊn] [ɪn][ɪts] ['veri] [təʊ] ;

came	close	and	put	the	wee	packet	,	as	she	directed	,	way	down	in	its	very	toe	;
来了	关闭	和	放	这	哇	包	,	作为	她	指导	,	方式	向下	在	它是	非常	脚趾	;

走近后，按照她的指示，把小包裹放进了它的脚趾深处；

[ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [weə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˊblaindist] ['depjuti] ,

then	he	hung	it	up	in	the	centre	,	where	even	the	blindest	deputy	,
然后	他	悬挂	它	向上	在	这	中心	,	在哪里	甚至	这	盲人	副	,

然后他把它挂在了正中央，即使是最瞎的副手也看得见。

[səˈpəʊzɪŋ] ['sæntə] [klɔːz] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [raʊnd] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] .

supposing	Santa	Claus	unable	to	get	round	,	would	never	have	passed	it	by	.
假如	圣诞老人	克劳斯	无法	到	得到	圆形的	,	会	绝不	有	通过了	它	经过	.

假设圣诞老人无法绕路，他肯定不会错过这个地方。

[ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] { - }

A	rollicking	little	cheer	went	up	at	sight	of	{	118	}
一个	欢快的	小的	欢呼	去	向上	在	视线	的	{	-	}

看到{118}时，现场响起了一阵欢快的欢呼声。

[ðə; ði] [smɔːl] [red] ['stɒkɪŋ] ['swɪŋɪŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]

the	small	red	stocking	swinging	slightly	to	and	fro	in	the	breath	of	the	fire
这	小的	红色的	袜	摇摆	轻微地	到	和	弗	在	这	气息	的	这	火

;

;

;

火光中，那只红色的小袜子轻轻地来回摆动；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][daɪd] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

but	it	died	away	on	the	instant	,
但	它	死亡	离开	在	这	立即的	,

但它瞬间就消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [nelt] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][əʊld][mænz]

for	the	child	had	slipped	to	the	floor	and	knelt	there	by	the	old	man's
为了	这	孩子	有	滑倒了	到	这	地面	和	跪下	那里	经过	这	老的	男人的

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

因为孩子滑倒在地，跪在老人的膝盖旁。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] [hændz] .

her	face	hidden	in	her	chubby	hands	.
她	脸	隐	在	她	胖乎乎的	双手	.

她用胖乎乎的手捂着脸。

[pəˈhæps] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtens] ['stɪlnəs] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] ['gaɪdɪd] [hɜːz] ,

Perhaps	in	the	intense	stillness	she	missed	the	voice	that	generally	guided	hers	,
也许	在	这	激烈的	寂静	她	错过	这	嗓音	那	一般来说	引导	她的	,

或许在极度的寂静中，她错过了平日里指引她的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə]

for	there	was	a	moment	of	hesitation	on	her	part	;	then	she	began	to
为了	那里	曾是	一个	片刻	的	犹豫	在	她	部分	;	然后	她	开始	到

[preɪ] [əˈlaʊd] ,

pray	aloud	,
祈祷	大声	,

因为她犹豫了片刻；然后她开始大声祷告。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] :

halting	over	the	words	:
停止	超过	这	字	:

断断续续地说：

“ ['dʒiːzəs] , ['tendə(r)] ['ʃepəd] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] ;

“	Jesus	,	tender	shepherd	,	hear	me	;
“	耶稣	,	投标	牧羊人	,	听到	我	;

“耶稣，温柔的牧羊人，请听我说；

[bles] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Bless	**thy**	**little**	**lamb**	**to**	**-**	**night**	**,**
保佑	你的	小的	羊肉	到	-	夜晚	,

今晚请保佑你的小羊羔，

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [biː; bi] [ðaʊ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

In	**the**	**darkness**	**be**	**thou**	**near**	**me**	**,**
在	这	黑暗	是	你	靠近	我	,

在黑暗中，请与我同在。

[kiːp] [ˌem 'iː] [seɪf] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

Keep	**me**	**safe**	**till**	**morning**	**light**	**.**
保持	我	安全的	直到	早晨	光	.

保护我直到天亮。

[let] [maɪ][sɪnz][biː; bi][ɔːl] [fə'givn] ,

Let	**my**	**sins**	**be**	**all**	**forgiven**	**,**
让	我的	罪孽	是	全部	已原谅	,

愿我的罪孽都被赦免，

[bles] [ðə; ði] [frendz] [aɪ] [lʌv] [səʊ] [wel] ,

Bless	**the**	**friends**	**I**	**love**	**so**	**well**	**,**
保佑	这	朋友们	我	爱	所以	出色地	,

祝福我深爱的朋友们，

[teɪk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][daɪ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

Take	**me**	**when**	**I**	**die**	**to**	**heaven**	**,**
拿	我	什么时候	我	死	到	天堂	,

当我死后带我去天堂，

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] [dwel] .

There	**for**	**ever**	**with**	**thee**	**to**	**dwell**	**.**
那里	为了	曾经	和	你	到	住	.

永远与你同在。

〞 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ə; eɪ]['məʊmənt] : “ [ænd; ənd] [pliːz] , [gɒd] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [mjuːvɝ] , { - }

〞	**She**	**paused**	**,**	**a**	**moment**	**:**	**“**	**And**	**please**	**,**	**God**	**,**	**take**	**care**	**of**	**muvver**	**,**	**{**	**119**	**}**
〞	她	暂停	,	一个	片刻	:	〞	和	请	,	上帝	,	拿	关心	的	移动	,	{	-	}

她停顿了一下：“上帝啊，请保佑我妈妈。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['dædi] , [ænd; ənd] [meɪk] ['betɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl]

and	**uncle**	**,**	**and**	**far**	**-**	**away**	**daddy**	**,**	**and**	**make**	**Betty**	**a**	**good**	**girl**	**f'rever**
和	叔叔	,	和	远的	-	离开	爸爸	,	和	制作	贝蒂	一个	好的	女孩	永远

[ænd; ənd]['evə(r)] .

and	**ever**	**.**
和	曾经	.

还有叔叔，还有远方的爸爸，让贝蒂永远永远做一个好女孩。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

〞 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;

〞	**It**	**was**	**very**	**still**	**all**	**around**	**;**
〞	它	曾是	非常	仍然	全部	大约	;

周围一片寂静；

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ə; eɪ] [spft] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [leɪd]

and	usually	when	she	finished	her	prayers	a	soft	cheek	was	laid
和	通常	什么时候	她	完成的	她	祈祷	一个	柔软的	脸颊	曾是	铺设

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

against	her	own	,
反对	她	自己的	,

通常当她祈祷完毕时，就会有一只柔软的脸颊贴着她的脸颊。

[waɪl] [ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] ['ekəud] , " [ɑː'men; eɪ'men] ,

while	a	soft	voice	echoed	,	"	Amen	,
尽管	一个	柔软的	嗓音	回声	,	"	阿门	,

这时，一个柔和的声音回荡道："阿门。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ment] " [maɪ] [hɑːt] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][səʊ] !

"	and	that	meant	"	my	heart	wants	it	to	be	exactly	so	!
"	和	那	意思是	"	我的	心	想要	它	到	是	确切地	所以	!

"这意味着"我的内心希望事情就是这样！"

" [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

"	Now	,	however	,	no	one	spoke	.
"	现在	,	然而	,	不	一	辐	.

"然而，现在却没有人说话了。"

['betɪ] [glɑːns, glæns] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [deɪzd]

Betty	glanced	wonderingly	about	as	she	rose	to	her	feet	,	a	trifle	dazed
贝蒂	瞥了一眼	惊奇地	关于	作为	她	玫瑰	到	她	脚	,	一个	琐事	茫然

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] ;

and	even	frightened	;
和	甚至	害怕	;

贝蒂站起身来，茫然地环顾四周，有些不知所措，甚至有些害怕；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [greɪv] , ['kwaɪət] ,

but	such	grave	,	quiet	,
但	这样的	严重	,	安静的	,

但如此庄严肃穆，如此静谧

[kaɪnd]['feɪsɪz] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ə'gen]

kind	faces	looked	back	at	her	that	swiftly	she	dropped	to	her	knees	again
种类	面孔	看起来	后退	在	她	那	迅速地	她	掉落	到	她	膝盖	再次

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [pə'tɪʃn] :

with	another	petition	:
和	其他	请愿	:

她看到一张张和善的面孔，随即又一次跪倒在地，再次恳求：

" [gɒd] [bles] [ɛvriːbɑːdi] , [æn; ən] - [məʊst] - ['sæntə] [klɔːz] . "

"	God	bless	ev'rybody	,	an	'	most	speshilly	Santa	Claus	.	"
"	上帝	保佑	每个人	,	一个	-	最多	-	圣诞老人	克劳斯	.	"

"上帝保佑每个人，还有最神奇的圣诞老人。"

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [sed] [əʊld][dʒə'rəʊm] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

"	Amen	,	"	said	old	Jerome	,	in	the	pause	that	followed	.
"	阿门	,	"	说	老的	杰罗姆	,	在	这	暂停	那	随后	.

"阿门，"老杰罗姆在随后的停顿中说道。

[ə; eɪ][bed][hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [kɒn] { - }

A	bed	had	been	hastily	con	{	120	}
一个	床	有	到过	草草	康	{	-	}

一张床被匆匆铺好{120}

['strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['kɔːnə(r)] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][best] [mə'tɪəriəlz] [ðə; ði][kæmp][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

structed	in	the	warmest	corner	,	out	of	the	best	materials	the	camp	afforded	,
结构化	在	这	最温暖	角落	,	出去	的	这	最好的	材料	这	营	提供	,

在营地最温暖的角落，用营地能提供的最好的材料建造而成。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [dʒə'rəʊm] ['kærid] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	thither	Jerome	carried	the	child	.
和	那里	杰罗姆	携带	这	孩子	.

于是杰罗姆抱着孩子去了那里。

[ʃi:; ʃi] ['nesld] [daʊn] ['draʊzɪli] [waɪl] [hi:; hi] [tʌkt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

She	nestled	down	drowsily	while	he	tucked	the	covering	about	her	;	but	his
她	依偎	向下	昏昏欲睡地	尽管	他	塞进去	这	覆盖	关于	她	;	但	他的

[wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪliən] [tʌtʃ] ,

was	an	alien	touch	,
曾是	一个	外星人	触碰	,

她昏昏欲睡地躺了下来，他帮她掖好被子；但他的触碰却让她感到陌生。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['weɪlɪŋ] [kraɪ] :

and	through	the	room	there	suddenly	sounded	a	low	,	wailing	cry	:
和	通过	这	房间	那里	突然	听起来	一个	低的	,	哀嚎	哭	:

突然，房间里传来一声低沉的哀嚎：

“ [mju:vɝ] — [əʊ] !

“	Muvver	—	oh	!
”	移动	—	哦	!

“Muvver—哦!

[mju:vɝ] — ”

muvver	—	”
移动	—	”

muvver——”

“ [ðeə(r)] , ['hʌni] ; [ðeə(r)] , ['blɒsəm] — ” [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [brəʊk] , [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [su:ðd]

“	There	,	Honey	;	there	,	Blossom	—	”	the	man's	voice	broke	,	the	hand	that	soothed
”	那里	,	蜂蜜	;	那里	,	开花	—	”	这	男人的	嗓音	打破	,	这	手	那	舒缓

[wɒz; wəz] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [əʊld] ,

was	clumsy	and	old	,
曾是	笨拙	和	老的	,

“好了，宝贝；好了，小花——”男人的声音哽咽了，安抚的手笨拙而苍老。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['trembld] — “ [ðeə(r)] , ['hʌni] —

and	it	trembled	—	“	there	,	Honey	—
和	它	颤抖	—	”	那里	,	蜂蜜	—

它颤抖着——“亲爱的——”

” [ðə; ði] [men] [sæt] ['breθləs] — ['weɪtɪŋ] , ['dredɪŋ] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kraɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['məʊmənt]

”	The	men	sat	breathless	—	waiting	,	dreading	to	hear	the	cry	again	;	but	moment
”	这	男人	卫星	喘不过气	—	等待	,	恐惧	到	听到	这	哭	再次	;	但	片刻

['ɑ:ftə(r)] ['məʊmənt] [pɑ:st] ,

after	moment	passed	,
后	片刻	通过了	,

男人们屏住呼吸，等待着，害怕再次听到那声呼喊；但时间一分一秒地过去了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

and	it	did	not	come	.
和	它	做过	不是	来	.

但它并没有来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ˌes əʊ 'bi:] , [ðen] [ðə; ði] [dri:m] - ['feəri] [stu:pt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

There	was	one	little	sob	,	then	the	dream	-	fairy	stooped	with	her	comfort	.
那里	曾是	一	小的	哭泣	,	然后	这	梦	-	仙女	弯腰	和	她	舒适	.

一声轻微的抽泣之后，梦仙子俯身安慰她。

[haʊ] ['kwaɪət] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] !

How	quiet	the	room	was	!
如何	安静的	这	房间	曾是	!

房间里真安静!

[ænd; ənd] { - }
And { 121 }
和 { - }

和{121}

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] — [ðə; ði] [taɪm] [wen] [iːtʃ] [mæn][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [stʌnt]
this was Christmas Eve — the time when each man was to do a stunt
这 曾是 圣诞节 前夕 — 这 时间 什么时候 每个 男人 曾是 到 做 一个 特技
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
for the amusement of his fellows and the glory of himself .
为了 这 娱乐 的 他的 伙伴们 和 这 荣耀 的 他自己 .

这是圣诞前夜——在这一天，每个人都要表演一个特技来取悦同伴，并为自己赢得荣耀。

['dʒen(ə)rəli] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ˌmɪs'ruːl] [held] [haɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] ,
Generally on this occasion the Lord of Misrule held high carnival ,
一般来说 在 这 场合 这 主 的 统治不善 握住 高的 狂欢 ,

通常情况下，在这种场合，恶作剧之王会举办盛大的狂欢节。

— [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [bəʊl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , ['ʃaʊtɪŋ] ,
— the flowing bowl was like a perpetual fountain , and laughter , shouting ,
— 这 流动 碗 曾是 喜欢 一个 永久 喷泉 , 和 笑声 , 喊叫 ,
[ænd; ənd] [hɔːs] - [pleɪ] [ə'baund] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
and horse - play abounded on every side .
和 马 - 玩 大量 在 每一个 边 .

——流动的碗就像一座永不停息的喷泉，四周充满了欢声笑语、叫喊声和嬉闹声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rʌm] [ɪn] ['plenti] [sɪns] ['teri] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [ðem; ðəm] ,
There was rum in plenty since Terry had not failed them ,
那里 曾是 朗姆酒 在 很多 自从 特里 有 不是 失败的 他们 ,

由于特里没有让他们失望，所以朗姆酒供应充足。

[bʌt; bət][nəʊ] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wɒz; wəz] [ded] ,
but no effort was made to secure it ; desire of that kind was dead ,
但 不 努力 曾是 制成 到 安全的 它 ; 欲望 的 那 种类 曾是 死的 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
it seemed .
它 似乎 .

但没有人努力去争取；似乎这种愿望已经消失了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒntent] [tuː; tə] [sɪt] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
They were content to sit there listening to the soft rise and fall of the
他们 是 内容 到 坐 那里 聆听 到 这 柔软的 上升 和 落下 的 这
[tʃaɪldz] [breθ] ;
child's breath ;
孩子的 气息 ;

他们心满意足地坐在那里，聆听着孩子轻柔的呼吸声；

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] , ['əʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .
the land of dreams , into which she had slipped , open to them also .
这 土地 的 梦境 , 进入 哪个 她 有 滑倒了 , 打开 到 他们 还 .

她滑入的梦境之地，也向他们敞开着大门。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['krɪsməs] ['iːvz] , [ˌaɪ 'tiː]
And though it was so different from those other Christmas Eves , it
和 尽管 它 曾是 所以 不同的 从 那些 其他 圣诞节 夏娃 , 它
[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dʌl] .
was far from being dull .
曾是 远的 从 存在 乏味的 .

虽然这个圣诞夜与以往的圣诞夜截然不同，但却一点也不沉闷。

['ɪntuː] [iːtʃ] [hɑːt] [ðeə(r)][hæd; həd] [krept] [ə; eɪ] [sɒft] [gləʊ] , { - }

Into	each	heart	there	had	crept	a	soft	glow	,	{	122	}
进入	每个	心	那里	有	悄悄地爬	一个	柔软的	辉光	,	{	-	}

每颗心中都涌起一丝柔和的光芒，{122}

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ] [grɒg] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ]

which	did	not	come	from	the	blazing	logs	,	and	which	no	grog	,	no	matter	how
哪个	做过	不是	来	从	这	炽烈	日志	,	和	哪个	不	格罗格酒	,	不	事情	如何

['skɪlfəli] ['blendɪd] ,

skilfully	blended	,
巧妙地	混合	,

这并非来自燃烧的木柴，也不是任何朗姆酒，无论调配得多么巧妙，

[kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

could	have	given	,
可以	有	给定	,

本来可以给的，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [meɪd] ['həʊli][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

for	once	again	the	presence	of	one	of	God's	little	ones	made	holy	a	humble
为了	一次	再次	这	在场	的	一	的	神的	小的	一个	制成	圣	一个	谦逊的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

因为上帝的小天使之一的到来，再次使一个简陋的地方变得神圣。

['ʃɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Shawe	was	the	first	to	bring	the	stillness	to	an	end	.
肖	曾是	这	第一的	到	带来	这	寂静	到	一个	结尾	.

肖是第一个打破这种沉寂的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɒŋ] , [wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

They	had	been	sitting	quiet	,	nobody	could	tell	how	long	,	when	he	got	to	his
他们	有	到过	坐着	安静的	,	无人	可以	告诉	如何	长的	,	什么时候	他	得到	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他们静静地坐了一会儿，没人知道坐了多久，这时他站了起来。

['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn]

Noiselessly	as	he	moved	he	broke	the	spell	,	and	eyes	that	had	grown
无声	作为	他	已搬	他	打破	这	拼写	,	和	眼睛	那	有	生长

['mɪsti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

misty	looked	at	him	,
蒙蒙	看起来	在	他	,

他悄无声息地移动，打破了这片宁静，那双原本已经蒙上雾气的眼睛望着他。

[sʌm; səm] [wɪð] [rɪ'zentmənt] , ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ə'gen] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃ] .

some	with	resentment	,	others	with	curiosity	,	and	others	again	with	reproach	.
一些	和	怨恨	,	其他的	和	好奇心	,	和	其他的	再次	和	责备	.

有些人心怀怨恨，有些人充满好奇，还有些人则满怀责备。

[əʊld][dʒə'roʊmz] [geɪz] [held] [ðə; ði]['lætə(r)] ['kwɒləti] .

Old	Jerome's	gaze	held	the	latter	quality	.
老的	杰罗姆的	目光	握住	这	后者	质量	.

老杰罗姆的目光中带有后一种特质。

['nəʊbədi] [njuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʃɔː] , ['eniweɪ] .

Nobody	knew	much	about	Shawe	,	anyway	.
无人	知道	很多	关于	肖	,	反正	.

反正也没人对肖了解多少。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

He	was	not	one	of	them	.
他	曾是	不是	一	的	他们	.

他不是他们中的一员。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][sʌm; səm] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] ,

He	had	come	to	the	camp	some	weeks	before	,
他	有	来	到	这	营	一些	周	前	,

他几周前就来到了营地。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] — [ʌp][tuː; tə] [mɜːl] { - }

and	would	be	gone	in	a	day	or	so	—	up	to	Merle	{	123	}
和	会	是	已消失	在	一个	天	或者	所以	—	向上	到	默尔	{	-	}

一两天后就会消失——直到梅尔{123}

[ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] — [sʌm; səm]['aʊtkɑːst] , [pə'hæps] ,

this	time	,	and	then	—	He	was	a	wanderer	—	some	outcast	,	perhaps	,
这	时间	,	和	然后	—	他	曾是	一个	流浪者	—	一些	被排斥者	,	也许	,

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] [gɒn] [baɪ] .

from	a	better	life	gone	by	.
从	一个	更好的	生活	已消失	经过	.

这一次，还有这一次——他是个流浪者——或许是来自过去美好生活的弃儿。

['nəʊbədi] [njuː] [hɪm] .

Nobody	knew	him	.
无人	知道	他	.

没人认识他。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['feləʊ] , ['əʊnli][nɒt][ɒv; əv]

They	had	no	quarrel	with	him	;	he	was	a	good	enough	fellow	,	only	not	of
他们	有	不	争吵	和	他	;	他	曾是	一个	好的	足够的	同伴	,	仅有的	不是	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们和他并无嫌隙；他是个不错的人，只是不属于他们。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɔːlməʊst]['kəʊldli] ,

They	watched	him	,	therefore	,	almost	coldly	,
他们	观看	他	,	所以	,	几乎	冷冷地	,

因此，他们几乎是冷漠地注视着他。

[jet] ['nəʊtɪŋ] [wɪð] ['dʒeləs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [stept] ['weərəli][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm]

yet	noting	with	jealous	satisfaction	that	he	stepped	warily	as	he	passed	from
然而	注意到	和	嫉妒的	满意	那	他	步	谨慎地	作为	他	通过了	从

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

然而，他却带着嫉妒的满足感注意到，他离开房间时步履谨慎；

[ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] — [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

then	they	fell	to	thinking	again	—	with	a	difference	.
然后	他们	跌倒	到	思维	再次	—	和	一个	不同之处	.

然后他们又开始思考——但这次有所不同。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['æbsəns] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] , [dɑːk] [mɪŋks] [skɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	came	back	after	a	short	absence	with	a	soft	,	dark	mink's	skin	in	his	hand	,
他	来了	后退	后	一个	短的	缺席	和	一个	柔软的	,	黑暗的	貂的	皮肤	在	他的	手	,

他短暂离开后回来了，手里拿着一张柔软的深色貂皮。

— [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][fɜː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæp][tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ]

—	a	bit	of	fur	that	a	woman's	fingers	could	fashion	into	a	cap	to	cover	a
—	一个	少量	的	毛皮	那	一个	女性的	手指	可以	时尚	进入	一个	帽	到	覆盖	一个

[tʃaɪldz] ['gəʊldən][heə(r)] ,

child's	golden	hair	,
孩子的	金的	头发	,

——一小块毛皮，女人可以用它做成帽子，遮住孩子金色的头发。

— [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['stɒkɪŋ] , ['kræmɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɪft] [fɑː(r)] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt]

—	and	went	to	the	small	stocking	,	cramming	the	gift	far	down	to	keep	that
—	和	去	到	这	小的	袜	,	临时抱佛脚	这	礼物	远的	向下	到	保持	那

['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] .

other	company	.
其他	公司	.

——然后走到小袜子前，把礼物塞到最下面，好让其他礼物作伴。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ['feəli] ['twiŋkl] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

A	breath	of	approval	fairly	twinkled	around	the	room	.
一个	气息	的	赞同	相当	闪烁	大约	这	房间	.

房间里几乎弥漫着一丝赞许的光芒。

[ðə; ðɪ] [greɪv] ['feɪsɪz] ['meltɪd] ['ɪntuː] ['smaɪlɪŋ] [drˈlaɪt] ; [ænd; ənd] { - }

The	grave	faces	melted	into	smiling	delight	;	and	{	124	}
这	严重	面孔	融化	进入	微笑	喜	;	和	{	-	}

严肃的面容融化成欣喜的笑容；{124}

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɜ꞉klz] ['waɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wen] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪz] [θrəʊn] [ɪn] ,

just	as	the	circles	widen	in	a	pool	of	water	when	a	stone	is	thrown	in	,
只是	作为	这	界	扩大	在	一个	水池	的	水	什么时候	一个	石头	是	抛掷	在	,

就像向水池中扔一块石头时，水面上的圆圈会扩大一样，

['spredɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [tɪl] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['sɜːfɪs] [ɪz] [dɪ'stɜːbd] ,

spreading	farther	and	farther	till	the	whole	surface	is	disturbed	,
传播	更远	和	更远	直到	这	所有的	表面	是	不安	,

不断扩散，直至整个地表都被扰动。

[səʊ] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] - ['ækʃ(ə)n] .

so	every	one	present	came	within	the	influence	of	Shawe's	action	.
所以	每一个	一	展示	来了	之内	这	影响	的	-	行动	.

所以，在场的所有人都受到了萧伯纳行为的影响。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][wʌn] [ə'kɔːd] [ðə; ðɪ] [men] ['hʌrɪdli] [left] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , ['meɪkɪŋ] ['skeəsli] ['eni] [nɔɪz] ,

As	if	by	one	accord	the	men	hurriedly	left	their	places	,	making	scarcely	any	noise	,
作为	如果	经过	一	符合	这	男人	匆匆	左边	他们的	地方	,	制作	几乎	任何	噪音	,

仿佛心照不宣，男人们匆匆离开了座位，几乎没有发出任何声音。

[jet] ['dʒɔslɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sæntə] [klɔːz] ;

yet	jostling	against	one	another	in	their	eagerness	to	play	at	being	Santa	Claus	;
然而	推搡	反对	一	其他	在	他们的	渴望	到	玩	在	存在	圣诞老人	克劳斯	;

然而，他们却因为急于扮演圣诞老人而互相推搡；

[iːtʃ] [mæn] [siːkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɪt] ,

each	man	seeking	out	his	kit	,
每个	男人	寻求	出去	他的	成套工具	,

每个人都在寻找自己的装备，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [l'aɪkliəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	returning	with	what	would	be	the	likeliest	thing	to	please	a	little	child	.
和	返回	和	什么	会	是	这	最有可能	事物	到	请	一个	小的	孩子	.

然后带回最有可能讨小孩子欢心的东西。

[ə; eɪ] [braɪt] [red] ['hæŋkətʃɪf] , [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [wʌn] , [ə; eɪ] [θɜːd] [æz; əz] ['meni] ['kʌlәd] [æz; əz]

A	bright	red	handkerchief	,	an	orange	one	,	a	third	as	many	colored	as
一个	明亮的	红色的	手帕	,	一个	橙子	一	,	一个	第三	作为	许多	有色	作为

['dʒoʊzɪfs] [kəʊt] ,

Joseph's	coat	,
约瑟的	外套	,

一条鲜红色的手帕，一条橙色的手帕，还有约瑟外衣颜色的三分之一，

[æn; ən] [əʊld] ['hæbɪtənt] [sæʃ] [wɜːθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [gəʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ,

an	old	habitant	sash	worth	its	weight	in	gold	to	a	connoisseur	,
一个	老的	居民	窗扇	值得	它是	重量	在	金子	到	一个	行家	,

对鉴赏家来说，一条老居民的腰带价值连城。

[ə; eɪ] [skɑːf] - [pɪn] [set] [wɪð] [ə; eɪ] ['keənˌgɔːm] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [θʌm] - [neɪl] — [ðɪs]

a	scarf	-	pin	set	with	a	cairngorm	the	size	of	a	man's	thumb	-	nail	—	this
一个	围巾	-	别针	放	和	一个	凯恩戈姆	这	尺寸	的	一个	男人的	拇指	-	指甲	—	这

[frɒm; frəm] ['sændi] { - }

from	Sandy	{	125	}
从	沙	{	-	}

一套带有凯恩戈姆石的围巾别针，大小和男人的拇指指甲盖差不多——这是 Sandy{125}

! — [ə; eɪ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lɑːf] — [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [brænd] - [njuː] [sə'spendəz] ,

!	—	a	—	you	mustn't	laugh	—	a	pair	of	brand	-	new	suspenders	,
!	—	一个	—	你	不得	笑	—	一个	一对	的	品牌	-	新的	吊带	,

！——你——别笑——一副全新的吊带，

[ænd; ənd] [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kɔɪnz] [ðæt] [speld] ['lɪkə(r)] [ɔː(r)] [tə'bækəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['givə] ,

and	big	and	little	coins	that	spelled	liquor	or	tobacco	to	the	givers	,
和	大的	和	小的	硬币	那	拼写	酒	或者	烟草	到	这	捐赠者	,

还有一些大小不一的硬币，它们拼起来就是酒或烟草，送给赠送者。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɔːt] [wɒt] [pliːzd] [ðem; ðəm] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] .

and	now	bought	what	pleased	them	infinitely	more	.
和	现在	买	什么	高兴	他们	无限地	更多的	.

他们现在买了让他们无比满意的东西。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn] ['stɒkɪŋ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [gɪfts] ,

Of	course	one	stocking	couldn't	begin	to	hold	the	gifts	,
的	课程	一	袜	不能	开始	到	抓住	这	礼物	,

当然，一只袜子根本装不下所有的礼物。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mæst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['pɪrəmɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ,

though	they	were	massed	into	a	dizzy	pyramid	at	the	top	,
尽管	他们	是	大量	进入	一个	晕眩的	金字塔	在	这	顶部	,

虽然它们在顶端堆积成一个令人眼花缭乱的金字塔，

[səʊ] [ɪts] [meɪt] [wɒz; wəz] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['laɪkwaɪz] .

so	its	mate	was	pressed	into	service	and	crowded	likewise	.
所以	它是	伴侣	曾是	按下	进入	服务	和	挤	同样地	.

所以它的同伴也被征召入伍，同样挤满了人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

There	was	a	distressing	similarity	in	the	presents	when	you	came	to	think	of
那里	曾是	一个	令人痛心	相似	在	这	礼物	什么时候	你	来了	到	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

仔细想想，这些礼物之间有着令人不安的相似之处。

[ɪ'speʃəli] [weə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ; [stɪl] ,

especially	where	handkerchiefs	were	concerned	;	still	,
尤其	在哪里	手帕	是	担心的	;	仍然	,

尤其是在手帕方面；然而，

[nəʊ][mæn] [wɪð'held] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'nʌðərz] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [seɪm] ;

no	man	withheld	his	giving	because	another's	choice	was	necessarily	the	same	;
不	男人	隐瞒	他的	给予	因为	另一个的	选择	曾是	一定	这	相同的	;

[hiː; hi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['praʊdli] ,

he	added	his	contribution	proudly	,
他	额外	他的	贡献	自豪地	,

没有人因为别人的选择必然相同而吝啬自己的捐赠；他自豪地贡献着自己的力量。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .

as	if	it	were	the	only	one	of	its	kind	.
作为	如果	它	是	这	仅有的	一	的	它是	种类	.

仿佛它是独一无二的。

['frentʃi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] [ɒv; əv] ['kɑːvɪŋ] ,

Frenchy	,	who	had	a	pretty	trick	of	carving	,
法国佬	,	WHO	有	一个	漂亮的	诡计	的	雕刻	,

法国佬，他有一手很棒的雕刻绝技，

[geɪv] [ə; eɪ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [freɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deft] ['fɪŋgəz] { - }

gave	a	really	beautiful	little	frame	which	his	deft	fingers	{	126	}
给予	一个	真的	美丽的	小的	框架	哪个	他的	麻利	手指	{	-	}

他灵巧的手指画出了一个非常漂亮的小相框{126}

[hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] , [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

had	made	in	the	long	evenings	;	and	the	cook	,	when	no	one	was	looking	,
有	制成	在	这	长的	晚上	;	和	这	厨师	,	什么时候	不	一	曾是	寻找	,

都是在漫长的夜晚里做的；而厨师，趁着没人注意的时候，

[slɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [preə(r)] - [bʊk] ,

slipped	in	his	prayer	-	book	,
滑倒了	在	他的	祷告	-	书	,

他偷偷塞进了祈祷书里，

[ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

though	I	don't	believe	any	one	that	night	would	have	laughed	at	his	having	it
尽管	我	不	相信	任何	一	那	夜晚	会	有	笑了	在	他的	拥有	它

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

但我不认为当晚会有人嘲笑他带着它。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [kɪd] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dændi] — ['ædɪd] [ə; eɪ]

The	young	fellow	they	called	Kid	—	he	was	something	of	a	dandy	—	added	a
这	年轻的	同伴	他们	称为	孩子	—	他	曾是	某物	的	一个	花花公子	—	额外	一个

[rɪŋ] [ɒv; əv] ['mæsɪv] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

ring	of	massive	proportions	.
戒指	的	大量的	比例	.

那个被他们称作"小子"的年轻人——他有点儿花花公子范儿——添置了一枚尺寸巨大的戒指。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [gəʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

It	wasn't	gold	,	but	he	pretended	it	was	,
它	不是	金子	,	但	他	假装	它	曾是	,

那不是黄金，但他假装是。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['dɑːnsɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][gˈɜːlz] [θɪŋk]

and	liked	to	wear	it	when	he	went	to	dances	to	make	the	girls	think
和	喜欢	到	穿	它	什么时候	他	去	到	舞蹈	到	制作	这	女孩们	思考

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ,

he	was	a	fine	,
他	曾是	一个	美好的	,

他喜欢穿着它去参加舞会，让女孩们觉得他很帅。

[ʌp] - [ænd; ənd] - ['kʌmɪŋ] [mæn] .
up - and - coming man .
向上 - 和 - 未来 男人 .

前途无量的年轻人。

[ænd; ənd][dʒə'rəʊm] — [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][dʒə'rəʊm] —
And Jerome — poor old Jerome —
和 杰罗姆 — 贫穷的 老的 杰罗姆 —

还有杰罗姆——可怜的老杰罗姆——

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mi:gə(r)] [kɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['rʌmɪdʒd] [θru:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
It was a very meagre kit that he rummaged through again and again ,
它 曾是 一个 非常 微薄 成套工具 那 他 翻找 通过 再次 和 再次 ,

他反复翻找着那套非常简陋的工具箱。

— [wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [pækt] ;
— one that he himself had packed ;
— 一 那 他 他自己 有 包装 ;

——其中一件是他自己打包的；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi] ['dʌznt] [pʊt] [ɪn] ['eni]
and when a man has to take care of himself he doesn't put in any
和 什么时候 一个 男人 有 到 拿 关心 的 他自己 他 不 放 在 任何
['ju:sləs] [træps] ,
useless traps ,
无用 陷阱 ,

而当一个人必须保护自己时，他不会设置任何无用的陷阱。

['eni] — [wɒt] [jʊd] [kɔ:l] ['gju:gɔ:] ; [nɒt] [wen] { - }
any — what you'd call gewgaws ; not when { 127 }
任何 — 什么 你会 称呼 小玩意 ; 不是 什么时候 { - }

任何——你所谓的小玩意儿；不是当{127}

[hi:z] [əʊld] , [ðæt] [ɪz] .
he's old , that is .
他是 老的 , 那 是 .

他年纪大了。

[səʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [θru:] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [rɪ'vi:ld]
So he could find nothing there ; and a search through his pockets revealed
所以 他 可以 寻找 没有什么 那里 ; 和 一个 搜索 通过 他的 口袋 揭晓
[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'presɪŋ] ['pɒvəti] .
the same depressing poverty .
这 相同的 沉闷 贫困 .

所以他在那里什么也没找到；搜遍他的口袋，也暴露出同样的令人沮丧的贫困。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['bætəd] [snʌf] - [bɒks] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]
He had nothing — nothing but a certain battered snuff - box that had been
他 有 没有什么 — 没有什么 但 一个 肯定 伤痕累累 鼻烟 - 盒子 那 有 到过
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zɪə] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm]
his companion for so many years that it would be easier to imagine him
他的 伴侣 为了 所以 许多 年 那 它 会 是 更轻松 到 想象 他
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][bɒks] .
without his head than without the box .
没有 他的 头 比 没有 这 盒子 .

他一无所有——除了一个破旧的鼻烟盒，这个鼻烟盒陪伴了他多年，以至于人们更容易想象他失去脑袋的样子，而不是失去这个鼻烟盒的样子。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,
He was evidently of that opinion ,
他 曾是 显然 的 那 观点 ,

他显然是持这种观点的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stəʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [faɪ'nælətɪ] .

for	he	stowed	it	down	in	his	pocket	with	an	air	of	great	finality	.
为了	他	已存放	它	向下	在	他的	口袋	和	一个	空气	的	伟大的	最终性	.

他带着一种斩钉截铁的神情，把它放进口袋里。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] , ['pɒlɪʃt] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['glɪtərɪŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [fɪld]

But	nevertheless	,	polished	to	an	almost	glittering	show	of	youth	and	filled
但	尽管如此	,	抛光	到	一个	几乎	闪闪发光	展示	的	青年	和	已填

[wɪð] [kɔɪnz] ,

with	coins	,
和	硬币	,

然而，尽管如此，它依然光彩夺目，散发着青春的气息，而且里面装满了硬币。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fɪtli] [kraʊnd] [ðə; ði] ['mɒtli] [kə'lekʃ(ə)n] .

it	very	fitly	crowned	the	motley	collection	.
它	非常	合适地	加冕	这	杂乱无章	收藏	.

它恰如其分地为这批风格各异的藏品画上了完美的句号。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ['sæntə] [klɔːz] ,

It	had	taken	some	time	to	play	Santa	Claus	,
它	有	已采取	一些	时间	到	玩	圣诞老人	克劳斯	,

扮演圣诞老人花了不少时间。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [stəʊ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gɪft] ;

for	each	man	had	to	wait	his	turn	to	stow	away	his	gift	;
为了	每个	男人	有	到	等待	他的	转动	到	存放	离开	他的	礼物	;

每个人都必须轮流把自己的礼物藏起来；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['depjutiz] [ə'laʊd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] { - }

there	were	no	deputies	allowed	on	this	occasion	,	and	the	bungling	{	128	}
那里	是	不	副手们	允许	在	这	场合	,	和	这	笨拙	{	-	}

这次不允许有代表在场，而且笨拙{128}

['fɪŋgəz] ['kʊd(ə)nt] [wɜːk] ['veri] ['kwɪkli] , — ['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] .

fingers	couldn't	work	very	quickly	,	—	didn't	try	to	,	if	the	truth	were	known	.
手指	不能	工作	非常	迅速地	,	—	没有	尝试	到	,	如果	这	真相	是	已知	.

手指动作不够迅速——说实话，他也没想过要这么做。

[bʌt; bət][ɔːl] [tuː] [suːn] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [tɑːsk] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [stʊd] [bæk]

But	all	too	soon	the	joyful	task	came	to	an	end	,	and	the	men	stood	back
但	全部	也	很快	这	快乐	任务	来了	到	一个	结尾	,	和	这	男人	站立	后退

['reɪdiənt] - [aɪd] ,

radiant	-	eyed	,
辐射状	-	眼睛	,

但令人愉快的任务很快就结束了，男人们目光炯炯地站在一旁。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] ['bʌldʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] [red] [s'tɒkɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

looking	at	those	bulging	little	red	stockings	as	if	they	were	the	most	beautiful
寻找	在	那些	凸起	小的	红色的	长筒袜	作为	如果	他们	是	这	最多	美丽的

[θɪŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

things	in	all	the	world	.
事物	在	全部	这	世界	.

她盯着那些鼓鼓囊囊的小红袜子，仿佛它们是世界上最美好的东西。

[haʊ] [ðə; ði] [gləʊ] [spred] [ænd; ənd] [spred] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] , [ðəʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [bæŋkt] [fɔː(r); fə(r)]

How	the	glow	spread	and	spread	in	their	hearts	,	though	the	fire	,	banked	for
如何	这	辉光	传播	和	传播	在	他们的	心	,	尽管	这	火	,	银行	为了

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

那份光芒如何在他们心中蔓延开来，即便那篝火已为夜晚蓄势待发。

[wɒz; wəz]	['ʃaɪnɪŋ]	[kwaɪt]	['dɪmli]	[naʊ]	!
was	**shining**	**quite**	**dimly**	**now**	**!**
曾是	灼灼	相当	依稀	现在	!

现在灯光已经变得很暗了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞老人的甜心(Santa Claus' Sweetheart)
第4/5页

[ðæt] ['maɪti] ['θriːfəʊld] ['keɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪd] — [wɪð] [ɪts][strænd][ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns]
That mighty threefold cable of the Christmas - tide — with its strand of inheritance
那 强大的 三重 电缆 的 这 圣诞节 - 潮 — 和 它是 链 的 遗产
, [ɪts][strænd][ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
, its strand of opportunity ,
, 它是 链 的 机会 ,

圣诞节这股强大的三重力量——它包含着传承的纽带、机遇的纽带，

[ɪts][strænd][ɒv; əv] [ə'fekʃn] — [baʊnd][ðem; ðəm]['veri] ['kləʊsli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt]
its strand of affection — bound them very closely to one another ; in that moment
它是 链 的 感情 — 边界 他们 非常 密切 到 一 其他 ; 在 那 片刻
[əʊld][rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd] [hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] ,
old wrongs and heart - burnings ,
老的 错误 和 心 - 燃烧 ,

正是那份深厚的感情将他们紧紧联系在一起；在那一刻，旧日的恩怨和心中的灼痛，

['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['raɪvlriz] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nju:] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv]
bitternesses and rivalries slipped away , and they knew the blessedness of
苦涩 和 竞争 滑倒了 离开 , 和 他们 知道 这 幸福 的
[piːs] [ænd; ənd] { - }
peace and { 129 }
和平 和 { - }

苦涩和敌对消失了，他们体会到了和平的幸福和{129}

[gʊd] - [wɪl] .
good - will .
好的 - 将要 .

善意。

['hæpi] ?
Happy ?
快乐的 ?

快乐的?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpɪə] ,
There was just one thing to make them happier ,
那里 曾是 只是 一 事物 到 制作 他们 更快乐 ,

只有一件事能让他们更开心，

— [ðə; ði] ['meri] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs]
— the merry voice of a little child greeting the misty light of the Christmas
— 这 欢乐 嗓音 的 一个 小的 孩子 问候 这 蒙蒙 光 的 这 圣诞节
[dɔːn] . { - }
dawn . { 130 }
黎明 . { - }

——孩童欢快的声音迎接圣诞节黎明朦胧的光芒。{130}

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [gɒd]
THE PEACE OF GOD
这 和平 的 上帝

神的平安

[tiː]
T
T

T

- ['mɪdnaɪt] ['sʌmbədi] [stept] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [bed] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
OWARD midnight somebody stepped close to the improvised bed and stood looking
- 午夜 某人 步 关闭 到 这 即兴发挥 床 和 站立 寻找
[daʊn] [wɪð] ['trʌbld] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kɜːld] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ðeə(r)] .
down with troubled eyes at the child curled up among the blankets there .
向下 和 麻烦 眼睛 在 这 孩子 卷曲 向上 之中 这 毯子 那里 .

午夜时分，有人走到临时床边，站在那里，忧心忡忡地看着蜷缩在毯子里的孩子。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊ] ['faɪə(r)] [kɑːst] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['taɪni]
The light from the low fire cast an occasional flickering flame upon the tiny
这 光 从 这 低的 火 投掷 一个 偶然 闪烁 火焰 之上 这 微小的
['segmənt] [ɒv; əv] [tʃiːk] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wʊlən] ['kʌvərɪŋ] ,
segment of cheek just visible above the woollen covering ,
部分 的 脸颊 只是 可见的 多于 这 羊毛 覆盖 ,

低矮的炉火投下偶尔闪烁的火光，映照在羊毛覆盖物上方露出的那小块脸颊上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊdrɒp] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [əʊld] ['brækən] ,
like a snowdrop peeping out of a mass of old bracken ,
喜欢 一个 雪花莲 偷窥 出去 的 一个 大量的 的 老的 蕨类植物 ,

就像一朵雪花莲从一堆枯萎的蕨类植物中探出头来，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [strændz] [ɒv; əv] [heə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [ʃiːn] [ɪn] [ðə; ði]
and on the floating strands of hair that had lost their golden sheen in the
和 在 这 漂浮的 线 的 头发 那 有 丢失的 他们的 金的 光泽 在 这
['semi] - [əb'skjʊərəti] .
semi - obscurity .
半 - 朦胧 .

在昏暗的光线下，几缕飘动的头发失去了金色的光泽。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɜːlɪə(r)] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bʌŋks] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒft] { -
An hour or so earlier the men had gone to their bunks in the long loft { 131
一个 小时 或者 所以 早些时候 这 男人 有 已消失 到 他们的 上下铺 在 这 长的 阁楼 { -
}
}
}

大约一个小时前，男人们都去了长阁楼里的铺位{131}

[ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hevi] ['briːðɪŋ] [naʊ] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
overhead , and their heavy breathing now proclaimed the fact that they were
开销 , 和 他们的 重的 呼吸 现在 宣布 这 事实 那 他们 是
['restɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['leɪbə] .
resting from their labors .
休息 从 他们的 劳动 .

头顶上，他们沉重的呼吸声表明他们正在休息，结束了一天的劳作。

['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [bʌt; bət]
Every one in the house was sleeping but
每一个 一 在 这 房子 曾是 睡眠 但

屋里所有人都睡着了，但是

['ʃɔː] ; ['iːv(ə)n] [əʊld] [dʒə'rəʊm] , [huː] [sæt] ['hʌdld] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
Shawe ; even old Jerome , who sat huddled by the side of the little one ,
肖 ; 甚至 老的 杰罗姆 , WHO 卫星 蜷缩着 经过 这 边 的 这 小的 一 ,

肖；甚至连老杰罗姆也蜷缩在小家伙身边，

[nˈɒdɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .
nodded **at** **his** **post** **.**
点头 在 他的 邮政 .

他朝自己的岗位点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] ,
He **had** **maintained** **the** **right** **of** **watching** **,**
他 有 维持 这 正确的 的 观看 ,

他一直保留着观看的权利。

[baɪ][suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jˈiəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈevɪdənt] [ˈprefrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
by **supremacy** **of** **his** **years** **and** **her** **evident** **preference** **for** **him** **,**
经过 霸权 的 他的 年 和 她 明显 偏爱 为了 他 ,

凭借他年长的优势以及她对他明显的偏爱，

[ˈdʒeləsli] [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd] [ɔːl] [ˈɒfəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl][biː; bi] [ʃeəd] .
jealously **putting** **aside** **all** **offers** **that** **his** **vigil** **be** **shared** **.**
嫉妒 推杆 旁边 全部 优惠 那 他的 守夜 是 共享 .

他嫉妒地拒绝了所有让他与人分享守夜机会的提议。

[hiː; hi] [stɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [əˈbʌv]
He **stirred** **now** **and** **opened** **his** **eyes** **,** **staring** **into** **the** **face** **of** **the** **man** **above**
他 搅拌 现在 和 打开 他的 眼睛 , 凝视 进入 这 脸 的 这 男人 多于
[hɪm] .
him **.**
他 .

他动了动，睁开眼睛，凝视着上方那个人的脸。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **What** **is** **it** **?**
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈsævɪdʒ] [graʊl] .
” **he** **demanded** **with** **a** **low** **,** **savage** **growl** **.**
” 他 要求 和 一个 低的 , 野蛮的 咆哮 .

“他用低沉、野蛮的咆哮声命令道。”

“ [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [sliːp] , ” [ˈʃɔː] [ˈwɪspəd] [bæk] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌnz] [huː]
“ **I** **couldn't** **sleep** **,** **”** **Shawe** **whispered** **back** **,** **“** **for** **thinking** **of** **the** **ones** **who**
“ 我 不能 睡觉 , ” 肖 低声说道 后退 , “ 为了 思维 的 这 一个 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
are **mourning** **for** **her** **,**
是 丧 为了 她 ,

“我睡不着，”肖低声回答，“因为我一直在想那些为她哀悼的人。”

— [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] .
— **her** **mother** **and** **uncle** **.**
— 她 母亲 和 叔叔 .

——她的母亲和叔叔。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ˈɪz(ə)nt] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
The **father** **isn't** **home** **,** **she** **said** **.**
这 父亲 不是 家 , 她 说 .

她说，孩子的父亲不在家。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] — - [gɒd] [bles] [fɑː(r)] - [əˈweɪ] { - }
Don't **you** **remember** **—** **'** **God** **bless** **far** **-** **away** **{** **132** **}**
不 你 记住 — - 上帝 保佑 远的 - 离开 { - }

你不记得了吗——“上帝保佑远方”{132}

['dædi] - ?
daddy **'** **?**
爸爸 - ?

爸爸?

[səʊ][hiː; hi][woʊnt][biː; bi] ['trʌbld] .
So **he** **won't** **be** **troubled** **.**
所以 他 惯于 是 麻烦 .

所以他不会有麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
But **the** **others** **—** **they** **ought** **to** **know** **.**
但 这 其他的 — 他们 应该 到 知道 .

但其他人——他们应该知道。

[wɪv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] [spɔːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
We've **had** **all** **the** **Christmas** **sport** **and** **they** **nothing** **but** **black** **misery** **and**
我们已经 有 全部 这 圣诞节 运动 和 他们 没有什么 但 黑色的 苦难 和
['bɪtənəs] .
bitterness **.**
苦味 .

我们享受了所有的圣诞节体育赛事，而他们却只有无尽的痛苦和怨恨。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['kwɪkli] .
They **ought** **to** **know** **quickly** **.**
他们 应该 到 知道 迅速地 .

他们应该很快就能知道。

" [əʊld][dʒə'roʊmz][hænd] ['flʌtə] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] , [hɑːf] [fel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wɒz; wəz]
" **Old** **Jerome's** **hand** **fluttered** **above** **the** **little** **head** **,** **half** **fell** **to** **it** **,** **then** **was**
" 老的 杰罗姆的 手 飘动 多于 这 小的 头 , 一半 跌倒 到 它 , 然后 曾是
[drɔːn] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] .
drawn **reluctantly** **back** **.**
绘制 勉强 后退 .

"老杰罗姆的手在小脑袋上方挥舞着，一半落了下去，然后恋恋不舍地缩了回来。

" [jiː; ji] - [iːz] , [ðeid] [ɔrtɝ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] , " [bʌt; bət] [haʊ] ?
" **Ye** **-** **es** **,** **they'd** **orter** **know** **,** **"** **he** **said** **dully** **,** **"** **but** **how** **?**
" 叶 - es , 他们会 或 知道 , " 他 说 沉闷地 , " 但 如何 ?

"是的，他们肯定知道，"他闷闷不乐地说，"但是怎么知道呢？"

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who **is** **she** **?**
WHO 是 她 ?

她是谁?

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He** **shifted** **his** **position** **,** **averting** **his** **eyes** **.**
" 他 转移 他的 位置 , 避免 他的 眼睛 .

他挪动了一下身子，别过脸去。

" [aɪv] [-] ['θɪŋkɪn] - [θɛt] [ʃiːz] ['noʊbʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɪsməs] - [kʌm] [tuː; tə] [tʃɪə(r)]
" **I've** **be'n** **thinkin** **'** **thet** **p'r'aps** **she's** **nobut** **a** **little** **Christmus** **sperit** **come** **to** **cheer**
" 我已经 贝恩 思考 - 那个 p'r'aps 她是 但是 一个 小的 圣诞节 - 来 到 欢呼
[ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [gɒd] [fə'sʊk] [spɒt] — "
us **in** **this** **God** **forsook** **spot** **—** **"**
我们 在 这 上帝 放弃 点 — "

"我一直在想，或许她只是个圣诞小精灵，来给我们这个被上帝遗弃的地方带来欢乐——"

" [ðæts] ['nɒns(ə)ns] , [mæn] .
" **That's** **nonsense** **,** **man** **.**
" 那就是 废话 , 男人 .

"那简直是胡说八道，伙计。"

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz]['hjuːmən][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

Look	at	her	sleeping	there	as	human	as	we	are	,	though	with	a
看	在	她	睡眠	那里	作为	人类	作为	我们	是	,	尽管	和	一个

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

看看她睡在那里的样子，她和我们一样是人，虽然和我们有所不同。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['bliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	tell	you	she	has	kith	and	kin	,	and	their	hearts	are	bleeding	for
我	告诉	你	她	有	亲	和	亲属	,	和	他们的	心	是	出血	为了

[hɜː(r); hə(r)] { - }

her	{	133	}
她	{	-	}

我告诉你，她有亲人，他们都为她感到心痛{133}

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

at	this	moment	.
在	这	片刻	.

此时此刻。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] — ″

I'm	going	to	find	them	—	″
我是	去	到	寻找	他们	—	″

我要找到他们——″

“ [jiː; ji] ['ʃɑːnt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [jə(r)] , ['ʃɔː] , ″ [ðə; ði][əʊld][mæn] ['hwimpə] .

“	Ye	sha'n't	take	her	with	yer	,	Shawe	,	”	the	old	man	whimpered	.
“	叶	不会	拿	她	和	你的	,	肖	,	″	这	老的	男人	呜咽	.

“你不能带她走，肖，”老人呜咽道。

“ [aɪl] [raʊst] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [æn; ən] - [ðel] [faɪt] [jə(r)] — [aɪ] — [aɪ][kænt] ; [ʃiːz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː]

“	I'll	roust	up	the	others	,	an	'	they'll	fight	yer	—	I	—	I	can't	;	she's	made	me	too
“	患病的	唤醒	向上	这	其他的	,	一个	-	他们会	斗争	你的	—	我	—	我	不能	;	她是	制成	我	也

['trembli] .

trembly	.
颤抖	.

“我会召集其他人，让他们和你打——我——我不能；她让我太害怕了。”

[bʌt; bət][jiː; ji] ['ʃɑːnt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] . ″

But	ye	sha'n't	take	her	.	”
但	是的	不会	拿	她	.	″

但你们不能带走她。

“ [jʊr; jər] ['kreɪzi] !

“	You're	crazy	!
“	你是	疯狂的	!

“你疯了！”

[aɪ'd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

I'd	no	thought	of	taking	her	.
ID	不	想法	的	采取	她	.

我根本没想过要带她走。

[ɪts] ['kəʊldə(r)][ðæn; ðən] ['tʃærəti] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bædʒ.ərz] [tuːθ] .

It's	colder	than	charity	outside	,	and	the	frost	is	like	a	badger's	tooth	.
它是	更冷	比	慈善机构	外部	,	和	这	霜	是	喜欢	一个	獾的	齿	.

外面冷得像冰窖，霜冻像獾牙一样硬。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['θɜːti] [maɪlz] [tuː; tə] ['wɪstər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [haʊs]

Besides	**,**	**it**	**must**	**be**	**almost**	**thirty**	**miles**	**to**	**Wistar**	**,**	**and**	**there's**	**no**	**house**
除了	,	它	必须	是	几乎	三十	英里	到	威斯塔	,	和	有	不	房子

['nɪərə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ?

nearer	**,**	**is**	**there**	**?**
更近	,	是	那里	?

此外，到威斯塔尔应该有将近三十英里，而且附近也没有更近的房子了吧?

[nəʊ] , [aɪ][gəʊ][baɪ][maɪ'self] . ”

No	**,**	**I**	**go**	**by**	**myself**	**.**	**”**
不	,	我	去	经过	我	.	”

不，我一个人去。

“ [æn; ən] - [ef][jiː; jɪ][doʊnt][wɪn] [θruː] — [ðeəz; ðəz] [θɛt] [tʃɑːnst] . ”

“	**An**	**'**	**ef**	**ye**	**don't**	**win**	**through**	**—**	**there's**	**thet**	**chanst**	**.**	**”**
“	一个	-	ef	是的	不	赢	通过	—	有	那个	chanst	.	”

“如果你没能一路赢下去——还有机会。”

“ [aɪ][doʊnt] — [ðæts] [ɔːl] .

“	**I**	**don't**	**—**	**that's**	**all**	**.**
“	我	不	—	那就是	全部	.

“我没有——仅此而已。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['həʊpləs] — [aɪv] [gɒt][tuː; tə][wɪn] [θruː] . ”

But	**I'm**	**not**	**hopeless**	**—**	**I've**	**got**	**to**	**win**	**through**	**.**	**”**
但	我是	不是	绝望	—	我已经	得到	到	赢	通过	.	”

但我并非毫无希望——我必须取得胜利。

“ [best] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - , ” [dʒə'rəʊm] [sed] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] { - }

“	**Best**	**wait**	**till**	**mornin**	**'**	**,**	**”**	**Jerome**	**said**	**,**	**after**	**the**	**silence**	**between**	**them**	**{**	**134**	**}**
“	最好的	等待	直到	早晨	-	,	”	杰罗姆	说	,	后	这	沉默	之间	他们	{	-	}

“最好等到明天早上，”杰罗姆在两人沉默之后说道{134}

[hæd; həd] [grəʊn] [ʌn'beərəb(ə)l] , “ ['sʌmˌbɒdiːl] [biː; bi] [gɔɪn] - [baɪ][frɒm; frəm] [mɜːl] , [æn; ən] -

had	**grown**	**unbearable**	**,**	**“**	**p'r'aps**	**somebody'll**	**be**	**goin**	**'**	**by**	**from**	**Merle**	**,**	**an**	**'**
有	生长	难以忍受	,	“	p'r'aps	有人会	是	去	-	经过	从	默尔	,	一个	-

[jiː; jɪ][kʊd; kəd][gɪt][ə; eɪ][lɪft] ,

ye	**could**	**git**	**a**	**lift**	**,**
是的	可以	git	一个	举起	,

已经变得难以忍受了，“也许有人会从默尔那边过来，你可以搭个便车。”

[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][foʊksəl] [kʌm] [frɒm; frəm] [sʌmwɛrz] — [jiː; jɪ] [dɒn] - [nəʊ] [wɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kʌm]

or	**p'r'aps**	**her**	**folks'll**	**come**	**from**	**somewhars**	**—**	**Ye**	**don**	**'**	**know**	**whar**	**she**	**come**
或者	p'r'aps	她	人们会	来	从	某个地方	—	叶	大学教师	-	知道	码头	她	来

[frɒm; frəm] , ['enɪweɪz] ,

from	**,**	**anyways**	**,**
从	,	总之	,

或者她的家人可能会从某个地方过来——反正你也不知道她来自哪里。

” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	**he**	**finished**	**triumphantly**	**.**
”	他	完成的	凯旋而归	.

他凯旋而归。

“ [wiː; wi] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [sʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [wɪð] [ðæt] [mæn] ['teri] .

“	**We**	**worked**	**out**	**the**	**sum**	**that**	**she**	**came**	**with**	**that**	**man**	**Terry**	**.**
“	我们	工作	出去	这	和	那	她	来了	和	那	男人	特里	.

“我们算出了她和那个叫特里的男人一起来的金额。

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'baʊt] ['sæntə] [klɔ:z] ['fɪtɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] , [ju:; jʊ] — [hu:] [nəʊ] [hɪm] —
Everything she said about Santa Claus fitted him like a glove , you — who know him —
一切 她 说 关于 圣诞老人 克劳斯 适配 他 喜欢 一个 手套 , 你 — WHO 知道 他 —
[seɪ] .
say .
说 .

认识他的人都会说，她说的关于圣诞老人的一切都和他本人非常吻合。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ['wɪstər] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [ðeə(r)] .
And he came from Wistar , so she belongs there .
和 他 来了 从 威斯塔 , 所以 她 属于 那里 .

他来自威斯塔大学，所以她也属于那里。

[pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)l] ['dɪd(ə)nt] [mɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [leɪt] ;
Perhaps her people didn't miss her till late ;
也许 她 人们 没有 错过 她 直到 晚的 ;

或许她的人民直到很晚才开始想念她；

[ænd; ənd] [wɒt] ['treɪsɪs] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [li:v] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [sleɪ] ?
and what traces would she leave if she came on in his sleigh ?
和 什么 痕迹 会 她 离开 如果 她 来了 在 在 他的 雪橇 ?

如果她搭乘他的雪橇而来，会留下什么痕迹呢?

['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] [ðæt] .
Answer me that .
回答 我 那 .

回答我这个问题。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] ['evə(r)] [dri:m] [ɒv; əv] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] [wen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]
How would they ever dream of searching for her up here when there's the
如何 会 他们 曾经 梦 的 搜索 为了 她 向上 这里 什么时候 有 这
['rɪvə(r)] — [gʊd] [gɒd] !
river — Good God !
河 — 好的 上帝 !

他们怎么会想到要在这里寻找她呢？这里有河啊——我的天哪!

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] [ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [spru:s] [bʊʃ] ['sɪgnlz] [pʊt] [ʌp] [weə(r)] [ðə; ði] [aɪs] { - }
a child like that wouldn't notice the spruce bush signals put up where the ice { 135 }
一个 孩子 喜欢 那 不会 注意 这 云杉 衬套 信号 放 向上 在哪里 这 冰 { - }

像那样的孩子不会注意到冰面下竖起的云杉灌木信号{135}

[ɪz] [θɪn] ;
is thin ;
是 薄的 ;

很薄;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊpən]['wɔ:tə(r)] - [həʊlz] [baɪ][ðə; ði][bɑ:rnz] — ″ [hi:; hi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ]
and there are the open water - holes by the barns — ″ He stopped with a
和 那里 是 这 打开 水 - 孔 经过 这 谷仓 — ″ 他 停止 和 一个
[di:p] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] ,
deep intake of breath ,
深的 摄入量 的 气息 ,

谷仓旁边还有露天水坑——″他深吸一口气，停了下来。

[ænd; ənd] [mu:vd] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [dʒə'rəʊm] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['fɜ:tɪvli] ,
and moved nearer the fire ; Jerome , watching him furtively ,
和 已搬 更近 这 火 ; 杰罗姆 , 观看 他 偷偷摸摸 ,

于是他走近火堆；杰罗姆偷偷地看着他，

[sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] .
saw that he was fully dressed to go out .
锯 那 他 曾是 完全 穿着 到 去 出去 .

看到他穿戴整齐，准备出门。

" [wɑːl] !
" Wal !
" 沃尔 !

"沃尔!

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] ['sləʊli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , " [ef][jiː; ji][biː; bi][səʊ][sɒt][ɒn] [gɔɪn] - , [jɜːr] [gɔɪn] - , [ai]
" he muttered slowly , after a time , " ef ye be so sot on goin ' , ye're goin ' , I
" 他 低声说道 缓慢地 , 后 一个 时间 , " ef 是的 是 所以 酒 在 去 - , 是的 去 - , 我
[spəʊz] .
s'pose .
假设 .

过了一会儿，他慢慢地嘟囔道："如果你一直这样下去，我想你就会走了。"

[jɜːr] [raɪt] .
P'r'aps ye're right .
p'r'aps 是的 正确的 .

或许你是对的。

['sʌmhaʊ] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪn] - [frɒm; frəm][maɪ][saɪd] , [æn; ən] - [gɒt] - [raʊn] - [tuː; tə][ðə; ði]
Somehow I was only thinkin ' from my side , an ' hedn't got ' roun ' to the
不知何故 我 曾是 仅有的 思考 - 从 我的 边 , 一个 - 他没有 得到 - 圆 - 到 这
['mʌðərz] ;
mother's ;
母亲的 ;

不知怎的，我只从我自己的角度考虑问题，而没有"绕"到他母亲那边去；

[mɛˈbi] [æn; ən][ɔːl; oʊl] - ['kɒdʒə(r)] [laɪk] [ˌem ˈiː]['nevə(r)] [wʊd] [hɑː] - [gɒt] - [raʊn] - — [kænt] [seɪ] .
mebbe an ol ' codger like me never would ha ' got ' roun ' — can't say .
也许 一个 ol - 怪人 喜欢 我 绝不 会 哈 - 得到 - 圆 - — 不能 说 .

也许像我这样的老家伙永远也"转不过弯"——说不准。

[hɪrz] [maɪ][hænd] .
Here's my hand .
这里是 我的 手 .

这是我的手。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ʃɔː] [ʃəʊd] [nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [səˈpraɪz] ;
" It was an unusual demonstration , but Shawe showed no particular surprise ;
" 它 曾是 一个 异常 示范 , 但 肖 显示 不 特别的 惊喜 ;

"这是一场不同寻常的示威活动，但肖并没有表现出特别的惊讶；

['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [naɪt] .
everything being a little out of the ordinary that night .
一切 存在 一个 小的 出去 的 这 普通的 那 夜晚 .

那天晚上一切都有些反常。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [hænd] ['wɔːmli] , [ðen] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [drɒp] , { - }
He grasped the extended hand warmly , then let it drop , { 136 }
他 抓住 这 扩展 手 热情地 , 然后 让 它 降低 , { - }

他热情地握住伸出的手，然后松开了手。{136}

[ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] , ['bendɪŋ] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
and turned away , bending again for a moment over the sleeping child .
和 转向 离开 , 弯曲 再次 为了 一个 片刻 超过 这 睡眠 孩子 .

然后转身离开，再次弯下腰，看了看熟睡的孩子。

" [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [hɑːf]
" Wish I were going to hear her laugh over the stocking , " he said half
" 希望 我 是 去 到 听到 她 笑 超过 这 袜 , " 他 说 一半
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

"真希望我能听到她因为那只长筒袜而开怀大笑，"他自言自语道。

“ [gɒt] [ə; eɪ] [waɪf] [æn; ən] - ['fæmbli] ?
“ Got a wife an ' fambly ?
“ 得到 一个 妻子 一个 - 家庭 ?

“有老婆孩子吗？”

” [dʒə'rəʊm] [ɑːskt] .
” Jerome asked .
” 杰罗姆 问 .

杰罗姆问道。

“ [nəʊ] , ” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
“ No , ” the other returned .
“ 不 , ” 这 其他 返回 .

“不，”另一个人回答道。

“ [θɔːt] [mɛ'bi] [jiː; ji] [hɛd] , - [kaʊnt] [əʊ] - [jə(r)] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] [ðə; ði] - [fiːl] — [mɛ'bi] [jiː; ji]
“ Thought mebbe ye hed , ' count o ' yer thinkin ' how the mother'd feel — mebbe ye
“ 想法 也许 是的 头 , - 数数 o - 你的 思考 - 如何 这 - 感觉 — 也许 是的
[hɛd] ['wʌnsɪt] . ”
hed oncet . ”
头 曾经 . ”

“你或许想过，‘算你一个’，想想母亲会有什么感受——或许你曾经想过。”

“ [jes] , ” ['ʃɔː] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] .
“ Yes , ” Shawe answered shortly .
“ 是的 , ” 肖 回答 不久 .

“是的，”肖简短地回答道。

“ [ðen] [jiː; ji] [nəʊ] [haʊ] - ['mɑːstəfl] [ðə; ði] [kidz] [ɑː(r); ə(r)] .
“ Then ye know how turr'ble masterful the kids are .
“ 然后 是的 知道 如何 - 精湛 这 孩子们 是 .

“那么你们就知道孩子们有多么强大了。”

[streɪndʒ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Strange , ain't it ?
奇怪的 , 不是 它 ?

很奇怪，不是吗?

[maɪn] [hɛd] [gɒt] [səʊ] [ɛz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pæti] - [keɪk] , [jiː; ji] ['ʌndərˌstæn] - .
Mine hed got so ez he could patty - cake , ye understan ' .
矿 头 得到 所以 易 他 可以 肉饼 - 蛋糕 , 是的 理解 - .

我的那只狗变得太乖了，它都能玩拍手游戏了，你懂的。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主!

[ðeə(r)] [wɔrnt] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] .
there warn't never a sight like it — never .
那里 警告 绝不 一个 视线 喜欢 它 — 绝不 .

世上绝无仅有——绝无仅有。

[θɔːt] ['fʌst] - [twɒz] [ə; eɪ] ['kɪndə(r)] [fuːl] [θɪŋ] [ðə; ði] - ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [bles] [jə(r)] ! {
Thought fust ' twas a kinder fool thing the mother'd learned it ; but bless yer ! {
想法 fust - 那是 一个 幼儿园 傻子 事物 这 - 学习 它 ; 但 保佑 你的 ! {
- }
137 }
- }

起初以为这是件更善良的傻事，是母亲学会的；但愿上帝保佑你！{137}

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] [lɒŋ] ; - [twɒz] [ðə; ði] - - [saɪt] — “

I	didn't	think	so	long	;	'	twas	the	purties	'	sight	—	“
我	没有	思考	所以	长的	;	-	那是	这	-	-	视线	—	“

我没想那么久；那景象太美了——

- ['pæti] - [keɪk] , ['pæti] - [keɪk] , ['beikəz] [mæn] — -

'	Patty	-	cake	,	patty	-	cake	,	baker's	man	—	'
-	帕蒂	-	蛋糕	,	肉饼	-	蛋糕	,	面包师的	男人	—	-

“拍手歌，拍手歌，面包师傅——”

” ['ʃɔ:] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] ,

”	Shawe	moved	cautiously	across	the	room	,
”	肖	已搬	谨慎地	穿过	这	房间	,

肖小心翼翼地穿过房间，

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['sɒftli] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	paused	at	the	door	to	look	back	at	the	old	man	softly	clapping	his
和	暂停	在	这	门	到	看	后退	在	这	老的	男人	轻轻	鼓掌	他的

[pɑ:mz] [tə'geðə(r)] .

palms	together	.
棕榈树	一起	.

然后，他停在门口，回头看着老人轻轻地拍着手掌。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [dʒə'rəʊm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ;

Something	in	his	glance	recalled	Jerome	to	a	sense	of	his	surroundings	;
某物	在	他的	瞥一眼	召回	杰罗姆	到	一个	感觉	的	他的	周围环境	;

他的眼神让杰罗姆回想起自己身处的环境；

[hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

he	got	up	in	his	turn	and	joined	his	companion	.
他	得到	向上	在	他的	转动	和	加入	他的	伴侣	.

他随后起身，走到同伴身边。

“ [jɪl] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] [f'ɜ:] [ðem; ðəm] [d'iəz] , [woʊnt] [jə(r)] ? ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] .

“	Ye'll	keep	an	eye	out	fer	them	deers	,	won't	yer	?	”	he	whispered	anxiously	.
“	叫喊	保持	一个	眼睛	出去	fer	他们	鹿	,	惯于	你的	?	”	他	低声说道	焦虑地	.

“你会留意那些鹿的，对吧？”他焦急地低声说道。

“ [krɪsməs] [i:v] [ðeɪ] [ɔ:l] [ni:l] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [æn; ən] - [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] - , [ji:; ji] [nəʊ] .

“	Christmus	Eve	they	all	kneel	in	the	woods	an	'	look	up	to	he'vin	,	ye	know	.
“	圣诞节	前夕	他们	全部	下跪	在	这	树林	一个	-	看	向上	到	-	,	是的	知道	.

“圣诞前夜，他们都跪在树林里，仰望着上帝，你知道的。”

- [ɪndʒɪn] [tɔ:k] - [raʊn] - [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [wei] [bæk] ;

Thet's	Injin	talk	'	roun	'	here	from	way	back	;
-	仁津	讲话	-	圆	-	这里	从	方式	后退	;

Thet's Injin talk 'roun' here from way back;

[sʌm; səm] [əʊ] - [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['felə] [sweə(r)] [ðeə(r)] [fəʊks] [si:d] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] .

some	o	'	the	oldest	fellers	swear	their	folks	seed	the	thing	done	.
一些	o	-	这	最老	伙计们	发誓	他们的	各位	种子	这	事物	完毕	.

一些年纪最大的人信誓旦旦地说，他们的父母亲眼见证了这件事的完成。

[kænt] [seɪ] - ['zæktli:]

Can't	say	'	xactly
不能	说	-	完全正确

不能说“确切的”。

[ɛz][ai] [bliːv] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] , [bʌt; bət] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrti] [saɪt] — [æn; ən] - [ˈenɪweɪz] , [jiː; ji]
ez I b'lieve it myself , but ' twould be a purty sight — an ' anyways , ye
易 我 相信 它 我 , 但 - 特沃德 是 一个 漂亮 视线 — 一个 - 总之 , 是的
[dʒes] - [wʊtʃ] [aʊt] . { - }
jes ' watch out . { 138 }
杰斯 - 手表 出去 . { - }

我自己也相信，但那将是一幅美丽的景象——总之，你们要小心。{138}

[wɑːl] , [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] , [læd] , [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] . ”
Wal , luck to ye , lad , luck to ye . ”
沃尔 , 运气 到 是的 , 小伙子 , 运气 到 是的 . ”

沃尔，祝你好运，小伙子，祝你好运。

“ [əʊ] ! [jʊl] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ˈnevə(r)][fɪə(r)] , ” [ˈʃɔː] [sed] [ˈlaɪtli] , [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [ˈʌðərz]
“ Oh ! you'll see me again , never fear , ” Shawe said lightly , to cover the other's
“ 哦 ! 你会 看 我 再次 , 绝不 害怕 , ” 肖 说 轻轻 , 到 覆盖 这 其他的
[kənˈsɜːn] .
concern .
忧虑 .

“哦！你还会再见到我的，别担心，”肖轻描淡写地说，以掩饰对方的担忧。

“ [aɪm][ə; eɪ][bæd] [ˈpeni] .
“ I'm a bad penny .
” 我是 一个 坏的 一分钱 .

我真是个坏家伙。

[səʊ] [lɒŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

” [hiː; hi][let] [hɪmˈself] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈspiːdəli] ,
” He let himself out into the night , closing the door speedily ,
” 他 让 他自己 出去 进入 这 夜晚 , 结束 这 门 迅速地 ,

他悄悄地走进了夜色中，迅速关上了门。

[ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,
and with as little noise as possible ; but quick as he had been ,
和 和 作为 小的 噪音 作为 可能的 ; 但 快的 作为 他 有 到过 ,

而且动作尽可能轻柔；但他动作很快，

[ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɪpɪŋ] [eə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
a blast of the nipping air filled the room .
一个 爆炸 的 这 轻咬 空气 已填 这 房间 .

一阵刺骨的寒风灌满了房间。

[dʒəˈrəʊm] [ˈhʌrɪdli] [druː] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ˈkləʊzə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] ; [ðen] [hiː; hi] [stuːpt]
Jerome hurriedly drew the blankets closer about his little charge ; then he stooped
杰罗姆 匆匆 画 这 毯子 更近 关于 他的 小的 收费 ; 然后 他 弯腰
[tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
to the fire ,
到 这 火 ,

杰罗姆赶紧把毯子裹得更紧，盖住他照看的小家伙；然后他弯腰走到火堆旁，

[ˈkəʊksɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [braɪtə] [gləʊ] .
coaxing it into a brighter glow .
哄骗 它 进入 一个 更亮 辉光 .

让它发出更明亮的光芒。

“ [fɜː] [ə; eɪ][bæd] [ˈpeni] , ” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
“ Fer a bad penny , ” he mumbled , as he went back to his place ,
“ fer 一个 坏的 一分钱 , ” 他 喃喃自语 , 作为 他 去 后退 到 他的 地方 ,

“真是白费力气，”他一边嘟囔着，一边回到了自己的住处。

“ ['ʃɔ:] [rɪŋz] [ɑ:nkɑ:mən] [tru:] .
“ Shawe rings oncommon true .
“ 肖 戒指 共同 真的 .

“肖的言论听起来很真实。”

[ðeə(r)] [eɪnt] ['neəri][ɒv; əv][ju: 'es][ɛz] [wʊd] [hɑ:] - [θɔ:t] [əʊ] - ['dɔɪɪn] - [wɒt] [hi:z] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - —
There ain't nary of us ez would ha ' thought o ' doin ' what he's a - doin ' —
那里 不是 几乎 的 我们 易 会 哈 - 想法 o - 做 - 什么 他是 一个 - 做 - —
['neəri][ə; eɪ]['blesɪd; blest][wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] .
nary a blessed one of us .
几乎 一个 蒙福 一 的 我们 .

我们当中没有一个人会想到去做他正在做的事情——我们当中没有一个有福之人会想到。

[aɪ] [swɒn] [hi:z] - ['sʌmhaʊ] { - }
I swan he's dif'runt somehow { 139 }
我 天鹅 他是 - 不知何故 { - }

我感觉他有点不一样{139}

— ['kɪndə(r)] [ə'pɑ:t] , [bʌt; bət][skweə(r)] — [skweə(r)] .
— kinder apart , but square — square .
— 幼儿园 除 , 但 正方形 — 正方形 .

—分开来看更友善，但方方正正——方方正正。

['nevə(r)] [noʊd] ['nʌθɪn] -
Never knowed nothin '
绝不 已知 什么也没有 -

一无所知

- [baʊt] ['ʃɔ:] ; [hɛd][tu:; tə] [teɪk] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['vælju:] , [səʊ][tu:; tə] [seɪ] ;
' bout Shawe ; hed to take him on his face value , so to say ;
- 回合 肖 ; 头 到 拿 他 在 他的 脸 价值 , 所以 到 说 ;

关于肖，他可以说，他应该相信肖的话。

[hi:; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] ['gæblər] - [baʊt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][dʒen] - [aɪ] - [əl] — [dʒen] - [aɪ] - [əl] — [æn; ən] -
he ain't a gabbler ' bout himself , but gen - i - al — gen - i - al — an '
他 不是 一个 喋喋不休者 - 回合 他自己 , 但 基因 - 我 - al — 基因 - 我 - al — 一个 -
[ɑ:nkɑ:mən] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ɪn'tɜ:(r)][ðə; ði] - .
oncommon quick - witted inter the barg'in .
共同 快的 - 机智的 间 这 - .

他不是个爱吹嘘自己的人，而是那种典型的、机智幽默的、善于交际的人。

[wɪd] [ə; eɪ] - ['weɪtɪd] [tɪl] ['kɪŋdəm] [kʌm] [ə'fɔ:] [wɪd] [θɔ:t] - [baʊt] ['fɪl'ɪn] - [ðem; ðəm] [ef]
We'd a - waited till Kingdom come afore we'd thought ' bout fillin ' them stockin's ef
我们会 一个 - 等待 直到 王国 来 之前 我们会 想法 - 回合 填写 - 他们 长袜 ef
[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði] [geɪm] ;
he hedn't started the game ;
他 他没有 开始 这 游戏 ;

我们等到天荒地老才想到要给他的袜子装满礼物，如果他还没开始比赛的话；

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

- [twɒz] [hɪm] [ɛz] [hɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['kælɪn] - [wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es][wɒz; wəz] [ɛz] - .
' twas him ez heerd her callin ' when the rest of us was deef ez postses .
- 那是 他 易 听见 她 卡林 - 什么时候 这 休息 的 我们 曾是 定义 易 - .

'twas him ez heerd her callin' when the rest of us was deef ez postses.

[m] !
Hmm !
唔 !

唔!

[mɛˈbi] — ″ [bʌt; bət] [preɪz] [ænd; ənd][kənˈdʒektʃə(r)][əˈlaɪk][wɜː(r); wə(r)] [ˈsaɪlənst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgrɪzld]

mebbe	—	″	but	praise	and	conjecture	alike	were	silenced	as	the	grizzled
也许	—	″	但	称赞	和	推测	同样	是	沉默	作为	这	斑白

[hed] [drɒpt] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˈtʃɒpə(r)] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [dəʊz] .

head	dropped	forward	and	the	old	chopper	fell	into	a	heavy	doze	.
头	掉落	向前	和	这	老的	直升机	跌倒	进入	一个	重的	瞌睡	.

也许——″但赞美和猜测都戛然而止，那颗饱经风霜的脑袋向前垂下，老直升机陷入了沉沉的打盹之中。

[ˈʃɔː] , [ˈmiːnwaɪl] , [əˈblɪviəs] [tuː; tə][bəuθ] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,

Shawe	,	meanwhile	,	oblivious	to	both	,	thrust	his	hands	deep	into	his	pockets	,
肖	,	同时	,	浑然不觉	到	两个都	,	推力	他的	双手	深的	进入	他的	口袋	,

与此同时，肖恩对这一切都浑然不觉，他把手深深地插进口袋里。

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [ˈerənd] .

and	started	off	on	his	lonely	errand	.
和	开始	离开	在	他的	孤独	差事	.

于是，他独自开始了这项任务。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [pruːv] [ˈfruːtləs] , [bʌt; bət] [rɪˈzʌlts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] { - }

It	might	prove	fruitless	,	but	results	were	not	for	{	140	}
它	可能	证明	徒劳无功	,	但	结果	是	不是	为了	{	-	}

这可能徒劳无功，但结果并非如此{140}

[hɪm][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] ; [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][ˈdjuːti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][baɪ]

him	to	consider	;	his	was	to	do	the	duty	of	the	moment	,	and	by
他	到	考虑	;	他的	曾是	到	做	这	责任	的	这	片刻	,	和	经过

[ðə; ði][ˈməʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

让他考虑一下；他的职责是履行当下的职责，并且要按时完成。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈspeʃəli]

Nor	did	it	seem	to	him	that	he	was	doing	anything	to	be	especially
也不	做过	它	似乎	到	他	那	他	曾是	正在做	任何事物	到	是	尤其

[kəˈmend] .

commended	.
赞扬	.

他觉得自己也没做什么特别值得称赞的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪvn] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈstres] [ɪn][ðə; ði]

He	had	been	driven	out	into	the	night	by	his	thoughts	of	the	distress	in	the
他	有	到过	驱动	出去	进入	这	夜晚	经过	他的	想法	的	这	痛苦	在	这

[tʃaɪldz] [həʊm] ,

child's	home	,
孩子的	家	,

他被对孩子家中困境的担忧驱使着，独自一人走入了夜色之中。

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ]

and	once	they	had	taken	possession	of	him	it	was	impossible	to	stay
和	一次	他们	有	已采取	拥有	的	他	它	曾是	不可能的	到	停留

[wɔːm] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

warm	and	comfortable	in	his	bunk	.
温暖的	和	舒服的	在	他的	假寐	.

一旦他们控制了他，他就无法在自己的铺位上保持温暖舒适。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] .

He	simply	had	to	go	—	he	could	not	wait	.
他	简单地	有	到	去	—	他	可以	不是	等待	.

他非去不可——他等不及了。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒn] [naɪts] [tuː; tə]

Besides	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**	**it**	**wasn't**	**much**	**;**	**he**	**had**	**been**	**out**	**on**	**nights**	**to**
除了	,	他	讲述	他自己	,	它	不是	很多	;	他	有	到过	出去	在	夜晚	到

[wɪtʃ] [ðɪs] ,

which	**this**	**,**
哪个	这	,

此外，他告诉自己，这不算什么；他以前也经常在外面过夜，这种情况也发生过。

['bɪtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] ['bɑːmi] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .

bitter	**as**	**it**	**was**	**,**	**was**	**balmy**	**by**	**comparison**	**.**
苦的	作为	它	曾是	,	曾是	芳香	经过	比较	.

虽然味道苦涩，但相比之下却显得温暖宜人。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [geɪlz] ,

He	**had**	**faced**	**gales**	**,**
他	有	面对	狂风	,

他曾遭遇狂风暴雨，

['terəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [tʃɪl] [wɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['mɒzləm] ['feɪb(ə)l] [sez] [wɪl] [bləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ]

terrible	**as**	**that**	**chill**	**wind**	**which**	**the**	**old**	**Moslem**	**fable**	**says**	**will**	**blow**	**over**	**the**	**earth**
糟糕的	作为	那	寒意	风	哪个	这	老的	穆斯林	寓言	说道	将要	吹	超过	这	地球

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] ,

in	**the**	**last**	**days**	**,**
在	这	最后的	天	,

就像古老的穆斯林寓言中所说的末日来临时将席卷全球的凛冽寒风一样可怕。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [kʌm] ['seɪfli] [θruː] .

and	**yet**	**had**	**come**	**safely**	**through**	**.**
和	然而	有	来	安全	通过	.

然而，他却平安无事地通过了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][eə(r)] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [ðə; ði] [ɪn'tens] ['saɪlənt] { - }

There	**was**	**no**	**air**	**stirring**	**at**	**this**	**time**	**;**	**the**	**intense**	**silent**	**{**	**141**	**}**
那里	曾是	不	空气	搅拌	在	这	时间	;	这	激烈的	沉默的	{	-	}

此时此刻，空气静止不动；一片寂静{141}

[kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ræpt] ['evriθɪŋ] [kləʊz] .

cold	**of**	**the**	**North**	**wrapped**	**everything**	**close**	**.**
寒冷的	的	这	北	包装	一切	关闭	.

北方的寒冷将万物包裹起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

He	**was**	**guarded**	**against**	**it**	**,**	**however**	**,**
他	曾是	守卫	反对	它	,	然而	,

但他对此有所防范。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɪn]['ræpɪd] ['məʊʃn] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ɪts]

and	**while**	**he**	**could**	**keep**	**in**	**rapid**	**motion**	**he**	**had**	**little**	**to**	**fear**	**from**	**its**
和	尽管	他	可以	保持	在	迅速的	运动	他	有	小的	到	害怕	从	它是

['sɜːtʃɪŋ] [tuːθ] .

searching	**tooth**	**.**
搜索	齿	.

而且，由于他能保持快速移动，所以他几乎不用担心它那锋利的牙齿。

[hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz][hændz] [diːpə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒn] .

He	**drove**	**his**	**hands**	**deeper**	**into**	**his**	**pockets**	**and**	**strode**	**on**	**.**
他	驾驶	他的	双手	更深	进入	他的	口袋	和	大步走	在	.

他将双手更深地插进口袋，大步向前走去。

[ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [θruː] [sʌm; səm] [wiːks] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wel] [dɪ'faɪnd]

The	way	had	been	broken	through	some	weeks	earlier	and	was	well	defined
这	方式	有	到过	破碎的	通过	一些	周	早些时候	和	曾是	出色地	定义

;

;

;

这条路几周前就已经被开辟出来，而且非常清晰；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	no	chance	of	missing	it	.
那里	曾是	不	机会	的	丢失的	它	.

根本不可能错过。

[ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ;

In	the	clearing	the	night	was	as	bright	as	day	;
在	这	清理	这	夜晚	曾是	作为	明亮的	作为	天	;

林间空地，夜色如同白昼般明亮；

['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪlvə(r)] [ʃiːld] [ə'krɒs]

under	the	light	of	the	moon	the	snow	lay	like	an	immense	silver	shield	across
在下面	这	光	的	这	月亮	这	雪	躺	喜欢	一个	巨大	银	盾	穿过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [θruː] [bɑːrz][ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ;

which	the	trees	threw	bars	of	shadow	;
哪个	这	树木	扔	酒吧	的	阴影	;

月光下，积雪像一面巨大的银色盾牌，树木在盾牌上投下斑驳的阴影；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][rəʊd] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [rɪ'triːtɪd] [ɪn] [greɪt]

but	as	the	road	wound	through	the	woods	the	brightness	retreated	in	great
但	作为	这	路	伤口	通过	这	树林	这	亮度	撤退	在	伟大的

['meʒə(r)] ,

measure	,
措施	,

但随着道路蜿蜒穿过树林，光线逐渐减弱。

['ʃɪmərɪŋ] ['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [trʌŋks] ,

shimmering	only	here	and	there	through	the	high	trunks	,
闪闪发光	仅有的	这里	和	那里	通过	这	高的	树干	,

只有零星的光芒透过高高的树干闪烁，

['straɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [gliːm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['snəʊi] [hed] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɔː(r)] ['ʃɪvə(r)] { - }

striking	off	a	gleam	from	this	snowy	head	and	that	,	or	shiver	{	142	}
引人注目	离开	一个	闪耀	从	这	下雪的	头	和	那	,	或者	颤抖	{	-	}

从这雪白的头上闪过一丝光芒，或者颤抖{142}

[ɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːns] [ɒv; əv] [stiːl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['blæknəs] [wɪtʃ]

ing	down	like	a	lance	of	steel	as	if	to	pierce	the	deeper	blackness	which
ing	向下	喜欢	一个	槊	的	钢	作为	如果	到	刺穿	这	更深	黑	哪个

[kraʊtʃt] [bɪ'jɒnd] .

crouched	beyond	.
蹲着	超过	.

像钢铁长矛般向下刺去，仿佛要刺穿潜伏在更深处的黑暗。

['ʃɔː] [njuː] [nəʊ][fɪə(r)] .

Shawe	knew	no	fear	.
肖	知道	不	害怕	.

肖恩无所畏惧。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['weəri] [glɑːns]

He	passed	on	silently	and	as	swiftly	as	possible	,	casting	a	wary	glance
他	通过了	在	默默	和	作为	迅速地	作为	可能的	,	铸件	一个	警惕	瞥一眼

[ə'raʊnd] [ə'keɪʒnəli] ;

around	occasionally	;
大约	偶尔	;

他悄无声息地、尽可能迅速地离开了，偶尔警惕地环顾四周；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ə'brɔːd] [ðæt] [naɪt] .

but	he	seemed	to	be	the	only	living	creature	abroad	that	night	.
但	他	似乎	到	是	这	仅有的	活的	生物	国外	那	夜晚	.

但那天晚上，他似乎是外面唯一的活物。

[ðə; ði] [dɪə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['stɜːrɪŋ] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [pə'hæps] ,

The	deer	,	if	there	were	any	,	were	not	stirring	,	or	his	eyes	,	perhaps	,
这	鹿	,	如果	那里	是	任何	,	是	不是	搅拌	,	或者	他的	眼睛	,	也许	,

如果有鹿的话，它们一动不动；或许，它们的眼睛也一动不动。

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['skeptɪk(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

were	too	sceptical	to	witness	the	simple	spectacle	of	their	adoration	.
是	也	怀疑论者	到	证人	这	简单的	奇观	的	他们的	崇拜	.

他们过于怀疑，以至于无法亲眼目睹他们之间那份简单的崇拜之情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ['eniweə(r)] .

There	was	no	sign	of	life	anywhere	.
那里	曾是	不	符号	的	生活	任何地方	.

周围没有任何生命迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

It	was	almost	as	if	it	were	the	end	of	the	world	,
它	曾是	几乎	作为	如果	它	是	这	结尾	的	这	世界	,

感觉就像世界末日一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] — [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] — [left] [ɒn] [ɜːθ] ,

and	he	the	last	man	—	the	last	of	creation	—	left	on	earth	,
和	他	这	最后的	男人	—	这	最后的	的	创建	—	左边	在	地球	,

他是地球上最后一个人——造物主最后的产物。

[səʊ] [waɪd] [ænd; ənd] ['empti] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ; [ðə; ði] [greɪt] [vɔːlt] [ˌəʊvə'hed] ,

so	wide	and	empty	were	the	spaces	about	him	;	the	great	vault	overhead	,
所以	宽的	和	空的	是	这	空间	关于	他	;	这	伟大的	金库	开销	,

他周围的空间如此广阔空旷；头顶是巨大的穹顶，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [rəʊd] ['kɑːmli] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪgmi] [riːtʃ] .

in	which	the	moon	and	stars	rode	calmly	,	was	out	of	his	pygmy	reach	.
在	哪个	这	月亮	和	明星	骑	平静地	,	曾是	出去	的	他的	侏儒	抵达	.

月亮和星星平静地飘荡，这离他这个侏儒的触及范围太远了。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðə; ði] [triːz] [gruː] { - }

Presently	,	as	the	trees	grew	{	143	}
目前	,	作为	这	树木	生长	{	-	}

目前，随着树木生长{143}

[spɑːsə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] [ʃəʊd] [ɪts] ['slaɪtə(r)] [dɪ'preʃn] [θruː] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [snəʊ]

sparser	and	the	road	showed	its	slighter	depression	through	the	plain	of	snow
更稀疏	和	这	路	显示	它是	略微	沮丧	通过	这	清楚的	的	雪

['laɪɪŋ] [bɪ'jɒnd] [laɪk] [sʌm; səm] ['frəʊz(ə)n] [siː] ,

lying	beyond	like	some	frozen	sea	,
说谎	超过	喜欢	一些	冷冻	海	,

道路两侧地势较为稀疏，路面也略微下陷，远处是一片像冰冻海洋一样的雪原。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [kləʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

he	became	conscious	of	life	and	motion	close	at	his	side	.
他	成为	有意识的	的	生活	和	运动	关闭	在	他的	边	.

他开始意识到身边有生命和动静。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['kriːtʃəz] , [hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['pɜːfɪktli] [tens] ,

With	the	instinct	of	the	woodland	creatures	,	he	held	himself	perfectly	tense	,
和	这	本能	的	这	林地	生物	,	他	握住	他自己	完美	紧张	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

他像林地动物一样，本能地绷紧身体，静静等待。

[ðen] [raɪt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ðeə(r)] ['lʌmbəd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , ['klʌmzi] [ʃeɪp] ,

Then	right	across	his	path	there	lumbered	a	huge	,	clumsy	shape	,
然后	正确的	穿过	他的	小路	那里	笨重的	一个	巨大的	,	笨拙	形状	,

这时，一个巨大而笨拙的身影突然出现在他面前。

[ɪts] [breθ] ['ʃəʊɪŋ] [laɪk] [sməʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [eə(r)] .

its	breath	showing	like	smoke	on	the	moonlit	air	.
它是	气息	显示	喜欢	抽烟	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空气	.

它的呼吸在月光下的空气中如同烟雾般缭绕。

['sʌd(ə)nli] [greɪt] [drɒps] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [stʊd] [aʊt] [ɒn] - [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [mɪd]

Suddenly	great	drops	of	moisture	stood	out	on	Shawe's	face	as	if	it	were	mid
突然	伟大的	滴	的	水分	站立	出去	在	-	脸	作为	如果	它	是	中

- ['sʌmə(r)] ,

-	summer	,
-	夏天	,

突然间，肖的脸上冒出大颗大颗的水珠，仿佛正值盛夏。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɒv; əv] [fɜːrz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [fɪə(r)]

and	his	weight	of	furs	had	become	intolerable	;	he	had	never	felt	fear
和	他的	重量	的	毛皮	有	变得	无法容忍	;	他	有	绝不	毛毡	害怕

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他身上的皮毛重量已经让他难以忍受；他以前从未感到过恐惧。

[jet] [naʊ] ['pænɪk] [grɪpt] [hɪm] .

yet	now	panic	gripped	him	.
然而	现在	恐慌	紧握	他	.

然而此刻，恐慌攫住了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [hɜːt] [ðæt] [ə'pɔːld] [hɪm] ,

It	was	not	the	thought	of	physical	hurt	that	appalled	him	,
它	曾是	不是	这	想法	的	身体的	伤害	那	震惊	他	,

让他感到恐惧的并非身体上的伤害，

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [fjuː'tɪlәti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] .

but	rather	the	sense	of	the	utter	futility	of	his	endeavor	.
但	相当	这	感觉	的	这	说出	无用	的	他的	努力	.

而是感到他的努力完全徒劳无功。

[səʊ] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [stɪl] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , { - }

So	the	end	had	come	;	and	over	there	,	still	very	far	away	,	{	144	}
所以	这	结尾	有	来	;	和	超过	那里	,	仍然	非常	远的	离开	,	{	-	}

就这样，结局到来了；而在那遥远的地方，{144}

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [məʊnz] .

a	little	child's	mother	was	sobbing	—	he	could	almost	hear	her	moans	.
一个	小的	孩子的	母亲	曾是	啜泣	—	他	可以	几乎	听到	她	呻吟	.

一个小孩的母亲在啜泣——他几乎能听到她的呻吟声。

[hiː; hi] [stɜːd] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði]

He	stirred	his	hand	from	his	pocket	to	his	belt	,	and	grasped	the
他	搅拌	他的	手	从	他的	口袋	到	他的	腰带	,	和	抓住	这

[bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

butt	of	his	pistol	,
屁股	的	他的	手枪	,

他把手从口袋里抽出来，摸到腰带上，握住了手枪的枪柄。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ['swɪftli] .

drawing	it	forth	swiftly	.
绘画	它	前进	迅速地	.

迅速地把它拉出来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [tuː] [leɪt] !

It	might	not	be	too	late	!
它	可能	不是	是	也	晚的	!

现在可能还不算太晚!

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][fɜːm][æz; əz]['aɪən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ;

His	finger	was	firm	as	iron	as	it	touched	the	trigger	;
他的	手指	曾是	公司	作为	铁	作为	它	感动	这	扳机	;

他的手指像铁一样坚定地扣动了扳机;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [biːst] [slautʃ] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'jɒnd] .

but	the	next	instant	the	beast	slouched	noisily	into	the	shadows	beyond	.
但	这	下一个	立即的	这	兽	懒散地	喧闹地	进入	这	阴影	超过	.

但下一刻，那野兽便发出嘈杂的声响，懒洋洋地消失在远处的阴影中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] — [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] ; [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [leɪ]

There	was	no	other	sound	—	had	been	no	other	sound	;	the	cartridges	lay
那里	曾是	不	其他	声音	—	有	到过	不	其他	声音	;	这	墨盒	躺

[ʌn'juːzd] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃeɪmbəz] .

unused	in	their	chambers	.
未使用的	在	他们的	房间	.

没有其他声音——之前也没有其他声音；弹匣里的子弹都还未使用过。

['ʃɔː] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz][hænd] .

Shawe	lowered	his	hand	.
肖	降低	他的	手	.

肖放下了手。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['driːmɪŋ] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] .

He	had	not	been	dreaming	,	he	told	himself	;	he	could	swear	to	that	.
他	有	不是	到过	做梦	,	他	讲述	他自己	;	他	可以	发誓	到	那	.

他告诉自己，那不是梦；他可以发誓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['fænsi] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['pleɪnli]

And	the	animal	was	no	creature	of	fancy	;	he	had	seen	it	quite	plainly
和	这	动物	曾是	不	生物	的	想要	;	他	有	已见	它	相当	显然

,

,

,

那动物并非他凭空想象出来的；他亲眼见过。

[hæd; həd] [felt] [ɪts] [breθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [dʌl] [steə(r)][ɒv; əv][ɪts] [aɪz] .

had	felt	its	breath	as	it	passed	,	had	met	the	dull	stare	of	its	eyes	.
有	毛毡	它是	气息	作为	它	通过了	,	有	遇见	这	乏味的	盯	的	它是	眼睛	.

我感觉到了它经过时的呼吸，也看到了它呆滞的眼神。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈriːəl] , — [æz; əz][ˈriːəl][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	real	,	—	as	real	as	he	was	at	that	moment	,	yet	he	had
它	曾是	真实的	,	—	作为	真实的	作为	他	曾是	在	那	片刻	,	然而	他	有

[nɒt][ˈfaɪəd] { - }

not	fired	{	145	}
不是	被解雇	{	-	}

这是真的，就像他那一刻的真实状态一样，但他并没有开枪{145}

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][hæd; həd] [siːmd] [nəʊ] [niːd] — [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ˌdɪsrɪˈgɑːdɪd] [hɪm] .

because	there	had	seemed	no	need	—	the	beast	had	simply	disregarded	him	.
因为	那里	有	似乎	不	需要	—	这	兽	有	简单地	被忽视	他	.

因为似乎没有必要——那头野兽根本无视了他。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃɔː] [lɑːft] [əˈlaʊd] , [nɒt] [ˈbɔɪstərəsli] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈdʒentli] ,

Then	suddenly	Shawe	laughed	aloud	,	not	boisterously	,	but	very	gently	,
然后	突然	肖	笑了	大声	,	不是	喧闹地	,	但	非常	轻轻地	,

突然，肖恩笑了起来，笑声并不喧闹，而是非常轻柔。

— [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ðæt] [siːm] [ˈɔːlməʊst]

—	the	way	you	do	sometimes	when	something	has	happened	that	seems	almost
—	这	方式	你	做	有时	什么时候	某物	有	发生	那	似乎	几乎

[tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

too	good	to	be	true	,
也	好的	到	是	真的	,

——就像有时候发生一些好得难以置信的事情时，你会有的那种感觉一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [tɪəz] [rʌʃ] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , — [ai] [θɪŋk] , [pəˈhæps] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

and	the	quick	tears	rush	into	your	eyes	,	—	I	think	,	perhaps	,	they	were	in
和	这	快的	眼泪	匆忙	进入	你的	眼睛	,	—	我	思考	,	也许	,	他们	是	在

[hɪz; ɪz][ˈɔːlsəʊ] .

his	also	.
他的	还	.

泪水瞬间涌上你的眼眶——我想，或许，他的眼里也有这样的泪水。

“ [ɪts] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gɒd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gɒd] —

“	It's	the	peace	of	God	,	”	he	said	softly	to	himself	,	“	the	peace	of	God	—
“	它是	这	和平	的	上帝	,	”	他	说	轻轻	到	他自己	,	“	这	和平	的	上帝	—

“这是上帝的平安，”他轻声自语道，“这是上帝的平安——”

” [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][əʊld] [trəˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn]

”	For	on	the	moment	he	remembered	the	old	tradition	he	had	heard	in
”	为了	在	这	片刻	他	记得	这	老的	传统	他	有	听到	在

['meni] [lændz] ,

many	lands	,
许多	土地	,

“就在这时，他想起了在许多地方都听过的古老传统，”

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ['krɪsməs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] ['kʌmɪŋ] ,

that	on	the	night	before	Christmas	,	from	the	day's	close	to	the	day's	coming	,
那	在	这	夜晚	前	圣诞节	,	从	这	天	关闭	到	这	天	未来	,

那是在圣诞节前夜，从临近圣诞节到圣诞节来临之际，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['slɔːtə(r)] ['eniweə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] ;

there	is	no	slaughter	anywhere	among	the	beasts	;
那里	是	不	屠宰	任何地方	之中	这	野兽	;

野兽之间没有发生任何屠杀；

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['sævɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['hɑːmləs] [æz; əz]

that	the	fiercest	and	most	savage	of	them	all	are	as	harmless	as
那	这	最凶猛	和	最多	野蛮的	的	他们	全部	是	作为	无害	作为

[dʌvz; dəʊvz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

doves	to	one	another	,
鸽子	到	一	其他	,

即使是最凶猛、最残暴的动物，彼此之间也像鸽子一样温顺。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] { - }

and	even	{	146	}
和	甚至	{	-	}

甚至{146}

[tuː; tə][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] — [mæn] .

to	their	natural	enemy	—	man	.
到	他们的	自然的	敌人	—	男人	.

他们的天敌——人类。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [belt] ,

He	put	his	pistol	back	into	his	belt	,
他	放	他的	手枪	后退	进入	他的	腰带	,

他把手枪重新插回腰带里。

[ʌn'spiːkəbli] [glæd] [ðæt] [nəʊ] [ʃɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði]['həʊli] [truːs] .

unspeakably	glad	that	no	shot	of	his	had	broken	the	holy	truce	.
难以言喻的	高兴的	那	不	射击	的	他的	有	破碎的	这	圣	休战	.

庆幸的是，他的任何一枪都没有打破神圣的休战协议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	useless	to	try	to	account	for	what	had	happened	.
它	曾是	无用	到	尝试	到	帐户	为了	什么	有	发生	.

试图解释发生了什么是徒劳的。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] ,

To	believe	in	the	legend	,
到	相信	在	这	传奇	,

相信这个传说，

[ɔː(r)][tuː; tə] [lɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] ['ænɪməlz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][sʌm; səm]

or	to	laugh	it	away	and	attribute	the	animal's	indifference	to	some
或者	到	笑	它	离开	和	属性	这	动物	漠不关心	到	一些

['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] .

natural	cause	.
自然的	原因	.

或者一笑置之，将动物的冷漠归因于某种自然原因。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spɪəriəns] — [driːm] ,

The	whole	experience	—	dream	,
这	所有的	经验	—	梦	,

整个体验——梦境，

[ɔː(r)] [ri'æləti] — [left] [hɪm] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

or	reality	—	left	him	throbbing	with	a	sense	of	gratitude	that	nothing	had
或者	现实	—	左边	他	悸动	和	一个	感觉	的	感激	那	没有什么	有

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

interfered	with	his	mission	.
干扰	和	他的	使命	.

或者说，现实让他心潮澎湃，感激之情溢于言表，庆幸没有任何事情干扰他的任务。

[ðə; ði] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə] [lend] [hɪm] ['greɪtə(r)] [æk'tɪvəti] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fi:t]

The	thought	seemed	to	lend	him	greater	activity	,	as	if	his	moccasined	feet
这	想法	似乎	到	借	他	更大的	活动	,	作为	如果	他的	莫卡辛	脚

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [wɪŋd] .

had	suddenly	become	winged	.
有	突然	变得	有翅膀的	.

这个想法似乎让他变得更加活跃，仿佛他穿着鹿皮鞋的双脚突然长出了翅膀。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] ['lɔɪtərɪŋ] ['eniweə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [mɔ:n, məun][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

There	could	be	no	loitering	anywhere	while	the	mother	mourned	for	her
那里	可以	是	不	游荡	任何地方	尽管	这	母亲	哀悼	为了	她

['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

little	one	,
小的	一	,

在母亲哀悼幼子期间，任何人都不准在任何地方逗留。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] ['veɪgli] , ['veɪnli] , [θru:] [ðæt] ['wʌndə(r)] - [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] ,

her	voice	crying	vaguely	,	vainly	,	through	that	wonder	-	space	of	time	when	,
她	嗓音	哭泣	依稀	,	徒劳地	,	通过	那	想知道	-	空间	的	时间	什么时候	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , { - }

because	of	another	Little	Child	,	{	147	}
因为	的	其他	小的	孩子	,	{	-	}

她的声音模糊而徒劳地哭泣着，穿过那奇妙的时间空间，因为另一个小孩，{147}

[gɑ:dz] [pi:s] [ræpt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [kləʊz] .

God's	peace	wrapped	the	earth	close	.
神的	和平	包装	这	地球	关闭	.

上帝的平安笼罩着大地。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['lændmɑ:rks] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] .

There	were	no	landmarks	discernible	.
那里	是	不	地标	可辨别的	.

没有明显的标志性建筑。

['teri] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] ['sɜ:t(ə)n] [wʌnz] , [æz; əz] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

Terry	would	have	recognized	certain	ones	,	as	would	also	some	of	the
特里	会	有	认可	肯定	一个	,	作为	会	还	一些	的	这

['lʌmbəmən] ; [bʌt; bət][tu:; tə] ['ʃɔ:] ,

lumbermen	;	but	to	Shawe	,
伐木工	;	但	到	肖	,

特里会认出其中一些人，一些伐木工人也会认出他们；但对肖来说，

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ; [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də]

who	was	a	stranger	,	the	whole	country	was	unfamiliar	;	all	he	could	do
WHO	曾是	一个	陌生人	,	这	所有的	国家	曾是	陌生	;	全部	他	可以	做

, ['ðeəfɔ:(r)] ,

,	therefore	,
,	所以	,

对于一个陌生人来说，整个国家对他来说都是陌生的；因此，他所能做的只有.....

[wɒz; wəz][tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['dɪstəns] [step] [baɪ] [step] ,

was	to	lessen	the	distance	step	by	step	,
曾是	到	减少	这	距离	步	经过	步	,

目的是逐步缩短距离。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [waɪl] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [rəʊd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [mɪs] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

knowing	that	while	he	kept	the	road	he	could	not	miss	his	destination	.
会心	那	尽管	他	保留	这	路	他	可以	不是	错过	他的	目的地	.

他知道，只要他沿着这条路走，就不会错过目的地。

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [hɑːt] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [pə'tɪkjələli] ['taɪəd] .

Yet	he	never	lost	heart	,	nor	was	he	particularly	tired	.
然而	他	绝不	丢失的	心	,	也不	曾是	他	特别	疲劳的	.

但他从未灰心丧气，也并不觉得特别疲惫。

[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .

As	boy	and	man	,	much	of	his	time	had	been	spent	in	the	open	.
作为	男生	和	男人	,	很多	的	他的	时间	有	到过	花费	在	这	打开	.

无论是男孩时期还是成年时期，他的大部分时间都是在户外度过的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] , [rʌf] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪg'zɜːʃn] ;

He	was	used	to	hardships	,	rough	weather	,	and	great	exertion	;
他	曾是	用过的	到	艰辛	,	粗糙的	天气	,	和	伟大的	用力	;

他习惯了艰苦的环境、恶劣的天气和巨大的体力消耗；

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [siːmd] [slaɪt] [kəm'peəd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] .

the	present	undertaking	seemed	slight	compared	to	others	he	had	known	.
这	展示	承诺	似乎	轻微	比较的	到	其他的	他	有	已知	.

与他曾经经历过的其他任务相比，目前这项任务似乎微不足道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dɔːn] [krept] ['feɪntli] [ʌp] , { - }

Presently	the	white	light	of	early	dawn	crept	faintly	up	,	{	148	}
目前	这	白色的	光	的	早期的	黎明	悄悄地爬	淡淡的	向上	,	{	-	}

这时，黎明的白光渐渐隐隐升起，{148}

— ['lɪt(ə)l] [piːp] [əʊ] - [deɪ] [hiːz] [kɔːld] , — [ə; eɪ]['taɪni] ['feləʊ] , ['truːli] ,

—	little	Peep	o	'	Day	he's	called	,	—	a	tiny	fellow	,	truly	,
—	小的	窥视	o	-	天	他是	称为	,	—	一个	微小的	同伴	,	真的	,

人们都叫他“小皮普·奥·戴”，真是个小家伙。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

to	be	sent	out	to	fight	the	darkness	,
到	是	发送	出去	到	斗争	这	黑暗	,

被派去对抗黑暗势力，

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ðæt] ['evri] ['məʊmənt][hiː; hi] [gləu] [mɔː(r)]

and	yet	so	persistent	and	undaunted	that	every	moment	he	glowed	more
和	然而	所以	执着的	和	无所畏惧	那	每一个	片刻	他	发光	更多的

['kɒnfɪdəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɑːsk] ,

confidently	at	his	task	,
自信地	在	他的	任务	,

然而，他却如此坚持不懈、毫不畏惧，以至于每一刻他都对自己的任务更加充满信心。

[ænd; ənd] [gruː] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['efəts] .

and	grew	bigger	and	bigger	with	his	efforts	.
和	生长	大	和	大	和	他的	努力	.

在他的努力下，它变得越来越大。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [lʊkt] ['skɔːnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædvəsəri] ; [bʌt; bət]

The	moon	had	looked	scornfully	at	the	coming	of	such	an	adversary	;	but
这	月亮	有	看起来	轻蔑地	在	这	未来	的	这样的	一个	对手	;	但

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [peɪld] ['vɪzəbli] ,

now	she	paled	visibly	,
现在	她	苍白	明显地	,

月亮原本对这样的敌人到来嗤之以鼻；但现在，她的脸色明显苍白了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['raʊtɪd] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['muːnbiːm] , [waɪl] [bɪ'ləʊ] ,

and	called	in	her	routed	army	of	moonbeams	,	while	below	,
和	称为	在	她	路由	军队	的	月光	,	尽管	以下	,

她召集了溃败的月光大军，而下面，

— [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɜːld] [lɑːft] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɒntest] , ['stɜːrɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ɪts]

—	the	sleeping	world	laughed	here	and	there	at	the	contest	,	stirring	out	of	its
—	这	睡眠	世界	笑了	这里	和	那里	在	这	竞赛	,	搅拌	出去	的	它是

['slʌmbə] .

slumbers	.
睡眠	.

沉睡的世界被这场比赛惊醒，不时发出笑声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃæmpiən] [stəʊl] [ə'weɪ] ,

As	soon	as	his	duties	were	accomplished	,	the	little	champion	stole	away	,
作为	很快	作为	他的	职责	是	完成	,	这	小的	冠军	偷窃	离开	,

小冠军完成任务后，便悄悄溜走了。

['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][skaɪ] ,

losing	himself	in	the	brightness	that	filled	the	sky	,
输	他自己	在	这	亮度	那	已填	这	天空	,

他沉浸在洒满天空的璀璨光芒中，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [lʊk] [laɪk] ['tɪntɪd] ['sɪlvə(r)] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi] [mɪst] [hɪm] ,

and	made	it	and	the	land	look	like	tinted	silver	;	but	nobody	missed	him	,
和	制成	它	和	这	土地	看	喜欢	有色	银	;	但	无人	错过	他	,

他把自己和周围的土地都染成了银色；但没有人想念他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

for	the	morning	was	at	hand	.
为了	这	早晨	曾是	在	手	.

因为黎明即将到来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] , { - }

There	was	a	gorgeous	,	{	149	}
那里	曾是	一个	华丽的	,	{	-	}

有一个华丽的，{149}

['rəʊzi] [flʌʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [iːst] ['meltɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːp(ə)l] ,

rosy	flush	along	the	east	melting	into	purple	,
红润	冲洗	沿着	这	东方	融化	进入	紫色的	,

东边泛起淡淡的玫瑰色，渐渐过渡到紫色，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['flaʊə(r)] , ['əʊpənɪŋ] ['sləʊli] , [fɜːst] [pɪŋk] ,

out	of	which	the	sun	came	up	like	a	wonderful	flower	,	opening	slowly	,	first	pink	,
出去	的	哪个	这	太阳	来了	向上	喜欢	一个	精彩的	花	,	开幕	缓慢地	,	第一的	粉色的	,

太阳从中升起，像一朵美丽的花朵，缓缓绽放，起初是粉红色。

[ðen] ['jeləʊ] , [ðen] [red] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] !

then	yellow	,	then	red	—	and	it	was	Christmas	Day	!
然后	黄色的	,	然后	红色的	—	和	它	曾是	圣诞节	天	!

然后是黄色，然后是红色——那天就是圣诞节了！

- [aɪz] ['glædən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pɔːz] ; [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] — [əʊ] !

Shawe's	eyes	gladdened	at	the	sight	,	though	he	did	not	pause	;	he	couldn't	—	oh	!
-	眼睛	高兴	在	这	视线	,	尽管	他	做过	不是	暂停	;	他	不能	—	哦	!

肖看到这一幕，眼睛里露出了欣喜的神色，但他并没有停下来；他不能——哦！

[naʊ] [les] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [naʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['hʌri] — ['hʌri] .

now	less	than	ever	—	now	,	he	must	hurry	—	hurry	.
现在	较少的	比	曾经	—	现在	,	他	必须	匆忙	—	匆忙	.

现在比以往任何时候都更需要他——现在，他必须抓紧时间——抓紧时间。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] - [hʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] ,

Back	in	the	shantymen's	hut	the	little	child	was	already	waking	,	he	knew	,
后退	在	这	-	小屋	这	小的	孩子	曾是	已经	醒来	,	他	知道	,

他知道，在棚户区小屋里，小男孩已经醒了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gliː] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]

and	her	glee	was	filling	the	house	;	but	in	her	home	others	were
和	她	高兴	曾是	填充	这	房子	;	但	在	她	家	其他的	是

['weɪkɪŋ] , [tuː] ,

waking	,	too	,
醒来	,	也	,

她的喜悦充满了整个房子；但家里的其他人也醒了。

— [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [slept] , — [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

—	they	had	not	slept	,	—	and	listening	in	vain	for	the	music	of	her
—	他们	有	不是	睡着了	,	—	和	聆听	在	徒劳	为了	这	音乐	的	她

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

——他们彻夜未眠，——徒劳地倾听着她的笑声。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['hʌri] !

He	must	hurry	!
他	必须	匆忙	!

他必须快点！

[səʊ][hiː; hi] [kept] [ɒn] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['taɪəd] ,

So	he	kept	on	;	but	somehow	,	though	he	was	beginning	to	be	very	tired	,
所以	他	保留	在	;	但	不知何故	,	尽管	他	曾是	开始	到	是	非常	疲劳的	,

于是他继续前进；但不知何故，尽管他开始感到非常疲惫，

[ðə; ði]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] .

the	going	was	much	easier	.
这	去	曾是	很多	更轻松	.

过程轻松多了。

[dʒɔɪ] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [njuː] [həʊp] ; [ɔːl][ðə; ði] { - }

Joy	comes	with	the	morning	,	and	new	hope	;	all	the	{	150	}
喜悦	来	和	这	早晨	,	和	新的	希望	;	全部	这	{	-	}

清晨带来喜悦，带来新的希望；所有{150}

[daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;

doubts	and	fears	of	the	night	disappear	;
疑虑	和	恐惧	的	这	夜晚	消失	;

夜晚的疑虑和恐惧消失了；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊz] ['lɪt(ə)l] [piːp] [əʊ] - [deɪ] ['væŋkwiʃ] [səʊ] [traɪ'ʌmfəntli] .

they	are	some	of	the	foes	little	Peep	o	'	Day	vanquishes	so	triumphantly	.
他们	是	一些	的	这	敌人	小的	窥视	o	-	天	战胜	所以	凯旋而归	.

他们是小皮普·奥·戴 (Peep o' Day) 凯旋战胜的一些敌人。

['ʃɔː] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] [dɪ'spɒndənt] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] [waɪl] [ðə; ði] [stɪl] ['mɔːnɪŋ] ['braitən]

Shawe	couldn't	feel	despondent	in	that	beautiful	world	while	the	still	morning	brightened
肖	不能	感觉	沮丧的	在	那	美丽的	世界	尽管	这	仍然	早晨	明亮

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

在这美丽的世界里，当静谧的晨光在他周围逐渐明媚起来时，肖恩不可能感到沮丧。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['evri] [step] [brɔːt] [hɪm]['nɪərə(r)][hɪz; ɪz][gəʊl] .

especially	when	every	step	brought	him	nearer	his	goal	.
尤其	什么时候	每一个	步	带来	他	更近	他的	目标	.

尤其是每一步都让他离目标更近一步。

[hiː; hi] [lɑːft] [laɪk][ə; eɪ][bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] “ ['meri] ['krɪsməs] !

He	laughed	like	a	boy	,	and	shouted	out	“	Merry	Christmas	!
他	笑了	喜欢	一个	男生	,	和	喊叫	出去	“	欢乐	圣诞节	!

他像个孩子一样大笑，大声喊道：“圣诞快乐！”

〃 [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [baɪ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ;

〃	though	there	was	no	one	by	to	answer	his	greeting	;
〃	尽管	那里	曾是	不	一	经过	到	回答	他的	问候	;

“虽然周围没有人回应他的问候；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klɪə(r)] [kəʊld] [eə(r)] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ,

but	the	clear	cold	air	bore	it	wide	,
但	这	清除	寒冷的	空气	钻孔	它	宽的	,

但清澈的冷空气将其吹得更远。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	it	helped	to	swell	the	chorus	going	up	all	over	the	earth	.
和	它	帮助	到	膨胀	这	合唱	去	向上全部		超过	这	地球	.

这也有助于壮大全球各地的合唱声。

[hiː; hi] [ræn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [səʊ] ['wʌndəfəli] [laɪt] - [hɑːtɪd] [hæd; həd] [hiː; hi] [grəʊn] , [ænd; ənd]

He	ran	a	few	paces	,	so	wonderfully	light	-	hearted	had	he	grown	,	and
他	跑	一个	很少	步幅	,	所以	太棒了	光	-	心地	有	他	生长	,	和

[flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

flung	out	his	arms	,
扔	出去	他的	武器	,

他跑了几步，心情变得无比轻松愉快，然后张开双臂。

['klæpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪm'self] ; [ðen] [hiː; hi] ['səubəd] [daʊn] —

clapping	them	against	his	body	to	warm	himself	;	then	he	sobered	down	—
鼓掌	他们	反对	他的	身体	到	温暖的	他自己	;	然后	他	清醒	向下	—

['aʊtwədli] .

outwardly	.
向外	.

他拍打着身体取暖；然后，他表面上平静了下来。

['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] , [fɜː(r)] { - }

Nobody	would	ever	have	supposed	that	the	tall	,	fur	{	151	}
无人	会	曾经	有	据称	那	这	高的	,	毛皮	{	-	}

谁也不会想到，高大的、毛茸茸的{151}

[klæd] ['fɪgə(r)] [wɪð] [hed] [bent] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ,

clad	figure	with	head	bent	a	trifle	,
覆膜	数字	和	头	弯曲	一个	琐事	,

身着长袍的身影，头部微微低垂。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [kæp] [ænd; ənd] [haɪ] ['kɒlə(r)]

and	only	a	bit	of	his	face	visible	between	his	big	cap	and	high	collar
和	仅有的	一个	少量	的	他的	脸	可见的	之间	他的	大的	帽	和	高的	衣领

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [njuːz] .

was	the	bearer	of	joyful	news	.
曾是	这	持有人	的	快乐	消息	.

他宽大的帽子和高高的衣领之间只露出一小块脸，那是带来喜讯的人。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [kwaɪt] ['stɒlɪdli] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] ['mesndʒər]

For	one	thing	,	he	was	walking	quite	stolidly	,	and	your	happy	messengers
为了	一	事物	,	他	曾是	步行	相当	沉稳地	,	和	你的	快乐的	信使

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪŋd] ;

are	always	winged	;
是	总是	有翅膀的	;

首先，他走路的姿态非常稳健，而你们的快乐信使总是长着翅膀的；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [left] [nɔː(r)] [raɪt] .

and	for	another	,	he	was	looking	neither	to	left	nor	right	.
和	为了	其他	,	他	曾是	寻找	两者都不	到	左边	也不	正确的	.

而且，他的目光既没有向左也没有向右。

['wʌznt] [hiː; hi] ? — [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [stɑːt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Wasn't	he	?	—	Then	why	did	he	start	suddenly	,	and	throw	back	his	head	,
不是	他	?	—	然后	为什么	做过	他	开始	突然	,	和	扔	后退	他的	头	,

难道不是吗？——那他为什么突然惊醒，仰起头？

['lɑːfɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] ?

laughing	up	again	at	the	sky	?
笑	向上	再次	在	这	天空	?

又在仰望天空大笑了吗?

[waɪ] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] , — [æn; ən] ['ʌgli] , [skwɒt]

Why	?	—	Because	just	in	front	of	him	there	was	a	house	,	—	an	ugly	,	squat
为什么	?	—	因为	只是	在	正面	的	他	那里	曾是	一个	房子	,	—	一个	丑陋的	,	蹲

['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

little	house	,
小的	房子	,

为什么？——因为他面前就有一栋房子，——一栋丑陋、矮小的房子，

[ðə; ðɪ] [glɑːs] [ɪn][ɪts] ['wɪndəʊz] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

the	glass	in	its	windows	twinkling	in	the	sun	.
这	玻璃	在	它是	视窗	闪烁	在	这	太阳	.

阳光照射下，窗户玻璃闪闪发光。

[hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	drew	nearer	,	and	his	heart	,	that	had	almost	instantly	rushed	into	his
他	画	更近	,	和	他的	心	,	那	有	几乎	即刻	匆忙	进入	他的

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

他走近了，他的心脏几乎瞬间就跳到了喉咙里。

[fel] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [θʌmp] .

fell	back	to	its	proper	place	with	a	most	discouraging	thump	.
跌倒	后退	到	它是	恰当的	地方	和	一个	最多	令人沮丧	扑通	.

它重重地摔回了原位，发出令人沮丧的砰的一声。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [siːmd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , — [dɪ'zɜːtɪd] , — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] { - }

The	house	seemed	uninhabited	,	—	deserted	,	—	as	if	the	people	who	{	152	}
这	房子	似乎	无人	,	—	荒凉的	,	—	作为	如果	这	人们	WHO	{	-	}

房子似乎无人居住，——荒凉，——仿佛那些人{152}

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] ,

had	lived	there	had	grown	tired	of	being	so	far	from	the	settlement	,
有	居住地	那里	有	生长	疲劳的	的	存在	所以	远的	从	这	沉降	,

他曾住在那里，厌倦了离定居点太远。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðeə(r)][kaɪnd] , [pə'hæps] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

and	had	gone	back	to	be	with	their	kind	,	perhaps	to	stay	there	always	,
和	有	已消失	后退	到	是	和	他们的	种类	,	也许	到	停留	那里	总是	,

它们回到了同类身边，或许会永远留在那里。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] .

or	at	least	over	this	day	of	festivity	.
或者	在	至少	超过	这	天	的	节日	.

或者至少在今天这个节日里是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [wɪð] [ðɪs] ['səʊbə(r)] , [grəʊn]

It	was	impossible	to	associate	a	merry	Christmas	with	this	sober	,	grown
它	曾是	不可能的	到	联系	一个	欢乐	圣诞节	和	这	清醒	,	生长

- [ʌp] [ə'bəʊd] .

-	up	abode	.
-	向上	住所	.

在这座庄严肃穆、充满成人气息的住所里，很难感受到欢乐的圣诞节气氛。

[ə; eɪ]['kləuzə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θred] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; fram]
A 一个 **closer** 更近 **approach** 方法 **,** , **however** 然而 **,** , **revealed** 揭晓 **a** 一个 **small** 小的 **thread** 线 **of** 的 **smoke** 抽烟 **issuing** 发行 **from** 从
[ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] ,
the 这 **chimney** 烟囱 **;** ; **but** 但 **otherwise** 否则 **,** ,

然而，走近一看，却发现烟囱里冒出一缕细烟；除此之外，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] ['drɪərinəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] — [ɪts] ['ləʊnlinəs] , [ɪts] ['empti] ,
the 这 **general** 一般的 **air** 空气 **of** 的 **dreariness** 沉闷 **about** 关于 **the** 这 **place** 地方 **—** — **its** 它是 **loneliness** 孤独 **,** , **its** 它是 **empty** 空的 **,** ,

这个地方弥漫着一种阴郁的气氛——它的孤独，它的空旷，

['steərɪŋ] ['wɪndəʊz] — [tʃɪld] ['ʃɔ:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] [hæd; həd] [dʌn] .
staring 凝视 **windows** 视窗 **—** — **chilled** 冷藏 **Shawe** 肖 **more** 更多的 **than** 比 **the** 这 **winter** 冬天 **night** 夜晚 **had** 有 **done** 完毕 **.** .

凝视着窗外——比冬夜更让肖感到寒冷。

[hi:; hi] [went] ['kwɪkli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
He 他 **went** 去 **quickly** 迅速地 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **door** 门 **,** ,

他迅速走到门口，

['əʊvə(r)] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [trækt] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [fi:t] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
over 超过 **snow** 雪 **that** 那 **had** 有 **been** 到过 **tracked** 已追踪 **by** 经过 **the** 这 **passing** 通过 **of** 的 **many** 许多 **feet** 脚 **;** ; **there** 那里 **were** 是
['fʊtˌprɪnt] ['evriweə(r)] ,
footprints 脚印 **everywhere** 到处 **,** ,

积雪上布满了无数只脚的痕迹；到处都是脚印。

— [greɪt] [mɑ:rks][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [bu:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:lə(r)] [wʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɔ:(r)] {
— — **great** 伟大的 **marks** 标记 **of** 的 **a** 一个 **man's** 男人的 **boot** 启动 **,** , **and** 和 **the** 这 **smaller** 较小的 **ones** 一个 **of** 的 **a** 一个 **woman's** 女性的 **or** 或者 **{** {
- }
153 **}**
- }

—男士靴子的显著特征，以及女士靴子的较小特征{153}

[ə; eɪ][gɜ:rlz] [ʃu:] .
a 一个 **girl's** 女孩们 **shoe** 鞋 **.** .

女童鞋。

[ðə; ði] [saɪt] [tɜ:nd] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] .
The 这 **sight** 视线 **turned** 转向 **him** 他 **a** 一个 **little** 小的 **giddy** 头晕 **.** .

眼前的景象让他有些头晕目眩。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [gəʊl] — [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['hæpi] [nju:z] [bi:; bi]['spəʊkən][hɪə(r)] ?
Was 曾是 **this** 这 **his** 他的 **goal** 目标 **—** — **could** 可以 **his** 他的 **happy** 快乐的 **news** 消息 **be** 是 **spoken** 说 **here** 这里 **?** ?

这是他的目标吗——他能否在这里宣布他的喜讯?

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] ['frəʊz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [hi:; hi] [fel] [tu:; tə]
He 他 **tried** 尝试 **to** 到 **shout** 喊 **,** , **but** 但 **his** 他的 **voice** 嗓音 **seemed** 似乎 **frozen** 冷冻 **in** 在 **his** 他的 **throat** 喉 **;** ; **he** 他 **fell** 跌倒 **to** 到
[tremblɪŋ] .
trembling 发抖 **.** .

他想大声喊叫，但他的声音似乎卡在了喉咙里；他开始颤抖。

[hiː; hi] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

He	—	he	could	not	speak	.
他	—	他	可以	不是	说话	.

他——他无法说话。

[hiː; hi][traɪd] [ə'gen] , ['tʃəʊkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][feɪnt] [saʊnd] .

He	tried	again	,	choking	out	a	faint	sound	.
他	尝试	再次	,	窒息	出去	一个	头晕的	声音	.

他再次尝试，发出微弱的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['saɪlənt] [haʊs] [ðæt][hɪz; ɪz][kɔːl][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] , —

There	was	no	sign	from	the	silent	house	that	his	call	had	been	heard	,	—
那里	曾是	不	符号	从	这	沉默的	房子	那	他的	称呼	有	到过	听到	,	—

[nəʊ][stɜː(r)] ,

no	stir	,
不	搅拌	,

寂静的房子里没有任何迹象表明有人听到了他的呼喊——没有一丝动静。

[nəʊ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][laɪf] .

no	movement	of	life	.
不	移动	的	生活	.

没有生命迹象。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['bætəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts] .

He	flung	himself	against	the	door	,	and	battered	it	with	his	fists	.
他	扔	他自己	反对	这	门	,	和	伤痕累累	它	和	他的	拳头	.

他猛地撞向大门，用拳头猛击。

[ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [siːmd] [laɪk] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə][hɪm] ; [ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [nɒb] , [tɜːnd]

The	waiting	seemed	like	eternity	to	him	;	then	his	hand	sought	the	knob	,	turned
这	等待	似乎	喜欢	永恒	到	他	;	然后	他的	手	寻求	这	旋钮	,	转向

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

等待对他来说仿佛漫长得像一个世纪；然后他的手摸到了门把手，转动了它。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [fluː] [waɪd] .

and	the	door	flew	wide	.
和	这	门	飞翔	宽的	.

门猛地向外打开了。

[hiː; hi] [stɛərd] [hɑːf] [deɪzd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [steəz] ['klaɪmɪŋ] [æt; ət][wʌn]

He	stared	half	dazed	into	the	narrow	passage	-	way	with	the	stairs	climbing	at	one
他	凝视	一半	茫然	进入	这	狭窄的	通道	-	方式	和	这	楼梯	攀登	在	一

[saɪd] ;

side	;
边	;

他半梦半醒地盯着狭窄的通道，通道一侧是向上延伸的楼梯；

[ɔːl][ðə; ðɪ] [laɪt] [siːmd] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [bɪ'haɪnd][hɪm] ; [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [tʃɪl] .

all	the	light	seemed	out	in	the	world	behind	him	;	the	place	was	dim	and	chill	.
全部	这	光	似乎	出去	在	这	世界	在后面	他	;	这	地方	曾是	暗淡	和	寒意	.

他身后的世界仿佛所有的光线都消失了；这个地方昏暗而寒冷。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , { - }

For	a	moment	he	paused	,	{	154	}
为了	一个	片刻	他	暂停	,	{	-	}

他停顿了一会儿，{154}

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ðɪ]['saɪləns] .

then	his	voice	sounded	through	the	silence	.
然后	他的	嗓音	听起来	通过	这	沉默	.

然后，他的声音划破了寂静。

" [hæ'luː] ! [hæ'luː] ! [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['mɪsɪŋ] [hɪə(r)] ?
" Halloo ! Halloo ! Is a little child missing here ?
" 你好 ! 你好 ! 是 一个 小的 孩子 丢失的 这里 ?

"喂！喂！这里有小孩走失了吗？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ˌəʊvə'hed] , [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]
" There was a quick sound of running feet overhead , an opening door , and
" 那里 曾是 一个 快的 声音 的 跑步 脚 开销 , 一个 开幕 门 , 和
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] .
a woman's scream .
一个 女性的 尖叫 .

"头顶传来一阵急促的脚步声，门开了，然后是一声女人的尖叫。"

" ['ʌŋk(ə)l] — ['ʌŋk(ə)l] , [hæv; həv][juː; jʊ] —
" Uncle — Uncle , have you —
" 叔叔 — 叔叔 , 有 你 —

"叔叔——叔叔，您——"

" [ðə; ði][kraɪ] [went] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] :
" The cry went up from below :
" 这 哭 去 向上 从 以下 :

"下方传来一声喊叫：

" [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['mɪsɪŋ] [hɪə(r)] ?
" Is a little child missing here ?
" 是 一个 小的 孩子 丢失的 这里 ?

这里是不是走失了小孩?

" ['sʌmθɪŋ] [dɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ; [wʌn] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]
" Something darted down the stairs ; one wouldn't have said it was anything
" 某物 飞镖 向下 这 楼梯 ; 一 不会 有 说 它 曾是 任何事物
['hjuːmən] ,
human ,
人类 ,

"有什么东西嗖地一下从楼梯上冲了下来；谁也不会想到那会是人的东西。"

[səʊ] [swɪft] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['məʊʃn] ; [jet] ['swɪftə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ,
so swift was the motion ; yet swifter than the flying feet ,
所以 迅速 曾是 这 运动 ; 然而 更迅捷 比 这 飞行 脚 ,

动作如此迅捷；然而比飞奔的脚步还要快。

[ænd; ənd] ['veri] ['pɪtiəsli] ['hjuːmən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz]
and very piteously human were the words that came from the mother's
和 非常 可怜地 人类 是 这 字 那 来了 从 这 母亲的
[hɑːt] :
heart :
心 :

母亲发自肺腑的话语，充满了令人心碎的人性光辉：

" [ɪz] — [ɪz] — [ʃiː; ʃi] — [ded] ? "
" Is — is — she — dead ? "
" 是 — 是 — 她 — 死的 ? "

"她……她……死了吗？"

" [nəʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [nəʊ] ; [ʃiːz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .
" No , I tell you , no ; she's alive and well .
" 不 , 我 告诉 你 , 不 ; 她是 活 和 出色地 .

"不，我告诉你，不；她还活着，而且身体很好。"

[ʃiːz] [æt; ət] - ['lɒgɪŋ] - [kæmp] — [doʊnt] [feɪnt] !
She's at Thornby's logging - camp — don't faint !
她是 在 - 日志记录 - 营 — 不 头晕的 !

她现在在索恩比的伐木营地——别晕倒！

[ʃ] { - }
Sh { 155 }
什 { - }

Sh{155}

[iːz] [ɔːl] [raɪt] ; [ʃiːz] [seɪf] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ; [doʊnt] —
e's all right ; she's safe , I tell you ; don't —
的 全部 正确的 ; 她是 安全的 , 我 告诉 你 ; 不 —

她没事，她很安全，我告诉你，别——

〃 ['ʃɔː] [wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [fɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
〃 Shawe was only just in time to catch the swaying form in his arms ,
〃 肖 曾是 仅有的 只是 在 时间 到 抓住 这 摇晃 形式 在 他的 武器 ,

“肖恩险险地及时赶到，用双臂接住了摇晃的身影。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['wʊmən] ,
and for the moment , as he stood there , holding the unconscious woman ,
和 为了 这 片刻 , 作为 他 站立 那里 , 保持 这 无意识 女士 ,

此刻，他站在那里，抱着昏迷不醒的女人，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
he was unable to think what to do .
他 曾是 无法 到 思考 什么 到 做 .

他一时不知所措。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd] [hɑːm]
It didn't seem possible to him that the joy of his message could harm
它 没有 似乎 可能的 到 他 那 这 喜悦 的 他的 信息 可以 伤害
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

他觉得他传递的信息所带来的喜悦不可能伤害到她；

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['dʒentli] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
perhaps he ought to have broken it more gently — but how could he ?
也许 他 应该 到 有 破碎的 它 更多的 轻轻地 — 但 如何 可以 他 ?

或许他应该更温柔地把它掰断——但他怎么可能做到呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][təʊld] — — [nəʊ] — [nəʊ] — [ðə; ði][dʒɔɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] !
It had to be told — — No — no — the joy couldn't harm her !
它 有 到 是 讲述 — — 不 — 不 — 这 喜悦 不能 伤害 她 !

必须告诉别人——不——不——快乐不会伤害她的!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['templz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɜː'self]
A little air , a touch of snow on her temples , and she would be herself
一个 小的 空气 , 一个 触碰 的 雪 在 她 寺庙 , 和 她 会 是 她自己
[ə'gen] .
again .
再次 .

吹吹风，让太阳穴上沾点雪，她就能恢复原状了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
He lifted his burden and turned to the open door .
他 抬起 他的 负担 和 转向 到 这 打开 门 .

他放下手中的重物，转身走向敞开的门。

[ðə; ði][klɪə(r)] [laɪt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [keɪm] ['sɜːtʃɪŋli] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [stɪl] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
The clear light from without came searchingly in upon the still face on his breast ,
这 清除 光 从 没有 来了 仔细地 在 之上 这 仍然 脸 在 他的 胸部 ,

外面明亮的光线探入他胸前那张平静的脸上，显得格外醒目。

['ʃəʊɪŋ] [ɪts] [pɪntʃt] [laɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] { - }

showing	its	pinched	lines	of	distress	and	the	ravages	the	tears	had	{	156	}
显示	它是	捏	线条	的	痛苦	和	这	蹂躏	这	眼泪	有	{	-	}

显示出它因痛苦而紧绷的线条以及泪水造成的破坏{156}

[meɪd] [ɪn] [ɪts] ['feənəs] ; [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

made	in	its	fairness	;	he	started	at	the	sight	,	and	uttered	a	sharp	exclamation
制成	在	它是	公平	;	他	开始	在	这	视线	,	和	说出	一个	锋利的	感叹

.

:

.

出于公平起见，他看到这一幕，吓了一跳，并发出了一声惊呼。

[ðə; ði] [kiːn] [eə(r)] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] ;

The	keen	air	revived	her	;	she	stirred	a	trifle	with	a	low	moan	;
这	敏锐的	空气	复活	她	;	她	搅拌	一个	琐事	和	一个	低的	呻吟	;

凛冽的空气让她精神一振；她低声呻吟着，轻轻搅动了一下。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [dɪs'dʒɔɪntɪdlɪ] [ɪn]

a	minute	later	her	eyelids	fluttered	,	and	her	words	came	disjointedly	in
一个	分钟	之后	她	眼睑	飘动	,	和	她	字	来了	不连贯地	在

['lɪt(ə)l] ['sɒbɪŋ] [breθs] :

little	sobbing	breaths	:
小的	啜泣	呼吸	:

一分钟后，她的眼皮颤动起来，断断续续地抽泣着说着话：

“ [seɪf] , [maɪ] ['preʃəs] , [seɪf] — [θæŋk] [gɒd] , [əʊ] ! [θæŋk] — — ” [ðə; ði] [kəʊld] [wɪpt] [ə; eɪ] [tɪndʒ]

“	Safe	,	my	precious	,	safe	—	thank	God	,	oh	!	thank	—	—	”	The	cold	whipped	a	tinge
“	安全的	,	我的	宝贵的	,	安全的	—	感谢	上帝	,	哦	!	感谢	—	—	”	这	寒冷的	鞭打	一个	色调

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ;

of	color	into	her	lips	;
的	颜色	进入	她	嘴唇	;

“安全了，我的宝贝，安全了——感谢上帝，哦！感谢——”寒冷使她的嘴唇泛起了一丝红晕；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː] - [feɪs] .

her	eyes	opened	wide	,	and	she	stared	up	into	Shawe's	face	.
她	眼睛	打开	宽的	,	和	她	凝视	向上	进入	-	脸	.

她睁大了眼睛，抬头望着肖的脸。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] ['sʌd(ə)nlɪ] ['klaʊdɪd] [ðeə(r)] [geɪz] .

A	look	of	bewilderment	suddenly	clouded	their	gaze	.
一个	看	的	困惑	突然	阴天	他们的	目光	.

他们眼中突然闪过一丝困惑。

“ [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftlɪ] , “ [juː; jʊ] — ['hʌmfrɪ] ?

“	You	,	”	she	said	softly	,	“	you	—	Humphrey	?
“	你	,	”	她	说	轻轻	,	“	你	—	汉弗莱	?

“你，”她轻声说道，“你——汉弗莱？”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ;

”	She	did	not	move	from	his	arm	;
”	她	做过	不是	移动	从	他的	手臂	;

她没有从他怀里挣脱；

[bʌt; bət] ['veri] ['sləʊlɪ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] ['wʌndrɪŋlɪ] , [hɜː(r); hə(r)]

but	very	slowly	she	lifted	her	hand	and	touched	him	wonderingly	,	her
但	非常	缓慢地	她	抬起	她	手	和	感动	他	惊奇地	,	她

['fɪŋgəz] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

fingers	lingering	over	his	coat	,
手指	挥之不去的	超过	他的	外套	,

但她缓缓抬起手，充满好奇地抚摸着他，手指在他的外套上流连忘返。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] . { - }

and	creeping	up	and	up	to	his	cheek	.	{	157	}
和	爬行	向上	和	向上	到	他的	脸颊	.	{	-	}

慢慢地向上爬，直到他的脸颊。{157}

“ [juː; jʊ] , ['hʌmfri] —

“	You	,	Humphrey	—
”	你	,	汉弗莱	—

“你，汉弗莱——”

” ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] .

”	Something	like	a	sob	broke	from	him	.
”	某物	喜欢	一个	哭泣	打破	从	他	.

他突然哽咽了一下，像是抽泣。

“ [ɪ'lɪzəbəθ] !

“	Elisabeth	!
”	伊丽莎白	!

“伊丽莎白！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] .

“	I	don't	understand	,	”	she	said	weakly	.
”	我	不	理解	,	”	她	说	弱	.

“我不明白，”她虚弱地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [əʊ] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

“	It	was	so	very	long	ago	—	oh	!	is	it	really	you	?
”	它	曾是	所以	非常	长的	前	—	哦	!	是	它	真的	你	?

“那是很久以前的事了——哦！真的是你吗？”

[ai] — [ai] — [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] — [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

I	—	I	—	thought	you	would	never	come	back	—	so	long	ago	—	and	you	were
我	—	我	—	想法	你	会	绝不	来	后退	—	所以	长的	前	—	和	你	是

['æŋgri] — [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['æŋgri] ;

angry	—	we	were	both	angry	;
生气的	—	我们	是	两个都	生气的	;

我——我——以为你永远不会回来了——那么久以前——你很生气——我们都很生气；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [bleɪm] — — ”

but	I	was	the	one	to	blame	—	—	”
但	我	曾是	这	一	到	责备	—	—	”

但错在我——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [maɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [fɔːlt] .

“	No	,	no	,	no	,	”	he	interrupted	,	“	mine	was	the	real	fault	.
”	不	,	不	,	不	,	”	他	中断	,	“	矿	曾是	这	真实的	过错	.

“不，不，不，”他打断道，“真正的错在我。”

[ai] [njuː] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	knew	that	when	it	was	too	late	,	but	I	couldn't	let	you	know	.
我	知道	那	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	但	我	不能	让	你	知道	.

我知道一切都太迟了，但我无法告诉你。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊə(r)] [pɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [rekt] — [əʊ] !

Before	we	could	make	our	port	the	ship	was	wrecked	—	oh	!
前	我们	可以	制作	我们的	港口	这	船	曾是	损毁	—	哦	!

还没等我们抵达港口，船就沉了——哦！

[ɪts] [ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] .
it's **a** **sad** **story** **.**
它是 一个 伤心 故事 .

这是一个悲伤的故事。

[məʊst][pv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ;
Most **of** **the** **crew** **were** **lost** **;**
最多 的 这 全体人员 是 丢失的 ;

大部分船员遇难；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [pv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmhaʊ] [pn] [ðæt] ['desələt] ['lɪt(ə)l]
but **the** **few** **of** **us** **who** **were** **saved** **lived** **somehow** **on** **that** **desolate** **little**
但 这 很少 的 我们 WHO 是 已保存 居住地 不知何故 在 那 荒凉 小的
['aɪlənd] ['weɪtɪŋ] — ['həʊpɪŋ] — [fɪə(r)] { - }
island **waiting** **—** **hoping** **—** **fear** **{** **158** **}**
岛 等待 — 希望 — 害怕 { - }

但我们这些获救的少数人，却在那座荒凉的小岛上苟延残喘，等待着——希望着——恐惧着{158}

[ɪŋ] — [θruː] [ðəʊz] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['reskjuː] [keɪm] .
ing **—** **through** **those** **interminable** **months** **before** **the** **rescue** **came** **.**
ing — 通过 那些 没完没了 几个月 前 这 救援 来了 .

在救援到来之前的漫长几个月里，他一直过着这种漫长的煎熬。

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [pf] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][pv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]
Then **we** **were** **carried** **off** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **world** **,** **and** **from**
然后 我们 是 携带 离开 到 这 其他 边 的 这 世界 , 和 从
[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
place **to** **place** **,**
地方 到 地方 ,

然后我们被带到了世界的另一端，从一个地方到另一个地方，

— ['wɔndərəz] [pn][ðə; ði] [feɪs] [pv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ; [bʌt; bət][aɪ][gɒt] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] ,
— **wanderers** **on** **the** **face** **of** **the** **globe** **;** **but** **I** **got** **home** **at** **last** **,**
— 流浪者 在 这 脸 的 这 地球 ; 但 我 得到 家 在 最后的 ,

——游历全球的流浪者；但我最终还是回到了家。

[ænd; ənd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd]
and **—** **there** **was** **no** **home** **for** **me** **—** **you** **had** **gone** **away** **,** **you** **and**
和 — 那里 曾是 不 家 为了 我 — 你 有 已消失 离开 , 你 和
['beɪbi] .
Baby **.**
婴儿 .

而且——我没有家了——你和宝贝都走了。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːl] , [aɪ] [sɜːrtʃt]
They **couldn't** **tell** **me** **where** **,** **but** **I** **searched** **for** **you** **,** **my** **girl** **,** **I** **searched**
他们 不能 告诉 我 在哪里 , 但 我 搜索 为了 你 , 我的 女孩 , 我 搜索
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for **you** **.**
为了 你 .

他们无法告诉我你在哪里，但我一直在寻找你，我的女孩，我一直在寻找你。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] — [aɪ] [ment] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['juːsləs]
I **wouldn't** **give** **up** **looking** **—** **I** **meant** **to** **find** **you** **—** **and** **it** **was** **so** **useless**
我 不会 给 向上 寻找 — 我 意思是 到 寻找 你 — 和 它 曾是 所以 无用
—
—
—

我不会放弃寻找——我一定要找到你——可是一切都是徒劳——

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] .

"	She	clung	closer	to	him	,	stroking	his	quivering	face	with	gentle	fingers	.
"	她	紧紧抓住	更近	到	他	,	抚摸	他的	颤抖	脸	和	温和的	手指	.

她紧紧地抱住他，用温柔的手指抚摸着他颤抖的脸庞。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	I	thought	you	never	meant	to	come	back	,	"	she	whispered	,
"	我	想法	你	绝不	意思是	到	来	后退	,	"	她	低声说道	,

"我以为你根本就没打算回来，"她低声说道。

" [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

"	and	I	wanted	to	beg	you	to	come	.
"	和	我	通缉	到	求	你	到	来	.

"我当时真想求你来。"

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][məʊst][tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] {

I	wanted	to	tell	you	I	was	really	the	most	to	blame	,	but	I	didn't	know	{
我	通缉	到	告诉	你	我	曾是	真的	这	最多	到	责备	,	但	我	没有	知道	{

\- }

159	}
-	}

我想告诉你，我才是最大的罪魁祸首，但我不知道{159}

[weə(r)] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['letə(r)] — [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .

where	to	send	a	letter	—	I	had	to	keep	still	.
在哪里	到	发送	一个	信	—	我	有	到	保持	仍然	.

我不知道该把信寄到哪里——我必须保持静止。

[əʊ] ! [ai] ['weɪtɪd] [səʊ] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)] .

Oh	!	I	waited	so	patiently	,	and	every	day	was	a	year	.
哦	！	我	等待	所以	耐心	,	和	每一个	天	曾是	一个	年	.

哦！我耐心地等待着，每一天都像一年那么漫长。

[ðen] [wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ðə; ði] ['neɪbəz] - ['pɪti] ; [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] !

Then	when	you	didn't	come	,	I	couldn't	bear	the	neighbors	'	pity	;	it	—	it	hurt	!
然后	什么时候	你	没有	来	,	我	不能	熊	这	邻居	-	遗憾	;	它	—	它	伤害	！

当你没有来的时候，我无法忍受邻居们的怜悯；这——这很伤人！

— [səʊ][ai] [stəʊl] [ə'weɪ] [wʌn] [naɪt] [wɪð] ['betɪ] .

—	so	I	stole	away	one	night	with	Betty	.
—	所以	我	偷窃	离开	一	夜晚	和	贝蒂	.

——于是我偷偷溜出去和贝蒂待了一晚。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [njuː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri]

We	went	to	a	big	city	where	no	one	knew	us	,	and	we	were	very
我们	去	到	一个	大的	城市	在哪里	不	一	知道	我们	,	和	我们	是	非常

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

我们去了一座大城市，那里没有人认识我们，而且我们很穷。

[ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] .

I	didn't	mind	much	for	myself	,	only	for	Baby	.
我	没有	头脑	很多	为了	我	,	仅有的	为了	婴儿	.

我倒不是很在意自己，只在意宝宝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːk] , [ai] — [ai]['ɔːlməʊst] [geɪv] [ʌp] .

It	was	so	hard	to	find	work	,	I	—	I	almost	gave	up	.
它	曾是	所以	难的	到	寻找	工作	,	我	—	我	几乎	给予	向上	.

找工作太难了，我——我几乎放弃了。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] , [maɪ] ['mʌðərz] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] ,

Then	I	remembered	Uncle	Steven	,	my	mother's	half	-	brother	,
然后	我	记得	叔叔	史蒂文	,	我的	母亲的	一半	-	兄弟	,

然后我想起了史蒂文叔叔，我母亲的同母异父的哥哥。

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

who	used	to	be	with	us	a	good	deal	when	I	was	a	child	.
WHO	用过的	到	是	和	我们	一个	好的	交易	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

我小时候，他经常和我们在一起。

[ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] [aʊt] [hɪə(r)] ,

I	knew	he	was	all	alone	out	here	,
我	知道	他	曾是	全部	独自的	出去	这里	,

我知道他孤身一人待在这里。

[ænd; ənd][ai] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [help] ['betɪ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

and	I	felt	he	would	help	Betty	and	me	in	our	troubles	.
和	我	毛毡	他	会	帮助	贝蒂	和	我	在	我们的	麻烦	.

我觉得他会帮助我和贝蒂解决我们的困境。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] — [hiː; hi][ɪz][səʊ] [gʊd] !

And	he	was	so	good	—	he	is	so	good	!
和	他	曾是	所以	好的	—	他	是	所以	好的	!

他真的太棒了——他真的太棒了!

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [maɪ]['letə(r)] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] [ɪn'sted] ,

He	didn't	even	wait	to	answer	my	letter	;	he	came	to	find	us	instead	,
他	没有	甚至	等待	到	回答	我的	信	;	他	来了	到	寻找	我们	反而	,

他甚至都没等我回信，就直接来找我们了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ʃeə(r)] { - }

and	he	brought	us	back	to	share	{	160	}
和	他	带来	我们	后退	到	分享	{	-	}

他带我们回到了分享{160}

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

his	home	with	him	.
他的	家	和	他	.

他把家搬了过去。

[ðæt] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — — [bʌt; bət][juː; jʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ? ”

That	was	three	years	ago	—	—	But	you	,	how	is	it	you	are	here	?	”
那	曾是	三	年	前	—	—	但	你	,	如何	是	它	你	是	这里	?	”

那是三年前的事了——可是你，你怎么会在这里呢?

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [bes] , ['dɑːlɪŋ] .

“	It's	a	long	story	,	Bess	,	darling	.
”	它是	一个	长的	故事	,	贝丝	,	亲爱的	.

“说来话长，贝丝，亲爱的。”

[aɪv] [nɒkt] [ə'raʊnd] ['evriweə(r)] .

I've	knocked	around	everywhere	.
我已经	敲门	大约	到处	.

我到处都转过了。

[ai] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]['set(ə)l] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — ['hʌntɪŋ] , ['træpɪŋ] ,

I	hadn't	the	heart	to	settle	to	anything	,	you	know	,	—	hunting	,	trapping	,
我	之前没有	这	心	到	定居	到	任何事物	,	你	知道	,	—	打猎	,	诱捕	,

[wɒt'evə(r)] ['ɒfəd] .

whatever	offered	.
任何	提供	.

我没有心思安于现状，你知道，无论是打猎、设陷阱，还是其他任何生活。

[aɪ'd][traɪ] [fɜːst] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

I'd	try	first	one	thing	and	then	another	.
ID	尝试	第一的	一	事物	和	然后	其他	.

我会先尝试一件事，然后再尝试另一件事。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [aɪ] ['sɪmpli]

Something	made	me	come	over	here	—	I	don't	know	what	it	was	—	I	simply
某物	制成	我	来	超过	这里	—	我	不	知道	什么	它	曾是	—	我	简单地

[hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

had	to	come	.
有	到	来	.

某种原因驱使我来到这里——我不知道是什么原因——我就是不得不来。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] ['wɪstər] [θriː] [wiːks]

I	was	on	my	way	to	the	Northwest	,	and	passed	through	Wistar	three	weeks
我	曾是	在	我的	方式	到	这	西北	,	和	通过了	通过	威斯塔	三	周

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

三周前，我正前往西北地区，途经威斯塔大学。

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] ;

never	dreaming	you	were	so	near	;
绝不	做梦	你	是	所以	靠近	;

做梦也没想到你会离我这么近；

[ðen] [aɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['lɒgɪŋ] - [kæmp][ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

then	I	went	on	to	the	logging	-	camp	and	stopped	there	for	a	time	,
然后	我	去	在	到	这	日志记录	-	营	和	停止	那里	为了	一个	时间	,

然后我去了伐木营地，在那里待了一段时间。

[bʌt; bət][aɪ'd] [meɪd] [ɔːl][maɪ][plænz][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — — ″ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] ,

but	I'd	made	all	my	plans	to	leave	to	-	morrow	—	—	″	his	voice	trembled	,
但	ID	制成	全部	我的	计划	到	离开	到	-	明天	—	—	″	他的	嗓音	颤抖	,

但我已经计划好明天就离开——″他的声音颤抖着，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːz] .

and	he	rested	his	face	against	hers	.
和	他	休息	他的	脸	反对	她的	.

他把脸贴在她的脸上。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

″ [hiː; hi] [went] [ɒn] ['brəʊkənli] , “ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] { - }

″	he	went	on	brokenly	,	“	I	might	have	{	161	}
″	他	去	在	破碎地	,	“	我	可能	有	{	-	}

他断断续续地继续说道：“我可能{161}

[mɪst] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [wiː; wi] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [met] [ə'gen] — ['nevə(r)] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt]

missed	you	altogether	;	we	might	never	have	met	again	—	never	—	if	it	hadn't
错过	你	共	;	我们	可能	绝不	有	遇见	再次	—	绝不	—	如果	它	之前没有

[biːn] [fɔː(r); fə(r)]['sæntə] [klɔːz] - ['swiːthɑːt] — —

been	for	Santa	Claus	'	sweetheart	—	—
到过	为了	圣诞老人	克劳斯	-	亲爱的	—	—

我完全错过了你；如果不是圣诞老人的甜心，我们可能永远都不会再见面了——

″ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kjʊəriəsli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

″	She	looked	up	curiously	,	interrupting	him	with	a	quick	exclamation	,
″	她	看起来	向上	奇怪的是	,	打断	他	和	一个	快的	感叹	,

她好奇地抬起头，突然惊呼一声，打断了他的话。

[ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [kæmp]

and	bit	by	bit	the	account	of	the	little	child's	arrival	at	the	lumber	-	camp
和	少量	经过	少量	这	帐户	的	这	小的	孩子的	到达	在	这	木材	-	营

[wɒz; wəz][təʊld] .

was	told	.
曾是	讲述	.

于是，小女孩来到伐木营地的故事一点一点地被讲述了出来。

“ [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ?

“	But	didn't	you	know	right	away	who	she	was	?
”	但	没有	你	知道	正确的	离开	WHO	她	曾是	?

“但你当时难道没有立刻认出她是谁吗？”

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] ['dʒeləsli] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	the	mother	asked	jealously	when	he	paused	.
”	这	母亲	问	嫉妒	什么时候	他	暂停	.

“当他停顿下来时，母亲嫉妒地问道。”

“ [dɪə(r)] , [ai]['dɪd(ə)nt] .

“	Dear	,	I	didn't	.
”	亲爱的	,	我	没有	.

“亲爱的，我没有。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [ai] [left] , — ['skeəsli] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

She	was	such	a	baby	when	I	left	,	—	scarcely	two	years	old	,	you	remember	.
她	曾是	这样的	一个	婴儿	什么时候	我	左边	,	—	几乎	二	年	老的	,	你	记住	.

我离开的时候她还是个小婴儿，——你还记得吗，才两岁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] , [ðəʊ] , [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][təʊld][maɪ'self]

There	was	a	likeness	,	though	,	to	you	that	troubled	me	,	but	I	told	myself
那里	曾是	一个	相似	,	尽管	,	到	你	那	麻烦	我	,	但	我	讲述	我

[ai][wɒz; wəz]['fænsɪf(ə)l] .

I	was	fanciful	.
我	曾是	奇幻的	.

不过，我身上确实有你和我的相似之处，这让我感到不安，但我告诉自己这只是我的幻想。

[aɪv] [siːn] [ðæt] ['laɪknəs] [səʊ] ['meni] [taɪmz] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ʌpə(r)] - [məʊst][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I've	seen	that	likeness	so	many	times	,	—	it	has	been	upper	-	most	in	my	mind	,
我已经	已见	那	相似	所以	许多	时代	,	—	它	有	到过	上	-	最多	在	我的	头脑	,

我见过那张画像无数次了，它一直萦绕在我的脑海里。

['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evriweə(r)] , [ɪ'luːdɪŋ] [ˌem 'iː] ['evri] { - }

going	with	me	everywhere	,	eluding	me	every	{	162	}
去	和	我	到处	,	逃避	我	每一个	{	-	}

一直跟着我，却又总是躲着我{162}

[weə(r)] .

where	.
在哪里	.

在哪里。

[ænd; ənd] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] — ['hæmənd] . ”

And	,	her	name	was	different	—	Hammond	.	”
和	,	她	姓名	曾是	不同的	—	哈蒙德	.	”

而且，她的名字也不同——哈蒙德。

“ [ðæts] ['ʌŋkəlz] [neɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːld] [səʊ] .

“	That's	uncle's	name	;	he	would	have	her	called	so	.
”	那就是	叔叔的	姓名	;	他	会	有	她	称为	所以	.

“那是叔叔的名字；他希望她这么叫。”

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ? ″

Then	you	came	all	that	way	not	knowing	who	she	was	,	nor	for	my	sake	?	″
然后	你	来了	全部	那	方式	不是	会心	WHO	她	曾是	,	也不	为了	我的	清酒	?	″

那么你千里迢迢来到这里，却不知道她是谁，也不是为了我?

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɒnɪstli] , “ [ai]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['strɪkən]

“	Yes	,	”	he	answered	honestly	,	“	I	only	thought	of	the	sorrow	in	the	stricken
″	是的	,	″	他	回答	诚实地	,	″	我	仅有的	想法	的	这	悲哀	在	这	受打击的

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

“是的，”他诚实地回答，“我当时只想到那户受难家庭的悲伤。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

I	didn't	think	of	you	at	all	.
我	没有	思考	的	你	在	全部	.

我根本没想起你。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [tuː] .

And	yet	it	was	for	your	sake	,	too	.
和	然而	它	曾是	为了	你的	清酒	,	也	.

但这也是为了你好。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bes] [dɪə(r)] ,

Bess	dear	,
贝丝	亲爱的	,

亲爱的贝丝，

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['tendə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['mʌðəz] [sɪns] [ai] [left] [juː; jʊ][tuː; tə] [fend]

my	heart	has	been	very	tender	for	all	mothers	since	I	left	you	to	fend
我的	心	有	到过	非常	投标	为了	全部	母亲们	自从	我	左边	你	到	挡

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ə'ləʊn] .

for	the	little	one	alone	.
为了	这	小的	一	独自的	.

自从我离开你们独自抚养孩子后，我对所有母亲都充满了怜悯之心。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — ″

I	can	never	make	up	for	that	—	”
我	能	绝不	制作	向上	为了	那	—	″

我永远也无法弥补那件事——”

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
″	嘘	!

“嘘！”

″ [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] .

”	she	interposed	,	“	you	have	made	up	.
″	她	插入	,	″	你	有	制成	向上	.

她插话道：“你们已经和好了。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['sʌmbədi] [els] , [ænd; ənd] ['betɪ] ['sʌmbədi] [els] ,

Even	if	I'd	been	somebody	else	,	and	Betty	somebody	else	,
甚至	如果	ID	到过	某人	别的	,	和	贝蒂	某人	别的	,

即使我是别人，贝蒂也是别人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'təun] [ænd; ənd] ['dʌbli] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ]

it	would	have	atoned	and	doubly	atoned	for	you	to	do	what	you
它	会	有	赎罪	和	双倍	赎罪	为了	你	到	做	什么	你

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

你所做的一切，足以弥补你的过错，而且是加倍的弥补。

" — [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌn'stedəli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] { - }

"	—	she	laughed	unsteadily	,	she	was	so	{	163	}
"	—	她	笑了	不稳定地	,	她	曾是	所以	{	-	}

"——她笑得有些不稳，她太……"

['hæpi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['həʊpləsli] ['tæŋg(ə)ld] .

happy	that	her	words	had	become	hopelessly	tangled	.
快乐的	那	她	字	有	变得	绝望地	纠缠不清	.

她很高兴自己的话语变得一团糟。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

"	You	know	what	I	mean	,	"	she	finished	.
"	你	知道	什么	我	意思是	,	"	她	完成的	.

"你知道我的意思，"她总结道。

" [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] .

"	I	know	,	"	he	smiled	back	.
"	我	知道	,	"	他	微笑	后退	.

"我知道，"他笑着回应道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] ['betɪ] [æt; ət] [wʌns] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɪk'skjuːs] . "

"	But	you	ought	to	have	recognized	Betty	at	once	;	there	was	no	excuse	.	"
"	但	你	应该	到	有	认可	贝蒂	在	一次	;	那里	曾是	不	原谅	.	"

"但你应该一眼就认出贝蒂来；没有任何借口可言。"

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tɒt] . "

"	I	thought	she	was	a	dear	little	tot	.	"
"	我	想法	她	曾是	一个	亲爱的	小的	总计	.	"

"我觉得她是个可爱的小宝贝。"

" [waɪ] , ['hʌmfri] , [ʃiːz] [ðə; ðɪ] ['veri] ['dɪərɪst] , [ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] , [ðə; ðɪ][məʊst] ['preʃəs] , [ðə; ðɪ] —

"	Why	,	Humphrey	,	she's	the	very	dearest	,	the	sweetest	,	the	most	precious	,	the	—
"	为什么	,	汉弗莱	,	她是	这	非常	亲爱的	,	这	最甜美的	,	这	最多	宝贵的	,	这	—

"哎呀，汉弗莱，她是最亲爱的，最甜美的，最珍贵的，最——"

" [hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] ['kætəlɒg] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .

"	He	stopped	the	loving	catalogue	with	a	kiss	.
"	他	停止	这	爱	目录	和	一个	吻	.

他用一个吻结束了这充满爱意的对话。

" [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	You'll	let	me	stay	and	find	that	out	for	myself	,	won't	you	?
"	你会	让	我	停留	和	寻找	那	出去	为了	我	,	惯于	你	?

"你会让我留下来自己去弄清楚的，对吧？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['hʌmbli] .

"	he	asked	humbly	.
"	他	问	谦卑地	.

他谦卑地问道。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kwaɪt] [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] .

She	clung	to	him	,	trembling	all	over	,	her	face	quite	drawn	and	white	.
她	紧紧抓住	到	他	,	发抖	全部	超过	,	她	脸	相当	绘制	和	白色的	.

她紧紧地抱着他，浑身颤抖，脸色苍白憔悴。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] — [əʊ] !
“ It won't take long — oh !
“ 它 惯于 拿 长的 — 哦 !

“不会花太长时间——哦!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . { - }
you must stay longer than that . { 164 }
你 必须 停留 更长 比 那 . { - }

你必须待得比那更久。{164}

“ [aɪl] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][end] , [pliːz] [gɒd] , ” [hiː; hi] [sed] ['veri] ['spləmli] .
“ I'll stay till the end , please God , ” he said very solemnly .
“ 患病的 停留 直到 这 结尾 , 请 上帝 , ” 他 说 非常 庄严地 .

“我会留到最后，上帝保佑，”他非常严肃地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] , ['feɪntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz]
As they stood together , faintly from the distance there came the sound of bells
作为 他们 站立 一起 , 淡淡的 从 这 距离 那里 来了 这 声音 的 铃铛
;
;
;

他们并肩站着，远处隐隐传来钟声；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['siːz(ə)n] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , — [ðə; ði] [tʃɪə(r)] , [ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði]
the spirit of the blessed season filled the air , — the cheer , the peace , the
这 精神 的 这 蒙福 季节 已填 这 空气 , — 这 欢呼 , 这 和平 , 这
[gʊd] - [wɪl] .
good - will .
好的 - 将要 .

节日的喜庆气氛弥漫在空气中——欢欣鼓舞，和平祥和，充满善意。

[nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [west] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [rəʊdz] [ðæt] [liːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði]
North , south , east , west , along the happy roads that lead around the world , the
北 , 南 , 东方 , 西方 , 沿着 这 快乐的 道路 那 带领 大约 这 世界 , 这
['mesɪdʒ] [ræn] .
message ran .
信息 跑 .

信息传遍了世界各地，从北到南，从东到西，沿着通往世界各地的快乐道路。

[əʊ] ! ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Oh ! very beautiful are the roads of the world ,
哦 ! 非常 美丽的 是 这 道路 的 这 世界 ,

哦！世界上的道路真美！

[bʌt; bət]['ʃʊəli] ['ʃɔːli][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪz]['lɪt(ə)l] [fə'gɪvnəs] [leɪn] [ðæt]
but surely the most beautiful of them all is little Forgiveness Lane that
但 一定 这 最多 美丽的 的 他们 全部 是 小的 饶恕 车道 那
[wɪndz; waɪndz] [θruː] ['tæŋglz] [ænd; ənd]['braɪə(r)] ,
winds through tangles and briers ,
风 通过 缠结 和 荆棘 ,

但其中最美的无疑是蜿蜒穿过荆棘丛生的“宽恕小巷”。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)]['stəʊni][ænd; ənd] [weɪst] ['pleɪsɪz] ,
and over stony and waste places ,
和 超过 石质的 和 浪费 地方 ,

以及在多石荒地上，

[frɒm; frəm] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] [ænd; ənd] [klaim] [æt; ət] [lɑːst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] ['veri] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

from	heart	to	heart	and	climbs	at	last	up	to	the	very	gates	of	heaven	.
从	心	到	心	和	攀登	在	最后的	向上	到	这	非常	大门	的	天堂	.

{ - }

{	165	}
{	-	}

从心到心，最终攀升至天堂之门。{165}

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['krɪsməs] [deɪ]

CHRISTMAS	DAY
圣诞节	天

圣诞节

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sevrəl] ['aʊəz] ['əʊldə] [wen] ['hʌmfri] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɔː] ['stɑːtɪd]

HE	day	was	several	hours	older	when	Humphrey	and	Elisabeth	Shawe	started
他	天	曾是	一些	小时	老	什么时候	汉弗莱	和	伊丽莎白	肖	开始

[fɔː(r); fə(r)] - [kæmp] .

for	Thornby's	camp	.
为了	-	营	.

当汉弗莱和伊丽莎白·肖前往索恩比的营地时，天色已经过去了几个小时。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] , ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [ænd; ənd]

Before	that	time	,	however	,	poor	Uncle	Steven	,	weary	and	disheartened	and
前	那	时间	,	然而	,	贫穷的	叔叔	史蒂文	,	厌倦	和	沮丧	和

['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ,

looking	suddenly	like	an	old	,
寻找	突然	喜欢	一个	老的	,

然而，在此之前，可怜的史蒂文叔叔，疲惫不堪，垂头丧气，突然看起来像个老人，

[əʊld] [mæn] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fjuːtaɪl] [sɜːtʃ] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['wɪstər] ,

old	man	,	had	returned	from	his	futile	search	in	and	around	Wistar	,
老的	男人	,	有	返回	从	他的	徒劳	搜索	在	和	大约	威斯塔	,

老人从威斯塔及其周边地区徒劳的寻找中返回。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

accompanied	by	a	number	of	the	inhabitants	of	the	little	town	who	were
伴随	经过	一个	数字	的	这	居民	的	这	小的	镇	WHO	是

['iːgə(r)] [tuː; tə] [lend] [wɒt] [eɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

eager	to	lend	what	aid	they	could	,
渴望的	到	借	什么	援助	他们	可以	,

小镇上的许多居民也一同前往，他们都非常乐意尽自己所能提供帮助。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ðeə(r)] ['efəts] [mʌst; məst] [pruːv] .

although	they	realized	how	unavailing	their	efforts	must	prove	.
虽然	他们	已实现	如何	徒劳无功	他们的	努力	必须	证明	.

尽管他们意识到自己的努力注定徒劳无功。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðiˌ] [haʊs] [ræpt] [ɪn] [gluːm] , [bʌt; bət] [ɪn] { - }

They	had	expected	to	find	the	house	wrapped	in	gloom	,	but	in	{	166	}
他们	有	预期的	到	寻找	这	房子	包装	在	愁云	,	但	在	{	-	}

他们原本以为会发现房子里一片阴森，但{166}

[sted] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] [ɪts] [dɔː(r)] ,
stead , as they stopped at its door ,
坚定 , 作为 他们 停止 在 它是 门 ,

当他们停在门口时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [feɪs] [ræn] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl]
a young woman with a radiantly happy face ran toward them crying out the joyful
一个 年轻的 女士 和 一个 光芒四射 快乐的 脸 跑 朝向 他们 哭泣 出去 这 快乐
[njuːz] .
news .
消息 .

一位年轻女子面带灿烂的笑容，朝他们跑来，哭喊着传来这个喜讯。

[ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sleɪ] , — [nəʊ] [wʌn] [njuː] [huː] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then a mighty shout went up from the sleighs , — no one knew who started it ,
然后 一个 强大的 喊 去 向上 从 这 雪橇 , — 不 一 知道 WHO 开始 它 ,

随后，雪橇上传来一声响亮的喊叫——没有人知道是谁喊的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] ,
but it grew and grew , until it seemed to reach the sky ,
但 它 生长 和 生长 , 直到 它 似乎 到 抵达 这 天空 ,

但它越长越大，直到似乎直插云霄。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['hæpənd] ,
and when it died away — it was a long while before that happened ,
和 什么时候 它 死亡 离开 — 它 曾是 一个 长的 尽管 前 那 发生 ,

而当它最终消亡时——这过了很久才发生——

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'gen] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv]
because it was always breaking out again — there was a great blowing of
因为 它 曾是 总是 打破 出去 再次 — 那里 曾是 一个 伟大的 吹 的
['nəʊzɪz] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [θrəʊt] ,
noses and clearing of throats ,
鼻子 和 清理 的 喉咙 ,

因为这种情况总是反复发作——到处都是擤鼻涕和清嗓子的声音。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ɒv; əv] [ˌɪnflu'enzə] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
as if an epidemic of influenza was raging among them all .
作为 如果 一个 流行性 的 流感 曾是 愤怒 之中 他们 全部 .

仿佛他们之中爆发了流感疫情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kwaɪət] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ['evri] [wʌn] [went] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] [tuː; tə] [faɪnd] ['ʃɔː] ,
As soon as quiet was restored every one went within - doors to find Shawe ,
作为 很快 作为 安静的 曾是 恢复 每一个 一 去 之内 - 门 到 寻找 肖 ,

平静下来后，所有人都进屋去找肖。

[huː] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['ɔːdərs] [nɒt] [tuː; tə] [muːv] ,
who was resting under the strictest orders not to move ,
WHO 曾是 休息 在下面 这 最严格的 订单 不是 到 移动 ,

他当时正在休息，并被严格要求不得移动。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
and who was allowed to remain quiet no longer .
和 WHO 曾是 允许 到 保持 安静的 不 更长 .

谁再也不能保持沉默了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['æmpl] [taɪm] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] ; [fɔː(r); fə(r)] { -
There would be ample time on another day to get over his fatigue ; for { 167
那里 会 是 充足 时间 在 其他 天 到 得到 超过 他的 疲劳 ; 为了 { -
}
}
}

换一天时间，他会有足够的时间来克服疲劳；因为{167}

[ðə; ði]['prez(ə)nt][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə]['bi:ɪŋ] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .

the	present	he	had	to	submit	to	being	made	much	of	.
这	展示	他	有	到	提交	到	存在	制成	很多	的	.

他不得不接受被大肆渲染的现实。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hændz][æz; əz] [tʊk] [pleɪs] [ðen] , — ['ʌŋk(ə)l] ['sti:vn] ['stɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Such	a	shaking	of	hands	as	took	place	then	,	—	Uncle	Steven	started	it	,
这样的	一个	摇晃	的	双手	作为	采取	地方	然后	,	—	叔叔	史蒂文	开始	它	,

当时发生的握手事件——是史蒂文叔叔先开始的。

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɑ:ti] ['wɪʃɪz] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] [pɔ:] [fɔ:θ] !

—	and	such	hearty	wishes	as	were	poured	forth	!
—	和	这样的	爽朗	愿望	作为	是	倾倒	前进	!

——以及人们纷纷表达的衷心祝愿！

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['meri] ['krɪsməs] [dʒʌst][wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['meri] , ['meri] ['krɪsməs] ['əʊvə(r)]

It	wasn't	Merry	Christmas	just	once	,	but	it	was	Merry	,	merry	Christmas	over
它	不是	欢乐	圣诞节	只是	一次	,	但	它	曾是	欢乐	,	欢乐	圣诞节	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

and	over	again	,
和	超过	再次	,

圣诞快乐不止一次，而是一遍又一遍地欢庆。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [rɔkt] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] .

until	the	house	rocked	with	the	noise	.
直到	这	房子	摇滚	和	这	噪音	.

直到房子都因噪音而摇晃。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ri'prəutʃ] [ɪn] [wɜ:d] , [ɔ:(r)] [θɔ:t] , [ə'baʊt] [ðæt] [sæd][pɑ:st] ,

And	there	were	no	reproaches	in	word	,	or	thought	,	about	that	sad	past	,
和	那里	是	不	责备	在	单词	,	或者	想法	,	关于	那	伤心	过去的	,

对于那段悲伤的过去，没有人在言语或思想上进行任何责备。

[wɪð] [ɪts] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['blɒtɪd] [aʊt] ,

with	its	mistakes	and	misunderstandings	,	it	was	all	blotted	out	,
和	它是	错误	和	误会	,	它	曾是	全部	印迹	出去	,

由于种种错误和误解，一切都被抹去了。

— [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [stretʃt] [ɪts] ['spɑ:klɪŋ] ['waɪtnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] , ['haɪdɪŋ] ['meni]

—	just	as	the	snow	stretched	its	sparkling	whiteness	over	the	earth	,	hiding	many
—	只是	作为	这	雪	拉伸	它是	闪闪发光	白人	超过	这	地球	,	隐藏	许多

[æn; ən] ['ʌgli] [spɒt] ,

an	ugly	spot	,
一个	丑陋的	点	,

就像白雪将闪亮的白色铺满大地，掩盖了许多丑陋的角落一样，

[səʊ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['tʃærəti] [leɪ] [kləʊz]['əʊvə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] .

so	the	beautiful	mantle	of	charity	lay	close	over	what	had	been	.
所以	这	美丽的	地幔	的	慈善机构	躺	关闭	超过	什么	有	到过	.

于是，慈善的美好外衣紧紧地覆盖着过去的一切。

['faɪnəli] , [æt; ət] - [ɪn'sɪstəns] , [ðə; ði] [sleɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['redi] .

Finally	,	at	Shawe's	insistence	,	the	sleigh	was	made	ready	.
最后	,	在	-	坚持	,	这	雪橇	曾是	制成	准备好	.

最后，在肖的坚持下，雪橇终于准备好了。

[nɒt] ['ʌŋk(ə)l] ['sti:vənz] ['ʃæbi] ['kʌtə(r)] , [bʌt; bət] { - }

Not	Uncle	Steven's	shabby	cutter	,	but	{	168	}
不是	叔叔	史蒂文的	破旧	刀具	,	但	{	-	}

不是史蒂文叔叔那破旧的切割器，而是{168}

[ðə; ði] ['ru:mi:ə] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['wɪstər] ,

the	roomier	one	of	the	most	important	citizen	of	Wistar	,
这	更宽敞	一	的	这	最多	重要的	公民	的	威斯塔	,

威斯塔大学最重要的公民中，最宽敞的那一个，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

who	had	been	among	the	first	to	offer	his	services	to	find	the	little	child	.
WHO	有	到过	之中	这	第一的	到	提供	他的	服务	到	寻找	这	小的	孩子	.

他是最早主动提出帮忙寻找这个小孩的人之一。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hi:pt] [haɪ] [wɪð] [rəʊbz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sleɪ] ,

It	was	heaped	high	with	robes	from	the	other	sleighs	,
它	曾是	堆积如山	高的	和	长袍	从	这	其他	雪橇	,

上面堆满了其他雪橇上的长袍。

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['gɔ:dʒəsnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] , [ænd; ənd]

until	its	gorgeousness	and	comfort	were	something	to	wonder	at	,	and
直到	它是	美极了	和	舒适	是	某物	到	想知道	在	,	和

[fɔ:(r)] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:nist] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

four	horses	were	harnessed	to	it	;
四	马匹	是	已掌握	到	它	;

直到它的华丽和舒适令人惊叹，四匹马被套上了马具；

[ðen] [ðə; ði] [best] ['draɪvə(r)] [klaɪmd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [mʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] ,

then	the	best	driver	climbed	up	in	front	with	much	pride	and	,
然后	这	最好的	司机	攀登	向上	在	正面	和	很多	自豪	和	,

然后，最好的车手满怀自豪地爬到了最前面，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

as	soon	as	the	husband	and	wife	had	taken	their	places	behind	him	,
作为	很快	作为	这	丈夫	和	妻子	有	已采取	他们的	地方	在后面	他	,

夫妻二人刚在他身后站好位置，

[hi:; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['brɪskli] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] .

he	cracked	his	whip	briskly	,	in	a	hurry	to	be	gone	.
他	裂纹	他的	鞭	轻快地	,	在	一个	匆忙	到	是	已消失	.

他迅速挥动鞭子，急于离开。

[ə'gen] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [rent] [wɪð] [tʃɪəz] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]['tju:mʌlt][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [spræŋ]

Again	the	air	was	rent	with	cheers	,	and	amid	the	tumult	the	horses	sprang
再次	这	空气	曾是	租	和	干杯	,	和	之中	这	骚乱	这	马匹	弹簧

['fɔ:wəd] .

forward	.
向前	.

欢呼声再次响彻云霄，喧闹声中，骏马向前跃去。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['səʊbə(r)][əʊld] ['dænɪ] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] ;

they	were	very	different	from	sober	old	Danny	and	Whitefoot	;
他们	是	非常	不同的	从	清醒	老的	丹尼	和	白脚	;

他们和沉稳的老丹尼和怀特福特截然不同；

[ðeɪ] ['feəli] [flu:] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['dʒɒli] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔ:z]

they	fairly	flew	over	the	road	that	had	seen	the	jolly	progress	of	Santa	Claus
他们	相当	飞翔	超过	这	路	那	有	已见	这	快乐的	进步	的	圣诞老人	克劳斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swi:thɑ:t] [ðə; ði] ['pri:viəs] { - }

and	his	little	sweetheart	the	previous	{	169	}
和	他的	小的	亲爱的	这	以前的	{	-	}

他们飞快地飞过了前一天圣诞老人和他的小甜心欢乐走过的那条路{169}

[deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɒləm] [ˈfeəɹɪŋ] ['saʊθwəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]

day	,	and	that	solemn	faring	southward	through	the	night	of	the	messenger
天	,	和	那	庄严	航道	向南	通过	这	夜晚	的	这	信使

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .

bearing	his	good	tidings	.
轴承	他的	好的	消息	.

白天，以及信使带着好消息，在夜色中庄严地向南行进的旅程。

[ðə; ði] [belz] [ræŋ] [aʊt] ['merəli] , — [ðə; ði] ['geɪɪst] , ['glædɪst] [tjuːn] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

The	bells	rang	out	merrily	,	—	the	gayest	,	gladdest	tune	,	—	and	the	spirits	of
这	铃铛	响铃	出去	兴高采烈地	,	—	这	同性恋	,	最高兴	调	,	—	和	这	烈酒	的

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

钟声欢快地响起，奏出最欢快、最愉悦的曲调，天空中的精灵们也随之歌唱。

[ðə; ði] [pleɪnz] , [ðə; ði] [wʊdz] , [lɑːft] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , ['ekəʊɪŋ] [ðə; ði]

the	plains	,	the	woods	,	laughed	back	in	an	ecstasy	of	delight	,	echoing	the
这	平原	,	这	树林	,	笑了	后退	在	一个	狂喜	的	喜	,	回声	这

['hæpinəs] ['evriweə(r)] ;

happiness	everywhere	;
幸福	到处	;

平原、森林都发出欣喜若狂的笑声，回荡着四面八方的快乐；

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] ['twiŋkl] [ænd; ənd] [ʃɒn] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['ræptʃə(r)]

as	far	as	eye	could	reach	the	snow	twinkled	and	shone	as	if	with	rapture
作为	远的	作为	眼睛	可以	抵达	这	雪	闪烁	和	闪耀	作为	如果	和	狂喜

[ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] .

that	Christmas	Day	.
那	圣诞节	天	.

圣诞节那天，目之所及之处，积雪闪烁着光芒，仿佛沉浸在喜悦之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['eni] [spiːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trævələz] , [bʌt; bət][dʒɔɪ][sæt] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə]

There	was	hardly	any	speech	among	the	travellers	,	but	joy	sat	very	close	to
那里	曾是	几乎	任何	演讲	之中	这	旅行者	,	但	喜悦	卫星	非常	关闭	到

[ðeə(r)] [hɑːts] ,

their	hearts	,
他们的	心	,

旅途中几乎没有人说话，但喜悦之情却洋溢在他们心中。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] .

and	no	one	objected	to	the	silence	.
和	不	一	反对	到	这	沉默	.

没有人对这种沉默提出异议。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['lɒgɪŋ] - [kæmp][wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] ,

At	last	the	logging	-	camp	was	reached	,	and	,
在	最后的	这	日志记录	-	营	曾是	达到	,	和	,

最后到达了伐木营地，

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [druː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [belz] ,

as	the	horses	drew	up	with	a	great	shaking	of	their	bells	,
作为	这	马匹	画	向上	和	一个	伟大的	摇晃	的	他们的	铃铛	,

马匹们摇着铃铛，缓缓驶来。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] [fluː] ['əʊpən] ,

the	door	of	the	shanty	flew	open	,
这	门	的	这	棚屋	飞翔	打开	,

棚屋的门猛地打开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv][men] [tru:p] [aʊt][tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .

and	a	body	of	men	trooped	out	to	greet	the	newcomers	.
和	一个	身体	的	男人	成群结队	出去	到	迎接	这	新来者	.

一群男子列队出来迎接新来者。

[ðeɪ] { - }

They	{	170	}
他们	{	-	}

他们{170}

[hæd; həd][ɔ:l] [hɜ:d] [ɒv; əv] - ['erənd] [frɒm; frəm][əʊld][dʒə'rəʊm] , — [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

had	all	heard	of	Shawe's	errand	from	old	Jerome	,	—	all	but	the	child	,
有	全部	听到	的	-	差事	从	老的	杰罗姆	,	—	全部	但	这	孩子	,

除了孩子以外，所有人都从老杰罗姆那里听说了肖的差事。

[hu:] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [nju:] [wɒt] [ɪts] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi] ,

who	was	kept	in	ignorance	,	because	no	one	knew	what	its	result	would	be	,
WHO	曾是	保留	在	无知	,	因为	不	一	知道	什么	它是	结果	会	是	,

他被蒙在鼓里，因为没有人知道结果会是什么。

— [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔ:mə(r)] ['kɒmreɪd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['welkəm] — [ænd; ənd]

—	and	at	sight	of	their	former	comrade	a	shout	of	welcome	—	and
—	和	在	视线	的	他们的	以前的	同志	一个	喊	的	欢迎	—	和

['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] — ['sʌmθɪŋ] [di:pə(r)] — [bɜ:st] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

something	more	—	something	deeper	—	burst	from	them	,
某物	更多的	—	某物	更深	—	爆裂	从	他们	,

——当他们看到昔日的战友时，一声欢迎的呐喊——以及更深层次的情感——从他们心中迸发而出。

[tu:; tə][bi:; bi] ['ekəud] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

to	be	echoed	again	and	again	.
到	是	回声	再次	和	再次	.

一遍又一遍地重复。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [saʊndz] ['ʃɔ:] , [tu:] [mu:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wɜ:dz] ,

Under	cover	of	the	happy	sounds	Shawe	,	too	moved	for	any	words	,
在下面	覆盖	的	这	快乐的	声音	肖	,	也	已搬	为了	任何	字	,

在欢快的歌声掩护下，肖感动得说不出话来。

[dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][help][hɪz; ɪz][waɪf] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['skeəsli]

jumped	from	the	sleigh	and	turned	to	help	his	wife	;	but	she	scarcely
跳了起来	从	这	雪橇	和	转向	到	帮助	他的	妻子	;	但	她	几乎

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

touched	his	hand	,
感动	他的	手	,

他从雪橇上跳下来，转身去扶妻子；但她几乎没碰他的手。

['sprɪŋɪŋ] [pɑ:st][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [wɪŋd] .

springing	past	him	as	if	she	were	winged	.
弹簧	过去的	他	作为	如果	她	是	有翅膀的	.

她像长了翅膀一样，从他身边跃过。

['əʊnli] [tu:] [wel] [ðə; ði][men] [nju:] [hu:] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] - [aɪd] ['wʊmən][wɒz; wəz] ,

Only	too	well	the	men	knew	who	the	shining	-	eyed	woman	was	,
仅有的	也	出色地	这	男人	知道	WHO	这	灼灼	-	眼睛	女士	曾是	,

男人们都非常清楚那个眼神闪亮的女人是谁。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['gri:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , — [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]

yet	they	had	no	greeting	for	her	,	—	the	exultation	in	her	face
然而	他们	有	不	问候	为了	她	,	—	这	大喜	在	她	脸

['saɪlənst] [ðem; ðəm][ɔ:l] ;

silenced	them	all	;
沉默	他们	全部	;

然而，他们却没有向她致意，——她脸上的喜悦让他们都噤声了；

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [wei] ['spiːdəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd]

they	opened	a	way	speedily	for	her	to	pass	through	,	and	then	turned
他们	打开	一个	方式	迅速地	为了	她	到	经过	通过	,	和	然后	转向

[baɪ] ['kɒmən] [ə'kɔːd] [tuː; tə] { - }

by	common	accord	to	{	171	}
经过	常见的	符合	到	{	-	}

他们迅速为她开辟了一条路，让她通过，然后一致同意转向{171}

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [wʊd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

look	at	the	sight	that	would	meet	her	.
看	在	这	视线	那	会	见面	她	.

看看她将会看到什么吧。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !

As	if	they	could	see	with	her	eyes	!
作为	如果	他们	可以	看	和	她	眼睛	!

仿佛他们能透过她的眼睛看到东西一样!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [wʌn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

And	yet	the	picture	was	an	unforgettable	one	to	them	.
和	然而	这	图片	曾是	一个	难忘	一	到	他们	.

然而，这张照片对他们来说却是难以忘怀的。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ruːd] [fə'mɪliə(r)] [ruːm] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

They	saw	the	rude	familiar	room	,	beautiful	as	it	had	never	been	until	the
他们	锯	这	粗鲁的	熟悉的	房间	,	美丽的	作为	它	有	绝不	到过	直到	这

['priːviəs] [naɪt] ,

previous	night	,
以前的	夜晚	,

他们看到了那间既粗犷又熟悉的房间，它曾经如此美丽，直到昨晚才恢复往日的风采。

[wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪə(r)] ['bleɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

with	the	huge	fire	blazing	at	one	side	,
和	这	巨大的	火	炽烈	在	一	边	,

一边燃着熊熊大火，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [əʊld][dʒə'rəʊm] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði]

and	on	the	hearth	old	Jerome	bending	down	to	the	child	,	who	,	at	the
和	在	这	炉	老的	杰罗姆	弯曲	向下	到	这	孩子	,	WHO	,	在	这

['klætə(r)] [wɪ'ðaʊt] ,

clatter	without	,
哒	没有	,

炉边，老杰罗姆弯下腰，看着孩子，孩子听到外面的嘈杂声，

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] ,

had	risen	from	her	play	,
有	升起	从	她	玩	,

她从戏剧中崛起，

[ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ['gæðəd] [ʌp] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['treʒəz]

the	skirt	of	her	gown	gathered	up	over	a	store	of	her	new	treasures
这	裙子	的	她	袍	聚集	向上	超过	一个	店铺	的	她	新的	宝藏

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['wʌndrɪŋli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

as	she	turned	wonderingly	toward	the	door	.
作为	她	转向	惊奇地	朝向	这	门	.

她转身走向门口，裙摆撩起，遮住了她新买的宝贝。

[ðə; ði] [men] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][rɪ'læks][ɪts][həʊld] ['heɪstɪli] ,

The	men	,	still	looking	,	saw	the	little	hand	relax	its	hold	hastily	,
这	男人	,	仍然	寻找	,	锯	这	小的	手	放松	它是	抓住	草草	,

男人们仍在注视着，只见那只小手匆匆松开了手。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] [hɔːd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ʌn'hiːdɪd] — [fə'gɒtn] .

so	that	the	precious	hoard	fell	to	the	floor	unheeded	—	forgotten	.
所以	那	这	宝贵的	囤	跌倒	到	这	地面	无人理会	—	被遗忘的	.

于是，这批珍贵的宝藏无人理会地掉落在地——被人遗忘了。

[ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [braɪt] [tuː; tə] [braɪtə] , — [tuː; tə] [bɹ'aɪtəst] , — [ðeɪ] [hæd; həd]

The	small	face	changed	from	bright	to	brighter	,	—	to	brightest	,	—	they	had
这	小的	脸	已更改	从	明亮的	到	更亮	,	—	到	最亮的	,	—	他们	有

[nɒt] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] , { - }

not	believed	that	possible	,	{	172	}
不是	相信	那	可能的	,	{	-	}

那张小脸从明亮变得更加明亮，——变得无比明亮，——他们不相信这有可能，{172}

— [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] ['fɪgəz] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd]

—	and	then	they	saw	nothing	but	two	figures	running	toward	each	other	and
—	和	然后	他们	锯	没有什么	但	二	数据	跑步	朝向	每个	其他	和

['miːtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] ,

meeting	in	a	close	embrace	,
会议	在	一个	关闭	拥抱	,

——然后他们看到的只有两个人影奔向彼此，紧紧相拥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪz] ['ʌtə] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] ['vɔɪsɪz] , “ [mjuːvɝ] — ”

and	they	heard	the	cries	uttered	in	shaking	voices	,	“	Muvver	—	”
和	他们	听到	这	哭泣	说出	在	摇晃	声音	,	“	移动	—	”

他们听到颤抖的声音喊着：“穆弗——”

“ [dɪə(r)] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊn] !

“	Dear	,	my	little	own	!
“	亲爱的	,	我的	小的	自己的	!

“亲爱的，我的小宝贝！

” ['mɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [sɒbz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊ] [piːl] [ɒv; əv] ['rɪp(ə)lɪŋ]

”	mingle	and	lose	themselves	in	breaking	sobs	and	a	low	peal	of	rippling
”	交融	和	失去	他们自己	在	打破	啜泣	和	一个	低的	皮尔	的	涟漪

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

“他们混杂在一起，陷入了断断续续的抽泣和低沉的笑声中。

“ [aɪ] [swɒn] [θɛt] - [meɪks] [ðə; ði] - - [sməʊk] , ” [dʒə'rəʊm] ['mʌtə] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

“	I	swan	thet	hick'ry	makes	the	'	tarnallest	smoke	,	”	Jerome	muttered	a	moment
“	我	天鹅	那个	-	制作	这	-	-	抽烟	,	”	杰罗姆	低声说道	一个	片刻

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

“我觉得山核桃木抽出来的烟最浓，”杰罗姆过了一会儿嘟囔道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞老人的甜心(Santa Claus' Sweetheart)

第5/5页

“ [ˌaɪ ˈtiː][duː; də] [biːt] [ɔːl] ” — [hiː; hi] [stɒpt] , [ˈtʃəʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , — “ [ˌaɪ ˈtiː][duː; də] [biːt]

“	it	do	beat	all	”	—	he	stopped	,	choking	over	the	words	,	—	“	it	do	beat
“	它	做	打	全部	”	—	他	停止	,	窒息	超过	这	字	,	—	“	它	做	打

[ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈgen] ,

all	,	”	he	said	again	,
全部	,	”	他	说	再次	,

“它胜过一切”——他停顿了一下，哽咽着说不出话来——“它胜过一切，”他又说。

[ˈblɪŋkɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð] [ˈmɪsti] [aɪz] .

blinking	around	with	misty	eyes	.
眨眼	大约	和	蒙蒙	眼睛	.

眯着眼睛，迷迷糊糊地四处张望。

[sʌm; səm][wʌn] [lɑːft] [ʌnˈstedəli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [kɔːf] ,

Some	one	laughed	unsteadily	,	and	some	one	else	coughed	,
一些	一	笑了	不稳定地	,	和	一些	一	别的	咳嗽	,

有人发出不稳的笑声，另一个人咳嗽了一声。

[ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n] [sniːzd] — [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [tʃɑːm] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] .

then	a	third	person	sneezed	—	and	so	the	charm	was	broken	.
然后	一个	第三	人	打喷嚏	—	和	所以	这	魅力	曾是	破碎的	.

然后第三个人打了个喷嚏——于是魔法就失效了。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)]

The	mother	raised	her	head	and	gazed	over	the	little	shoulder	at	the	other
这	母亲	提高	她	头	和	凝视	超过	这	小的	肩膀	在	这	其他

[ˈɑːkuː] { - }

occu	{	173	}
occu	{	-	}

母亲抬起头，越过小肩膀凝视着另一个occu{173}

[pænts][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dipɪst] [ˈgrætɪtjuːd] .

pants	of	the	room	with	a	look	of	deepest	gratitude	.
裤子	的	这	房间	和	一个	看	的	最深处	感激	.

他带着无比感激的神情走出房间。

[haʊ] [gʊd] [ˈevri] [wʌn][wɒz; wəz] !

How	good	every	one	was	!
如何	好的	每一个	一	曾是	!

每个人都太棒了！

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz][ˈpleɪnə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] [ˈeləkwənt] [wɜːdz]

Her	thought	was	plainer	to	them	all	than	the	most	eloquent	words
她	想法	曾是	更朴素	到	他们	全部	比	这	最多	雄辩	字

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

would	have	been	.
会	有	到过	.

她的想法比任何雄辩的言辞都更能让他们明白。

[ɪnˈdiːd] , [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈnesəsəri] [æt; ət][ɔːl] .

Indeed	,	words	were	not	necessary	at	all	.
的确	,	字	是	不是	必要的	在	全部	.

事实上，根本不需要言语。

['betɪ] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːm] ,

Betty	**,**	**in**	**the**	**silence**	**,**	**turned**	**,**	**and**	**still**	**resting**	**in**	**the**	**encircling**	**arm**	**,**
贝蒂	,	在	这	沉默	,	转向	,	和	仍然	休息	在	这	包围	手臂	,

寂静中，贝蒂转过身，仍然安然地躺在环抱着她的手臂里。

[smaɪld] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [frendz] ,

smiled	**right**	**and**	**left**	**on**	**her**	**many**	**friends**	**,**
微笑	正确的	和	左边	在	她	许多	朋友们	,

她对着众多朋友左右微笑，

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

then	**her**	**eyes**	**came**	**back**	**to**	**the**	**face**	**she**	**loved**	**so**	**well**	**,**
然后	她	眼睛	来了	后退	到	这	脸	她	喜爱	所以	出色地	,

然后，她的目光又回到了她深爱的那张脸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɒnd] ['fɪŋgəz] .

and	**she**	**patted**	**it**	**with**	**fond**	**fingers**	**.**
和	她	轻拍	它	和	喜爱	手指	.

她用充满爱意的手指轻轻拍了拍它。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['veri] ['hæpɪst] ['krɪsməs] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , “

“	**It's**	**the**	**very**	**happiest**	**Christmas**	**now**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**,**	**“**
“	它是	这	非常	最快乐	圣诞节	现在	,	”	她	笑了	,	“

“现在过了一个最快乐的圣诞节，”她笑着说，“

- [θaʊt] [juː; jʊ] - [twɑːznt] [hɑːf][səʊ][naɪs] .

'	**thout**	**you**	**'**	**twasn't**	**half**	**so**	**nice**	**.**
-	空	你	-	并非如此	一半	所以	好的	.

没想到你竟然这么好。

[dɪd][dɪə(r)]['sæntə] [klɔːz] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [tuː] ? ”

Did	**dear**	**Santa**	**Claus**	**bring**	**you**	**,**	**too**	**?**	**”**
做过	亲爱的	圣诞老人	克劳斯	带来	你	,	也	?	”

圣诞老人也把你带来了吗?

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [ges] , ” [ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɔː] ['ɑːnsə(r)d] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

“	**You**	**can**	**never**	**guess**	**,**	**”**	**Elisabeth**	**Shawe**	**answered**	**,**	**the**	**delight**	**in**	**her**	**voice**
“	你	能	绝不	猜测	,	”	伊丽莎白	肖	回答	,	这	喜	在	她	嗓音

['vaɪbreɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] .

vibrating	**like**	**a**	**bell**	**.**
振动	喜欢	一个	钟	.

“你永远猜不到，”伊丽莎白·肖回答道，她声音里的喜悦像铃铛一样颤动。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][fɑː(r)]['betə(r)][ænd; ənd]['kɪndə(r)][ðæn; ðən]['sæntə] [klɔːz] , [ðəʊ] [juː; jʊ]

“	**It**	**was**	**some**	**one**	**far**	**better**	**and**	**kinder**	**than**	**Santa**	**Claus**	**,**	**though**	**you**
“	它	曾是	一些	一	远的	更好的	和	幼儿园	比	圣诞老人	克劳斯	,	尽管	你

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	**I**	**,**
和	我	,

“虽然你和我，但那是一个比圣诞老人更好、更善良的人，

['dɑːlɪŋ] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] { - }

darling	**,**	**have**	**much**	**to**	**{**	**174**	**}**
亲爱的	,	有	很多	到	{	-	}

亲爱的，有很多事要{174}

[θæŋk] [ðæt] [əʊld][mæn][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [bles] [hɪm] [ɔːl]['aʊə(r)] [deɪz] .

thank	**that**	**old**	**man**	**for**	**,**	**and**	**we'll**	**bless**	**him**	**all**	**our**	**days**	**.**
感谢	那	老的	男人	为了	,	和	出色地	保佑	他	全部	我们的	天	.

感谢那位老人，我们将终生感激他。

['lɪs(ə)n] , [swiːt] .
Listen , sweet .
听 , 甜的 .

听着，宝贝。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['wʊmən] [bent] [kləʊz] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][ðə; ði]['rəʊzi][ɪə(r)] , [ðen] ,
" For a moment the woman bent close to whisper in the rosy ear , then ,
" 为了 一个 片刻 这 女士 弯曲 关闭 到 耳语 在 这 红润 耳朵 , 然后 ,

"那女人俯身靠近，在她粉嫩的耳朵边低语了一会儿，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['tendə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld]
as if she realized that the men who had been so tender to her child
作为 如果 她 已实现 那 这 男人 WHO 有 到过 所以 投标 到 她 孩子
[hæd; həd] [ɜːnd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [njuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] ,
had earned a right to share in the new - found happiness ,
有 获得 一个 正确的 到 分享 在 这 新的 - 成立 幸福 ,

仿佛她意识到，那些曾对她的孩子如此温柔体贴的男人们，也有资格分享这份新生的幸福。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'laʊd] .
she told the story aloud .
她 讲述 这 故事 大声 .

她大声地把这个故事讲了出来。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['sɪmpli] [səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪərə(r)] [maɪt] [ˌʌndə'stænd] , — [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
She spoke very simply so the little hearer might understand , — indeed , it was
她 辐 非常 简单地 所以 这 小的 听者 可能 理解 , — 的确 , 它 曾是
[ment] [tʃ'iːfəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
meant chiefest for her ,
意思是 酋长 为了 她 ,

她说话非常浅显易懂，以便年幼的听众能够理解——事实上，这番话主要是为了她而说的。

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['kraʊdɪŋ] [nɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ]
— but the others crowding near were not denied a glimpse of the great joy
— 但 这 其他的 拥挤 靠近 是 不是 否认 一个 一瞥 的 这 伟大的 喜悦
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] [θriː] [laɪvz; lɪvz] .
the morning had brought into three lives .
这 早晨 有 带来 进入 三 生活 .

——但周围挤在一起的其他人也看到了早晨给三个人的生活带来的巨大喜悦。

" [nɒt] ['dædi] , " ['betɪ] [skriːmd] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , " [nɒt][maɪ]
" Not daddy , " Betty screamed , as the full truth dawned upon her , " not my
" 不是 爸爸 , " 贝蒂 尖叫 , 作为 这 满的 真相 黎明 之上 她 , " 不是 我的
['veri] [əʊn] ,
very own ,
非常 自己的 ,

"不是爸爸！"贝蒂尖叫道，她终于明白了全部真相，"不是我自己的爸爸！"

[əʊn] ['dædi] !
own daddy !
自己的 爸爸 !

自己的爸爸!

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət][ræn] ['swɪftli] [tuː; tə] ['ʃɔː] , [huː] [wɒz; wəz] { -
" She didn't wait for an answer but ran swiftly to Shawe , who was { 175
" 她 没有 等待 为了 一个 回答 但 跑 迅速地 到 肖 , WHO 曾是 { -
}
}
}

她没有等回答，而是迅速跑向肖，肖当时{175}

['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

standing	just	behind	,	and	threw	herself	into	his	arms	.
常设	只是	在后面	,	和	扔	她自己	进入	他的	武器	.

她站在他身后，扑进了他的怀里。

“ [əʊ] ! [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['dædi] ['evə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Oh	!	you	won't	be	a	far	-	away	daddy	ever	any	more	,	will	you	?
”	哦	!	你	惯于	是	一个	远的	-	离开	爸爸	曾经	任何	更多的	,	将要	你	?

“哦！你以后再也不会是远在他乡的爸爸了，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ ['nevə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['brəʊkənli] ,

“	Never	any	more	,	”	he	answered	brokenly	,
“	绝不	任何	更多的	,	”	他	回答	破碎地	,

“再也不会了，”他哽咽着回答。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

then	he	gathered	her	close	to	his	breast	and	kissed	her	.
然后	他	聚集	她	关闭	到	他的	胸部	和	亲吻	她	.

然后他将她搂在怀里，吻了她。

[ðə; ðiː][men] [lʊkt] [ɒn] [ʃaɪ] - [aɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['baʊndləs]

The	men	looked	on	shy	-	eyed	and	silent	in	the	presence	of	that	boundless
这	男人	看起来	在	害羞的	-	眼睛	和	沉默的	在	这	在场	的	那	无边无际

['kɒntent] .

content	.
内容	.

面对那无限的满足感，男人们羞涩地看着，一言不发。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

Who	could	say	anything	?
WHO	可以	说	任何事物	?

谁能说些什么呢?

[huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ?

Who	could	speak	?
WHO	可以	说话	?

谁能发言?

['bɛtiz] ['lɑːftə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][həʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]

Betty's	laughter	,	as	her	father	released	his	hold	and	she	slipped	to	the
贝蒂的	笑声	,	作为	她	父亲	发布	他的	抓住	和	她	滑倒了	到	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

贝蒂笑着，她父亲松开了手，她滑倒在地。

['æktɪd] [laɪk] ['mædʒɪk] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['hʌbʌb] [fɪld] [ðə; ðiː] [ruːm]

acted	like	magic	upon	them	all	;	in	a	moment	a	deafening	hubbub	filled	the	room
行动	喜欢	魔法	之上	他们	全部	;	在	一个	片刻	一个	震耳欲聋	尘嚣	已填	这	房间

.

:
.

仿佛施了魔法一般，瞬间，房间里充满了震耳欲聋的喧闹声。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [səb'said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ðiː][kɪd] ,

After	it	had	subsided	a	little	the	Kid	,
后	它	有	平静下来	一个	小的	这	孩子	,

等风势稍稍平息后，孩子.....

[huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] , [ə'sjuːmd] [ðə; ði]

who	had	served	as	master	of	ceremonies	on	several	occasions	,	assumed	the
WHO	有	服务	作为	掌握	的	仪式	在	一些	场合	,	假定	这

['liːdəʃɪp] ;

leadership	;
领导	;

曾多次担任司仪的人接任领导职务；

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [njuː] { - }

though	he	was	the	youngest	of	them	,	he	knew	{	176	}
尽管	他	曾是	这	最小的	的	他们	,	他	知道	{	-	}

虽然他是他们中最年轻的，但他知道{176}

[haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪdʒd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] .

how	things	were	managed	out	in	the	great	world	.
如何	事物	是	管理	出去	在	这	伟大的	世界	.

外面的世界是如何运转的。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] ['eskɔːtɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['veri] [best]

Therefore	he	escorted	Mrs	.	Shawe	to	the	seat	of	honor	with	his	very	best
所以	他	护送	太太	.	肖	到	这	座位	的	荣誉	和	他的	非常	最好的

['kʌmpəni] ['mænə(r)] ,

company	manner	,
公司	方式	,

因此，他以最佳的待客之道护送肖夫人到主位就座。

— [ænd; ənd][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mænə(r)] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] , [səʊ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['hɑːtɪli]

—	and	there	never	was	a	manner	like	it	anywhere	,	so	his	comrades	heartily
—	和	那里	绝不	曾是	一个	方式	喜欢	它	任何地方	,	所以	他的	同志们	衷心地

[dɪ'kleəd] ,

declared	,
声明	,

——而且，他的同伴们热情洋溢地宣称，这种风度世间绝无仅有。

[ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] !

and	I'm	quite	sure	they	were	right	!
和	我是	相当	当然	他们	是	正确的	!

我非常肯定他们是对的！

[ðə; ði] [greɪt] ['bærəl] - [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [dʒə'rəʊm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

The	great	barrel	-	chair	which	Jerome	usually	occupied	was	drawn	up	to	the
这	伟大的	桶	-	椅子	哪个	杰罗姆	通常	占领	曾是	绘制	向上	到	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] ,

centre	of	the	hearth	,
中心	的	这	炉	,

杰罗姆平时坐的那张大桶椅被拉到壁炉中央。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['betɪ] [brɔːt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

and	as	soon	as	her	mother	was	seated	Betty	brought	all	her	new
和	作为	很快	作为	她	母亲	曾是	坐着	贝蒂	带来	全部	她	新的

['treʒəz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] [praɪd] ,

treasures	and	displayed	them	with	great	pride	,
宝藏	和	显示	他们	和	伟大的	自豪	,

母亲刚坐下，贝蒂就把她所有的新宝贝都拿来，骄傲地展示出来。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [nʌdʒd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['slaɪli] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['rekəg'naɪzd] ;

while	the	men	nudged	one	another	slyly	as	the	former	owners	were	recognized	;
尽管	这	男人	轻推	一	其他	狡猾地	作为	这	以前的	所有者	是	认可	;

当人们认出原主人时，男人们偷偷地互相推搡；

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] , [ə; eɪ] [kwɜːk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

no	matter	how	hard	they	tried	to	appear	unconscious	,	a	quirk	of	pleasure	,
不	事情	如何	难的	他们	尝试	到	出现	无意识	,	一个	怪癖	的	乐趣	,

无论他们如何努力装作无意识，这都是一种愉悦的怪癖。

[ɔː(r)][ə; eɪ][aɪ] - ['mʌsnt] - [ə'pɪə(r)] - [æz; əz] - [ɪf] - [aɪ] - [hæd; həd] - ['evə(r)] - [siːn] - [ðæt] - [bɪ'fɔː(r)] [lʊk]

or	a	I	-	mustn't	-	appear	-	as	-	if	-	I	-	had	-	ever	-	seen	-	that	-	before	look
或者	一个	我	-	不得	-	出现	-	作为	-	如果	-	我	-	有	-	曾经	-	已见	-	那	-	前	看

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [wen] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saɪnz] { - }

was	a	sure	indication	when	all	other	signs	{	177	}
曾是	一个	当然	指示	什么时候全部		其他	标志	{	-	}

或者，当所有其他迹象都表明我以前从未见过这种情况时，那种"我绝不能表现得好像我以前见过一样"的表情就是一个确切的迹象{177}

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

失败的。

[ænd; ənd] ['betɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['ʃaʊtɪŋ] ['gliːfəli] [æt; ət] [iːtʃ] [dɪ'skʌvəri] , [waɪl]

And	Betty	always	found	them	out	,	shouting	gleefully	at	each	discovery	,	while
和	贝蒂	总是	成立	他们	出去	,	喊叫	兴高采烈地	在	每个	发现	,	尽管

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [smaɪld] [ɪn] ['grætɪtjuːd] ,

her	mother	smiled	in	gratitude	,
她	母亲	微笑	在	感激	,

贝蒂总能发现这些秘密，每次发现都会兴高采烈地大喊大叫，而她的母亲则在一旁感激地微笑。

[nəʊ] [les] [pliːzd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

no	less	pleased	than	the	little	one	.
不	较少的	高兴	比	这	小的	一	.

和小家伙一样高兴。

[wel] , [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] [biː; bi][glæd] , [tuː] , [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] ['pleʒə(r)] ?

Well	,	why	shouldn't	they	be	glad	,	too	,	to	give	all	that	pleasure	?
出色地	,	为什么	不应该	他们	是	高兴的	,	也	,	到	给	全部	那	乐趣	?

既然他们能带来这么多快乐，为什么他们不应该感到高兴呢?

['sʌmhaʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kəʊzi] , ['kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [felt] [gʊd] [ɔːl]

Somehow	there	was	such	a	cosey	,	comfortable	feeling	about	it	they	felt	good	all
不知何故	那里	曾是	这样的	一个	舒适的	,	舒服的	感觉	关于	它	他们	毛毡	好的	全部

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

不知为何，那里给人一种温馨舒适的感觉，他们感觉浑身都很好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] ['kwaɪət] , — [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] !

and	they	couldn't	keep	quiet	,	—	that	was	too	much	to	expect	!
和	他们	不能	保持	安静的	,	—	那	曾是	也	很多	到	预计	!

他们无法保持沉默——这要求太高了!

[səʊ][ðə; ði][əʊld] [ruːm] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ðeə(r)] [mɜːθ] .

So	the	old	room	rang	again	and	again	with	their	mirth	.
所以	这	老的	房间	响铃	再次	和	再次	和	他们的	欢笑	.

于是，老旧的房间里一次又一次地回荡着他们的欢笑声。

" [sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] , [dɪə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [əʊn] , " [ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɔː] [sed] ,

"	Sing	to	us	now	,	dear	,	my	little	own	,	"	Elisabeth	Shawe	said	,
"	唱歌	到	我们	现在	,	亲爱的	,	我的	小的	自己的	,	"	伊丽莎白	肖	说	,

"亲爱的，我的小宝贝，现在就为我们唱歌吧，"伊丽莎白·肖说道。

[wen] [ðə; ði] [gɪfts] [hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [əd'maɪəd] , “ [sɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['blesɪd; blest]
when the gifts had been duly admired , “ sing the old song about this blessed
什么时候 这 礼物 有 到过 正式地 钦佩 , “ 唱歌 这 老的 歌曲 关于 这 蒙福
[deɪ] .
day .
天 .

当礼物被大家欣赏完毕后，“唱起这首关于这个美好日子的古老歌曲”。

” ['betɪ] [liːnd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
” Betty leaned against her mother's shoulder within the happy circle of her
” 贝蒂 倾斜 反对 她 母亲的 肩膀 之内 这 快乐的 圆圈 的 她
[ɑːm] . { - }
arm . { 178 }
手臂 . { - }

贝蒂靠在母亲的肩膀上，感受着母亲温暖的臂膀环绕。{178}

“ [juː; jʊ] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [dʒʌst] [laɪk] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ? ”
“ You too , ” she whispered , “ just like we always do ? ”
“ 你 也 , ” 她 低声说道 , “ 只是 喜欢 我们 总是 做 ? ”

“你也一样，”她低声说，“就像我们一直以来那样？”

“ [jes] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [weɪ] .
“ Yes , darling , in our own way .
“ 是的 , 亲爱的 , 在 我们的 自己的 方式 .

“是的，亲爱的，以我们自己的方式。”

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [glɑːns] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
” The child's glance went round the room ,
” 这 孩子的 瞥一眼 去 圆形的 这 房间 ,

孩子的目光环顾了整个房间，

['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['feɪsɪz] [ðæt] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] ;
taking in the joyful faces that smiled back at her in friendly fashion ;
采取 在 这 快乐 面孔 那 微笑 后退 在 她 在 友好的 时尚 ;

她欣赏着那些友好地回以微笑的快乐面孔；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːz] ,
then she met her father's eyes , and , reaching out , she took his hand in hers ,
然后 她 遇见 她 父亲的 眼睛 , 和 , 到达 出去 , 她 采取 他的 手 在 她的 ,

然后她与父亲的目光相遇，她伸出手，握住了他的手。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [hænd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
drawing it close , until it rested on that other hand above her heart .
绘画 它 关闭 , 直到 它 休息 在 那 其他 手 多于 她 心 .

她将它拉近，直到它停在另一只手上，位于她的心脏上方。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θred] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] : “
A moment later she began to sing in her sweet little thread of a voice : “
一个 片刻 之后 她 开始 到 唱歌 在 她 甜的 小的 线 的 一个 嗓音 : “

片刻之后，她用她那甜美细腻的声音唱了起来：“

- [aɪ] [sɔː] [θriː] [ʃɪps] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn] ,
' I saw three ships come sailing in ,
- 我 锯 三 船舶 来 帆船 在 ,

我看到三艘船驶入港湾，

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] — [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
On Christmas Day — on Christmas Day ,
在 圣诞节 天 — 在 圣诞节 天 ,

圣诞节当天——圣诞节当天，

[ai] [sɔː] [θriː] [ʃɪps] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn] ,
I saw three ships come sailing in ,
我 锯 三 船舶 来 帆船 在 ,

我看到三艘船驶入港口，

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -
On Christmas Day in the morning . '
在 圣诞节 天 在 这 早晨 . -

圣诞节当天早上。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɔː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][nekst] [vɜːs] : "
" Elisabeth Shawe took up the next verse : "
" 伊丽莎白 肖 采取 向上 这 下一个 诗 : "

伊丽莎白·肖接着唱起了下一段："

- [əʊ] ! [ðeɪ] [seɪld] ['ɪntuː] ['beθlɪhem] ,
' Oh ! they sailed into Bethlehem ,
- 哦 ! 他们 航行 进入 伯利恒 ,

"哦！他们驶入了伯利恒。"

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] — [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
On Christmas Day — on Christmas Day ,
在 圣诞节 天 — 在 圣诞节 天 ,

圣诞节当天——圣诞节当天，

[əʊ] ! [ðeɪ] [seɪld] ['ɪntuː] ['beθlɪhem] ,
Oh ! they sailed into Bethlehem ,
哦 ! 他们 航行 进入 伯利恒 ,

哦！他们驶入了伯利恒。

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . - " { - }
On Christmas Day in the morning . ' " { 179 }
在 圣诞节 天 在 这 早晨 . - " { - }

圣诞节那天早上。"{179}

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɛtiz] [tɜːn] : "
It was Betty's turn : "
它 曾是 贝蒂的 转动 : "

轮到贝蒂了："

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [belz] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ]
' And all the bells on earth shall ring
- 和 全部 这 铃铛 在 地球 将 戒指

"世间所有的钟声都将响起。"

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] — [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
On Christmas Day — on Christmas Day ,
在 圣诞节 天 — 在 圣诞节 天 ,

圣诞节当天——圣诞节当天，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [belz] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ]
And all the bells on earth shall ring
和 全部 这 铃铛 在 地球 将 戒指

世间所有的钟声都将响起

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -
On Christmas Day in the morning . '
在 圣诞节 天 在 这 早晨 . -

圣诞节当天早上。

" [ə'gen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['fʊlə(r)] , [rɪtʃə] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [æn'tɪf(ə)nɪ] : "
" Again there came the fuller , richer tones of the sweet antiphony : "
" 再次 那里 来了 这 更丰满 , 更富有 音调 的 这 甜的 对唱 : "

"随后，那甜美的对唱再次响起，音色更加饱满、更加丰富："

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl][sɪŋ] ,
' And all the angels in heaven shall sing ,
- 和 全部 这 天使 在 天堂 将 唱歌 ,

天上所有的天使都要歌唱，

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] — [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , -
On Christmas Day — on Christmas Day , '
在 圣诞节 天 — 在 圣诞节 天 , -

圣诞节当天——圣诞节当天，“

” [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['blendɪd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['hæpi] ,
” The voices of mother and child blended in unison , filling the room with happy ,
” 这 声音 的 母亲 和 孩子 混合 在 齐声 , 填充 这 房间 和 快乐的 ,
['rɪp(ə)lɪŋ] ['mjuːzɪk] : “
rippling music : “
涟漪 音乐 : ”

母子俩的声音交织在一起，欢快的乐声充满了整个房间：

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl][sɪŋ]
' And all the angels in heaven shall sing
- 和 全部 这 天使 在 天堂 将 唱歌

天上所有的天使都要歌唱

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -
On Christmas Day in the morning . '
在 圣诞节 天 在 这 早晨 . -

圣诞节当天早上。

” [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frɒm; frəm] ['ʃɔː] [ðə; ði][men][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][nekst] [vɜːs] ,
” At a signal from Shawe the men joined in the next verse ,
” 在 一个 信号 从 肖 这 男人 加入 在 这 下一个 诗 ,

“肖发出信号后，男人们一起唱起了下一节歌词，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [laɪn][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
waiting for the first line to be given , and then going on with the simple
等待 为了 这 第一的 线 到 是 给定 , 和 然后 去 在 和 这 简单的
[ˌɪtə'reɪʃn] ,
iteration ,
迭代 ,

等待第一行输入，然后继续进行简单的迭代。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kærəl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] [traɪ'ʌmfl] ['kɔːrəs] : { - } “
until the little carol became a mighty triumphal chorus : { 180 } “
直到 这 小的 颂歌 成为 一个 强大的 凯旋的 合唱 : { - } “

直到这首小小的颂歌变成了一首雄壮的凯旋合唱：{180}“

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [səʊlz] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
' And all the souls on earth shall sing
- 和 全部 这 灵魂 在 地球 将 唱歌

“世间所有灵魂都将歌唱”

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] — [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
On Christmas Day — on Christmas Day ,
在 圣诞节 天 — 在 圣诞节 天 ,

圣诞节当天——圣诞节当天，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [səʊlz] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
And all the souls on earth shall sing
和 全部 这 灵魂 在 地球 将 唱歌

世间所有灵魂都将歌唱

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . - ″
On Christmas Day in the morning . ' ″
在 圣诞节 天 在 这 早晨 . - ″

圣诞节那天早上。

“ [dæŋ] [θɛt] - , ″ [əʊld][dʒə'rəʊm] ['grʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
“ Dang thet hick'ry , ″ old Jerome grumbled in the hush that followed ,
″ 当 那个 - , ″ 老的 杰罗姆 咕哝 在 这 嘘 那 随后 ,

“该死的山核桃木，”老杰罗姆在随之而来的寂静中咕哝道。

“ [ˌaɪ 'tiː][duː; də][set][ə; eɪ][mæn] [splʌtɝɪn] - [ɛz]['nevə(r)][wɒz; wəz] !
“ it do set a man splutterin ' ez never was !
″ 它 做 放 一个 男人 溅射 - 易 绝不 曾是 !

“它确实让男人口吐白沫，ez 从未发生过！”

″ [ðə; ði] [end]
″ THE END
″ 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神